

l'italien sans peine

l'italien sans peine

N° I S B N 2 7005-0015-6

CHRISTIAN BOSSU-PICAT-FOTOGRAF



MÉTHODES " ASSiMiL "

*Volumes reliés, abondamment illustrés et enregistrés
sur disques, bandes magnétiques
ou cassettes « compact »*

Série Sans Peine

L'Allemand sans peine	Le Latin sans peine
L'Anglais sans peine	Le Néerlandais sans peine
L'Espagnol sans peine	Le Portugais sans peine
L'Espéranto sans peine	Le Russe sans peine
Le Grec sans peine	Le Serbo-Croate sans peine
L'Italien sans peine	L'Arabe sans peine I et II

Série Perfectionnement

Le Pratique de l'Allemand	Le Pratique de l'Espagnol
Le Pratique de l'Anglais	

Série Direct

Let's start	Let's get better
Auf geht's	

Série Langues Régionales

Le Corse sans peine	Le Breton sans peine
L'Occitan sans peine	

ENREGISTREMENTS DE "L'ITALIEN SANS PEINE"

Toutes les leçons, à l'exception de celles de Révision et Notes, sont enregistrées sur :

11 disques microsillons 33 tours, 17 cm (en album):
ou 3 bandes magnétiques, 9,5 cm/seconde, double piste:
ou 3 cassettes « compact », 4,75 cm/seconde, double piste,
type standard.

*La répartition des leçons est indiquée dans la notice qui
accompagne ces enregistrements.*

méthode quotidienne
ASSiMiL

L'italien sans peine

par

A. CHÉREL ✱

*illustrations de
Pierre Soymier et Robert Gring*

ASSiMiL

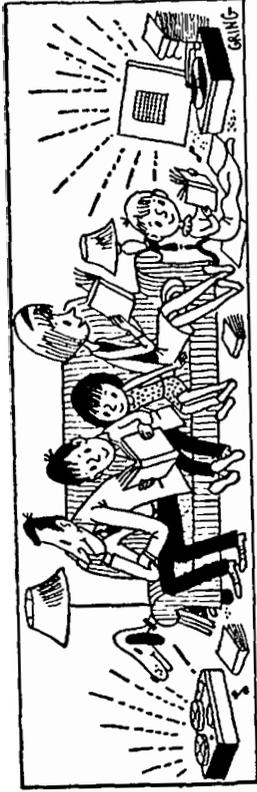
13, rue Gay-Lussac

94430 CHENNEVIÈRES S/MARNE

FRANCE

Amsterdam - Düsseldorf - Lausanne - London
Madrid - Montréal - New York - Torino

**DISQUES
BANDES MAGNÉTIQUES**
et
CASSETTES "COMPACT"
**L'ITALIEN
SANS PEINE**



Les disques, les bandes magnétiques ou les cassettes ne sont pas indispensables à l'étude de "L'italien sans peine", puisque la prononciation est indiquée dans le manuel.

Mais quand on les a entendus une fois, on ne veut plus s'en passer; ce sont des compagnons d'étude aussi agréables que précieux.

Ils sont interprétés d'une façon vivante et naturelle par plusieurs excellents artistes italiens, hommes et femmes.

"L'italien sans peine", avec ses disques, bandes magnétiques ou cassettes, vaut un séjour de plusieurs mois en Italie.

© Assimil, 1957

N° ISBN : 2-7005-0015-6

Comment apprendre L'ITALIEN sans peine

Si vous lisez un texte italien sans avoir étudié la langue, vous en comprenez déjà une bonne partie. Avant de commencer, votre travail se trouve ainsi déjà à moitié fait. Il suffit de tirer parti de cette ressemblance entre les deux langues pour arriver peu à peu à comprendre l'italien, presque d'instinct, avec un minimum d'observations grammaticales. **C'est affaire d'habitude plutôt que d'étude.**

Habituez-vous donc à faire régulièrement, chaque jour, au moins un quart d'heure d'italien. La tâche est facile : vous n'avez qu'à lire chaque leçon, en consultant la prononciation figurée, le texte français, et les notes. Ensuite, vous reprenez chaque phrase, séparément, la lisant à haute voix, puis vous la répétez, également à haute voix, sans regarder le texte.

Il ne s'agit pas d'apprendre par cœur, mais simplement de répéter les quelques mots que vous venez de lire, en concentrant votre attention sur le sens. Vous ne regardez plus le texte français qu'en cas de besoin. Vous vous entraînez ainsi à penser directement en italien, sans traduction, **vous vous assimilez** graduellement la langue.

Revisez souvent les leçons passées, toujours de la même façon. Cette **assimilation intuitive** durera une cinquantaine de leçons; puis, ainsi préparé, vous aborderez la **phase active**, progressivement et sans effort, pour arriver finalement à la connaissance pratique de l'italien usuel (*Voir Leçon 49*).

Sur la base d'une leçon par jour, il vous faudra environ cinq mois pour obtenir ce résultat. En cas d'urgence, apprenez deux leçons par jour, en étudiant,

par exemple, un quart d'heure matin et soir, et en revissant en outre à vos moments de loisir.

Si vous avez les disques, les bandes magnétiques ou les cassettes, ce n'est plus qu'un jeu d'écouter les conversations, les anecdotes et scènes de mœurs interprétées de façon attrayante et vivante par de bons artistes italiens. Vous avez maintenant **l'Italie chez vous**, avec cet avantage que, si vous séjourniez en Italie, vous auriez à vous débattre contre toutes les difficultés de la langue à la fois, tandis qu' "**Assimil**" vous les fait aborder l'une après l'autre, du côté le plus facile, et en ne vous faisant entendre qu'une prononciation parfaite.

C'est pourquoi nous affirmons que "L'Italien sans peine", avec ses enregistrements, vaut un séjour de plusieurs mois en Italie. Arrivé à la fin du cours, vous êtes sûr de comprendre et de vous faire comprendre.

Les enregistrements sont agrémentés en outre de chansons populaires italiennes qui en augmentent l'attrait, comme le font les dessins pour le livre.

La prononciation correspond à l'orthographe, et ne comporte pas de sons inconnus en français. Toutes les lettres se prononcent. Votre attention doit porter spécialement sur **l'accent tonique**. Il faut vous déshabituer de prononcer les mots à la française, c'est-à-dire en élevant la voix sur la dernière syllabe sonore.

En général, c'est **l'avant-dernière syllabe** qui domine en italien, et de façon très marquée; mais ce n'est pas une règle absolue, et nombre de mots font exception.

Remarquez donc soigneusement la syllabe accentuée, indiquée en caractères **gras**, ainsi, dans : *italiano* (*italien*), *Roma* (*Rome*), *popolo* (*peuple*), les voyelles en **gras** doivent être prononcées plus fortement et plus longuement que les autres. **C'est absolument indispensable pour se faire comprendre.**

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède.

Prima (1^a) Lezione

Prononciation figurée : *prima lét'sioné.*

Marquez bien l'accent tonique, indiqué par les lettres en gras (*i, o*).

Première leçon

(Le texte enregistré sur les disques est souligné, pour en faciliter la lecture.)

Parla italiano?

Prononciation : *parla italiano?*

Français : Parlez-vous italien?

(Nous mettons en *italique* les mots nécessaires au sens en français et dont on se passe en italien.)

1 — Parla italiano?

* * *

2 — Non ancora; è la mia prima lezione.

Prononciation : *no'n a'n'cora; è la mia prima lét'sioné.*

Français : Pas encore; c'est ma (la mienne) première leçon.

* * *

3 — Ma lo parlerà presto.

Prononciation : *ma lo parléra prèsto.*

Français : Mais vous le parlerez bientôt.

* * *

4 — Lo spero bene; ma non posso parlare correntemente il primo giorno.

1 — Chi è?

(Le ch se prononce toujours k).

2 — Sono io, Rossi.**Prononciation :** sono io, rossi.**Français :** C'est moi (suis je), Rossi.

+ + +

3 — Avanti!**Prononciation :** ava'n'ti!**Français :** Entrez! (en avant!)

+ + +

4 — Buon giorno; spero che non la incomodi.**Prononciation :** bouo'n' djiorno; spéro ké no'n la i'n'comodi.**Français :** Bonjour; j'espère que je ne vous (ne la) dérange pas. En italien, la politesse exige qu'on parle à la 3^e personne; j'espère que je ne la dérange pas (sous-entendu, sa seigneurie; comme en français avec : Sa Majesté).

+ + +

5 — Prego. Che posso fare per lei?**Prononciation :** prégo, ké poss'so faré pèr lèi?**Français :** Je vous en prie. Que puis-je faire pour vous (elle) ?

+ + +

6 — Ho ricevuto una lettera in francese, e non la comprendo tutta.**Prononciation :** o ritchévouto ouna lètt'éra i'n' fra'n'tchézé é no'n la co'm'prè'n'do tout'ta. (Notez que è, est, se prononce è, tandis que e, et se prononce é.)**Français :** J'ai reçu une lettre en français, et je ne la comprends pas toute.7 — Per esempio?**Prononciation :** pèr' ézèm'pio?**Français :** Par exemple?

+ + +

8 — Che vuol dire : je file?**Prononciation :** ké vuol diré? (Dans ouo, les deux sons ou et o se fondent en un seul, l'o dominant.)**Français :** Que veut dire : « je file »?

+ + +

9 — È un modo familiare di dire : io parto.**Prononciation :** é ou'n' modo familiaré di diré : io parto.**Français :** C'est une façon (un mode) familière de dire : je pars.10 — Come, in italiano : me la batto?**Prononciation :** comé i'n' italiano : mé la batt'to?**Français :** Comme, en italien : « je me la bats »?

+ + +

11 — Precisamente.**Prononciation :** prètchizamé'n'té.**Français :** Précisément.

Terza (3ª) Lezione

Prononciation : tèr'tsa lét'sioné.

Peccato!

Prononciation : pék'kato!

Français : C'est dommage (péché)!

+ + +

1 — Buon giorno, caro amico; come va?

Prononciation : bouo'n' djorno, caro amico, comé va? (Dans bouo'n' l'ou et l'o se fondent ensemble, l'o dominant. Puis vient l'n, détaché.)

Français : Bonjour, cher ami, comment ça va?

+ + +

2 — Va bene, grazie. Che bel tempo!

Prononciation : va bèné, grat'sié. ké bel tè'm'po!

Français : Ça va bien, merci. Quel beau temps!

+ + +

3 — Sì, è veramente splendido.

Prononciation : sì, è véramé'n'té splè'n'dido.

Français : Oui, il est vraiment splendide.

+ + +

4 — Peccato! devo partire domani per Parigi.

Prononciation : pék'kato! dèvo partiré domani pèr' paridji.

Français : Quel dommage! je dois partir demain pour Paris.

+ + +

5 — Perchè non resta ancora un giorno o due?

Prononciation : perké no'n rèss'ta a'n'cora ou'n' djiorno o doué?

Français : Pourquoi ne restez-vous (ne reste) pas encore un jour ou deux?

+ + +

6 — Non posso. — Veramente?

Prononciation : no'n' poss'so. véramé'n'té?

Français : Je ne peux pas. — Vraiment?



3.

7 — È assolutamente impossibile; sono già in ritardo.

Prononciation : é ass'soloutamé'n'té i'm'poss-si bilé; sono djia (l'i à peine sensible) i'n' ritardo.

Français : C'est absolument impossible; je suis déjà en retard.

+ + +

8 — Peccato, ma le vacanze non durano tutta la vita.

Prononciation : pék'kato, ma lé vaca'n'tsé no'n' dourano toutt'ta la vita.

Français : Dommage; mais les vacances ne durent pas toute la vie.

9 — Sì; è una cosa triste : bisogna lavorare per vivere.

Prononciation : si; è ouna cosa tristé : bizogna lavoraré per' vivéré.

Quarta (4^a) Lezione

Prononciation : kouarta lèt'sioné.

Nous adoptons maintenant la forme courante de nos leçons : d'abord le texte italien, puis la prononciation figurée et, en regard, le texte français, les notes indiquées dans le texte italien, par des chiffres (1), et enfin un exercice de répétition.

O sole mio! (1)

- 1 — Che bella cosa
Una giornata al sole!
L'aria è serena
Dopo la tempesta...
Che bella cosa...
- 2 — Bravo! È molto allegro stamattina!
- 3 — Sì, sono di buon umore; e lei?
- 4 — Io no; ho dormito male. — Perchè?
- 5 — Ho pensato tutta la notte che devo partire oggi.
- 6 — Quando parte? — Stasera, dopo cena.
- 7 — Allora! Abbiamo ancora tutta la giornata!

Prononciation : (Inutile, n'est-ce pas, de répéter la prononciation de mots comme O, mio, al, l'aria, è, dopo, la, etc., qui l'accent tonique à part, ne se différencie pas du français?)

solé — 1 ké bell'la cosa ouna djornata -- solé -- séréna -- té'm'pèssta -- — 2 -- all'légro stamatt'ina. — 3 bouo'n' oumoré; é lèi? — 4 -- o -- malé -- perké? — 5 o pe'n'sato toutt'la -- nott'té ké dévo partiré odd'ji. — 6 koua'n'do parté? — staséra -- tchéna. — 7 all'ora -- a'n'cora toutt'la -- djornata!

Français : Oui; c'est (une chose) triste : il faut (besoin) travailler pour vivre.

O mon soleil! (ô soleil mien). — 1 Quelle belle chose, Une journée au soleil! L'air est serein (*féminin en italien*). Après la tempête... Quelle belle chose... — 2 Bravo! Vous êtes (est) très gai ce matin (*en un mot*)! — 3 Oui, je suis de bonne humeur; et vous? (*et elle, Sa Seigneurie?*). — 4 Moi (je), non; j'ai mal dormi (dormi mal). — Pourquoi? — 5 J'ai pensé toute la nuit que je dois partir aujourd'hui. — 6 Quand partez-vous (part)? — Ce soir (*en un mot*), après dîner. — 7 Alors! nous avons encore toute la journée!



NOTES. — (1) La chanson napolitaine bien connue. Version française : La belle chose, Qu'un soleil d'aurore, Jettent au loin l'éveil de sa lumière, etc.

Nous évitons pour le moment toutes les remarques d'ordre grammatical : qu'il vous suffise provisoirement de comprendre le texte italien, sans vous demander le pourquoi de certaines constructions. Laissez-vous mener tranquillement; pour l'instant, un peu de pratique vaut mieux que toutes les théories.

Sans doute connaissez-vous l'air de : O sole mio! Nous avons choisi à dessein ces quelques lignes pour vous permettre de les chanter, — ou du moins de les fredonner — même si vous n'avez pas les disques. Vous verrez que la musique aide puissamment la mémoire.

« O sole mio ». Musique de E. di Capua, paroles de G. Capurro. Bideri, éditeur. (France, Belgique et Espagne : H. Deiss, éditeur.)

8 — È vero, ma...

9 — Niente ma! Andiamo a fare una passeggiata (2).

8 -- véro --. — 9 niè'nté -- a'n'diamo -- faré ouna passedd'giata.

EXERCICE. — (*Les exercices ne comportant pas en principe de mots nouveaux, nous n'en donnons pas la prononciation figurée; l'indication de l'accent tonique vous suffira.*)

1 Che ha fatto stamattina? — 2 Non ho fatto niente. — 3 Ha dormito bene? — 4 Grazie; ho dormito tutta la notte. — 5 Quando andiamo a fare una passeggiata? — 6 Abbiamo ancora tempo. — 7 Perché è triste? — 8 Ma non sono triste; sono di buon umore.

oo

Quinta (5^a) Lezione

Prononciation : kou'i'nta lét'sioné.

Per amore o per forza

- 1 — Dove andiamo?
- 2 — Se vuole (1), andiamo al giardino pubblico...
- 3 — Sì; c'è un concerto fino a mezzogiorno.
- 4 — E dopo? — Dopo bisognerà tornare a casa per la colazione.

Prononciation. — amoré -- fort'sa. — 1 dové a'n'diamo? — 2 sé vouolé -- djiardino --. — 3 tchè oun' co'n'tchèrto -- médd-zodjiorno. — 4 é -- bizognèrà tornare -- casa -- colat'sioné.

8 C'est vrai, mais... — 9 Pas de (rien) mais! Allons (à) faire une promenade.

+ + +

NOTES. — (2) Passeggiata; les deux g se prononcent plus énergiquement que s'il n'y en avait qu'un: passèd'giata.

1 Qu'avez-vous (qu'à) fait ce matin? — 2 Je n'ai rien fait (fait rien). — 3 Avez-vous bien dormi (dormi bien)? — 4 Merci; j'ai dormi toute la nuit. — 5 Quand allons-nous (à) faire une promenade? — 6 Nous avons encore le temps. — 7 Pourquoi êtes-vous (est) triste? — 8 Mais je ne suis pas triste: je suis de bonne humeur.

(Lisez d'abord l'exercice à haute voix en vérifiant le sens sur le français; puis recommencez, en vous exerçant à répéter chaque phrase immédiatement après l'avoir lue.)

Si vous voulez recopier le texte italien, vous vous en trouverez bien. Mais n'essayez pas encore de traduire le français en italien.

oo

De gré ou de force (par amour ou par force!). — 1 Où allons-nous? — 2 Si vous voulez, allons au jardin public... — 3 Oui; il y a (y est) un concert jusqu'à midi (midi-jour). — 4 Et après? — Après, il faudra rentrer (retourner à maison) pour le déjeuner.



NOTES. — (1) Se, pron. sé = si dubitatif, tandis que sì = oui ou si affirmatif.

5 — Va bene. A proposito, ha visto la signora Panzini stamattina?

6 — No; non l'ho vista; sarà probabilmente al concerto.

7 — Perchè? Le piace tanto la musica (2)?

8 — Non lo so; ma siccome non c'è niente di meglio... (3)

9 — Bisogna andare al concerto per passare il tempo?

10 — Sì, per amore o per forza.

5 -- bènè -- propozito, a -- signora pa'n'tsini --. — 6 -- probabilmé'n'té -- co'n'tchèrto. — 7 pèrké? lé piat'ché -- mouzica? — 8 no'n -- siccomé -- tchè niè'n'té -- mèlio. — 9 bizogna a'n'daré -- co'n'tchèrto -- pass'arè -- tè'm'po. — 10 -- amoré for'tsa.

EXERCICE. — 1 C'è (pron. tché) una lettera per lei. — 2 Grazie; ha visto il signor Martini stasera? — 3 No, non l'ho visto oggi (pron. oddgi). — 4 Non so che (pron. ké) fare per passare il tempo. — 5 C'è un concerto; se le piace (pron. piat'ché) la musica... — 6 Andiamo; sarà meglio che restare in casa. — 7 Siamo d'accordo.

OO

Sesta (6^a) Lezione

Prononciation : sèss'ta lét'sioné.

Di niente

1 — A chi appartiene questo libro?

2 — È mio. — Vuole prestarmelo (1)?

3 — Scusi, non l'ho ancora finito; ma domani...

Prononciation. — niè'n'té. — 1 a ki appartiéné kouèss'to -- — 2 è -- vouolé prèsstarmélo? — 3 skouzi -- l'o -- a'n'cora --.

5 C'est bon (va bien). A propos, avez-vous vu Mme (a vu la Mme) Panzini ce matin? — 6 Non; je ne l'ai pas vue; elle sera probablement au concert. — 7 Pourquoi? Aime-t-elle (lui plaît) tellement la musique? — 8 Je ne le sais pas; mais comme il n'y a (y est) rien de mieux... — 9 Il faut aller au concert pour passer le temps? — 10 Oui, de gré ou de force.

NOTES. — (2) Le piace = lui plaît = aime-t-elle? — (3) Come = comment, ou comme, comparatif. Siccome = comme, dans le sens de puisque, étant donné que. — Meglio = mieux ou meilleur. Le g ne se prononce pas.

+ + +

1 Il y a (y est) une lettre pour vous. — 2 Merci; avez-vous vu (le) M. Martini ce soir? — 3 Non, je ne l'ai pas vu aujourd'hui. — 4 Je ne sais que faire pour passer le temps. — 5 Il y a un concert; si vous aimez (lui plaît, à sa seigneurie) la musique... — 6 Allons; ce sera mieux que de rester à la (en) maison. — 7 Nous sommes d'accord.

+ + +

N'oubliez pas de relire de temps en temps les numéros des pages, pour apprendre à compter.

OO

De rien. — 1 A qui appartient ce livre? — 2 Il est à moi (mien). — Voulez-vous me le prêter? — Excusez, je ne l'ai pas encore fini; mais demain...



NOTES. — (1) Prestarmelo : prêter-me-le : me le prêter.

4 — Grazie tante.

5 — Prego, se ne (2) vuole un altro adesso...

6 — Grazie; non voglio abusare...

7 — Di niente. Ecco un romanzo umoristico che la divertirà.

8 — Non ne (2) parliamo più. A rivederci.

9 — A rivederci, e grazie ancora una volta.

4 gra'tsié tan'té. — 5 prégo, sé né vouolé ou'n -- 6 -- vo-
lio abouzaré. — 7 èkk'ko ou'n roma'n'dzo oumoriss'tico ké --, —
8 -- né -- piou -- rivedèrrtchi. — 9 -- é --.

EXERCICE. — 1 Sono contento. — 2 Lei è triste
— 3 Siamo al concerto. — 4 Non ho niente per lei. —
5 Ha visto questo libro? — 6 Abbiamo ancora tempo.
— 7 Parlo francese. — 8 Parlerò italiano. — 9
Resto in casa stasera. — 10 Resterò ancora un giorno.
— 11 Parla italiano. — 12 Parla italiano? — 13
Parlerà italiano. — 14 Parlerà italiano? — 15 Bisog-
na lavorare. — 16 Bisognerà partire. — 17 Che
c'è (pron. ké tchè). — 18 Non c'è niente.

oo

Settima (7^a) Lezione

Prononciation : sèt'tima lét'sioné.

REVISION ET NOTES

1 — La prononciation étant notre principal souci pour le moment, revoyons-là.

Le **c** se prononce tch devant e et i : concerto (co'n'-tchèrto); facile (fatchilé); c'è (tché) : *il y a*.

Le **ch** est toujours k : Che c'è? (ké tché?) : *Qu'y a-t-il? Chi è? (ki è?) Qui est là?*

L'e n'est jamais muet. Il est tantôt ouvert, tantôt fermé. L'accent grave ne sert qu'à indiquer l'accent toni-

4 Merci beaucoup (tant). — 5 *Je vous en prie, si vous vous en voulez un autre maintenant...* — 6 Merci; *je ne veux pas abuser...* — 7 De rien. Voici un roman humoristique qui vous amusera. — 8 N'en parlons plus. Au revoir. — 9 Au revoir, et merci encore une fois.

NOTES. — (2) Attention! *Ne*, en italien n'a rien de négatif, mais signifie **en**. — *Se ne vuole* : *si (vous) en voulez*. — *Se non ne vuole* : *si (vous) n'en voulez pas*.

1 *Je suis content.* — 2 *Vous êtes triste.* — 3 *Nous sommes au concert.* — 4 *Je n'ai rien pour vous.* — 5 *Avez-vous vu ce livre?* — 6 *Nous avons encore le temps.* — 7 *Je parle français.* — 8 *Je parlerai italien.* — 9 *Je reste à la maison ce soir.* — 10 *Je resterai encore un jour.* — 11 *Vous parlez italien.* — 12 *Parlez-vous italien?* — 13 *Vous parlerez italien.* — 14 *Parlerez-vous italien?* — 15 *Il faut travailler.* — 16 *Il faudra partir.* — 17 *Qu'y a-t-il?* — 18 *Il n'y a rien.*

Comme vous le voyez dans les phrases 11, 12, 13 et 14, la forme interrogative ne se distingue que par le point d'interrogation dans la langue écrite, et par l'intonation dans la langue parlée.

oo

que, comme dans perchè (pron. perké) ou à différencier deux monosyllabes comme è (est) et e (et); il n'indique pas la qualité du son.

C'est donc par la pratique seulement qu'on apprendra à bien prononcer l'e. Il y a d'ailleurs une grande latitude à cet égard.

Répétons que l'essentiel, en italien, est de bien placer l'accent tonique.

Le **g** devant e et i se prononce dj. La Germania (la djermania) : *l'Allemagne*; gigantesco (djigantess'co) : *gigantesque*. Mais l'i qui suit le g et précède une voyelle n'a généralement pour rôle que d'adoucir le g (comme l'e en français, dans geai) et se prononce à peine. Un giorno

(djiorno) : *un jour*. Già (djjà) : *déjà*. Una passeggiata (passèdd'giata) : *une promenade*.

Dans gli le g ne se prononce pas : meglio, voglio (mélio, volio, *meilleur (je) veux* ; glio se prononce sans difficulté, comme en français dans millionnaire. Il en est de même pour glia, glie, qui se prononcent comme dans milliard, millier.

L'h est muette : ho (o) : *j'ai* ; ha (a) *il a*.

L's entre deux voyelles a généralement le son doux de z, comme en français. Cependant, en Toscane, on le prononce dur (presque comme ç) dans certains mots, comme casa, *maison*, cosa, *chose*, etc. Nous l'indiquons alors par s dans la prononciation figurée et par z dans les autres cas. Mais il n'y a aucun mal à le prononcer toujours doux.



Le gn se prononce comme en français dans *ignorare* : la signora Mascagni : *Mme Mascagni*.

L'r est vibré, et non grasseyé. Ne le prononcez pas dans la gorge, mais dans les dents, en levant le bout de la langue : prima, *correntemente*, francese, Roma.

L'u est toujours ou, jamais u ni muet. Questa guerra (kouéssta gouèrr'a) : *cette guerre*.

Le z équivaut tantôt à ts, tantôt à dz. Grazie (grat-sié) : *merci* ; mezzogiorno (medd'zodgiorno) : *midi* ; la lezione (létsioné) : *la leçon*.

2 — L'accent tonique, dans la majorité des mots, est sur l'avant-dernière syllabe : italiano, ancora, esempio, bisogna, peccato, francese, veramente, partire, domani, Parigi, ritardo, vacanze, lavorare, giornata, tempesta, umore, stamattina, stasera, dormito, ricevuto, andiamo, giardino, probabilmente, amore, gentile, etc.

Quand il est sur la dernière, un accent l'indique : perchè, sarà (*sera*) bisognerà (*il faudra*) parlerà (*parlera*), etc., etc.

La difficulté commence avec les mots accentués avant l'avant-dernière syllabe : facile, difficile, a proposito, etc., etc. C'est ceux-là qu'il s'agit de retenir.

Notons : facile, difficile, a proposito, impossibile, pubblico, lettera, musica, splendido, vivere.

3 — Masculin et Féminin. — En général la terminaison o caractérise le masculin, et l'a le féminin : un libro, *un livre* ; una lettera, *une lettre* ; il giardino, *le jardin* ; la musica, *la musique* ; il giorno, *le jour* ; la giornata, *la journée* ; l'ho visto (*je*) l'ai vu ; l'ho vista (*je*) l'ai vue.

Mais nous avons vu aussi : l'amore, *l'amour*, masculin ; la lezione, *la leçon*, féminin.

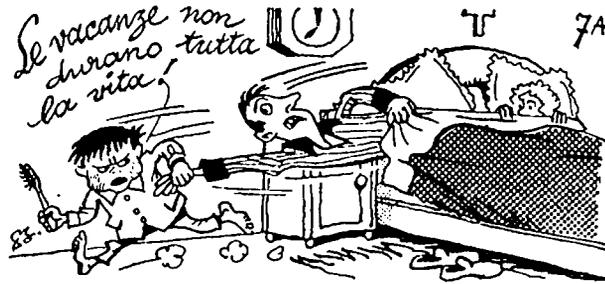
Le genre ne correspond pas toujours à celui des mots français ; ainsi : l'aria, *l'air*, est féminin, de même que : la mattina, *le matin* et : la sera, *le soir* ; la cena, *le dîner* ; la colazione, *le déjeuner*.

4 — Stamattina, stasera sont des locutions adverbiales, pour : questa mattina, questa sera. Questo, questa (kouessto kouessta) : *ce, cette*. Tutto, tutta : *tout, toute*.

5 — La forme de courtoisie, c'est-à-dire l'usage de parler à la 3^e personne, déroute un peu au début ; mais on s'y fait vite. A l'origine, on sous-entendait : *Sa Seigneurie*. Mais la forme est passée dans la langue, et l'on a oublié la « seigneurie » (féminin) puisqu'on dit : Lei è

molto allegro (masc.), *en parlant à un homme*, et Lei e molto allegra, *à une femme*.

6 — No et non ne doivent pas se confondre. No, non posso : non (je) ne puis. — No, non voglio : non (je) ne veux (pas).



7 — Il et lo dans : il libro et : lo parlerò presto (je) le parlerai bientôt, sont tous les deux le, mais il est

oo

Ottava (8ª) Lezione

Prononciation : ott'tava lét'sioné.

La felicità

1 — Signorina! Una parola! Una sola parola, e sarò l'uomo più felice del mondo! (R. 6) (1).

2 — Cretino!

Prononciation. — félichita. — 1 ouna -- l'ouomo piou féliché --. — 2 créтино!

article et Io, pronom. Tous deux deviennent l' devant une voyelle ou une h : l'italiano; l'ho ricevuto (je) l'ai reçu.

8 — Pluriel. — Nous n'avons encore qu'effleuré le pluriel; à la 3^e leçon, phrase 8 : le vacanze, les vacances. Au singulier, on aurait : la vacanza.

Le pluriel féminin se forme en changeant l'a final en e. De même, grazie, merci, est un pluriel, le singulier étant grazia; et grazie tante, merci beaucoup, est littéralement : tant de grâces (de remerciements).

Il y aurait encore beaucoup à dire sur ces six premières leçons : mais nous nous bornerons à une dernière explication : leçon 5^e, phrase 7 : Le piace tanto la musica? Le est ici lui, complément indirect, et non le, pluriel de la, comme dans : le vacanze, les vacances.

D'ailleurs, nous vous prions de continuer encore pendant quelques leçons votre rôle passif, et de ne pas trop « chercher la petite bête ».

C'est par les textes que vous apprendrez l'italien, plutôt que par la théorie grammaticale. Nous vous amènerons peu à peu à le parler d'instinct, tout naturellement, comme vous avez fait pour votre langue maternelle.

oo

Le bonheur (la félicité). — 1 Mademoiselle! Un mot (une parole!) un seul mot, et je serai l'homme le plus heureux du monde. — 2 Crétin!



NOTES. — (1) L'indication (R.) renvoie à une note à la prochaine leçon de révision (leç. 14). — Il mondo : le monde; del mondo, du monde (del pour di il comme en français du pour de le).

3 Anche lei...

- 4 — Ancora una volta, signor carabiniere (2), io le assicuro che questo cane non mi appartiene...
 5 — Però le viene dietro.
 6 — Anche lei mi viene dietro, eppure non mi appartiene!

7 In tribunale

- 8 L'imputato ha l'aspetto di una persona per bene.
 9 Il presidente non sa se deve dare del lei o del voi (3).
 10 Finalmente si risolve e comincia :
 11 — Dunque, noi abbiamo rubato...
 12 — Adagio, interrompe l'imputato. Se ha rubato lei, non lo so; ma io no.

3 a'n'ké lei. — 4 -- carabinière -- lé assicouro ké kouessto cané. — 5 péro lé viéné diétro. — 6 a'n'ké -- épp'pouré --. — 7 -- tribunale. — 8 l'im'poutato a l'aspètt'to -- persona pèr bènè. — 9 -- présidè'nté -- sé dèvé daré -- lèi -- voi. — 10 finalmé'nté -- risolvé é comi'n'tchia. — 11 dou'nké, noi -- roubato --. — 12 adaggio, i'n'terr'ro'm'pé -- sé a --.

EXERCICE. — 1 Io sono; lei è; noi siamo. — 2 Io ho; lei ha, noi abbiamo. — 3 Io parlo; lei parla; noi parliamo. — 4 Io resto; lei resta; noi restiamo. — 5 Io lavoro; lei lavora; noi lavoriamo. — 6 Io penso; lei pensa; noi pensiamo. — 7 Io spero; lei spera; noi speriamo. — 8 Io voglio; lei vuole. — 9 Io so; lei sa.

3 Vous aussi (aussi vous). — 4 Encore une fois, monsieur l'agent (le carabinier), je vous (*lui* — à sa *Seigneurie*) assure que ce chien ne m'appartient pas. — 5 Pourtant il vous suit (lui vient derrière). — 6 Vous aussi, vous me suivez (me vient derrière) et cependant vous ne m'appartenez pas!

7 Au (en) tribunal. — 8 L'accusé (imputé) a l'aspect d'une personne (pour) bien. — 9 Le président ne sait s'il doit dire lei ou voi (donner du lei ou du voi). — 10 Finalement, il se décide et commence : — 11 Donc, nous avons volé. — 12 Doucement, interrompt l'accusé. Si vous avez volé, je n'en sais rien (ne le sais) mais moi (je), non.

NOTES. — (2) Carabiniere : *gendarme*. Le dictionnaire nous dit : Corpo militare italiano al servizio della polizia. — La polizia (polit'sia) : la *police*; della polizia : de la *police*. — (3) Le président ne sait s'il doit employer la forme de courtoisie : lei, ou la forme courante : voi, vous. — Dare del tu (tou) : *tutoyer*.



1 Je suis; vous êtes; nous sommes. — 2 J'ai; vous avez; nous avons. — 3 Je parle; vous parlez; nous parlons. — 4 Je reste; vous restez; nous restons. — 5 Je travaille; vous travaillez; nous travaillons. — 6 Je pense; vous pensez; nous pensons. — 7 J'espère; vous espérez; nous espérons. — 8 Je veux, vous voulez. — 9 Je sais; vous savez.

Pour ce petit exercice de conjugaison, nous employons les pronoms, dont on se passe le plus souvent dans la langue courante. Sono contento : (*je*) suis content. Si on dit : Io sono contento, cela équivaut presque à *Moi, je suis content*.

Nous prenons la 3^e personne du singulier avec Lei, c'est-à-dire dans le sens de *vous êtes* (forme de courtoisie); nous faisons ainsi d'une pierre deux coups, puisque la seule forme parla, par exemple, veut dire à la fois : (*vous*) parlez ou : il ou elle parle. Ne craignez pas la confusion : nous verrons que si le sens de la phrase n'est pas clair, on emploie le pronom.

Dans les phrases 3 à 7, nous avons des verbes réguliers. Nous employons dès le début du cours des verbes irréguliers (être, avoir, vouloir, savoir, etc.), car on ne les apprend que par la pratique, et il faut s'y habituer le plus tôt possible. Les verbes irréguliers sont en général des verbes très usités, déformés justement par l'usage populaire. Vous verrez d'ailleurs qu'en italien ils ne sont pas très difficiles, et correspondent à peu près aux verbes irréguliers français.

Prononciation : nona lét'sioné.

All' ospedale militare (1)

- 1 Il capitano medico fa la visita.
- 2 — Ebbene, numero 7, come va la salute?
- 3 — Oh, signor capitano, ho una fame da (R. 3) cavallo!
- 4 — Una fame da cavallo? Benissimo (2).
- 5 Infermiere, noti una mezza razione di fieno per il numero 7.

Una cattiva memoria

- 6 Un distratto incontra un amico :
- 7 — Da quanto tempo non l'ho visto! E come va suo padre?
- 8 — Purtroppo è morto.
- 9 — Oh che peccato! Era così buono (3) così gentile...
- 10 Un anno dopo, incontra il medesimo amico :
- 11 — Da quanto tempo non l'ho visto! E come va suo padre?
- 12 — Mio padre è sempre morto.

Prononciation. — 1 mé dico -- vizita. — 2 ebb'béné, nou-méro -- salouté. — 3 -- famé -- cavall'lo! — 4 -- béniss'imo; — 5 i'n'fermièrè -- meddza rat'sioné -- fièno. — 6 -- distrait'to i'n'co'n'tra. — 7 -- koua'nto -- souo padré. — 8 poutropp'po. — 9 -- èra così bouono -- djè'n'tilé... — 10 -- a'nn'no médé-zimo. — 12 -- sè'm'pré.

+ + +

EXERCICE. — 1 Da quanto tempo è in Italia? — 2 Da un anno e mezzo. — 3 Parla benissimo. — 4 Dove va adesso? — 5 Vado a casa; vuole accom-

A l'hôpital militaire. — 1 Le médecin à trois galons (capitaine médecin) fait la visite. — 2 Eh bien, numéro 7, comment va la santé? — 3 Oh! monsieur le major (monsieur capitaine), j'ai une faim de cheval! — 4 Une faim de cheval? Très bien. — 5 Infirmier, notez une demi-ration de foin pour le n° 7.

Une mauvaise mémoire. — 6 Un étourdi (distract) rencontre un ami. — 7 Depuis combien de temps je ne vous avais (ne l'ai) pas vu! Et comment va votre (son) père? — 8 Hélas (malheureusement), il est mort. — 9 Oh! quel dommage! Il était si bon, si aimable (gentil)... — 10 Un an après, il rencontre le même ami. — 11 Depuis combien de temps je ne vous avais pas vu! Et comment va votre père? — 12 Mon père est toujours mort.



NOTES. — (1) Al giardino : au jardin. All'ospedale : A l'hôpital. Al davanti una consoune, All' davanti una voyelle. — (2) Comme en français illustre fait illustrissime, bene, bien, fait benissimo, très bien, parfait. — (3) Così : si, dans le sens de tellement. — Bon se dit buono; mais un bon ami : un buon amico; bonjour : buon giorno.

L'o final s'élide devant un nom masculin. — Mais on aura : una buona idea : une bonne idée.

(A propos du « N° 7 » nous vous recommandons encore une fois de ne pas négliger les numéros de pages.)

+ + +

1 Depuis combien de temps êtes-vous en Italie? — 2 Depuis un an et demi. — 3 Vous parlez très bien. — 4 Où allez-vous (va) maintenant? — 5 Je vais à la maison; voulez-vous m'ac-

pagnarmi? — 6 Purtroppo non posso oggi. — 7 Allora sarà per un'altra volta. — 8 Volentieri; se vuole domani sera? — 9 Va bene, a domani. — 10 A rivederci.

oo

Decima (10^a) Lezione

Prononciation : dètchima lét'sioné.

Tanto è vero che...

- 1 — Scusi, signora, vuol prestarmi questo libro, per favore?
- 2 — Non presto mai libri io, perchè non si rendono mai (R. 2);
- 3 tanto è vero che... guardi quella (1) biblioteca :
- 4 sono tutti libri che mi hanno prestati.
- 5 Al Ristorante. — Il signore desidera un pranzo da seicento lire o da settecento lire (2) ?
- 6 — Che differenza c'è? — Cento lire.
- 7 Per non esagerare. — Vorrei una lozione per far crescere i capelli (3).

Prononciation. — 1 -- vouol -- kouessto -- favoré. — 2 -- maï; — 3 véro ké gouardi kouella bibliotèca : — 4 toutt'li -- anno --. — 5 -- signoré desidéra oum' pra'n'to -- liré? — 6 ké diffèrè'n'tsa tchè --. — 7 -- ézadjéraré. — vorrèi ouna lô'sioné -- créch'ché (V. note 3).

compagner (accompagnez-moi)? — 6 Malheureusement, je ne peux pas aujourd'hui. — 7 Alors, ce sera pour une autre fois. — 8 Volontiers; si vous voulez demain soir? — 9 C'est bon (va bien), à demain. — 10 Au revoir.

Un'altra volta : *une autre fois*. Una, *une* perd l'a devant une voyelle.

oo

C'est si (tant est) vrai que... — 1 Excusez, madame, voulez-vous me prêter ce livre, s'il vous plaît (par faveur)? — 2 Je ne prête jamais de livres, moi (je), parce qu'on ne les rend (*ils* ne se rendent) jamais; — 3 c'est si (tant est) vrai que... regardez cette bibliothèque-là : — 4 ce sont tous des livres qu'on m'a (que m'ont) prêtés

5 Au restaurant. — Monsieur (Le monsieur) désire un repas à (de) 600 lire ou à (de) 700 lire? — 6 Quelle différence y a-t-il (y est)? — Cent lire.

7 Pour ne pas exagérer. — Je voudrais une lotion pour faire pousser (croître) les cheveux.



NOTES. — (1) Questo libro, questa casa : *ce livre-ci, cette maison-ci*. — Quel libro, quella casa : *ce livre-là, cette maison-là*. — (2) Signore perd l'e quand il est suivi du nom ou de la qualité : signor Rossi; signor presidente. En outre, quand on ne s'adresse pas directement à la personne, on emploie l'article : Ho visto il signor Rossi, la signora Rossi, j'ai vu M. Rossi, Mme Rossi. Mais, *Bonjour, monsieur!* sera : Buon giorno, signore! Dans *Monsieur désire*, on ne s'adresse pas directement au monsieur puisqu'on parle à la 3^e personne. Donc : Il signore desidera. — Pour la formation du pluriel, v. leçon 14, paragr. 2. — Pour da, v. leçon 14, paragr. 3. — *Désirer* se dit *desiderare*. — *Monsieur désirera* serait : Il signore desidererà. — (3) See se prononce ché, mais très énergiquement; nous l'indiquons en doublant le ch.

- 5 — Guardi questa verde (3) e nera; non le piace?
- 6 — No; non mi piace il verde;
- 7 prenderò piuttosto quella grigia e rossa.
- 8 — Bene, signore; non desidera altro?
- 9 — Sì; ho bisogno di sapone da toeletta.
- 10 — È ad (4) un altro reparto;
- 11 io l'accompagnerò, e pagherà tutto insieme alla cassa.
- 12 — Grazie, signorina. — Prego, per di qua.

5 gouardi -- vérdé é néra -- lé piatché. — 7 prè'n'derò piouit'tos'to kouélla gridgia. — 8 bèné --. — 9 o bizogno -- sapôné -- toelètt'ita. — 10 è ad oun' réparto; — 11 l'acco'm'pagnéro, é paguéra toutt'ò i'n'siémé --. — 12 -- koua.

+ + +

EXERCICE. — (Nous nous habituerons peu à peu à la formation du pluriel : en *i*, sauf les féminins singuliers en *a*, qui font au pluriel *e*). — 1 Tutto il giorno, tutti i giorni. — 2 Che bella casa! Che belle case! — 3 Tutta la notte; tutte le notti. — 4 Il cavallo nero; i cavalli neri. — 5 La cravatta nera; le cravatte nere. — 6 La cravatta verde; le cravatte verdi. — 7 L'altra volta; le altre volte. — 8 Questo signore; tutti questi signori. — 9 Questa signorina; tutte queste signorine. — 10 Un reparto; tutti i reparti. — 11 Un sapone; tutti i saponi. — 12 Una lira; venti lire. — 13 Un libro; venti libri.

5 Regardez celle-ci, verte et noire; elle ne vous plaît pas? — 6 Non; je n'aime (ne me plaît pas) pas le vert; — 7 je prendrai plutôt celle-là, grise et rouge. — 8 Bien, monsieur; vous ne désirez pas autre chose? — 9 Si; j'ai besoin de savon de toilette. — 10 C'est à un autre rayon; — 11 je vous (l') accompagnerai, et vous paierez tout ensemble à la caisse. — 12 Merci, mademoiselle. — Je vous prie, par ici (de là).

+ + +

NOTES. — (3) Verde et non pas *verda*, car *vert* ou *verte* se dite verde, et, terminé en *e*, ne change pas au féminin. Tandis que *nero*, *noir* fait au féminin *nera*, et au féminin pluriel *nera*. A la phrase 4 nous avons *brutte*, *vilaines*, et *scure*, *sombres*; d'où l'on peut déduire que *vilain*, *vilaine* se disent *brutto*, *brutta*, et *sombre* : *scuro* (masc.) et *scura* (fém.) puisque les adjectifs en *e* font *i* au pluriel : *verts* ou *vertes* : *verdi* (comme le nom du célèbre compositeur). — (4) Ad au lieu de *a* pour éviter l'hiatus.

+ + +

1 Tout le jour; tous les jours. — 2 Quelle belle maison! Quelles belles maisons! — 3 Toute la nuit; toutes les nuits. — 4 Le cheval noir; les chevaux noirs. — 5 La cravate noire; les cravates noires. — 6 La cravate verte; les cravates vertes. — 7 l'autre fois; les autres fois. — 8 Ce monsieur, tous ces messieurs. — 9 Cette demoiselle; toutes ces demoiselles. — 10 Un rayon; tous les rayons. — 11 Un savon; tous les savons. — 12 Une lire; vingt liras. — 13 Un livre; vingt livres.

Ouf! Nous nous excusons de ces phrases décousues; mais nous avons cru utile de rassembler des exemples du pluriel, dans l'espoir de mieux le faire saisir. Vous n'y êtes pas encore tout à fait? Patience, n'oublions pas que : Chi va piano va sano.

+ + +

Prononciation : doditchézima.

L'anno prossimo...

- 1 — Permette che mi presenti : Luigi Arrighi (1).
- 2 — Piacere...
- 3 — Da quanto tempo si trova in Italia?
- 4 — Da una settimana soltanto.
- 5 — Le piace l'Italia?
- 6 — Sì, mi piace molto; vorrei restarci di più.
- 7 — Tornerà presto in Francia?
- 8 — Alla fine del mese, cioè fra tre settimane.
- 9 — Lei è di Parigi? — Sì, sono parigino.
- 10 — È una bella città, Parigi; vorrei vederla.
- 11 — Perché non ci va?
- 12 — Mi manca il tempo, ed (2) anche il denaro;
- 13 ma spero che l'anno prossimo...
- 14 — In questo caso, venga a trovarmi (3).
- 15 — Con molto piacere; grazie.
- 16 — Su questo biglietto (4) ha il mio (R. 5) indirizzo.

Prononciation. — 1 permètt'té ké -- présè'nti : loudji arr'rigui. — 2 piatchéré. — 3 koua'n'to tè'm'po --. — 4 ouna sett'timana --. — 5 lé piatché --. — 6 vorr'rèi rèstartchi -- piou. — 7 tornéra prèss'to i'n fra'n'tchia? — 8 -- finé -- mésé -- tchioè -- 9 lèi -- paridgi? -- paridgino --. — 10 -- tchitta -- vé-dèr-la. — 11 perké -- tchi --. — 12 -- éd a'n'ké --. — 13 -- spèro ké l'ann'no pross'simo. — 14 kouèsto cazo vè'n'ga. — 15 co'n' môlto piatchéré, grat'sié. — 16 sou kouèsto bi-lièto a -- in'diritt'g.

L'année prochaine. — 1 Permettez-moi de me présenter (V. perm. que je me prés.) : Louis Arrighi. — 2 Enchanté (plaisir). — 3 Depuis combien de temps êtes-vous (se trouve) en Italie? — 4 Depuis une semaine seulement. — 5 Aimez-vous (lui plaît) l'Italie? — 6 Oui, je l'aime (me plaît) beaucoup; je voudrais y rester (rester-y) plus longtemps (de plus). — 7 Retourneriez-vous bientôt en France? — 8 A la fin du mois, c'est-à-dire (ce qui est) dans (entre) trois semaines. — 9 Vous êtes de Paris? Oui, je suis parisien. — 10 C'est une belle ville que Paris; je voudrais la voir (voir-là). — 11 Pourquoi n'y allez-vous pas (n'y va)? — 12 Je manque de (me manque le) temps, et aussi d' (l') argent; — 13 mais j'espère que l'année prochaine... — 14 En ce cas, venez me voir (à trouver-moi). — 15 Avec grand (beaucoup) plaisir, merci. — 16 Vous avez mon adresse sur cette carte (sur ce « billet » est la mienne adresse).



NOTES. — (1) Je me présente : mi presento. Vous permettez que je me présente : permette che mi presenti (subj.). Le gh que nous indiquons par gu, se prononce sec, comme g dans gare. — (2) Ed au lieu de e, pour l'euphonie. — (3) Vous venez : Lei viene. Venez! venga! (verbe irrégulier). — Trouvermi et plus haut vederla, restarci : V. leç. 14, paragr. 4. — (4) Il biglietto : le billet; il biglietto da visita : la carte de visite.

* * *

Nos phrases se font un peu plus longues; arrivez-vous facilement à les répéter aussitôt après les avoir lues? N'oubliez pas que cette répétition est indispensable, et que c'est en la pratiquant régulièrement que vous vous imprégnez de l'esprit de la langue, et finirez par la parler naturellement et sans effort.

EXERCICE. — 1 Quando tornerà in Italia? — 2 Ci tornerò fra cinque settimane. — 3 E quanto tempo ci resterà? — 4 Non lo so ancora; spero di restarci due mesi in tutto. — 5 Andrà anche a Napoli? — 6 No; questa volta andrò soltanto a Firenze (firè'n'tsé) e a Roma; — 7 l'anno prossimo voglio andare a Napoli. — 8 Vorrei venire con lei; ma purtroppo non posso. — 9 E perchè no? — 10 Perchè devo restare a Parigi fino alla fine dell'estate.

Tredicesima (13^a) Lezione

Prononciation : tréditchèzima.

Dopo di lei...

- 1 — Se vuole, l'accompagnerò per la città.
- 2 — È molto gentile; se non la disturba...
- 3 -- No, affatto; oggi sono libero tutta la giornata.
- 4 — Va bene, accetto; ma a condizione che, quando verrà lei (1) a Parigi...
- 5 — Sì; siamo d'accordo. Dove andiamo?
- 6 — Oh, scusi un momento; ho dimenticato in camera la macchina fotografica.
- 7 — Vada a prenderla; l'aspetterò qui (2).
- 8 — O meglio, venga con me;
- 9 le farò vedere alcune fotografie che ho fatte (3).
- 10 — Con piacere; a che piano (4) è la sua camera?

Prononciation. — 1 sé vouolé -- tchitta. — 2 djè'n'tilé. — 3 -- odd'gi -- djiornata. — 4 at'chèt'to -- co'n'dit'sioné ké koua'n'do vèrr'ra -- paridgi. — 5 -- dovè -- 6 ô, skouzi -- momè'n'to; o -- caméra -- mak'kina -- 7 -- kouï -- 8 o mélio vè'n'ga co'n mé; — 9 -- védéré alcouné -- o fatt'té. — 10 -- piat'chéché -- piano --.

1 Quand *retourneriez-vous* en Italie? — 2 *J'y retournerai* dans (entre) cinq semaines. — 3 Et combien de temps y *resterez-vous*? — 4 *Je* ne le sais *pas* encore; *j'espère* (de) y rester deux mois en tout. — 5 *Irez-vous* aussi à Naples? — 6 Non; cette fois-ci *j'irai* seulement à Florence et à Rome; — 7 l'an prochain *je* veux aller à Naples. — 8 *Je* voudrais venir avec vous; mais malheureusement *je* ne peux *pas*. — 9 Et pourquoi pas? — 10 Parce que *je* dois rester à Paris jusqu'à la fin de l'été.



Après (de) vous. — 1 Si *vous* voulez, *je* vous (l') accompagnerai par la ville. — 2 *Vous* êtes très aimable; si *cela* ne vous dérange *pas*. — 3 *Pas* du tout; aujourd'hui, *je* suis libre toute la journée. — 4 Bien (va b.), *j'accepte*; mais à condition que, quand vous viendrez (viendrez vous) à Paris... — 5 Oui, *nous* sommes d'accord. Où allons-nous? — 6 Oh, excusez, un moment; *j'ai* oublié dans ma (en) chambre mon appareil (la machine) photographique. — 7 Allez le prendre (prendre-la); *je* vous attendrai ici. — 8 Ou mieux, venez avec moi; — 9 *je* vous ferai voir quelques photos que *j'ai* faites. — 10 Avec plaisir; à quel étage est (la sienne) votre chambre?



NOTES. — (1) Verrà : *viendra*, de venire, verbe irrég. Le français *il* verra se dit vedrà, de vedere, *voir*. — (2) Aspettare : *attendre*; aspetto : *j'attends*; aspetterò : *j'attendrai*. Qui *ici même* tandis que qua signifie *par ici*, avec moins de précision. — (3) Fatte : *faites*, féminin pluriel; fatto : *fait*; fatta : *faite*. — (4) Il piano : 1) *l'étage*; 2) *le plan*; 3) *la plaine*. En outre, piano (adjectif) signifie *plat*, *plan*; piano (adverbe), *doucement*. Piano piano : *tout doucement*. Il pianoforte ; *le piano*.

- 11 — Al secondo; andiamo su. Passi (5).
 12 — Prego, dopo di lei. — Ma no, sono in casa mia.
 13 — Passi pure, così mi farà strada.

11 séco'ndo -- sou. — 12 -- casa mia. — 13 pouré, così.

+ + +

MAMMA

- 14 Mamma, son tanto felice
 perchè ritorno da te.
 15 La mia canzone ti dice
 ch'è il più bel giorno per me!
 16 Mamma, son tanto felice!
 Viver lontano perchè?
 Mamma, solo per te la mia canzone vola.
 17 Mamma, sarai con me, tu non sarai più sola.
 Quanto ti voglio bene!
 18 Queste parole d'amore
 che ti sospira il mio cuore.
 forse non s'usano più.
 19 Mamma, ma la canzone mia più bella sei tu!
 20 Sei tu la vita, e per la vita non ti lascio mai più,
 Mamma, mai più!

Imprimé avec l'autorisation des Editions ROBERT SALVET, 67, Rue de Provence, Paris. (Compositeur : C.-A. BIXIO; auteur français : Géo KOGER; auteur italien : B. CHERUBINI.)

XX

Quattordicesima (14^a) Lezione

Prononciation : kouattorditchézima.

REVISION ET NOTES

1 — Prononciation. — Nous ne pouvons que vous répéter : **attention à l'accent tonique!** Êtes-vous bien sûr de ne pas élever la voix sur la dernière syllabe

11 Au second; montons (allons « sur » ou « en haut »). Passez. — 12 *Je vous en prie*, après (de) vous. — Mais non, *je suis chez moi* (en maison mienne). — 13 Passez donc, pour me montrer le chemin (ainsi me ferez la route).

NOTES. — (5) Secondo : le c se prononce k, et non g comme en français. — Passi, passez, et (phr. 6) : scusi, *excuses*, impératif de verbes réguliers; tandis que (phr. 7) : venga, *venes*, et vada, *allez*, sont des formes irrégulières.

+ + +

Toutes les sept leçons, nous remplacerons désormais l'exercice par un bout de chanson populaire. Nous commençons par une chanson enfantine toute simple :

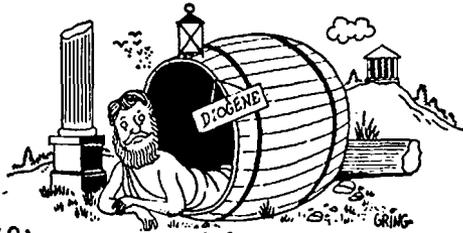
Maman. — 14 Maman, je suis si heureux parce que je te reviens. — 15 Ma chanson te dit — que c'est le plus beau jour pour moi! — 16 Maman, je suis si heureux. Vivre loin, pourquoi? Maman, seulement pour toi ma chanson (s'en)vole. — 17 Maman, tu seras avec moi, tu ne seras plus seule. Combien je t'aime [te veux bien]! — 18 Ces mots d'amour — que te soupire mon cœur — peut-être ne s'emploient plus. — 19 Maman, mais ma chanson (la) plus belle, (c') est toi! — 20 (C')est toi la vie, et pour la vie je ne te quitterai [laisse] jamais plus. — Maman, jamais plus!

XX

(l'habitude est si forte!) au lieu de la syllabe accentuée? Faites-vous bien la différence, par exemple, entre piano (italien) et piano (français). Dans le mot italien, l'a domine encore plus fortement que l'o dans le mot français.

Gli. — Nous avons vu meglio, voglio, qui se prononcent sans difficulté mèlio, volio; de même : la famiglia; familia. Lorsque gli est seul, on double l'i final, ce qui produit un son mouillé, voisin de illi dans bouilli. Il Figlio (filio) : le fils; i figli (filii) : les fils. En somme, il suffit de remplacer le son o final de figlio par un i, tout en conservant le son i atténué de figlio.

2 — **Pluriel.** — Le pluriel se forme en *i*, sauf pour les mots féminins en *a*, qui le forment en *e*. Il libro, le



11 L' uomo più felice

livre; i libri, les livres. La lira, la lire; le lire, les livres.

Il y a des exceptions, comme nous le verrons par la suite.

3 — **Da et di** signifient tous les deux *de*; nous ne sommes pas encore assez avancés pour en distinguer l'usage. Remarquons toutefois que *da* s'emploie dans le sens de *depuis* : *Da quanto tempo? Depuis combien de temps?* de *à* : *Un pranzo da seicento lire, Un repas à 600 lire;* de *comme* : *Una fame da cavallo : Une faim de (comme celle d'un) cheval;* de *pour* : *Un sapone da toilette : Un savon de toilette.* — *Una bottiglia di birra : Une bouteille de bière; Una bottiglia da birra : Une bouteille à bière.*

Nous ferons connaissance de *di* et *da*; observons-les bien chaque fois qu'ils se présenteront à nous.

4 — **Trovarmi, restarci, etc.** Remarquez que cette forme : « *trouver-moi* » pour *me trouver, rester-y* pour *y rester*, se rencontre à l'infinifitif.

Me prêtez-vous un livre? Mi presta un libro?

Voulez-vous me prêter un livre? Vuol prestarmi un libro?

Nous avons aussi : **Eccone** : *en voici*; et de même : **eccomi, me voici; eccolo** : *le voici*, etc.

5 — **Il mio, la mia, le mien, la mienne**, pour *mon, ma*. Ecco la mia famiglia : *Voici ma famille*. Il mio biglietto : *La sua lettera : sa (ou votre) lettre*.

Mais dans l'usage courant on n'emploie pas l'article en parlant de proches parents : *mio padre, mon père, mia madre, ma mère, mio figlio, mon fils, mio fratello, mon frère*.

6 — **L'uomo più felice** : *L'homme le plus heureux.* — *La maison la plus belle : la casa più bella.* *Le livre le plus grand : il libro più grande, etc.*

7 — **L'accent tonique.** — Répétons les mots suivants, qui ont l'accent tonique avant l'avant-dernière syllabe : *il medico; la visita, il numero; prossimo (prochain), benissimo; il medesimo (le même); libero (libre); la macchina (pron. mak'kina) fotografica : Napoli, piccolo (petit), popolo, la lettera.*

Notons que la terminaison olo, oli, rejette généralement l'accent tonique en arrière, de même que la terminaison en simo.

8 — **Revoyons** : 1 *Le piace la città?* — 2 *Non mi piace affatto.* — 3 *È una persona per bene.* — 4 *Perchè darmi del lei?* — 5 *Verrò fra tre mesi.* — 6 *Era sempre così gentile.* — 7 *Andiamo su.*

1 *La ville vous plaît-elle?* — 2 *Elle ne me plaît pas du tout* — 3 *C'est une personne comme il faut.* — 4 *Pourquoi me dire « lei »?* — 5 *Je viendrai dans trois mois.* — 6 *Il (ou elle) étoit toujours si aimable.* — 7 *Montons.*



Quindicesima (15^a) Lezione

Prononciation : kouï'n'ditchézima.

Mi basta così

- 1 — Ecco la mia camera. È piccola, ma mi basta così (1).
- 2 — Lo comprendo, con quella vista meravigliosa sul lago e sulle montagne (2).
- 3 — Prego, s'accomodi in questa poltrona presso la finestra.
- 4 — Grazie, Vedo che ha l'acqua corrente calda e fredda.
- 5 — Ci sono tutte le comodità (3).
- 6 — Anche una lampada a capo del letto (4).
- 7 — Sì, perchè ho l'abitudine di leggere a letto (5).
- 8 — Anch'io (6). Devo sempre leggere un po', prima di dormire.
- 9 — E fumare l'ultima sigaretta della giornata, non è vero?
- 10 — No, questo vizio non l'ho.
- 11 — Io sì. So che è una cattiva abitudine : ma chi di noi è perfetto?

Prononciation. — 1 -- così --. — 2 -- kouèll'la -- méra-
viliosa -- soull'lé. — 3 s'acc'comodi -- kouéssta --. — 4 -- l'ak-
k'koua corr'rén'té --. — 5 tchi -- toutt'é. — 6 a'n'ké' --. —
7 -- perké o l'abitouiné -- lédd'jéré --. — 8 a'n'k'io -- sém'-
pré' --. — 9 -- djiornata. — 10 kouéssto vitsio. — 11 catt'-
tiva -- ki di noi --.

Ça me suffit comme ça. — 1 Voici ma (la m.) chambre. Elle est petite; mais elle me suffit comme ça (ainsi). — 2 Je le comprends, avec cette vue merveilleuse sur le lac et sur les montagnes. — 3 Je vous en prie, asseyez-vous (qu'elle s'accommode) dans ce fauteuil (fémin.) près de la fenêtre. — 4 Merci. Je vois que vous avez l'eau courante chaude et froide. — 5 Il y a (y sont) toutes les commodités. — 6 Même (aussi) une lampe à la tête du lit. — 7 Oui parce que j'ai l'habitude de lire au (à) lit. — 8 Moi aussi (aussi m.). Je dois toujours lire un peu avant de dormir. — 9 Et fumer la dernière cigarette de la journée, n'est-ce pas (vrai)? — 10. Non, ce vice-là, je ne l'ai pas. — 11 Moi (je), si. Je sais que c'est une mauvaise habitude; mais qui de nous est parfait?

+ + +

NOTES. — (1) Così signifie non seulement si, aussi (così buono così bello), mais encore comme ça, ainsi : Basta così! Ça suffit comme ça! En voilà assez! — Per dire così : pour ainsi dire. Come va? — Così Così : Comment ça va? Comme-ci comme-ça. — (2) Sul, pour « su il »; sulle pour « su le ». Sulla montagna : sur la montagne.



— Sui laghi (lagui) : sur les lacs. — (3) Le comodità, le città : les commodités, les cités. (Les noms accentués sur la dernière syllabe ne varient pas au pluriel.) — (4) Il capo, la tête, ou le chef, ou le bout, l'extrémité. — Tornare da capo : recommencer (retourner au début). — (5) Ha letto a letto : il a lu au lit, n'est pas plus bizarre qu'en français : il lit au lit. — (6) Anche perd l'e final devant io. — Plus loin : un poco, ou un po'.

- 6 — Bravo! e poi?
 7 — L'armadio a specchio, la tavola da notte, la...
 8 — Alt! non si dice (4) in italiano « la tavola da notte », ma il comodino!
 9 — Davvero (5)? — Certo. — C'è ancora la comoda...
 10 — No; è il comò, o meglio il cassettone.
 11 — Non è il cassettono « le tiroir »?
 12 — No; « le tiroir » si dice il cassetto, e una cassetta è « une boîte ».
 13 — Grazie tante. Mi sforzerò di non dimenticare; la cassetta, il cassetto, il cassettono, o comò.

6 poi. — 8 -- ditché. — 9 davv'véro -- tchèrto. — 10 mélio -- cassètt'oné. — 13 sfor'tséro -- dimén'ticaré.

+ + +

ESERCIZIO (èzertchitsio). — 1 È contento dell'albergo? — 2 Sì; mi trovo tranquillo; non mi manca niente, e non è caro. — 3 Quanto paga? — 4 duemilacinquecento lire per giorno, tutto compreso. — 5 Col (pour con il) servizio (sèrvitzio) e il vino? — 6 E anche la tassa di soggiorno (sodd'jiorno). — 7 Davvero, non è troppo caro.

oo

Diciassettesima (17^a) Lezione

Prononciation : ditchiassett'tézima.

Lei non dimostra la sua età (1)

1 — Lei dove abita (2)?

Prononciation. — soua éta.

6 Bravo! et puis? — 7 L'armoire à glace, la « tavola da notte », la... — 8 Haltet! on ne dit pas (ne se dit) en italien la « tavola da notte », mais il comodino (la table de nuit). — 9 Vraiment? — Certainement. — Il y a encore la c. — 10 Non; c'est il c. (la commode) ou mieux il cass. — 11 Il cass. n'est-il pas le tiroir? — 12 Non; le tiroir se dit il cass, et una cass. est une boîte. — 13 Merci beaucoup. Je tâcherai (m'efforcerai) de ne pas l'oublier : la boîte, le tiroir, la commode.

+ + +

NOTES. — (4) Si dice : *se dit, on dit*. A l'inverse du français, *si* veut dire *se*, et *se* veut dire *si*. — *Se si dice che... si on dit que.* — *Si*, pronom, voulant dire *se*, ne prend pas l'accent, au rebours de *si*, *oui*. — (5) *Da vero, de vrai*; la consonne se double, comme dans della, pour *de la*, sulla, pour *su la*, etc. — *Se non è vero, è ben trovato* : *Si ce n'est pas vrai, c'est bien trouvé*, et non pas : « Si non è vero... »

+ + +

1 Etes-vous (Est) content de l'hôtel? — 2 Oui; j'y suis (me trouve) tranquille; il ne me manque rien, et ce n'est pas cher. — 3 Combien payez-vous (paye)? — 4 2 500 livres par jour, tout compris. — 5 Avec le service et le vin? — 6 Et aussi la taxe de séjour. — 7 Vraiment, ce n'est pas trop cher.

Nous poursuivons notre petit bonhomme de chemin, apprenant chaque jour quelques mots nouveaux, et quelques tournures nouvelles. Ce n'est pas trop difficile, n'est-ce pas? Non è troppo difficile, non è vero?

oo

Vous ne paraissez (démontrez) pas votre âge. — 1 Où habitez-vous?

+ + +

NOTES. — (1) *Età* est féminin; alla mia età : à mon âge. — (2) Attention à l'accent tonique! abita, abito; ne pas confondre avec abituato, abitué.

- 2 — Abito con i miei genitori (3), in via Garibaldi, numero trentuno.
 3 — Ha dei fratelli (4)?
 4 — Ho tre fratelli e due sorelle.
 5 — È lei il primogenito?
 6 — No; sono il terzogenito; ho un fratello e una sorella maggiori di me (5).
 7 — E che età ha l'ultimogenito?
 8 — Ha sette anni; è un maschio (6).
 9 — E a me (5) quanti anni dà (7)?
 10 — È difficile a dire; forse ventidue.
 11 — Ha proprio indovinato. E lei ne avrà ventitrè?
 12 — Purtroppo, ne ho molti (7) di più; ne ho ventinove.
 13 — Non li dimostra affatto.
 14 — Me (5) ne rallegro.

2 miéi djénitori. — 3 dèi. — 5 primodjénito. — 6 tèrt'sod-jénito -- maddjóri di mé. — 8 mass'kio. — 9 kouan'ti --. — 10 cliff'fitchilé -- forsé.

Insistons sur la nécessité de prononcer énergiquement les consonnes doubles : dans : fratello, sorella, anni, rallegro, purtroppo, affatto, difficile, etc., il faut non pas doubler, mais tripler les consonnes : fratèll'lo, etc...

* * *

ESERCIZIO. — 1 Che età ha suo padre? — 2 Ha cinquantatré anni, e mia madre quarantasei. — 3 I miei genitori sono morti. — 4 Da molto tempo? — 5 Mio padre è morto da sei anni, e mia madre è morta da due anni soltanto. — 6 È lei senza famiglia (sé'ntsa familia)? — 7 Ho tre fratelli minori, e dei parenti lontani.

Attention : lontano signifie *loin, éloigné*, et non pas *longtemps*, qui se dit molto tempo.

2 J'habite avec mes (les miens) parents, (dans) rue Garib., n° 31. — 3 Avez-vous des frères? — 4 J'ai trois frères et deux sœurs. — 5 Êtes-vous l'aîné (premier engendré)? — 6 Non; je suis le troisième enfant (troisième engendré); j'ai un frère et une sœur plus âgés que (majeurs de) moi. — 7 Et quel âge a le dernier? — 8 (Il) a sept ans; c'est un garçon (mâle). — 9 Et à moi, quel âge (combien d'années) me donnez-vous? — 10 C'est difficile à dire; peut-être vingt-deux. — 11 Vous avez deviné juste (justement deviné). Et vous, vous en aurez vingt-trois? — 12 Malheureusement, j'en ai beaucoup (de) plus; j'en ai vingt-neuf. — 13 Vous ne le paraissez (démontrez) pas du tout. — 14 Cela me fait plaisir (m'en réjouis).

NOTES. — (3) Il mio *fait au pluriel* i miei. — I genitori : les parents (père et mère); i parenti : les parents (en gén.). — (4) Dei, des, pluriel de : del, du. — (5) Le comparatif se fait généralement avec di, et non avec che. — Mi précède ou suit d'une préposition ou d'un autre pronom devient me. Ainsi : A me mi basta : ça me suffit, à moi. Quanto mi dà? Combien me donnez-vous? Quanto me ne dà? Combien m'en donnez-vous? Me lo dà? Vous me le donnez? — (6) Un garçon se dit : un maschio (mass'kio) par opposition à : una femmina, une fille, quand il s'agit de préciser le sexe. — (7) Quanto est variable : Quanti fratelli? Combien de frères? Quante sorelle? Combien de sœurs? — De même pour molto (phrase 12) : Molto gente : beaucoup de gens (féminin singulier). Molti parenti : beaucoup de parents. Molte persone : beaucoup de personnes. — Dà, donne, ou domcz, prend l'accent grave, pour se distinguer de da, de. Aucune différence de prononciation.



1 Quel âge a votre (son) père? — 2 Il a cinquante-trois ans, et ma mère quarante-six. — 3 Mes (Les m.) parents sont morts. — 4 Depuis longtemps (beaucoup de t.)? — 5 Mon père est mort depuis six ans, et ma mère est morte depuis deux ans seulement. — 6 Êtes-vous sans famille? — 7 J'ai trois frères plus jeunes (mineurs), et des parents éloignés.

Prononciation : d'ichiott'tézima.

Fortunato lei!

- 1 — Lei è forse ammogliato (1) ?
- 2 — Sono ancora scapolo (2), ma per poco tempo.
- 3 — È fidanzato? — Sì; devo sposarmi fra due mesi.
- 4 — I miei auguri. La sua fidanzata è francese?
- 5 — Sì; ora si trova a Marsiglia. Ecco la sua fotografia.
- 6 — Davvero, è molto carina; e non è mai stata (3) in Italia?
- 7 — Mai; ma faremo il nostro viaggio di nozze in Italia.
- 8 — Fortunato lei! Spero che ci rivedremo allora (4).
- 9 — Lo spero anch'io; ma non so se passeremo per di qui;
- 10 resteremo solo dieci giorni in tutto.
- 11 — È poco, se vuol vedere tutta l'Italia.
- 12 — Già (5); ma faremo del nostro meglio.

Prononciation. — 1 amm'moliato. — 3 fida'ntsato -- spo-zarmi -- mési. — 4 -- miéi aougouri -- fra'ntchézé? — 5 -- marsilia. — 6 -- mai. — 7 -- viaddjio -- nott'sé. — 8 -- tchi -- all'lorà. — 9 a'n'k'io -- kouï. — 10 -- diét'chi djìorni. — 11 -- toutt'ta --. — 12 djia -- méliq.

Chanceux que vous êtes! — 1 Vous êtes peut-être marié? — 2 Je suis encore célibataire; mais pour peu de temps. — 3 Vous êtes fiancé? — Oui; je dois me marier dans (entre) deux mois. — 4 Tous mes vœux (les miens « augures »). Votre fiancée est française? — 5 Oui; elle est actuellement (maintenant se trouve) à Marseille. Voici sa photo. — 6 Vraiment elle est très jolie; et elle n'a (n'est) jamais été en Italie? — 7 Jamais; mais nous ferons notre voyage de noces en Italie. — 8 Chanceux que vous êtes! J'espère que nous nous reverrons à ce moment-là (alors). — 9 Je l'espère, moi aussi (aussi je), mais je ne sais si nous passerons par (d') ici; — 10 nous ne resterons que (resterons seulement) dix jours en tout. — 11 C'est peu, si vous voulez voir toute l'Italie. — 12 C'est vrai (déjà); mais nous ferons de notre mieux.



NOTES. — (1) La moglie (môlié) : la femme (l'épouse); il marito : le mari. — Êtes-vous marié? È lei ammogliato? Êtes-vous mariée? È lei maritata? — (2) Célibataire se dit celibe (tchèlibè, ou scapolo, pour un homme, et zitella (tsitèll'la) ou nubile, pour une femme. — (3) En italien, on dit « êtes-vous été » : è lei stato?; « je suis été » : io sono stato. — Molto carina et non molta; dans le sens de très, molto reste invariable. — (4) Ci signifie y, ou nous. — (5) Già, déjà, s'emploie comme exclamation : En effet! Bien sûr!

✦ ✦ ✦

ESERCIZIO. — 1 Permette che le presenti : il signor Bianchi (bia'n'ki) ; mia moglie. — 2 Molto onorato, signora; spero che le piacerà l'Italia! — 3 Sicuro; è un paese (paézé) che piace a tutti. — 4 Quanto tempo si fermano a Milano? — 5 Un solo giorno; domattina (ou domani mattina) partiamo (le t conserve sa valeur) per Torino. — 6 E da Torino? — 7 Dopo domani andremo a Firenze, dove ci fermeremo due giorni; — 8 poi a Roma, per quattro giorni. — 9 Vedo che hanno molto da fare. — 10 Già; ma me ne rallegro.

oo

Diciannovesima (19^a) Lezione

Prononciation : ditchia'nnovézima.

Semplicissimo

- 1 — Come diavolo fa per mangiare e leggere ad un tempo (1) ?
- 2 — Nulla (2) di più facile : con un occhio leggo, con l'altro mangio.

Alla libreria

- 3 — Vorrei un'opera (3) seria, un po' storica, un po'...
- 4 — Ecco : Gli (4) ultimi giorni di Pompei.
- 5 — Di che malattia è morto?
- 6 — Di un'eruzione, credo (5).

Prononciation. — sé'm'plitchiss'simo. — 1 ma'n'djiaré -- lèdd'jéré. — 2 noull'la -- piou fatchilé -- okk'kio legg'go -- ma'n'djio. — 3 vorr'rei ou'n' opéra séria --. — 4 lii oultimi djorni -- pomp'pei. — 5 malatt'ia. — 6 èroustioné --

1 Permettez que je vous présente : (le) Monsieur B.; ma femme. — 2 Très honoré, madame; j'espère que l'Italie vous plaira. — 3 Sûrement; c'est un pays qui plaît à tout le monde (à tous). — 4 Combien de temps restez-vous (leurs seigneuries) à Milan? — 5 Un seul jour; demain matin, nous partons pour Turin. — 6 Et de Turin? — 7 Après-demain, nous irons à Florence, où nous nous arrêterons deux jours; — 8 puis à Rome, pour quatre jours. — 9 Je vois que vous avez (que ont) beaucoup à faire. — 10 En effet; mais j'en suis contente (m'en réjouis).

✦ ✦ ✦

Retenons que fermarsi signifie s'arrêter et non pas se fermer. Quanto tempo si ferma il treno? *Combien de temps le train s'arrête-t-il?*

Fermer se dit : chiudere (kioudéré). — Chiudo la porta : *je ferme la porte.*

oo

Tout simple (« simplissime »). — 1 Comment diable faites-vous pour manger et lire en même (à un) temps? — 2 Rien de plus facile : je lis d'un œil (avec un œil) et je mange de l'autre.

A la librairie. — 3 Je voudrais un ouvrage sérieux, un peu historique, un peu... — 4 Voici : *les Derniers Jours de Pompéi*. — 5 De quelle maladie est-il mort? — 6 D'une éruption, je crois.

✦ ✦ ✦

NOTES. — (1) Semplice : *simplc.* — Ad un tempo *au lieu de* a un tempo, pour éviter l'hiatus. — (2) Nulla : niente. — (3) Opera (féminin) : 1) *œuvre, ouvrage*; 2) *opéra*. — Un operaio (opéraio) : *un ouvrier*. — (4) Les se dit gli et non i, devant une voyelle. — (5) Di un' ou d'un'.

È superfluo

7 — Ma come! Lei non ha letto *l'Inferno* di Dante (6) ?

8 — Ah! cara signora! fra mia moglie, mia suocera e sette bambini (7),

9 non ne ho sentito il bisogno!

✦ ✦ ✦

10 Una moglie da contentare, una figlia da maritare,

11 e una cambiale da pagare,

12 son tre cose che danno da pensare (8).

✦ ✦ ✦

13 È meglio perdere la pazienza che il portamonete (N. 6).

7 -- da'n'té. — 8 -- molié -- souotchéra. — 10 - filia. — 13 è mèlio -- patsiè'nttsa.

✦ ✦ ✦

ESERCIZIO — 1 Buona sera; come sta? (N. 5). — 2 Così così, grazie; non sopporto bene il caldo. — 3 — È vero che ha fatto un po' caldo questi ultimi giorni. — 4 Un po', lei dice? — 5 Io credo che non farà più caldo nell'inferno. — 6 Non esageriamo (ézadjériamo); fa il tempo di stagione, e nulla (ou niente) di più.

C'est superflu. — 7 Mais comment! Vous n'avez pas lu *l'Enfer* du (de) Dante? — 8 Ah, chère madame, avec (entre) ma femme, ma belle-mère et sept enfants, — 9 je n'en ai pas senti le besoin! — 10 Une femme à contenter, une fille à marier — 11 et une traite à payer, — 12 sont trois choses qui donnent à penser. — 13 Il vaut (est) mieux perdre la patience que son (le) porte-monnaie.

✦ ✦ ✦

NOTES. — (6) Le Dante *se dit* Dante sans article, ou Dante Alighieri (all'iguiéri). — Pelle di dante: peau de daim. — (7) Un bambino, un enfant. — Gesù (djézou) bambino: l'Enfant-Jésus. — (8) Notez l'emploi de da. — Son, ou sono.

✦ ✦ ✦

1 Bonsoir; comment vous portez- (êtes) vous? — 2 Comme ci comme ça, merci; je ne supporte pas bien la chaleur (le chaud). — 3 Il est vrai qu'il a fait un peu chaud ces derniers jours. —



4 Un peu, dites-vous? — 5 Je crois qu'il ne fera pas plus chaud en (dans l') enfer. — 6 N'exagérons pas; il fait un (le) temps de saison, et rien de plus.

✦ ✦ ✦

Ventesima (20ª) Lezione

Prononciation : vé'n'tézima.

Quando vorrà lei

- 1 In una città di provincia, alla cassa postale di risparmio :
- 2 — Ma se depongo il mio denaro, quando potrò ritirarlo?
- 3 — Quando vorrà lei. Per esempio, versandolo oggi,
- 4 può ritirarlo anche domani,
- 5 con un preavviso di quindici giorni.

È differente

- 6 — Io non dimentico più una cosa, quando mi è entrata nella testa (1).
- 7 — Allora si ricorderà di quelle cento lire che le ho prestate?
- 8 — Ah no. Le cento lire mi sono entrate nella tasca, non nella testa.

Impossibile!

- 9 — Per lei, signorina, bisogna delle iniezioni sottocutanee (2) d'acqua di mare.
- 10 — Ma dottore, io non so nuotare!

Prononciation. — 1 -- tchitt'ra -- provi'ntchia. — 2 koua'-n'do --. — 3 -- vorr'ra -- odd'ji --. — 4 -- a'nké. — 5 préavv'-vizo --. — 6 diff'férenté -- dime'n'tico -- cosa -- nell'la tess'ta. — 7 -- kouèll'lé tchè'nto --. — 8 -- tasska --. — 9 -- iniétsioni sott'ocutanée d'akk'koua di maré. — 10 -- dott'oré -- nou-taré.

Quand vous voudrez (voudr. v.). — 1 Dans une ville de province à la caisse d'épargne postale : — 2 Mais si je dépose mon argent, quand pourrai-je le retirer (retirer le)? — 3 Quand vous voudrez. Par exemple, *en le versant* (versant) aujourd'hui, — 4 *vous* pouvez le retirer dès (aussi) demain, — 5 avec un préavis de quinze jours.

+ + +

C'est différent. — 6 Je n'oublie plus une chose, quand *elle* m'est entrée dans la tête. — 7 Alors vous vous souviendrez (se souviendra) de ces 100 livres que je vous (lui) ai prêtées? — 8 Ah! non. Les 100 livres me sont entrées dans la poche, pas dans la tête.

+ + +

Impossible! — 9 Pour vous, mademoiselle, *il* faut des injections sous-cutanées d'eau de mer. — 10 Mais, docteur, *c'est* que je ne sais pas nager!



NOTES. — (1) La testa *s'emploie plus que* il capo. — Ho male alla testa : *j'ai mal à la tête*. Mi fa perdere la testa : *(Cela) me fait perdre la tête*. — È un uomo (ouomo) di testa : *C'est un homme de tête*. — (2) *Au singulier* : una iniezione sottocutanea. — Sotto : *sous*. Parlare sotto voce : (votché). — *Parler à voix basse (sous voix)*. Su : *sur*.

OH, DIO DEL CIELO!

(Canzone popolare)

Oh, Dio del cielo (1),
 se fossi una rondinella,
 vorrei volare (ter)
 vicino alla mia bella (2).
 Prendi quel secchio (3)
 e vattene alla fontana,
 là, c'è il tuo amore (ter)
 che alla fontana aspetta.

XX

Ventunesima (21^a) Lezione**Prononciation :** vé'n'tounézima.**REVISION ET NOTES**

1 — L'article défini. — Récapitulons ce que nous avons vu. D'abord le **féminin**, qui suit le même régime qu'en français : La casa, la maison; l'ora, l'heure; le case, les maisons; le ore, les heures.

Au masculin, nous avons **il, le, et i, les, devant une consonne autre que s impure** (c'est-à-dire s alliée à une autre consonne) : il capitano, le capitaine; i capitani, les capitaines.

Mais **devant une voyelle**, c'est **l'** au singulier, et **gli** au pluriel. L'amico, l'ami; gli amici (amitchi) : les amis.

Devant s impure, c'est **lo** au singulier, et également **gli** au pluriel : lo spécchio (spekk'kio), le miroir; gli specchi (spèkk'ki), les miroirs.

Exerçons-nous un peu à remplacer l'article

Oh! Dieu du Ciel (Chanson populaire). — Oh! Dieu du ciel, — si j'étais (« fusse ») une hirondelle, — je voudrais voler — auprès de ma belle.

Prends ce seau — et va-t'en à la fontaine — là il y a ton amour — qui à la fontaine attend.

✦ ✦ ✦

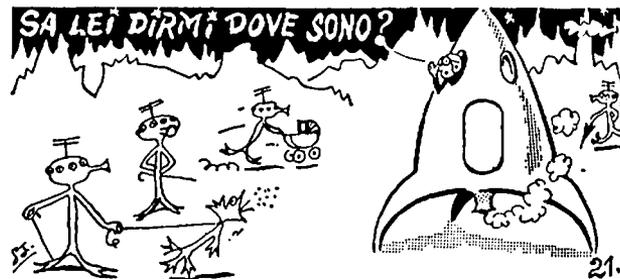
NOTES. — (1) Cielo : tchiélo, l'i à peine sensible. — (2) Vicino (vitchino) a : *auprès de*. — (3) Il secchio (sèkk'kio) : *le seau*.

(Cette vieille chanson paysanne rappelle bien, n'est-ce pas, ses sœurs françaises, avec l'hirondelle et la fontaine?)

XX

français par l'italien : (Exemple : (Le) cavallo : il cavallo) :

1 (Le) cavallo; (les) cavalli. — **2** (La) tavola; (les) tavole. — **3** (La) speranza (l'espérance); (les) speranze. — **4** (Le) spirito (l'esprit); (les) spiriti. —



5 (L) 'anno; (l'an), (les) anni. — **6** (L') opera (féminin); (les) opere. — **7** (L') abitudine (féminin); (les) abitudini. — **8** (Le) cane (chien); (les) cani.

Vérifions : 1 il, i. — 2 la, le. — 3 la, le. — 4 lo, gli. — 5 l', gli. — 6 l', le. — 7 l', le. — 8 il, i.

2 — Si parla italiano : *On parle italien* (littéralement : *se parle italien*). — *Si dice che... On dit que* (litt. : *se dit que*). *Il treno si ferma : le train s'arrête*. *Lei si trova bene? Vous vous trouvez bien?* (litt. : *Elle se trouve bien?*)

3 — Se mi piace, a me! *Si (ça) me plaît, à moi!* (Revoir note 5, leçon 17). — *Mi dice che... il me dit que; Me lo dice... il me le dit.*

4 — Versandolo : (*en*) *le versant.*

Au participe présent comme à l'infinitif, les pronoms personnels s'ajoutent au verbe. *Versandomelo (en) me le versant.* — *Sa lei dirmi dove sono? Pouvez (savez) -vous me dire où je suis? Sa lei dirmelo? Pouvez-vous me le dire?* — Notez que *dire* perd l'e final. Il y a d'ailleurs une grande latitude à cet égard, et on peut dire également : *Vuol mangiar adesso? ou Vuole mangiare adesso? Voulez-vous manger maintenant?*

5 — Come sta? *Comment vous portez-vous?* est moins familier que *Come va? Comment ça va?* — *Sto benissimo. Je me porte parfaitement bien.*

Nous reviendrons sur ce verbe.

6 — Ho perduto il portamonete : *j'ai perdu mon (le) porte-monnaie.* — *Ho dimenticato la macchina fotografica : j'ai oublié mon (l') appareil photo.*

En français, on dit : *j'ai perdu la tête* et non pas *ma tête*. *J'ai mal à la jambe*, et non à *ma jambe*. Cette pratique, en italien, s'étend non seulement aux parties du corps, mais aux objets personnels.

7 — Revoyons. — **1** *Credo di sì.* — **2** *Non dimostro la mia età.* — **3** *Abito in via Margherita (marguérita).* — **4** *Lei non è stato molto tempo ammalato.* — **5** *Tornerò fra tre settimane.* — **6** *I miei au-*

guri. — **7** *S'accomodi presso la finestra.* — **8** *Ho proprio indovinato!*

1 *Je crois que oui.* — **2** *Je ne parais pas mon âge.* — **3** *J'habite rue Marguerite.* — **4** *Vous n'avez pas été longtemps malade.* — **5** *Je reviendrai dans trois semaines.* — **6** *Tous mes vœux.* — **7** *Asseyez-vous près de la fenêtre.* — **8** *J'ai deviné juste!*

8 — Prononciation. — Comment dites-vous : **1** *Lo specchio (le miroir)*; **2** *Un maschio (un mâle)*; — **3** *Un chirurgo (chirurgien)*; — **4** *Don Chisciotte (Don Quichotte)*; — **5** *Palazzo Chigi (le palais Chigi, à Rome)?*



Vérifiez : **1** *lo spekk'kio.* — **2** *oun' mass'kio.* — **3** *oun' kirurgo.* — **4** *dôn' kichotté.* — **5** *palatt'so kidji.*

9 — L'accent tonique. — *Relisons :* **1** *La comodità;* — **2** *La città;* — **3** *La lampada;* — **4** *L'abitudine;* — **5** *Leggere;* — **6** *Essere (ess'séré, être);* — **7** *Perdere;* — **8** *Ultimo;* — **9** *Diavolo;* — **10** *Malattia;* — **11** *Dimentico dove abito.*

1 *la commodité;* — **2** *la ville;* — **3** *la lampe;* — **4** *l'habitude;* — **5** *lire;* — **6** *être;* — **7** *perdre;* — **8** *dernier;* — **9** *diable;* — **10** *maladie;* — **11** *j'oublie où j'habite.*

Ventiduesima (22^a) Lezione

Prononciation : vé'n'tidouézima.

Parto per l'Italia

- 1 Sto nel treno diretto Parigi-Losanna-Roma (N. 1),
- 2 che ho preso ieri sera alle 22,45 (1) alla stazione di Lione.
- 3 Ho potuto dormire discretamente (2) fino alla frontiera svizzera,
- 4 a Vallorbe, dove siamo arrivati alle 6,20 (3) stamattina.
- 5 Viaggio in seconda classe; il treno non è molto affollato (4) :
- 6 siamo soltanto in tre nel mio scompartimento.
- 7 I miei due compagni di viaggio sono giovani impiegati di Milano,
- 8 reduci da una gita a Brusselle e Parigi.
- 9 Sono molto allegri, parlano e ridono senza tregua.
- 10 Io mi sforzo di seguire la loro (5) conversazione,
- 11 ma non ci riesco bene : mi sembra che parlino molto in fretta (6).

Prononciation. — 1 lozann'na. — 2 -- prézo iéri -- stationé -- lioné. — 3 zvit't'éra. — 5 viaddjio -- seco'nda class'é. — 7 miéi -- djiovani i'm'piégati --. — 8 rédout'chi -- djita -- brouss'sell'lé. — 9 all'légri -- sè'n'tsa trégoua. — 10 sfort'so -- ségouiré -- con'versat'sioné --. — 11 ichi riéss'ko --.

Je pars pour l'Italie. — 1 Je suis (me trouve) dans le train direct Paris-Lausanne-Rome, — 2 que j'ai pris hier soir à (aux) 22 h. 45, à la gare de Lyon. — 3 J'ai pu dormir passablement jusqu'à la frontière suisse, — 4 à Vallorbe, où nous sommes arrivés à (aux) 6 h. 20 ce matin. — 5 Je voyage en seconde classe; le train n'est pas très encombré : — 6 nous ne sommes que (sommes seulement en) trois dans mon compartiment. — 7 (Les) Mes deux compagnons de voyage sont de jeunes employés de Milan, — 8 retour d'une excursion à Bruxelles et Paris. — 9 Ils sont très gais, ils parlent et rient sans trêve. — 10 Je m'efforce de suivre (la) leur conversation, — 11 mais je n'y réussis pas bien : il me semble qu'ils parlent très vite (très en hâte).

* * *

NOTES. — (1) Ventidue e quarantacinque. Pour la façon de dire l'heure, voir leçon 28, par. 2. — (2) Discretamente, *passablement* (così così) et aussi *discrètement*. — (3) Sei e venti. — (4) Affollato : de la folia, la foule (alors que *la folie* se dit : la follia) n'a rien de commun avec *affolé*. — (5) Loro est invariable. — (6) Non ci riesco : forme irrégulière du verbe *riussir* : riuscire (riouchiré); *riussi* : riuscito (riouchito).



Notez la différence entre *il parle* : parla et *il rit* : ride. C'est que l'infinitif est *parlare* pour le premier, et *ridere* pour le second.

Nous allons maintenant commencer à nous occuper des verbes, petit à petit : n'oublions pas que nous sommes encore pour plus de 25 leçons dans la phase *d'assimilation*

ESERCIZIO. — *En guise d'exercice, nous reprenons les phrases 7 à 11 de la leçon en les mettant au singulier :*

— 7 Il mio compagno di viaggio è un giovane impiegato di Milano, — 8 reduce da una gita a Brusselle e Parigi. — 9 È molto allegro, parla e ride senza tregua. — 10 Io mi sforzo di seguire la sua conversazione, — 11 ma non ci riesco bene : mi sembra che parli molto in fretta.

XX

Ventitreesima (23^a) Lezione

Prononciation : vé'n'titrèézima.

Così fanno tutti

- 1 Abbiamo già passato Losanna, dove ci siamo fermati un quarto d'ora (1).
- 2 Così ho potuto prendere il caffè al buffè (2),
- 3 e comprare delle sigarette inglesi,
- 4 che sono a buon mercato in Svizzera (3).
- 5 Anche i miei due compagni di viaggio ne hanno comprate (4).
- 6 Vedo che ne nascondono parecchie scatole nelle valigie (5),
- 7 guardandomi (6) con qualche diffidenza.

Prononciation. — 1 -- lozanna - kouarto. — 2 -- potouto -- caff'le bouffè --. — 3 -- dell'lé -- i'n'glézi. — 4 -- bouo'n' -- iné'zvitséra. — 5 -- né'anno co'm'praté. — 6 -- nass'ko'n'dono parék'kié -- validjié. — 7 -- gouarda'ndomi -- kouaiké diffidè'n'tsa.

passive, et qu'il nous suffit de comprendre l'italien, sans chercher encore à faire nos propres phrases.

Répétons-le : Chi va piano va sano, *et ajoutons :* e chi va forte va alla morte.

7 Mon compagnon de voyage est un jeune employé de Milan, — 8 retour d'une excursion à Br. et P. — 9 Il est très gai, parle et rit sans trêve. — 10 Je m'efforce de suivre sa conversation, — 11 mais n'y réussis pas bien : il me semble qu'il parle très vite.

XX

Tout le monde le fait (ainsi font tous). — 1 *Nous* avons déjà passé Lausanne où *nous* nous sommes arrêtés un quart d'heure. — 2 Ainsi, j'ai pu prendre le café au buffet, — 3 et acheter des cigarettes anglaises, — 4 qui sont à bon marché en Suisse. — 5 Mes deux compagnons de voyage en ont acheté (aussi mes deux, etc.). — 6 *Je* vois qu'*ils* en cachent plusieurs boîtes dans leurs (dans les) valises, — 7 *en* me regardant avec quelque méfiance.



NOTES. — (1) Ci siamo fermati : (*nous*) *nous sommes arrêtés*. Notez que *ci* signifiant également *y*, ci siamo! serait : (*Nous*) *y sommes!* (*Nous*) *y voici!* — (2) Dans caffè, prononcez bien les deux f, et l'è ouvert. — Buffè est buffet italianisé. — (3) In Svizzera : i'n'zv... étant dur à prononcer pour les Italiens, ils disent : i'nézv... ou inizv. On écrit même : In Isvizzera, *en Suisse*. — Une cigarette anglaise : Una sigaretta inglese. — (4) Comprate : *achetées*. Le participe s'accorde en italien. — (5) La scatola : *la boîte* (plus ordinaire que la cassetta); la valigia : *la valise*. — (6) *Regardant-moi* (participe présent).

8 Per tranquillarli, ho mostrato a loro

9 le due scatole che io avevo in tasca.

10 Anche lei? — Anche io, come fanno tutti.

8 tran'kouil'larli --. — 9 tass'ka --. — 10 -- fa'nno tout'ti.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 C'è una carrozza-ristorante (carr'rott'sa)? — 2 Credo di sì; ecco proprio l'impiegato che passa nel corridoio (corr'ridoïo). — 3 Colazione! primo servizio! Vuole un posto, signore? — 4 A che ora è il secondo servizio? — 5 Fra tre quarti d'ora, signore. — 6 Benone (bénoné); prenderò un posto per il secondo servizio. — 7 Ed anch'io; preferisco aspettare il secondo servizio, per poter mangiare tranquillo, senza fretta.

oo

Ventiquattresima (24ª) Lezione

Prononciation : vé'n'tikouattrézima.

Sotto la galleria

1 Ora ci avviciniamo al Sempione (1).

2 La luce si accende (2) nello scompartimento.

3 Eccoci sotto la galleria.

4 Passa un funzionario italiano, che (3) domanda i passaporti;

5 poi, finalmente, i doganieri (4).

6 Sono due, in divisa (5) grigioverde.

7 Uno entra nello scompartimento;

Prononciation. — gall'leria. — 1 avv'vichiniamo -- sé'm-pioné. — 2 -- loutché -- att'che'ndé --. — 3 èkk'kotchi --. — 4 -- fou'n'tcionario --. — 5 poi --. — 6 -- diviza gridjio --.

8 Pour les tranquilliser, je leur ai montré (ai montré à eux) — 9 les deux boîtes que j'avais en poche. — 10 Vous aussi? — Moi aussi, comme tout le monde (comme font tous).

+ + +

1 Y a-t-il (y est) un wagon-restaurant? — 2 Je crois que (de) oui; voici justement l'employé qui passe dans le couloir (corridor). — 3 Déjeuner! premier service! Veuillez-vous une place, monsieur? — 4 A quelle heure est le deuxième service? — 5 Dans (entre) trois quarts d'heure, monsieur. — 6 Très bien; je prendrai une place pour le deuxième service. — 7 Et moi aussi; je préfère attendre le deuxième service, pour pouvoir manger tranquillement, sans hâte.

+ + +

Tranquilli, senza fretta, seguiamo (ségouiamo) il nostro cammino verso la conoscenza (conoché'n'tsa) della lingua (lin'goua) italiana. Va bene? — Va benone! ou Benissimo.

Tranquilles, sans hâte, nous suivons notre chemin vers la connaissance de la langue italienne. Ça va bien? — Ça va très bien!

oo

Sous le tunnel. — 1 Maintenant nous approchons du (au) Simplon. — 2 La lumière s'allume dans le compartiment. — 3 Nous voici sous le tunnel. — 4 Passe un fonctionnaire italien, qui demande les passeports; — 5 puis, enfin, les douaniers. — 6 Ils sont deux, en uniforme gris-vert. — 7 L'un entre dans le compartiment.

+ + +

NOTES. — (1) Avvicinarsi a : *s'approcher de*; de vicino, voisin, proche. — (2) *Allumer* : accendere (att'chè'n-déré); *j'allume, vous allumez* : accendo, lei accende; *nous allumons, ils allument* : accendiamo; accendono. — (3) *Passare* : *passer*, passo, passa, passiamo, passano : *je passe, vous passez* (ou *il passe*), *nous passons, ils passent*. — *Qui se dit chi* dans les phrases interrogatives et *che* autrement. — *Qui me demande?* Chi mi domanda? — (4) Il doganiere, le douanier. — Il passaporto, le passeport. — (5) La divisa ou l'uniforme (ouniformé), également féminin. — Grigio : gris.

- 8 dà un'occhiata (6) alle valigie nella rete,
 9 e domanda : — Hanno dei grossi bagagli?
 10 Rispondo di no. — Quante sigarette ha?
 — Una cinquantina.
 11 — Non ha dei profumi (7), dell'acqua di Colonia?
 12 — Niente. — Va bene, dice, e se ne va.
 13 Respiriamo meglio.
 14 La visita della dogana non è stata (8) molto severa.

8 oun' okk'kiata validjié - rété. — 9 bagaliù. — 10 koua'n'té -- tchin'koua'n'tina. — 11 déi -- dell'lakk'koua --. — 12 -- ditché. — 13 -- mélio. — 14 -- vizita -- sévèra.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Sa lei indicarmi, per favore, il direttissimo per Roma? — 2 È là, sul binario N° 4 (numero quattro); — 3 faccia (fatt'chia) in fretta, parte subito. — 4 Scusi, signore, c'è un posto libero? — 5 Mi dispiace (disspiat'ché); tutto è occupato; — 6 più avanti troverà posto. — 7 Con permesso, signora. — 8 La disturba il fumo? — 9 No affatto; fumi pure. — 10 No, grazie, non fumo. — 11 Allora; perchè mi domanda? — 12 Alludevo al fumo della locomotiva.

Prego, et con permesso ou simplement permesso sont deux expressions dont on se sert souvent. La première, quand quelqu'un vous dérange; la seconde, quand on dérange quelqu'un.

8 donne un coup d'œil aux valises dans le filet, — 9 et demande : — Avez-vous (ont) des gros bagages? — 10 Je répons que (de) non. — Combien de cigarettes avez-vous? — Une cinquantaine. — 11 Vous n'avez pas de (des) parfums, d' (de l') eau de Cologne? — 12 Rien. — C'est bon (va bien), dit-il, et il s'en va. — 13 Nous respirons mieux. — 14 La visite de la douane n'a (n'est) pas été (fémin.) très sévère.

+ + +

NOTES. — (6) Un occhio (okk'kio) : un œil; un'occhiata; un coup d'œil (willade). — (7) Il profumo, le parfum; profumato, parfumé. — (8) Notez que le participe passé s'accorde, se conjuguant avec l'auxiliaire être; « elle n'est pas été », comme : elle n'est pas venue.



1 Pouvez (savez)-vous m'indiquer, s. v. p., l'express de (le « directissime » pour) Rome? — 2 Il est là, sur la voie N° 4; — 3 faites vite (en hâte), il part tout de suite. — 4 Pardon (excusez), Monsieur, il y a (est) une place libre? — 5 Je regrette (ça me déplaît), tout est occupé; — 6 plus en avant, vous trouverez de la place. — 7 Permettez (avec permission), madame. — Je vous en prie. — 8 La fumée vous dérange-t-elle? (la dér. la fum.). — 9 Non, du tout; fumez si vous voulez (donc). — 10 Non merci, je ne fume pas. — 11 Alors, pourquoi me demandez-vous? — 12 Je voulais parler de (faisais allusion à) la fumée de la locomotive.

Venticinquesima (25ª) Lezione

Prononciation : vé'n'titchi'nkouézima.

Compro un giornale (1)

- 1 All'uscita della galleria arriviamo a Domo-dossola, la prima stazione italiana.
- 2 Leggo le iscrizioni sui muri della stazione (2) :
- 3 Capo Stazione (N. 3), Telegrafo, Sala d'aspetto, Uscita,
- 4 Ritirata, Merci e bagagli, Caffè-Ristorante (3).
- 5 Sul marciapiede, doganieri, soldati in grigio-verde, carabinieri in divisa nera (4).
- 6 In fine (5) sono in Italia.
- 7 Me lo confermano anche i cartelli della pubblicità; Pasta A., Olio S., eccetera (6),
- 8 e un venditore di giornali, che grida (7) :
- 9 Il Corriere! La Gazzetta! La Stampa! (8)
- 10 Lo chiamo con un « Psstt! » (che si comprende in tutte le lingue) (9)
- 11 e gli chiedo « La Stampa » (10).

Prononciation. — djournalé. — 1 ouch'chita -- stasjoné --
 — 2 lègg'go -- iskritsioni -- mouri --. — 4 mèr'tchi -- baga-
 lli --. — 5 mar'tchiapiédé -- griddjio --. — 7 -- poubb'blit-
 chita, ètt'tchétera --. — 8 -- djournali --. — 9 -- gadd'zèit'ta --.
 — 10 kiamo -- li'n'goué --. — 11 -- lii kièdo --.

Jachète un journal. — 1 A l'issue du tunnel, nous arrivons à Dom., la première gare italienne. — 2 Je lis les inscriptions sur les murs de la gare : — 3 Chef de gare, Télégraphe, Salle d'attente, Sortie, — 4 Cabinets (retraite), Marchandises et Bagages, Buffet (café-restaurant). — 5 Sur le quai, des douaniers, des soldats en vert-gris, des gendarmes en uniforme noir (fémin.). — 6 Enfin, je suis en Italie. — 7 Me le confirment (inversion) aussi les panneaux-réclame (de la publicité) : Pâtes alimentaires A., Huile S., etc., — 8 et un vendeur de journaux, qui crie : — 9 Le Courrier! La Gazette! La Presse! — 10 Je l'appelle d' (avec) un Psstt! qui se comprend dans toutes les langues, — 11 et lui demande « La Presse ».



NOTES. — (1) Comprare : acheter; compro, compra, compriamo, comprano : j'achète, vous achetez (ou il achète), nous achetons, ils achètent. — (2) Leggere (lèddjère) : lire; leggo (lègg'go), legge (lèdjé), leggiamo (lèddjiamo), leggono (lègg'gono) : je lis, vous lisez (ou il lit), nous lisons, ils lisent. — L'iscrizione (ts) féminin, l'inscription. — Sul muro, sur le mur. — (3) La merce (mèr'tché), la marchandise, le merci (mèr'tchi) : les marchandises. — (4) Il marciapiede : le trottoir, le quai de la gare. Il predellino : le marche-pied (d'une voiture, etc.). — Nero : noir; negro : nègre; Nerone : Néron. — (5) Ou : finalmente. — (6) Il cartello : le panneau; l'affiche. La pasta : les pâtes alimentaires. — Me le confirment aussi les, etc. L'inversion donne plus de vivacité à la phrase. — (7) Gridare : crier; grido, grida, gridiamo, gridano : je crie, vous criez (ou il crie), nous crions, ils crient. — (8) Il Corriere della Sera (Courrier du Soir), de Milan, la Gazzetta del Popolo, et la Stampa, de Turin. — (9) Chiamare (kiamaré), appeler; chiamo, chiama, chiamiamo, chiamano. — Comprendere : comprendo, comprende, comprendiamo, comprendono. — (10) Chiedere (kièdéré) : demander. — Gli chiedo : je lui demande (à lui); le chiedo : je vous demande (à elle, Sa Seigneurie).

- 12 Non so perchè, ho vergogna di domandar-
gli quanto costa,
13 e gli do cento lire. Mi dà il resto.
14 e così vedo che il prezzo del giornale è
di cinquanta lire.

12 -- vèrgogna -- doma'n'darlù --. — 14 -- prètt'so --
tchè'n'tèzimi.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Ha del danaro italiano? —
2 Sì, ho cambiato mille (mil'lé) franchi (fran'ki)
prima di partire. — 3 Ha fatto bene; io non ne ho.
— 4 Ci sarà un ufficio cambio nella stazione. —
5 Forse; ma probabilmente mi costerà di più che
(N. 4) in una banca. — 6 Allora cambi soltanto
una piccola somma, — 7 per le spese (spézé) di
viaggio. — 8 Ha ragione; ci vado subito. — 9
Faccia presto (ou in fretta), il treno parte fra sette
minuti.

oo

Ventiseèsima (26ª) Lezione

Prononciation : vé'n'tiséézima.

Non c'è più religione

- 1 — Babbo, qui c'è scritto Monte di Pietà
(1);
2 ma dov'è il Monte? — Il monte non c'è.
3 — E allora, dov'è la Pietà?
4 — Questa c'è anche meno del monte (2).

Prononciation. — rélidjoné --. — 1 kouì. — 4 -- kouéssta
-- méno.

12 *Je ne sais pourquoi, j'ai honte (vergogne) de lui deman-
der combien c'est (comb. coûté), — 13 et lui donne 100 liras.
Il me rend la monnaie (donne le reste). — 14 et ainsi je vois
que le prix du journal est de 50 liras.*

+ + +

1 *Avez-vous de l'argent italien? — 2 Oui, j'ai changé 1.000
francs avant de partir. — 3 Vous avez bien fait; moi je n'en
ai pas. — 4 Il y aura bien un bureau de change à (dans) la
gare. — 5 Peut-être; mais probablement ça me coûtera davan-
tage (de plus) que dans une banque. — 6 Alors, changez seu-
lement une petite somme — 7 pour les frais (dépenses) de
voyage. — 8 Vous avez raison; j'y vais immédiatement. —
9 Faites vite, le train part dans (entre) sept minutes.*

Il denaro *ou* il danaro : *l'argent.*

**Nos leçons deviennent un peu plus avan-
cées; toutefois, elles ne sont sûrement pas trop difficiles,
étant donné que vous n'avez encore qu'à comprendre
et répéter, c'est-à-dire à vous laisser conduire tranquil-
lement.**

N'oubliez pas de faire des renvois. (V. le-
çon 15.)

oo

Il n'y a plus de religion. — 1 Papa, ici il y a (y est)
écrit Mont de Piété; — 2 mais où est le mont? — Il n'y a
pas de mont (le mont n'y est pas). — 3 Et alors, où est la
piété (pitié)? — 4 Pour ça, il y en a encore moins que de
mont (celle-ci y est même moins du mont).

+ + +

NOTES. — Non c'è più religione *est une de ces locutions
plaisantes qu'on emploie à propos de tout et de rien.* —
(1) Babbo : *familier pour papà* Il papa : *le pape.* — La
pietà : *la piété ou la pitié.* — (2) Anche, *aussi,* signifie
également *même.* Pour meno, voir N. 4 (leçon 28).

Dal dentista (3)

- 5 — Non c'è bisogno (4), signora, di aprire di più la bocca;
 6 così mi basta.
 7 — Ma lei ha detto che deve entrarci con la chiave (5).
 8 — Con la chiave, sì; ma io resto fuori (6).
 Senza dubbio
 9 — Non so ancora che professione far prendere a mio figlio (7).
 10 — Non ha manifestato nessuna (8) inclinazione?
 11 — Sì; ama i viaggi (9) all'estero.
 12 — Allora, gli faccia fare il cassiere.

7 -- kiavé --. — 8 -- fouori — sèn'tsa --. — 9 -- filio. —
 10 nèss'souna i'n'clinatsioné. — 11 -- viaddgi all'èstéro. —
 12 fatt'chia cassiéré.



ESERCIZIO. — Pratiqons un peu les verbes :

- 1 Parlare; parlo, parla, parliamo, parlano. —
 2 Vedere; vedo, vede, vediamo vedono. — 3 Entrare; entro, entra, entriamo, entrano. — 4 Aprire; apro, apre, apriamo, aprono. — 5 Chiamare; (kia), chiamo, chiama, chiamiamo, chiamano. — 6 Partire; parto, parte, partiamo, partono.

Chez le dentiste. — 5 Il n'y a pas besoin, madame, d'ouvrir la bouche davantage (de plus); — 6 ça (ainsi) me suffit. — 7 Mais vous avez dit que *vous* devez y entrer (entrer-y) avec le davier (la clé). — 8 Avec la clé; oui; mais *moi*, je reste dehors.

Sans doute. — 9 *Je* ne sais encore quelle profession faire prendre à mon fils. — 10 *Il* n'a manifesté aucune inclination? — 11 Si, *il* aime les voyages à l'étranger. — 12 Alors, faites-en un (faites-lui faire le) caissier.

* * *

NOTES. — (3) Dal, *pour* da il : *chez* le. — Vado dal dentista : *je vais chez le dentiste*. — Vengo dal dentista : *je viens de chez le dentiste*. — Vous voyez que da peut avoir, suivant les cas, les sens les plus divers. Pour dentista, voir leçon 28, paragr. 5. — (4) Non c'è bisogno ou non bisogna. — (5) La chiave : *la clé* (ici, *le davier*). — (6) Fuori! *Dehors! A la porte!* — (7) Far prendere : quand deux infinitifs se suivent, le premier perd l'e final. — A mio figlio, *et non* al mio (voir leçon 14, paragr. 5). — (8) Nessuna, *ou* alcuna. — (9) Il viaggio, *pluriel* i viaggi.

* * *

1 Parler; je parle, vous parlez (*ou* il, elle, parle), nous parlons, ils (*ou* elles) parlent. — 2 Voir; je vois, vous voyez (*ou* il, elle voit), nous voyons, ils (*ou* elles) voient. — 3 Entrer; j'entre, vous entrez (*ou* il, elle entre), nous entrons, ils (*ou* elles) entrent. — 4 Ouvrir; j'ouvre, vous ouvrez (*ou* il, elle ouvre), nous ouvrons, ils (*ou* elles) ouvrent. — 5 Appeler; j'appelle, vous appelez (*ou* il, elle appelle), nous appelons, ils (*ou* elles) appellent. — 6 Partir; je pars, vous partez (*ou* il, elle part), nous partons, ils (*ou* elles) partent.

Nous voyons d'une part la conjugaison en *are* : parlare, entrare, chiamare, qui donne à la 3^e personne du singulier : parla, entra, chiama, et à la 3^e pluriel : parlano, entrano.

D'autre part, les conjugaisons en *ere* (vedere) et en *ire* (aprire, partire), qui donnent : apre, parte, aprono, partono. Pour le reste, pas de différence.

Notez que l'accent tonique à la 1^{re} personne du pluriel se trouve sur la 2^e syllabe à compter de la fin du mot (c'est-à-dire à l'avant-dernière) et à la 3^e personne du pluriel, sur la 3^e : parliamo, chiamiamo, entriamo : *nous parlons, appelons, entrons*; essi parlano, chiamano, entrano : *ils parlent, appellent, entrent*.

Ventisettesima (27^a) Lezione

Prononciation : ve'n'tissèt'tézima.

Per la strada

- 1 — Signorina, permette che le offra il mio braccio (1) ?
- 2 — Mi dispiace, ma non darò il mio braccio
- 3 che a chi... mi offrirà la sua mano (2).

Non suona il pianoforte

- 4 Tra la signora del primo piano e il signore del secondo :
- 5 *Lei*. — Non si può più dormire;
- 6 il suo cane non fa che abbaiare tutta la notte.
- 7 *Lui* (mortificato). — Ha ragione... rimedierò...
- 8 (trionfante) però deve riconoscere che il mio cane
- 9 di giorno non suona mai il pianoforte, mai, mai.

Dal rapporto di un caporale (3)

- 10 Sono consegnati per quattro giorni i soldati Bini e Verri,
- 11 per essere venuti alle mani coi piedi (4).

* * *

ECCO MAGGIO!

(Canzone popolare toscana)

Ecco Maggio, quel bel mese,
 Che rallegra tutti i cuori (1),
 Fa fiorir tutti gli alberi (2),
 Ecco, Maggio dai bei fiori (3). (bis)

Prononciation. — 1 pèrmett'té -- bratt'chio. — 2 disspiat'ché. — 3 ké a ki --. — 6 abb'baiaré --. — 7 loui -- radjioné. — 8 riconoch'chéré. — 9 -- souona mai.



Dans (par) la rue. — 1 Mademoiselle, permettez que je vous (lui) offre mon bras. — 2 Je regrette (me déplaît), mais je ne donnerai mon bras — 3 qu'à celui qui m'offrirà sa main.

Il ne joue (sonne) pas du (le) piano. — 4 Entre la dame du premier étage et le monsieur du second : — 5 Elle. — On ne (ne se) peut plus dormir; — 6 votre chien ne fait qu'aboyer toute la nuit. — 7 Lui (mortifié). — Vous avez raison; j'y remédierai... — 8 (trionphant) pourtant vous devez reconnaître que mon chien — 9 dans la journée (de jour) ne joue jamais du (sonne jamais le) piano, jamais, jamais.

Du rapport d'un caporal. — 10 Sont consignés pour quatre jours les soldats Bini et Verri, — 11 pour en être venus aux mains avec les pieds.

NOTES. — (1) *Offra* : subjonctif. *Offrir* : offrir (offro, offre, offriamo, offrono) (ou : permette). — (2) *La mano, nom féminin en o, fait au pluriel le mani.* — (3) *Dal pour « da il »; et non del, parce qu'il y a idée de provenance : extrait du rapport.* — (4) *Con il piede, avec le pied; coi (pour con i), piedi, avec les pieds.*

* * *

Voici Mai! (Chanson populaire toscane). — **Voici Mai, ce beau mois,** — qui réjouit tous les cœurs, — **Fait fleurir tous les arbres.** — **Voici Mai aux belles fleurs!**

* * *

NOTES. — (1) *Il cuore : le cœur.* — (2) *Fiorir : poétique pour fiorire.* — *L'albero : l'arbre; gli alberi : les arbres.* (Revoir leçon 21.) — (3) *Il fiore : la fleur; i bei (voir leçon 28, paragr. 6).* — *Dai : da i; encore un autre sens de da : voilà : un mot qui décidément nous donnera du fil à retordre.*

Pron. : vé'n'tott'tèzima.

REVISION ET NOTES

1 — **Come sta?** — **Sto bene, grazie.** — *Comment vous portez-vous? Je me porte bien, merci.* Le verbe *stare* est une seconde forme du verbe *être* (*essere*), qui s'emploie notamment quand *être* peut se remplacer par *se trouver*, *se tenir*, *rester*, et aussi pour *être sur le point de* : *Sto per partire je suis sur le point de partir.*

Avec le gérondif, *stare* signifie *être en train de* : *Sto mangiando, je suis en train de manger (je suis mangeant).*

2 — **Che ora è?** *Quelle heure est-il?* se dit aussi : *Che ore sono?* « *Quelles heures sont* », puisque la réponse est généralement au pluriel : *Sono le quattro* (« *sont les quatre* ») : *Il est 4 heures.* — *Sono le cinque e mezzo* (ddz) : *Il est cinq heures et demie.* *Sono le sei e venti* : *Il est 6 h 20.* — *Sono le undici meno un quarto* : *Il est 11 heures moins un quart.* — *Sono le sette e un quarto* *Il est 7 heures un quart.*

Il est midi : *Sono le dodici, ou* : *È mezzogiorno.* — *Il est minuit un quart* : *È mezzanotte e un quarto.* — *Il est une heure* : *È l'una ou È il tocco.*

3 — **Capo Stazione** : *Chef (de) gare.* Il y a tendance à supprimer le *di* dans les expressions officielles ou administratives. Ainsi : *Ufficio Turismo* : *Office du Tourisme.* *Capo Ufficio* : *Chef de bureau.*

En outre, on peut omettre l'article partitif quand le nom a un sens général : *Vedo soldati* : *Je vois des soldats*; en général, c'est-à-dire *pas des civils.* — *Vedo dei soldati* : *Je vois des soldats (c'est-à-dire plusieurs soldats, et non pas un seul.)*

Dans une phrase négative, on l'omet presque toujours : *Non ho più denaro* : *Je n'ai plus d'argent.*



4 — **Più di, più che.** — En général, *plus que, moins que* se disent *più di, meno di.* — *Il est plus riche que moi* : *È più ricco* (rikk'ko) *di me.* — *La lune est moins grande que le soleil* : *La luna è meno grande del sole.* — *Cette boîte-ci est plus petite que celle-là* : *Questa scatola è più piccola di quella.*

Mais on dit *più che, meno che*, quand il y a une préposition : *Je suis plus content de vous que d'eux* : *Sono più contento di lei che di loro.* — Quand on compare deux qualités du même objet : *La casa è più lunga che alta* : *la maison est plus longue que haute.* Deux verbes : *Ho più parlato che letto* : *j'ai plus parlé que lu.* — *È meglio partire che restare* : *Il vaut mieux partir que rester.* Enfin, quand on compare la quantité d'objets divers : *C'è più aceto* (atchèto) *che olio* : *il y a plus de vinaigre que d'huile.*

(N'essayez pas de retenir toutes ces explications par cœur; nous y reviendrons, et la pratique fera le reste).

5 — **Noms masculins en ista.** — Ils correspondent à peu près aux français en *iste*. Il *socialista* (sot-chialissta), *le socialiste*; il *fascista* (fach'chista), *le fasciste*; il *ciclista* (tchiclista), *le cycliste*; l'*automobilista*, *l'automobiliste.*

A noter : l'autista (aoutissta), néologisme, fabriqué pour remplacer le mot français *chauffeur*. (*Une auto : un' automobile*).

6 — **Bello, beau**, se réduit à **bel** au masculin singulier devant un nom commençant par une consonne autre que **s** impure ou **z**. Un *bel giorno* : un *beau jour*; à **bell'** devant une voyelle : un *bell'albero*, un *bel arbre*. Mais : un *belto specchio*, un *beau miroir* (s impure).

Au pluriel, il suit la même règle que *del* : *I bei fiori*, *les belles fleurs* (masc.); *i begli alberi*, *les beaux arbres*. (Bien entendu quand il précède le nom seulement. *Ainsi*, on aura : *Questi fiori sono belli*, *questi alberi sono belli*.)

7 — **Différences de genre**. — 1 La carrozza. — 2 un posto. — 3 una galleria. — 4 la rete. — 5 il fumo. — 6 il binario. — 7 il fiore.

1 Le wagon. — 2 une place. — 3 un tunnel. — 4 le filet. — 5 la fumée. — 6 la voie (les rails). — 7 la fleur.

Le wagon se dit aussi : *il vagone*. — *La place* (publique) : la *piazza* (piatt'sa). La *galleria* signifie aussi *la galerie*.

Les noms abstraits en *ore* sont généralement masculins : *il dolore*, *la douleur*; *il valore*, *la valeur*, etc.

8 — **L'accent tonique**. — 1 La scatola; 2 subito; 3 libero; 4 la pietà; 5 la pubblicità; 6 all'estero

oo

Ventinovesima (29^a) Lezione

Prononciation : vé'n'tinovézima.

Cestini da (1) viaggio

- 1 Per chi vuole viaggiare economicamente sulle ferrovie italiane (2),
- 2 i cestini offrono una gran comodità (3).

Prononciation. — tchësstini. — 1 viadd'jiaré ferr'rovié. — 2 gra'n.

1 La boîte; 2 tout de suite; 3 libre; 4 la pitié ou la piété; 5 la publicité; 6 à l'étranger.

9 — **Revoyons** — 1 Siamo in due. — 2 Ho mangiato discretamente. — 3 La piazza (tts') è affollata. — 4 Vuol fare una gita (djita) al mare? — 5 Mi dia il resto. — 6 Nello scompartimento. — 7 Quanto costa? — 8 È a buon mercato.



1 *Nous sommes deux*. — 2 *J'ai mangé passablement*. — 3 *La place est encombrée*. — 4 *Voulez-vous faire une excursion à la mer?* — 5 *Rendez-moi la monnaie (donnez-moi le reste)*. — 6 *Dans le compartiment*. — 7 *Combien est-ce?* — 8 *C'est à bon marché*.

oo

Paniers-repas (p. de voyage). — 1 Pour qui veut voyager économiquement sur les chemins de fer italiens, — 2 les paniers-repas offrent une grande commodité.

+ + +

NOTES. — (1) Paniers « pour le » : *da et non di*. — (2) *La ferrovia* : *le chemin de fer*. — *Il ferro* : *le fer*; *la via* : *la voie, la route*. — (3) *Offrire* : *offrir*. — Grande perd le *de* devant une consonne.

- 3 Si trovano in tutte le stazioni più importanti,
 4 tra le ore undici e quattordici, o diciotto e ventuna,
 5 cioè, al momento dei pasti.
 6 Appena si è fermato il treno, si sente (4) la voce del venditore : Cestini, Cestini!
 7 Dal finestrino dello scompartimento (5) io ne compro uno, per seicento lire.
 8 Il « cestino » non è che un sacco di carta, (6) con fondo di cartone,
 9 ma contiene tutto l'occorrente per un pasto (7) :
 10 alcune fette di salame e prosciutto come antipasto (8)
 11 un'ala di pollo arrosto, due panini (N. 1) una banana ed un'arancia;
 12 un pacchettino di biscotti ed un fiaschetto di vino, con tappo di carta.
 13 Mangio di buon appetito, colle dita, bevendo dal (9) fiaschetto.
 14 Soltanto quando ho finito, scopro (10) nel fondo del cestino,
 15 una posata di latta ed un bicchiere di carta (11).
 16 Meglio tardi che mai!

3 stazioni. — 5 tchioè. — 6 app'péna -- votché. — 7 dall'la -- dell'lo. — 8 tchèstino -- sakk'ko. — 9 -- l'occ'orr-rènté. — 10 alcouné fètt'té -- salamé -- proch'chiouit'to. — 11 ara'n'tchia. — 12 pakk'kètt'tino -- bisskott'ti. — 13 ma'n'djio. — 14 koua'ndo. — 15 posata -- bikk'kiéré. — 16 mèlio -- mai.

3 Ils se trouvent dans toutes les gares les plus importantes, — 4 entre (les heures) 11 et 14 heures ou 18 et 21 heures, — 5 c'est-à-dire au moment des repas. — 6 A peine le train s'est-il arrêté, on (s') entend la voix du vendeur : Paniers-repas! Paniers-repas! — 7 Par (de) la portière (petite fenêtre) du compartiment, j'en achète un pour 600 livres. — 8 Le « panier » n'est qu'un sac en (de) papier, à (avec) fond de carton, — 9 mais contient tout ce qu'il faut pour un repas : — 10 quelques tranches de saucisson et de jambon, comme hors-d'œuvre, — 11 une aile de poulet rôti, deux petits pains, une banane et une orange, — 12 un petit paquet



de biscuits et une petite bouteille de vin, à (avec) bouchon en (de) papier. — 13 Je mange de bon appétit, avec les doigts, en buvant à (da) la bouteille. — 14 C'est seulement quand j'ai fini que je découvre, dans le fond du panier, — 15 un couvert en (de) fer-blanc et un verre en (de) papier. — 16 Mieux vaut tard que jamais!

+ + +

NOTES. — (4) Sentire : entendre ou sentir. — (5) Dello, et non del, devant s impure. — (6) La carta : le papier ou la carte (à jouer, ou de géogr.). — La cartolina : la carte postale. — Il biglietto da visita : la carte de visite. — (7) L'occorrente per scrivere : ce qu'il faut pour écrire. — Ne pas confondre : il pasto, le repas, et la pasta : les pâtes alimentaires. — (8) Salame (pluriel : salami). — (9) Il dito : le doigt, pluriel irrégul. : le dita. — Colle pour con. Bevendo dal fiaschetto (fiasskètt'to) : buvant à la bouteille, dal et non al. — (10) Scoprire : découvrir. — (11) Il bicchiere : le verre à boire; il vetro : le verre (matière).

ESERCIZIO. — 1 Ha mangiato bene? — 2 Molto bene, grazie, non mi manca che una tazza di caffè. — 3 Un po' di, pazienza! (patsiè'n'tsa) Fra dieci minuti abbiamo una fermata. — 4 Ed avrò il tempo di andare al buffè (bouffè)? — 5 A che prò? Il caffè le verrà servito qui. — 6 Potrà sorbirlo a suo comodo. — 7 Ma che farò del bicchiere dopo? — 8 Non è un bicchiere di vetro, ma di cartone — 9 che serve una sola volta. — 10 Lo getterà dal finestrino (djètterà).

oo

Trentesima (30^a) Lezione

Prononciation : trè'n'tézima.

Gli onori sono oneri

- 1 — Facchino! Facchino! — Eccomi, signore, quali sono le sue valigie (1)?
- 2 — Prenda queste due; attenzione alla piccola, è fragile.
- 3 — Bene, signore, Vuole un tassi?
- 4 — No; lascerò le valigie al deposito.
- 5 — Al deposito? Allora mi segua, signore, per di quà (2).
- 6 — Ecco la ricevuta di deposito. — Quanto costa?
- 7 — Ora non c'è niente da pagare. Si paga al ritiro.
- 8 Non so bene quanto dare di mancia al facchino.

Prononciation. — lü. — 1 fakk'kino -- koualé --. — 2 kouéssé -- att'l'è'n'tsioné -- pikk'kola -- fradgilé --. — 3 tass'si? — 4 lach'chiéro -- dépozito --. — 5 ségoua -- koua. — 6 ritchévouta --. — 7 ma'n'tchia --.

1 Avez-vous bien mangé? — 2 Très bien, merci; il ne me manque qu'une tasse de café. — 3 Un peu de patience! Dans (entre) 10 minutes nous avons un arrêt (fémin.). — 4 Et j'aurai le temps d'aller au buffet. — 5 A quoi bon? Le café vous sera (viendra) servi ici. — 6 Vous pourrez le déguster (dég.-le) à votre aise. — 7 Mais que ferai-je du verre après? — 8 Ce n'est pas un verre en verre, mais en carton — 9 qui sert une seule fois. — 10 Vous le jetterez par (de) la portière.

A che prò? « A quel profit » : A quoi bon?

oo

Les honneurs sont onéreux. — 1 Porteur, porteur! — Me voici, monsieur; quelles sont vos valises? — 2 Prenez ces deux-ci; attention à la petite, elle est fragile. — 3 Bien, monsieur. Voulez-vous un taxi? — 4 Non; je laisserai mes (les) valises à la consigne (au dépôt). — 5 A la consigne? Alors suivez-moi (me suiv.), monsieur; par (d') ici. — 6 Voici le récépissé de la consigne. — Combien est-ce? — 7 Pour le moment, il n'y a rien à payer. On paie (se p.) en retirant (au retrait). — 8 Je ne sais pas au juste (bien) combien donner de pourboire au porteur.



Un minuto, per favore non trovo più il mio biglietto

NOTES. — (1) Une campagne est engagée pour remplacer le terme facchino (jaquin), par celui plus honorable de portatore (porteur), mais l'usage est bien enraciné. — (2) Seguire (goui) : suivre; seguio (gouo), segue (gouté), seguiamo (goui), seguono (gouo); impératif : seguami, ou mieux ; mi segua.

82 ottantadue

- 9 Duecento lire saranno forse troppe? Gli darò centocinquanta.
- 10 Vedo che gli ho dato abbastanza e non troppo (3).
- 11 perchè mi dice: — Grazie, signore;
- 12 e porta la mano al berretto,
- 13 ma senza levarselo (4).
- 14 Ricordo il motto « Gli onori sono oneri »,
- 15 e me ne vado soddisfatto.

10 abb'assta'n'tsa --. — 11 ditché --. — 12 bérr'rètt'to --. — 13 sè'n'tsa --. — 14 lù onéri.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 *Il controllore*: I biglietti (bigliett'ti) signori, prego. — 2 *Il viaggiatore* (viadd'jatoré): Un minuto, per favore; non trovo più il mio biglietto. — 3 Si fruga nelle tasche (tass'ké), apre il portafoglio (portafôlio), — 4 il portamonete, ma tutto senza successo (soutt'chèssò.) — 5 *Il controllore*: Mi dispiace, signore ma se non ha il biglietto... — 6 *Il viaggiatore*: Ma l'hol ne sono certol Aspetti ancora un po'. — 7 *Il controllore*: Ripasserò fra un momento (se ne va). — 8 *Il viaggiatore*: Non comprendo che mi avviene (avv'viéné). — 9 (Triionfante): Eccolo finalmente! Meglio tardi che mai, come si suol dire.

+ + +

9 Deux cents lires seront peut-être trop? *Je* lui donnerai cent cinquante lires. — 10 *Je* vois que *je* lui ai donné suffisamment, et pas trop — 11 parce qu'*il* me dit: Merci, monsieur — 12 et porte la main à sa casquette, — 13 mais sans l'ôter (ôter delà). — 14 *Je me* rappelle le dicton: « Les honneurs sont onéreux », — 15 et m'en vais satisfait.

+ + +

NOTES. — (3) *Abbastanza, de basta, asses.* — (4) *Levare: ôter.* — Senza levarsi il berretto: *sans ôter sa (s'ôter la) casquette.* Mais: senza levarselo: *sans l'ôter.* Si devient se, *comme mi devient me* (leçon 17, note 5).

+ + +

1 *Le contrôleur*: Les billets, messieurs, *je vous prie.* — 2 *Le voyageur*: Une minute, s.v.p.; *je ne trouve plus mon billet.* — 3 *Il fouille dans ses (se f. dans les) poches, ouvre son (le) portefeuille,* — 4 son (le) porte-monnaie(s), mais tout cela sans succès. — 5 *Le contrôleur*: *Je regrette, monsieur, mais si vous n'avez pas votre (le) billet...* — 6 *Le v.:* Mais *je l'ai. J'en suis certain!* Attendez encore un peu. — 7 *Le contr.:* *Je repasserai dans (entre) un moment (il s'en va).* — 8 *Le v.:* *Je ne comprends pas ce qui m'arrive (m'advient).* — 9 (Triionphant): *Le voici enfin! Mieux vaut tard que jamais, comme on (comme se) dit.*

La tasca: *la poche*; le tasche: *les poches* (on insère l'h pour conserver le son k). *Le porte-monnaie*: il portamonete, *littéralement*: portemonnaies. — La moneta: *la monnaie* (pièce). — *Rendre la monnaie*: dare il resto.

Si suol dire: *on a coutume de dire.*

Aspetti! *Attendez!* (infinif, aspettare). — Segua! *Suivez* (infinif, seguire).

Sachant que *partir* se dit *partire*; et *appeler*, chiamare, comment direz-vous: *Partez! Appelez!*

Parta! Chiami!

L'a de l'infinif se change en i et inversement. Et d'autre part nous avons: *Vous attendez, vous suivez*: lei aspetta, lei segue; *vous partez, vous appelez*: lei parte, lei chiama. Vous n'y êtes pas encore très bien? Attendez: encore 20 leçons, et vous quitterez ce rôle passif, pour vous *mettre à parler.*

+ + +

Trentunesima (31^a) Lezione

Prononciation : tré'n'tounézima.

Non mi sorprende!

- 1 — Cameriere mi può favorire l'orario delle ferrovie (1) ?
- 2 — Sissignore (2), subito.
- 3 Il cameriere s'allontana, serve altri clienti (3).
- 4 Aspetto invano qualche minuto; si sarà scordato di me (4).
- 5 Lo chiamo di nuovo : — Cameriere! L'orario...
- 6 — Oh scusi signore! Mi ero dimenticato!
- 7 Mi porta l'orario; io l'apro, e cerco, cerco,
- 8 ma non riesco a trovare ciò che voglio (5).
- 9 Al tavolino (N. 2) vicino, c'è un signore barbuto che, notando (6) il mio imbarazzo,
- 10 offre gentilmente d'aiutarmi (7).
- 11 — Un buon treno per Pisa? dice; prenda il diretto (N. 3) delle dieci e quarantacinque;
- 12 cambi a Genova alle dodici e dieci, e sarà a Pisa verso le quindici.
- 13 — N'è ben sicuro? domando (8).

Prononciation. — 1 camériéré -- ferr'rovié. — 2 siss'signore --. — 3 cliè'n'ti --. — 4 koualké -- skordato --. — 5 kiamo di nouovo. — 6 skouzi -- èro. — 7 l'apro (accent sur l'a) é tchèrco --. — 8 rièssko -- tchiò ké volio. — 9 vitchino -- l'imbarait'so --. — 10 offré -- djèn'tilmè'n'té d'aioutarmi --. — 11 bouo'n' tréno -- pisa ditché -- djénova --. — 13 né bè'n' sicouro?

Cela ne me surprend pas! — 1 Garçon, pouvez-vous me donner, s'il vous plaît, l'indicateur des chemins de fer? — 2 Oui, monsieur, à l'instant. — 3 Le garçon s'éloigne, sert d'autres clients. — 4 J'attends en vain quelque(s) minute(s) (singul.); il m'aura oublié (se sera oublié de moi). 5 Je l'appelle de nouveau : — Garçon! l'indicateur! — 6 Oh! pardon (excusez), monsieur, j'avais (m'étais) oublié! — 7 Il m'apporte (me porte) l'indicateur. Je l'ouvre, et je cherche, je



cherche, — 8 mais ne réussis pas à trouver ce que je veux. — 9 A la table voisine, il y a (y est) un monsieur barbu qui, remarquant (notant) mon embarras — 10 offre aimablement (gentiment) de m'aider. — 11 Un bon train pour Pise? dit-il; prenez l'express de 10 h. 45, — 12 changez à Gênes, à 12 h. 10, et vous serez à Pise vers 15 heures. — 13 Vous en êtes bien sûr? demandé-je.

* * *

NOTES. — (1) Favorire : dare per favore. — La ferrovia, *pluriel* : le ferrovie. — (2) Sissignore ou Si signore. — (3) Lontano : loin; allontanarsi : s'éloigner. — Un altro cliente : un autre client; degli altri clienti : des autres clients; altri clienti : d'autres clients. — (4) Quelques minutes : alcuni minuti ou qualche minuto (litt. quelque minute, au singulier). — Ricordare : se rappeler; scordare : oublier, qui se dit aussi dimenticare (de mente, l'esprit, que nous avons en français dans mental. — Notez la construction avec l'auxiliaire être : il se sera oublié de moi, et phrase 6 : je m'étais oublié. — (5) Nous avons déjà rencontré ciò dans ciòè : c'est-à-dire (litt. : ce qui est). — Vouloir est un verbe irrégulier : nous avons vu : Lei vuole, vous voulez, io voglio, je veux, io vorrei, je voudrais. — (6) Notare : noter, remarquer. — (7) Aiutare : aider. — Aiuto! (aiuto) : A l'aide! Au secours! — (8) N'è ben pour « ne è bene ».

14 — Ma come! sono viaggiatore di commercio e conosco tutte le linee a menadito (9).

15 — Del resto, glielo farò vedere nell'orario!

16 Si mette a cercare nell'orario, cerca ancora, cerca senza successo.

17 — Strano, dice. Questo treno non lo trovo...

18 E non mi sorprende! esclama. È l'orario dell'anno scorso (10).

14 viaddjatoré -- comm'mèrtchio -- conossko -- linéé --. — 15 liélo -- nell'orario --. — 16 mètt'té -- tchèrcaré -- sè'n'tsa sountchèss'so --. — 17 kouésto --. — 18 sorprè'n'dé èssklama -- dell'la nn'no skorssò.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Un biglietto di seconda classe (ou Una seconda) per Livorno. — 2 Andata e ritorno? — 3 Andata solo. — 4 Duemilatrecento lire. — 5 (Do tremila lire). — 6 Non ha spiccioli? Non l'ho il resto da darle. — 7 (Frugo nelle mie tasche e trovo gli spiccioli).

oo

Trentaduesima (32^a) Lezione

Prononciation : trè'n'tadouézima.

Accidenti! (1)

1 L'orologio della stazione segna (2) le dieci e trentacinque.

Prononciation. — att'chidè'n'ti. — 1 l'orolodjio -- stasjoné sègna.

14 Mais comment! *Je suis voyageur de commerce, et connais toutes les lignes sur le bout du doigt (à mène-doigt).* — 15 Du reste, *je vous le ferai voir dans l'indicateur!* — 16 *Il se met à chercher dans l'indicateur, il cherche encore, il cherche sans succès.* — 17 *C'est étrange, dit-il. Je ne trouve justement pas ce train...* (Ce train, *je ne le trouve pas.*) — 18 *Et ça ne me surprend pas! s'exclame-t-il. C'est l'indicateur de l'année dernière!*

+ + +

NOTES. — (9) La linea, plur. le linee. — A menadito : à mène-doigt. — Menare : mener. — (10) L'anno scorso : à l'an passé (écoulé); l'anno prossimo : l'an prochain.

Glielo farò vedere : devant lo, la, li le, ne, les pronoms gli (à lui) et le (à elle) se changent en gliè.

1 Un billet de seconde classe (ou une seconde) pour Livourne. — 2 Aller et retour? — 3 Aller seulement. — 4 2300 lire. — 5 (Je donne 3000 lire). — 6 N'avez-vous pas la monnaie? Je n'ai pas de quoi vous rendre. — 7 (Je fouille dans mes poches, et trouve la monnaie.)

La monnaie (la pièce) : la moneta; *la menue monnaie, l'appoint :* gli spiccioli (spitt'chioli); *la monnaie (à rendre) :* il resto (da dare). — *L'argent (nétal) :* l'argento (ard-jén'to); *l'argent (moyen de paiement) :* il denaro.

La lira vient de la libra, la livre; un centesimo : un centime ou centième; un soldo : un sou. Il denaro, l'argent, signifie aussi le denier.

oo

Zut (Malheur)! — 1 L'horloge de la gare marque 10 h 35.

+ + +

NOTES. — (1) Un accidente (att'chidè'n'té) : un malheur; une attaque (d'apoplexie). — Accidenti! Exclamation de dépit : Zut! Malheur! — Un accident : un incidente (in'tchidè'nté) qui signifie aussi un incident. — (2) Segnare : montrer, marquer. Insegnare : enseigner. Fare un segno : faire un signe.

- 2 Ci sono ancora dieci minuti alla partenza del treno (3).
 3 Non ho dunque d'affrettarmi (4).
 4 Non ho bauli da spedire (5), viaggio con una sola valigia.
 5 Prendo il biglietto, compro un giornale all'edicola.
 6 Il treno non è ancora arrivato.
 7 Eccolo! Sembra molto affollato.
 8 Monto in una vettura di seconda classe, e cerco un posto.
 9 I primi due scompartimenti sono pieni.
 10 Nel terzo, ci sono due posti liberi; ma non è scompartimento per fumatori.
 11 Più avanti, ne vedo uno, ma è arcipieno di donne (6);
 12 finalmente, ecco uno scompartimento vuoto (7).
 13 Sto per rallegrarmi (8), quando leggo sulla porta l'iscrizione « Signore sole ».
 14 — Accidenti!

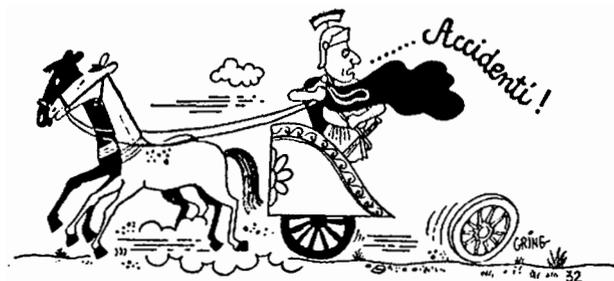
2 -- all'la partè'n'tsa --, — 3 dou'n'koué --, — 4 -- baouli.
 — 5 -- biliètt'to --, — 8 -- vètt'toura -- tchèrco --, —
 9 -- pièni --, — 10 -- tèrt'so tchi --, — 11 -- artchipièno --,
 — 12 -- vouoto --, — 13 -- legg'go l'isskritsioné.

ESERCIZIO. — 1 Dove si prendono i biglietti d'ingresso? — 2 Alla biglietteria, o al distributore automatico, se ce n'è uno. — 3 Aspetto un amico che viene da Roma col (pour con il) direttissimo. — 4 Allora, ha ancora tempo! il direttissimo è in ritardo di qualche minuto.

2 Il y a (y sont) encore dix minutes jusqu'au départ (fémin.) du train. — 3 Je n'ai donc pas à me dépêcher. — 4 Je n'ai pas de malles à faire enregistrer (à expédier), je voyage avec une seule valise. — 5 Je prends mon (le) billet, j'achète un journal au kiosque. — 6 Le train n'est pas encore arrivé. — 7 Le voici! Il semble très encombré. — 8 Je monte dans une voiture de seconde, et cherche une place. — 9 Les deux premiers (prem. deux) compartiments sont pleins. — 10 Dans le troisième, il y a (y sont) deux places libres (masc.); mais ce n'est pas un compartiment de (pour) fumeur. — 11 Plus loin (avant) j'en vois un, mais il est archiplein de femmes; — 12 enfin, voici un compartiment vide. — 13 Je vais (suis pour) me réjouir, quand je lis sur la porte l'inscription: « Dames seules. » — 14 Zut alors!

✦ ✦ ✦

NOTES. — (3) C'è (il y a) devient ci sono davanti un pluriel. — (4) D'affrettarmi au lieu de da affrettarmi, pour éviter la cacophonie. — (5) Il baule: la malle. — On peut aussi dire: far registrare (rédjistraré). — (6) La donna: la femme. La moglie: l'épouse. — (7) Uno, et non un, devant s impure. — (8) V. leç. 28, par. 1.



1 Où prend-on (se prennent) les billets de quai (d'accès)? — 2 Au guichet des billets (à la « billetterie ») ou au distribut. autom., s'il y en a un (si y en est un). — 3 J'attends un ami qui vient de Rome par (avec) l'express. — 4 Alors vous avez encore le temps. L'express est en retard de quelques minutes.

Trentatreesima (33^a) Lezione

Prononciation : trè'n'tatrèézima.

In ferrovia

- 1 *Il conduttore.* — Scusi, signora, è vietato di introdurre i cani negli scompartimenti (1).
- 2 *La signora.* — Lo so; ma non dice l'avviso che è vietato di introdurre le cagne;
- 3 questo non è un cane, è una cagna!

Una signora ad un forestiere (2)

- 4 — Noti come corre veloce il telegrafo in Italia!
- 5 Questo telegramma viene da Napoli,
- 6 ed ha ancora la gomma fresca!

Cavalleria... rusticana (3)

- 7 — Giacomo, è quella la madre dei maialini (4)
- 8 che mi avete fatto vedere una quindicina di giorni fa (5)?
- 9 — Sì, signorina Margherita.
- 10 — E i piccini stanno bene? ingrassano?
- 11 — Stanno benissimo; ingrassano
- 12 e si fanno ogni giorno sempre più belli... come lei!

Prononciation. — 1 viétato -- introdurr'é nélü --. — 2 -- l'avv'izo -- cagné -- forèstière --. — 4 -- vélotché --. — 6 -- frèsska -- cavall'èria --. — 7 -- djacomo -- maialini --. — 8 -- avété -- kou'i'nditchina --. — 9 -- marguèrita --. — 10 -- pitt'chini st'nn'nò. — 12 -- fa'nn'no ogni.

En chemin de fer. — 1 Le conducteur. — pardon, madame, il est défendu d'introduire les chiens dans les compartiments. — 2 La dame. — Je le sais mais l'avis ne dit pas qu'il est défendu d'introduire les chiennes; — 3 ceci n'est pas un chien, c'est une chienne!

Une dame, à un étranger. — 4 Remarquez comme le télégraphe va vite (court vite le télégr.) en Italie! — 5 Ce télégramme vient de Naples, — 6 et a encore la colle fraîche!

Galanterie... rustique. — 7 Jacques, est-ce là (est celle-là) la mère des porcelets — 8 que vous m'avez fait voir il y a une quinzaine? (une quinz. de jours fait). — 9 Oui, mademoiselle Marguerite. — 10 Et les petits vont bien? Ils engraisent? — 11 Ils vont très bien, ils engraisent, — 12 et se font chaque jour de plus en (chaque jour toujours) plus beaux... comme vous!



NOTES. — (1) Nello scompartimento, negli scompartimenti: *dans le compart., dans les compart.* (devant s impure); nel treno nei treni: *dans le train, dans les trains*; nella vettura, nelle vetture: *dans la voiture, dans les voitures.* — (2) Il forestiere: *l'étranger* (de fuori, hors, dehors), n'a rien de commun avec la foresta, la forêt; forestale: *forestier.* — Ad un, ou a un; question d'oreille, comme pour les liaisons en français; de même ed un ou e un. Il est plus correct d'ajouter le d, mais ce n'est pas indispensable. Cependant, è (du verbe être) ne change jamais: questo è un cane. — (3) Cavalleria: *cavalerie, ou chevalerie, ou galanterie.* Titre d'une nouvelle de G. Verga, d'où est tiré l'opéra de Mascagni. — (4) Il maiale (maiale), il porco. — Il maialino: *le petit cochon, porcelet.* — (5) Mi avete fatto (vous m'avez fait; tournure familière, au lieu de la forme de co rotoisie (Lei): mi ha fatto. — Il y a huit jours: otto giorni fa. — Il piccolo: *le petit*; il piccino: *le petiot.* — *Au singulier on aurait:* Il piccino sta benissimo, ingrassa, si fa ogni giorno sempre più bello.

ESERCIZIO. — Nous continuons aujourd'hui notre pratique des verbes (V. Exercice de la leç. 26), en y ajoutant l'impératif de la 3^e pers. sing. et par conséquent de la 2^e pers. plur. (forme de courtoisie).

1 Aspettare; aspetto, aspetta, aspettiamo, aspettano, aspetti! — 2 Prendere; prendo, prende, prendiamo, prendono, prenda! — 3 Scusare, scuso, scusa, scusiamo, scusano, scusi! — 4 Sentire; sento, sente, sentiamo, sentono, senta! — 5 Comprare; compro, com-

oo

Trentaquattresima (34^a) Lezione

Conversazione in treno (1)

- 1 — Il signore è europeo? — *Oui.*
- 2 — Ho capito (2); è francese? — *Yes.*
- 3 — Cioè, volevo dire inglese... — *Ja.*
- 4 — Ma lei mi canzona? — *Sì (3).*

Al Ministero

- 5 *Il caposezione* (4). — Vada a portare questa lettera nel gabinetto del ministro,
- 6 e la metta bene in vista,
- 7 affinché Sua Eccellenza la veda (5) appena entrato.
- 8 *Il giovane impiegato.* — Sissignore. (Torna poco dopo.)

Prononciation. — co'n'versationsioné. — 1 éouropéo. — 2 fra'n-tchézé --. — 3 -- tchioè volévo -- i'n'glézé. — 4 -- ca'n'tsona. — 5 -- caposétisioné --. — 7 aff'i'n'ké soua étt'chèll'lè'n'tsa — 8 -- djiované.

pra, compriamo, comprano, compresi! — 6 Correre; corro, corre, corriamo, corrono, corra!

1 Attendre; j'attends, il ou elle ou vous att., nous att., ils att.; attendez! — 2 Prendre; je pr., il ou elle ou vous pr., nous pr., ils pr.; prenez! — 3 Excuser; j'exc., il ou elle ou vous exc., nous exc., ils exc.; excusez! — 4 Entendre; j'ent., il ou elle ou vous ent., nous ent., ils ent.; entendez! — 5 Acheter; j'ach., il ou elle ou vous ach., nous ach., ils ach.; achetez! — 6 Courir; je c., il ou elle ou vous c., nous c., ils c.; courez!

oo

Conversation dans le (en) train. — 1 Monsieur (le monsieur) est européen? — *Oui.* — 2 *J'ai compris; vous êtes français?* — *Yes.* — 3 *C'est-à-dire, je voulais dire anglais.* — *Ja.* — 4 *Mais vous vous moquez de moi (me chansonnez)?* — *Si.*

Au Ministère. — 5 Le chef de section. — Allez (à) porter cette lettre dans le cabinet du ministre — 6 et mettez-la (la m.) bien en vue, — 7 afin que Son Excellence la voie à peine entré. — 8 Le jeune employé. — *Oui, monsieur (il revient peu après).*



NOTES. — (1) In treno : dans le train, en général; nel treno : dans le train (un train dont il s'agit en particulier). — (2) Capire : comprendre. — (3) Canzonare : railler, se moquer de et aussi chansonnier. La canzone : la chanson. — (4) La sezione : la section; la sessione : la session. Voir leç. 28, par. 3. — Vado a vedere : je vais (à) voir. — (5) Subjonctif.

- 9 *Il caposezione*. — Ebbene, l'ha messa in un buon posto?
 10 — Sissignore; l'ho lasciata sulla poltrona,
 11 con uno spillo (6) che ha la punta all'insù.

Dopo cena

- 12 — È vero, babbo, che i funghi nascono nei luoghi umidi (7)?
 13 — Sì — Ah! Allora ho capito — Che cosa (N. 4)?
 14 — Ho capito perchè i funghi sono fatti in forma d'ombrello!

9 -- èbb'èné --. — 10 -- lach'ata --. — 11 -- spil'lo --
 poun'ta -- in'sou --. — 12 -- fou'n'gui nasskono nêi louogui
 oumidi? — 13 -- ké cosa --. — 14 -- fatt'ti -- d'o'm'brèll'o.

+ + +

ECCO MAGGIO (seguito)

(Canzone popolare toscana)

Siam' venuti a cantar Maggio (1)
 Alle vostre case belle (2).
 Spunta il sol' coll'alto raggio (3),
 Siam' venuti a cantar Maggio! (bis)

XX

Trentacinquesima (35^a) Lezione

REVISION ET NOTES

1 — **Pane, panino** : pain, petit pain. Pacco, pacchetto (pakkètt'to), pacchettino : colis, paquet, petit paquet. La finestra, la finestrina, ou il finestrino : La fenêtre, la petite fenêtre (œil-de-bœuf, portière).

Les diminutifs sont très usités en italien, et de formes diverses. Ainsi : il giardino, il giardinetto : le jardin, le jardinet. Il fiasco, il fiaschetto (fiasskètt'to) : la bouteille,

9 Le chef de section. — Eh bien, l'avez-vous mise en bonne place? — 10 Oui, monsieur, je l'ai laissée sur le fauteuil, — 11 avec une épingle (qui a) la pointe en l'air (à l'en haut).

Après dîner. — 12 Est-ce vrai, papa, que les champignons naissent dans les lieux humides? — 13 Oui. — Ah! alors, j'ai compris. — Quoi (quelle chose)? — 14 J'ai compris pourquoi les champignons sont faits en forme de parapluie!

+ + +

NOTES. — (6) Uno et non un, devant sp. — (7) Il fungo, il luogo; pluriel : i funghi, i luoghi (l'h conserve le son dur du g).

+ + +

Voici Mai (suite). (Chanson popul. toscane). — Nous sommes venus (à) chanter Mai, — A vos belles maisons. — Le soleil point avec un (le) rayon haut, — Nous sommes venus (à) chanter Mai!

NOTES. — (1) Siam, pour siamo; cantar, pour cantare. — (2) Vostra : votre, quand on n'emploie pas la forme de courtoisie (sua), qui serait ici, au pluriel : Alle loro case belle (à leurs). — (3) Il sol' pour il sole. — Coll' pour con l'. — Raggio, pron. raddjio.

XX

la petite bouteille. Il giovane : le jeune homme, il giovanotto : le garçonnet.

Ce n'est qu'à l'usage qu'on apprend à s'en servir.

2 — **La tavola ou il tavolo** : la table. Dans le sens figuré, c'est toujours la tavola; far buona tavola : faire bonne table (chère). Il tavolino : la petite table, le guéridon. La tavoletta : la tablette.

De nombreux noms ont aussi deux genres, avec des nuances de signification pas toujours très nettes. Ainsi : Il mattino ou la mattina, le matin.

3 — **Les trains**, de l'omnibus au rapide, se classent ainsi : omnibus (o'm'nibouss) accelerato (att'chélétrato). diretto, direttissimo, rapido.



4 — **Che cosa c'è?** ou simplement **Cosa c'è?** Qu'y a-t-il? Cosa? plus sonore que *che*, finit par le remplaceur. Cosa ha detto? Qu'avez-vous dit? est plus idiomatique que : Che ha detto? ou que : Che cosa ha detto?

5 — **Ci, mi, si**, deviennent *ce, me, se*, quand ils précèdent *lo, la, le, li* ou *ne*, aussi bien que quand ils suivent une préposition (V. leç. 21, par. 3).

Mio padre mi dice che... Mais : Mio padre me lo dice, mon père me le dit. — Ci sono quattro tavole : il y a 4 tables; mais : Ce ne sono quattro : il y en a quatre.

De même gli (à lui), et le (à elle) deviennent glie, quand ils sont suivis de *lo, la, le, li*, ou *ne*, et se joignent à eux : Je lui ai donné le paquet (à lui) : Gli ho dato il pacchetto; je lui ai donné le paquet (à elle) ou je vous ai donné le paquet (à sa seigneurie) : Le ho dato il pacchetto. Je lui ai donné (à lui ou à elle) ou : je vous l'ai donné : Gliel'ho dato.

Rappelons encore une fois qu'il s'agit là d'explications pour vous aider à comprendre, et non de règles à apprendre définitivement.

6 — **Revolvons** : 1 So la mia lezione a menadito. — 2 N'è ben sicuro? — 3 Mi ero dimenticato di questo. — 4 Me n'ero dimenticato. — 5 Andata e ritorno. — 6 L'ho visto una settimana fa. — 7 Vietato fumare. — 8 Resterò qualche giorno. — 9 Fa ogni giorno sempre più caldo. — 10 Sono venuto col rapido. — 11 Cosa? — 12 Si suole fare così.

1 Je sais ma leçon sur le bout du doigt. — 2 En êtes-vous bien sûr? — 3 J'avais oublié ceci (m'étais oublié de ceci). — 4 Je l'avais (m'en étais) oublié. — 5 Aller et retour. — 6 Je l'ai vu il y a une semaine. — 7 Défense de fumer (Défendu fumer). — 8 Je resterai quelques jours (sing.). — 9 Il fait chaque jour de plus en plus chaud. — 10 Je suis venu par le rapide. — 11 Quoi? — 12 On a coutume de faire comme ça.

7 — **L'accent tonique** : 1 Rapido, — 2 la ferrovia, — 3 fragile, — 4 l'edicola, — 5 il deposito, — 6 la visita.

1 Rapide — 2 le chemin de fer — 3 fragile — 4 le kiosque — 5 la consigne — 6 la visite.

8 — **Différences de genre** : 1 La partenza, — 2 una fermata, — 3 la ricevuta, — 4 un minuto, — 5 un secondo, — 6 un orologio (masc.).



1 Le départ — 2 un arrêt — 3 le récépissé — 4 une minute — 5 une seconde — 6 une montre (ou une horloge).

Speriamo di sì

- 1 — Prego, mi conduca in un buon albergo, dai prezzi discreti (1).
- 2 — Capito! mi risponde l'autista, e partiamo a gran velocità (2).
- 3 Percorriamo delle lunghe vie, attraversiamo parecchie piazze (3).
- 4 Vedo che la città è davvero grande;
- 5 ma non è il momento di visitarla.
- 6 — Dove mi conduce? domando. — Ci siamo subito, signore.
- 7 — Paziento ancora qualche minuto, e sto per protestare (4),
- 8 quando la macchina si ferma finalmente, davanti ad un bar.
- 9 — È qui, mi dice l'autista, mostrandomi un'insegna
- 10 sopra una porta, accanto al bar : « Albergo della Pace ».
- 11 — Ci starà tranquillo e non pagherà molto; è gente onesta (5).
- 12 Speriamo di sì; intanto, il tassametro segna mille lire.
- 13 L'autista prende la mia valigia, e mi precede nell'Albergo della Pace.

Prononciation. — 1 -- co'ndouca -- dai prèt'tsi --. — 2 -- l'aoutissta -- vélotchita. — 3 -- lou'ngué vié -- parèkk'kié piatt'sé. — 4 -- tchitt'ta --. — 6 -- co'n'doutché. — 7 pa't-siè'nto -- koualké --. — 8 koua'ndo -- makk'kina --.

9 -- kouï -- ditché -- aoutissta -- i'nségna. — 10 -- patché. — 11 -- tra'nkouil'lo -- paguéra -- djè'nte onèssa. — 13 -- pré-chédé.



Espérons que (de) oui. — 1 S'il vous plaît, conduisez-moi à (dans) un bon hôtel, à (aux) prix modérés. — 2 Compris! me répond le chauffeur, et nous partons à grande vitesse. — 3 Nous parcourons de (des) longues rues, traversons plusieurs places. — 4 Je vois que la ville est vraiment grande; — 5 mais ce n'est pas le moment de la visiter. — 6 Où me conduisez-vous? demandé-je? — Nous y sommes tout de suite, monsieur. — 7 Je patiente encore quelques minutes, et vais (suis pour) protester, — 8 quand la voiture (machine) s'arrête enfin, devant (à) un bar. — 9 C'est ici, me dit le chauffeur, en me montrant (montr. me) une enseigne — 10 au-dessus d'une porte, à côté du (au) bar : « Hôtel de la Paix ». — 11 Vous y serez (vous y trouverez) tranquille, et ne paierez pas cher (beaucoup); ce sont d'honnêtes gens (*singul.*). — 12 Espérons que (de) oui; cependant, le taximètre marque 1000 livres. — 13 Le chauffeur prend ma valise et me précède à (dans) l'Hôtel de la Paix.



36.

NOTES. — (1) Conduire, conduire, verbe irrég. Conduire (une auto) : guidare. — Un hôtel aux prix modérés : da i (dai). — (2) Grande perd le *de* devant une consonne. — (3) Una lunga via, una piazza : une longue rue, une place. Percorrere : parcourir; attraversare : traverser. — (4) Sto per (v. leç. 28, par. 1). — (5) Ci starà : (vous) y serez, dans le sens de (vous) vous trouverez, est mieux ici que : ci sarà. — Pagare, payer; pago, paga, paghiamo, pagano. Futur : pagherò, pagherà, pagheremo, pagheranno. La gente : les gens.

ESERCIZIO. — 1 Per favore, sa lei indicarmi un buon albergo presso la (ou vicino alla) stazione? — 2 C'è il Terminus (terminouss) che è un albergo di lusso. — 3 Grazie, ma voglio un albergo dai prezzi moderati. — 4 Sono tutti piuttosto cari in questo quartiere (kouartiéré). — 5 Ma vada pure al Genova, dietro alla stazione. — 6 è un albergo di seconda classe, — 7 con tutto il conforto e con prezzi miti.



Trentasettesima (37^a) Lezione

Si sentono passi...

- 1 Dopo la porta a vetri saliamo alcuni gradini (1),
- 2 passiamo una seconda porta pure a vetri (N. 1),
- 3 e ci troviamo nell'ufficio dell'albergo, dove non c'è nessuno.
- 4 Ma si sentono passi nelle scale, e presto si vedono i piedi (2),
- 5 le gambe e finalmente tutto il corpo d'un uomo enorme (3),
- 6 che non è altro che il padrone stesso, in maniche di camicia (4).
- 7 L'autista gli parla rapidamente, in un dialetto che non comprendo,
- 8 (ho saputo dopo che era napoletano).
- 9 Senza una parola, il padrone suona,

Prononciation. — 3 -- ouff'fitchio -- nèss'souno. -- --
5 -- ouomo --. — 6 -- maniké di camitchia. — 9 -- souona.

1 Pouvez (savez)-vous m'indiquer s.v.p. un bon hôtel près de la gare? — 2 Il y a le Terminus, qui est un hôtel de luxe. — 3 Merci, mais je veux un hôtel à (aux) prix modérés. — 4 Ils sont tous plutôt chers dans ce quartier; — 5 mais allez donc à l'hôtel de Gênes (au G.), derrière (à) la gare; — 6 c'est un hôtel de 2^e ordre (classe), — 7 avec tout le confort et dans les (avec) prix doux.

Davanti a : *devant*; dietro a : *derrière*; accanto a : *à côté de*; vicino a : *voisin de*; presso : *près de*; mite : *doux*.



On entend (s'entendent) *des pas*. — 1 Après la porte vitrée (à vitres) nous montons quelques marches, — 2 passons une seconde porte, également vitrée, — 3 et nous nous trouvons dans le bureau de l'hôtel, où il n'y a (est) personne. — 4 Mais on entend (s'entendent) *des pas* dans l'escalier (les escaliers), et bientôt on voit (se voit) les pieds, — 5 les jambes, et enfin tout le corps d'un homme énorme, — 6 qui n'est autre que le patron lui-même, en manches de chemise. — 7 Le chauffeur lui parle rapidement, dans un dialecte que je ne comprends pas, — 8 j'ai su depuis que c'était du napolitain. — 9 Sans un mot, le patron sonne,



NOTES. — (1) Salire : *monter*; sporcare : *salir*; un gradino ou uno scalino : *un gradin, une marche*. Il vetro : *le verre, la vitre*. — (2) Un passo : *un pas*; la scala : *l'escalier, ou l'échelle*. La Scala di Milano : *théâtre bâti sur l'emplacement de l'ancienne église Santa Maria della Scala*. — Il piede : *le pied*. — (3) La garba : *la jambe*. — Dans *uomo*, prononcez *ouo*, d'une seule émission de voix, l'o dominant. — (4) La manica : *la manche*. La Manica : *la Manche*. Il manico : *le manche*.

- 8 tasto il letto, che mi pare abbastanza soffice.
 9 Apro la finestra : dà su un gran cortile, circondato da (3) case altissime,
 10 ed ombreggiato da grandi alberi. Mi piace.
 11 Domando : — Qual'è il prezzo (4) della camera?
 12 — Mille lire. — Va bene, la prendo.
 13 — Il signore resta qualche tempo?
 14 — Non lo so ancora; può darsi ch'io resti (5) una settimana.
 15 — Le porto subito il bagaglio in camera;
 16 qui è il bottone del campanello,
 17 se ha bisogno di qualche cosa.
 18 — Grázie; mi porti sopra (N. 2) la valigia.

8 -- abb'asta'n'isa soff'fitché. — 9 -- tchirco'ndato -- casé.
 — 10 o'mbreddjiato -- piatché. — 11 -- koual -- prètt'so. —
 13 -- koualké. — 15 -- bagalio.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Questo letto è troppo duro.
 — 2 Le farò vedere un'altra camera, con un letto più soffice. — 3 Mi dica francamente : non ci sono degli insetti (i'n'sètt'ti)? — 4 Quali insetti? — 5 Cimici (tchimitchi), o pulci (poul'tchi)? — 6 Oh no signore, non tema; — 7 questa è una casa pulita e ben tenuta.

1 Ce lit est trop dur. — 2 Je vous ferai voir une autre chambre, avec un lit plus moelleux. — 3 Dites-moi franchement : il n'y a pas d'insectes? (n'y sont des ins.?) — 4 Quels insectes? — 5 Des punaises, ou des puces? — 6 Oh non, monsieur, ne craignez pas; — 7 c'est (celle-ci est) une maison propre et bien tenue.

8 je tâte le lit, qui me paraît suffisamment moelleux. —
 9 J'ouvre la fenêtre : elle donne sur une grande cour, entourée de maisons très hautes, — 10 et ombragée de grands arbres; ça me plaît. — 11 Je demande : — Quel est le prix de la chambre? — 12 Mille livres. — C'est bon (va bien), je la prends. — 13 (Le) Monsieur reste quelque temps? — 14 Je ne le sais pas encore; il se peut (peut donner-se) que je reste (subj.) une semaine. — 15 Je vous apporterai tout de suite vos (le) bagages (en chambre); — 16 voici (ici est) le bouton de la sonnette, — 17 si vous avez besoin de quelque chose. — 18 Merci; montez-moi (portez-moi en haut) ma (la) valise.

+ + +

NOTES. — (3) Dà, donne, prend l'accent pour se distinguer de da, de, chez, etc. — Il cortile : la cour (édifice); la corte : la cour (souverain, tribunal). — Circondato da et non di (par de). — (4) Ou : A che prezzo è la camera? — (5) Io resto : je reste; può darsi ch'io resti : il se peut que je reste (subjunctif).



Mi dica : dites-moi; dire est irrégulier; dico, dice, diciamo, dicono : je dis, il (ou elle ou vous) d., nous disons, ils disent. — Temere : craindre. Una cimice (tchimitché); una pulce (poul'tché) : une punaise, une puce. — Un insetto (i'n'sètt'to) : un insecte.

Non si sa mai

- 1 Dopo qualche minuto torna la cameriera, portandomi la valigia.
- 2 — Vuol favorire il passaporto?
- 3 — Eccolo; non c'è una scheda da riempire?
- 4 — Lo farà giù, quando scenderà (1). Non ha più bisogno di niente?
- 5 — No, grazie... Ah! sì! Dov'è il gabinetto?
- 6 — In fondo al corridoio, a destra (2) presso la camera da bagno.
- 7 — Si può fare il bagno ora (3)?
- 8 — Sissignore; glielo preparo subito;
- 9 verrò (4) ad avvisarla quando sarà pronto.
- 10 La cameriera se ne va. Io mi svesto e mi metto in pigiama (5).
- 11 Colloco nel cassettono le camicie, mutande ed altra biancheria (6),
- 12 i vestiti nell'armadio;
- 13 poi metto il portafoglio ed il portamonete nella tasca del pigiama.
- 14 È gente onesta, mi ha detto l'autista. Mi pare anche a me (7).
- 15 Ma non si sa mai. La prudenza è madre della sicurezza.

Prononciation. — 3 -- skéda da riè'm'piré? — 4 -- dijiou -- chè'ndéra --. — 6 -- corridoio. — 8 liélo. — 10 pidjiama. — 11 camitchié, mouta'ndé -- bia'nkéria --. — 13 poi -- portafolio. — 15 proudè'ntsa -- sicourètt'sa.

+ + +

On ne sait (ne se sait) jamais. — 1 Après quelques minutes, la femme de chambre revient, m'apportant ma (la) valise. — 2 Voulez-vous, s'il vous plaît, me donner votre passeport? — 3 Le voici; n'y a-t-il pas une fiche à remplir? — 4 Vous le ferez en bas, quand vous descendrez. Vous n'avez plus besoin de rien? — 5 Non, merci. Ah si! Où sont les cabinets (singul.)? — 6 Au fond du (en fond au) couloir, à droite, près de la salle de bains. — 7 Peut-on (se p.) prendre un bain (faire le b.) maintenant? — 8 Oui, monsieur; je vous le prépare tout de suite; — 9 je viendrai (à) vous prévenir (aviser) quand il sera prêt. — 10 La femme de chambre s'en va. Je me déshabille (dévêts) et me mets en pyjama. — 11 Je dispose dans la commode mes (les) chemises, caleçons et autre linge, — 12 mes (les) vêtements dans l'armoire; — 13 puis je mets mon (le) portefeuille et mon (le) porte-monnaie(s) dans la poche de mon (du) pyjama. — 14 Ce sont d'honnêtes gens (sing.), m'a dit le chauffeur. Cela me semble aussi à moi. — 15 Mais on ne sait jamais. (La) prudence est mère de (la) sûreté.



NOTES. — (1) Scendere (chè'ndéré): *descendre*. — (2) A sinistra: *à gauche*; tutto diritto: *tout droit*. — (3) On dit aussi prendre un bagno, mais *c'est moins idiomatique*. — (4) Venire, *verbe irrégulier*: vengo, viene, veniamo, vengono: *je viens, il (ou elle ou vous) v., nous v., ils v.*; verrò, verrà, verremo, verranno *au futur*. — (5) Svestirsi: *se dévêtir*; il vestito: *le vêtement*. — Mettere: *mettre*. — (6) Collocare: *mettre a posto*. *Le caleçon*: le mutande (fémin. plur.). *La chemise*: la camicia. — (7) V. leçon 35, par. 5.

ESERCIZIO. — *Voici une fiche de police (Scheda di notificazione), telle qu'on doit les remplir à l'hôtel.*

1 Cognome (cognômé, gn *comme dans bagne*); Nome; Paternità; Maternità. — 2 Luogo di nascita (nach'chita); Data di nascita. — 3 Nazionalità (tsio). Professione; Domicilio (tchi). — 4 Luogo di provenienza (tsa). — 5 Giorno, mese, anno dell'arrivo. — 6 Documenti di identificazione (tsioné).

oo

Quarantesima (40ª) Lezione

Sarà meglio

- 1 Un negoziante sta scrivendo una lettera d'affari (1).
- 2 — Come, gli dice un amico, lei scrive a quel briccone,
- 3 a quella canaglia indegna: Pregiatissimo Signore (N. 3)?
- 4 — E come vuole che gli scriva (2)?
- 5 — Metta semplicemente: Mio caro collega.

In piazza del Mercato

- 6 Una signora sta per comprare un cosciotto (3) d'agnello,
- 7 quando vede che un cane, steso sul banco del macellaio,
- 8 ammira la carne un po' troppo da vicino.

Prononciation. — mélio. — 1 -- négotsia'nté. — 2 -- líi -- brikk'koné. — 3 -- canalia i'ndégna. — 5 -- sc'mplitchémè'nté. — 6 -- coch'chiott'to. — 7 -- stéso -- matchèll'laïo, — 8 -- vit-chino.

1 Nom de famille; Prénom; Nom du père; Nom de la mère. — 2 Lieu de naissance; Date de naissance. — 3 Nationalité; Profession; Domicile. — 4 Lieu de provenance. — 5 Jour, mois, année de l'arrivée. — 6 Documents d'identité.

Proverbio: A passo a passo si va lontano: *Pas à pas (A p. à p.) on va loin.*

oo

Cela vaudra mieux (sera mieux). — 1 Un négociant est en train d'écrire (est écrivant) une lettre d'affaires. — 2 Comment, lui dit un ami, vous écrivez à ce coquin, — 3 à cette canaille indigne: Très honoré monsieur? — 4 Et comment voulez-vous que je lui écrive? — 5 Mettez simplement: Mon cher collègue.



(En) **Place du Marché.** — 6 Une dame est sur le point d' (est pour) acheter un gigot d'agneau, — 7 quand elle voit qu'un chien, étendu sur le comptoir (banc) du boucher, — 8 admire la viande d'un peu trop (un peu de trop) près.

* * *

NOTES. — (1) Sta scrivendo: v. leç. 28, par. 1. — Un affare (masc.): *une affaire*; gli affari: *les affaires*. — (2) Subjonctif. — *Je lui écris*: gli scrivo. — (3) La coscia (coch'chia): *la cuisse*.

- 9 — Ma questa brutta bestia non le mangia mai la carne?
10 — Oh! mai, signora, egli la lecca soltanto.

Naturalmente

- 11 Tizio (4), sentendo che si era trovato il modo di liquefare l'aria, esclama:
12 — Ma allora, invece d'andare in pallone, si andrà (N. 4) in battello!

9 -- bèstia. — 10 -- élii -- lèkk'ka. — 11 tizio -- likoué-faré. — 12 i'nvétché.

+ + +

ESERCIZIO. — *Voyons encore un peu les verbes :*

1 Mangiare; mangio, mangia, mangiamo, mangiano, mangi! — 2 Vedere; vedo, vede, vediamo, vedono, veda! — 3 Andare (*irrégulier*); vado, va, andiamo, vanno, vada! — 4 Mettere; metto, mette, mettiamo, mettono, metta! — 5 Portare; porto, porta, portiamo, portano, porti! — 6 Scrivere; scrivo, scrive, scriviamo, scrivono, scriva!

oo

Quarantunesima (41^a) Lezione

Tra sarto e cliente

- 1 — Eccole il conto, signora (1). Non posso più aspettare...
2 domani mi scade (2) una cambiale.
3 — Ma sa che lei è curioso!
4 Fa dei debiti, e poi pretende ch'io glieli paghi (3)!

- 9 Mais cette vilaine bête ne vous mange jamais la viande?
— 10 Oh! jamais, madame; il la lèche seulement.

Naturellement. — 11 Untel, entendant dire qu'on avait (que s'était) trouvé le moyen de liquéfier l'air, s'exclame:
— 12 Mais alors, au lieu d'aller en ballon, on ira (s'ira) en bateau.

+ + +

NOTES. — (4) Tizio: *Untel, Machin.* — Coso: *Chose, Truc.*

+ + +

1 Manger: je m., il, elle, ou vous m., nous m., ils m.; mangez!
— 2 Voir: je v., il, elle ou vous v., nous v., ils v.; voyez!
— 3 Aller: je vais, il, elle v., ou vous all., nous all., ils vont; allez!
— 4 Mettre: je m., il, elle ou vous m., nous m., ils m., mettez!
— 5 Porter: je p., il, elle ou vous p., nous p., ils p.; portez!
— 6 Ecrire: j'écr., il, elle ou vous écr., nous écr., ils écr.; écrivez!

Andare et *aller*, irréguliers, varient presque parallèlement. Notez toutefois la forme de l'impératif: *Vada!* et non *Vadi.*

oo

Prononciation. — 1 èkk'kolé --. — 2 -- skadé --. — 3 curioso --. — 4 liéli pagui.

+ + +

Entre tailleur et client. — 1 Voici (v. à vous) la note (compte), monsieur, je ne peux plus attendre; — 2 demain j'ai une traite à payer (m'échoit une tr.). — 3 Mais savez-vous que vous êtes curieux! — 4 Vous faites des dettes, et puis vous prétendez que je vous les paie!

+ + +

NOTES. — (1) Eccole: « *voici à vous* » (à elle), plus idiomatique que simplement *Ecco.* — Il conto: *la note, l'addition à payer*, etc. — (2) Scadere: *échoir*; cadere: *tomber.* — (3) (Subjonctif); io pago: *je paie.*

Complimenti

- 5 — Dicono (N. 4), signorina, che ella abbia le orecchie un po' troppo grandi, per una donna... (4).
- 6 — E lei ha certamente le orecchie troppo piccole, per un somaro (5)!

Al caffè

- 7 — Quando io prendo una tazza di caffè, non posso più dormire.
- 8 — Guardi che stranezza (6) : a me accade proprio il contrario!
- 9 — Davvero?
- 10 — Sì; quando dormo, non posso più prendere una tazza di caffè!

Per la strada

- 11 — Dove va? — Mah! Non lo so neanch'io (7). E lei?
- 12 — Non ho meta (8).
- 13 — Allora, affrettiamo il passo...
- 14 altrimenti arriveremo in ritardo (9).

5 -- orèkk'kié. — 6 tchèrtamè'nté --. — 7 -- tatt'sa di caffè --
— 8 gouardi -- stranétsa. — 11 -- mâ --. — 12 -- mèta.

Compliments. — 5 On dit (*ils* disent), mademoiselle, que vous avez (qu'elle ait) les oreilles un peu trop grandes, pour une dame. — 6 Et vous, *vous* avez certainement les oreilles trop petites, pour un baudet!

Au café. — 7 Moi, quand je prends une tasse de café, je ne peux plus dormir. — 8 Voyez comme c'est étrange (regardez quelle étrangeté) : à moi, *il m'arrive* justement le contraire! — 9 Vraiment? — 10 Oui, quand *je* dors, *je* ne peux plus prendre une tasse de café!

Dans (par) la rue. — 11 Où allez-vous? — Ma foi, *je* ne le sais pas moi-même (ni aussi moi)! Et vous? — 12 *Je n'ai pas* de but. — 13 Alors, pressons le pas, — 14 autrement, *nous* arriverons en retard.

* * *

NOTES. — (4) Dire (*irrégulier*), dico, dice, diciamo, dicono; dica! — Che ella abbia : *qu'elle ait* (*subjonctif*). — Un'orecchia (*orèkk'kia*) : *une oreille*. — (5) Somaro : asino. — (6) Guardare (*gouardaré*) : *regarder*, et non *garder*. — Strano, straniero, stranezza : *étrange, étranger, étrangeté*. — Accade : avviene. (*Encore un composé de cadere* : *accadere*). — (7) Mah! (*mâ*), *exclamation très usitée* : ma foi! eh bien! etc. — Neanch'io : *ni aussi moi; ni moi non plus*. — (8) La meta (*mèta*) : *le but; la metà* (*méta*) : *la moitié*. — (9) Ou : troppo tardi.



Accadere, avvenire, succedere, capitare, *sont synonymes*. Ne pas confondre capitare et capire (*comprendre*). Ho capito : *j'ai compris*. — Mi è capitato : *il m'est advenu*.

mots semblables, comme : si (se) et sì (oui) ; da (de) et dà (donne) ; è (est) et e (et) ; la (la) et là (là), etc.

6 — Revoyons : 1 L'ho saputo dopo. — 2 Aspetti qua, mentre io glielo dico. — 3 La porta è in fondo al corridoio a sinistra. — 4 L'edicola si trova in Piazza del Mercato, davanti all'albergo. — 5 Vada via! ou simplement Via!

1 Je l'ai su depuis. — 2 Attendez ici, pendant que je le lui dis. — 3 La porte est au fond du corridor, à gauche. — 4 Le kiosque se trouve Place du Marché, devant l'hôtel. — 5 Allez-vous-en! Oustel!

7 — Différences de genre. — 1 Il gradino; 2 il cortile; 3 il campanello; 4 la biancheria (kéria); 5 un buon affare; 6 un debito; 7 la mèta; 8 l'arrivo (masc.).

1 La marche (d'escalier); — 2 la cour (de bâtiment); — 3 la sonnette; — 4 le linge; — 5 une bonne affaire; — 6 une dette; — 7 le but; — 8 l'arrivée.

8 — L'accent tonique. — 1 La macchina (makk'kina); 2 la velocità; 3 la manica; 4 la nascita (nach'chita); 5 soffice; 6 Genova; 7 una cimice (tchi-

Quarantatresima (43^a) Lezione

All'albergo

- 1 — Le dico che questa stanza non la voglio!
- 2 dice la vecchia signora, indignata, al cameriere.
- 3 — Le pare (1) che io sia disposta a dare il mio denaro
- 4 per un buco come questo, senza mobilia,

mitché); 8 colloco; 9 correre; 10 la paternità, maternità.

1 La machine ou la voiture; 2 la vitesse; 3 la manche; 4 la naissance; 5 moelleux; 6 Gênes; 7 une punaise; 8 je place; 9 courir; 10 la paternité, maternité.



Plus qu'une huitaine de leçons, et nous passons enfin à la phase active de notre étude.

Jusqu'ici, cela n'a pas été trop difficile? Eh bien, le plus fort est fait, si vous avez pris l'habitude de voir régulièrement au moins une leçon par jour.

L'élan est donné, il n'y a plus qu'à vous laisser aller.



Prononciation. — 1 sta'n'tsa -- volio. — 2 dïché -- vèkk'kia. — 3 lé paré ké io --.

+ + +

A l'hôtel. — 1 Je vous dis que cette chambre-ci je n'en (ne la) veux pas! — 2 dit la vieille dame, indignée, au garçon. — 3 Pensez-vous (vous semble-t-il) que je sois disposée à donner mon argent — 4 pour un trou comme celui-ci, sans mobilier,

+ + +

NOTES. — (1) Mi pare che... (il me paraît que) : Je pense que. — Cosa gliene pare? Qu'en pensez-vous? Que vous en semble? — A mio parere : à mon avis.

- 5 con un letto per ridere in un angolo?
 6 Crede di potermi imbrogliare perchè vengo dalla (2) campagna?
 7 — Via, via, signora, entri! risponde disgustato il cameriere,
 8 questa non è la sua camera, è l'ascensore!

Cosa ne sa lui? (3)

- 9 — Ieri, Coso ha fatto un lungo discorso sull'argomento : capitale e lavoro.
 10 — Molto strano però. Non ha mai avuto nessun capitale,
 11 e non ha mai fatto alcun lavoro (4) !

L'esperienza è come la moda

- 12 i giovani non possono, senza far ridere,
 13 servirsi di quella dei loro padri (5).

6 i'mbroliaré. — 8 l'ach'chènsoré -- loui. — 11 l'èss'périé'n'tsa. — 12 djiovani -- sè'n'tsa.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Posso offrirle una sigaretta?
 — 2 Grazie; non fumo più da qualche giorno. —
 3 Gliel'ha vietato il dottore? — 4 Non precisamente;
 ma ho deciso (détchiso) di non fumare più. —
 5 Crede di poter smettere così, di colpo? — 6 Lo spero; è una questione di volontà. — 7 Ne riparleremo fra un mese!

5 avec un lit pour rire dans un coin? — 6 Croyez-vous (de) pouvoir m'estamper parce que je viens de la campagne? — 7 Allez, allez, madame, entrez! répond le garçon dégoûté; — 8 ce n'est pas là (celle-ci n'est pas) votre chambre, c'est l'ascenseur!

Qu'en sait-il? — 9 Hier, Chose a fait un long discours sur le sujet du capital et du travail. — 10 Par exemple, c'est très drôle! (très dr. cependant!). Il n'a jamais eu aucun capital — 11 et n'a jamais fait aucun travail!

L'expérience est comme la mode. — 12 les jeunes ne peuvent, sans faire rire, — 13 se servir de celle de leur(s) père(s).

+ + +

NOTES. — (2) Imbrogliare (olia) : *brouiller*, ou *tromper*, *escroquer*. Imbroglia (i'mbrolio) : *imbroglio*, *confusion*. Un imbroglione : un *escroc*. — Vengo dalla et non « della » (marque l'origine). — (3) « Chose en suit lui? » Lui (loui), lui s'emploie fréquemment comme sujet, au lieu de egli (élii), il. — (4) Alcuni perd l'o final quand il est adjectif, sauf devant s impure ou z. — (5) Loro, leur, leurs, invariable.



1 Puis-je vous offrir une cigarette? — 2 Merci; je ne fume plus depuis quelques jours. — 3 Le docteur vous l'a défendu? — 4 Pas précisément; mais j'ai décidé de ne plus fumer. — 5 Croyez-vous pouvoir cesser ainsi, d'un coup (de c.)? — 6 Je l'espère; c'est une question de volonté. — 7 Nous en reparlerons dans un mois!

Smettere : cessare (tchèssaré). La smetta! *Finissez-en!*

Quarantaquattresima (44^a) Lezione**Camera... con pensione**

- 1 *L'inquilino.* — Mi dispiace, signora, ma non andiamo d'accordo;
- 2 siamo intesi per una camera ammobiliata, con pensione,
- 3 ed io, alla fine del mese, voglio la pensione,
- 4 come mio zio, che è colonnello a riposo.

Un mistero

- 5 — Io mi domando come fanno in Inghilterra a capirsi fra loro!
- 6 — Oh bella (1), si capiscono perchè parlano la stessa lingua!
- 7 — Ma no, che c'entra (2)!
- 8 Per esempio, mia cugina Giulietta ed io,
- 9 quando vogliamo parlare in inglese fra noi,
- 10 non ci comprendiamo affatto (3)!

Desideri (4)

- 11 — Vorrei andare alla Banca d'Italia,
- 12 e riscuotere un assegno di cinquemila lire (N. 2).
- 13 — E perchè non ci va? — Perchè non ho l'assegno.

Prononciation. — 1 l'inkouilino -- dissipatché. — 2 -- i'nté-si. — 3 -- mésé volio. — 4 tzio -- riposo. — 5 l'ingouillerr'a. — 6 -- li'ngoua --. — 7 ké'tch'è'ntra. — 8 coudjina djiouliètt'a. — 9 -- voliamo -- i'nglézé. — 10 tchi -- desidéri. — 12 -- risskouotéré -- ass'ségno.



Chambre... avec pension. — 1 Le locataire. — Je regrette, madame, mais nous ne sommes (n'allons) pas d'accord; — 2 nous nous sommes entendus pour une chambre meublée, avec pension, — 3 et moi, à la fin du mois, je veux la pension, — 4 comme mon oncle, qui est colonel en retraite (à repos).

Un mystère. — 5 Je me demande comment on fait (ils font) en Angleterre pour se comprendre entre soi (eux). — 6 Oh! elle est bien bonne (belle), ils se comprennent parce qu'ils parlent la même langue. — 7 Mais non, qu'est-ce que ça y fait (entre)? — 8 Par exemple, ma cousine Juliette et moi, — 9 quand nous voulons parler en anglais entre nous, — 10 nous ne nous comprenons pas du tout!

Désirs. — 11 Je voudrais aller à la Banque d'Italie, — 12 et toucher un chèque de 5000 lire. — 13 Et pourquoi n'y allez-vous pas — Parce que je n'ai pas le chèque.

+ + +

NOTES. — (1) Oh bella! Elle est bien bonne! — (2) Che c'entra : che ci entra : « qu'est-ce qui y entre ». qu'est-ce que ça y fait? — (3) Comprendre, capire, sont tous deux comprendre; le premier plutôt dans le sens de saisir. Cependant, on évite de dire capiamo, et on lui préfère comprendiamo : — Mia cugina, mio zio et non la mia. il mio (parenté). — (4) Il desiderio : le désir.

ESERCIZIO. — 1 La chiamano (kia) al telefono! — 2 Pronto! Pronto! Cosa dice? — 3 Ripeta per favore, non l'ho capito bene. — 4 Ah! sì; è inteso, siamo d'accordo. — 5 Lei può venire a riscuotere quando vorrà; — 6 tengo il denaro pronto. — 7 Sì, sarò in casa tutto il pomeriggio. — 8 A fra poco!

Quarantacinquesima (45^a) Lezione

Faccia tosta (1)

- 1 *L'uomo di affari.* — Signore, si può chiamare fortunato
- 2 che abbia consentito a riceverla (2).
- 3 È molto raro che io voglia (3) parlare ad un agente d'assicurazioni.
- 4 Questa mattina stessa, ben sette hanno cercato di farsi ricevere da me,
- 5 e lei è il primo che è entrato nel mio ufficio.
- 6 *Il visitatore.* — Oh, lo so bene. Quei (N. 4) sette, ero io.

Impudenza

- 7 *La padrona di casa.* — C'è un bel buco prodotto dalla bruciatura (4) di una sigaretta
- 8 su questo divano, e lei me lo indennizzerà.
- 9 *L'inquilino.* — Mi dispiace, ma io non fumo,
- 10 e perciò non può prendersela con me.

Prononciation. — fatt'chia. — 1 -- kiamaré. — 2 -- rit-chèverla. — 3 -- volia -- adjè'nté -- ass'assicouratsioni. — 4 -- tchèrcato. — 5 -- ouff'fitchio. — 6 -- kouéi'èro -- i'mpou-dè'ntsa --. — 7 -- broutchiatoura --. — 8 -- i'ndè'n'nid'zèra. — 9 -- li'nkouilino - dissipatché --. — 10 pèrtchìo -- prè'ndèr'ssèla.

1 On vous appelle (l'appellent) au téléphone! — 2 Allô, allô! (prêt). Que dites-vous? — 3 Répétez, s.v.p., je ne vous ai pas bien compris. — 4 Ah! oui; c'est entendu, nous sommes d'accord. — 5 Vous pouvez venir (à) toucher quand vous voudrez; — 6 j'ai (tiens) l'argent tout prêt. — 7 Oui, je serai à la (en) maison tout l'après-midi. — 8 A tout à l'heure!

Toupet (figure grillée). — 1 L'homme d'affaires. — 2 Monsieur, vous pouvez vous dire (appeler) chanceux — 3 que j'ai consenti à vous recevoir. — 3 Il est très rare que je veuille parler à un agent d'assurances. — 4 Ce matin même, au moins (bien) sept ont essayé de se faire recevoir par (de) moi — 5 et vous êtes le premier qui soit (est) entré dans mon bureau. — 6 Le visiteur. — Oh, je le sais bien. Ces sept-là, c'était moi (étais-je).

Impudence. — 7 La patronne de la maison. — Il y a un beau trou produit par la brûlure d'une cigarette — 8 sur ce divan, et vous m'en (me l') indemnisez. — 9 Le locataire. — Je regrette, mais je ne fume pas — 10 et par conséquent (pour cela) vous ne pouvez vous en prendre à (vous la prendre avec) moi.



NOTES. — (1) « Figure roussie, grillée », dans le sens d'èhontée. — (2) Riceverla (sous-entendu : Sa Seigneurie) et non lo. — (3) Io voglio : je veux; che io voglia : que je veuille. — (4) Bruciare : brûler. — Bruciare la scuola : faire l'école buissonnière.

- 11** La padrona. — Che impudenza! È lei il primo inquilino in tre anni
12 che si rifiuti di ripagarmi per questo buco!

✦ ✦ ✦

ESERCIZIO. — **1** È pronto il bagno, signore. — **2** Bene, vengo; mi può favorire (ou dare per favore) un sapone? — **3** Sissignore; lo troverà nella camera da bagno. — **4** Quanto costa il bagno? — **5** Trecentocinquanta lire e col sapone quattrocento lire. — **6** Non è esagerato. — **7** No signore; qui tutto è a prezzi modici (moditchi).

oo

Quarantaseèsima (46ª) Lezione

Un simulatore

- 1** L'impiegato, telefonando. — Oggi non posso venire all'ufficio perchè mio padre è ammalato (1).
2 Il direttore. — È una cosa molto sospetta che suo padre si ammali sempre
3 nei giorni in cui (N. 3) c'è qualche partita importante di calcio!
4 L'impiegato. — È vero; l'ho pensato anch'io,
5 ed ho finito col credere che sia un bel simulatore!

Conti pari, amici cari (2)

- 6** Il marito. — Non riesco a capire questa nota nel libro dei conti : I. T. 100 (N. 5).

Prononciation. — **1** odd'ji -- ouff'fitchio. — **3** -- i'n coui -- calchio — amitchi. — **6** -- rièsko -- T : ti.

- 11** La patronne. — Quelle impudence! Vous êtes le premier locataire en trois ans — **12** qui (se) refuse de me rembourser pour ce trou!

✦ ✦ ✦

Ero io : c'était moi. — Sono io : c'est moi. — È lei? Est-ce vous? — Siamo noi : c'est nous.

✦ ✦ ✦

1 Le bain est prêt, monsieur. — **2** Bien, je viens; pouvez-vous s.v.p. me fournir un savon? — **3** Oui, monsieur; vous le trouverez dans la salle de bains. — **4** Combien coûte le bain? — **5** 350 livres et avec le savon 400 livres. — **6** Ce n'est pas exagéré. — **7** Non, m.; ici tout est à prix mēdiques.

oo

Un simulateur. — **1** L'employé, téléphonant. — Aujourd'hui je ne puis venir au bureau, parce que mon père est tombé malade. — **2** Le directeur. — C'est une chose très suspecte, que votre père tombe malade (s'ammal.) toujours — **3** (dans) les jours où (dans lesquels) il y a quelque partie importante de football ! — **4** L'employé. — C'est vrai; je l'ai pensé moi (je) aussi, — **5** et j'ai fini par (avec le) croire que c'est (qu'il soit) un beau simulateur.



Les bons comptes font les bons amis (comptes balancés, amis chers). — **6** Le mari. — Je n'arrive (ne réussis) pas à comprendre cette note-ci dans le livre de (des) comptes : I.T.100.

✦ ✦ ✦

NOTES. — (1) Ammalarsi : tomber malade. Malato ou ammalato : malade. — (2) Proverbe. Pari : égal ou pair. Siamo in pari : nous sommes à égalité.

7 *La moglie.* — Eppure è semplice : Impossibile trovare cento lire.

Al teatro .

8 In un dramma storico, entra in scena un attore e dice :

9 — Il re viene con ventimila franchi.

10 — Lui è più ricco di me! grida uno spettatore.

11 La sera dopo, l'attore pensa di correggere così :

12 — Il re viene con ventimila Galli (3).

13 — Chicchirichiii! grida il pubblico.

7 -- molié éppouré è sè'mplitché. — 8 -- chèna --, — 9 ré -- fra'n'ki. — 10 loui. — 11 corrèdd'jéré --. — 12 gall'li. — 13 kikkirikiii.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Come sta sua sorella? — 2 Molto meglio, grazie; ma mia madre si è ammalata. — 3 Spero che non sia niente di grave. — 4 Non si può dire ancora, ma credo di no. — 5 Qual'è il suo dottore? — 6 È quello di cui mi aveva parlato lei la settimana scorsa.

oo

Quarantasettesima (47^a) Lezione

Per domani senza fallo (1)

- 1 Il direttore di un caffè-concerto di provincia
- 2 telegrafa (2) ad un suo corrispondente che si trova a Roma :
- 3 « Mandate (N. 1) tre signore e due comici per domani sera senza fallo. »
- 4 Il corrispondente risponde : « Vi mando i due comici;

7 La femme. — Et pourtant c'est simple : Impossible trouver 100 livres.

Au théâtre. — 8 Dans un drame historique, un acteur entre en scène et dit : — 9 Le roi vient avec vingt mille francs. — 10 Il est plus riche que (de) moi! crie un spectateur. — 11 Le soir d'après, l'acteur juge bon (pense) de corriger ainsi : — 12 Le roi vient avec vingt mille Gaulois (coqs, v. note 3). — 13 Cocoricoooo! crie le public.

+ + +

NOTES. — (3) Un Gallo : un Gaulois; un gallo : un coq; una gallina : une poule. Un pollo : un poulet.

Il calcio : le football et aussi le coup de pied. Giocare al calcio : jouer au football. Tirare un calcio : donner un coup de pied.

+ + +

1 Comment se porte votre sœur? — 2 Beaucoup mieux, merci; mais ma mère est tombée malade (s'est « amaladée »). — 3 J'espère que ce n'est (ne soit) rien de grave. — 4 On ne peut (ne se peut) dire encore, mais je crois que (de) non. — 5 Quel est son médecin? — 6 C'est celui dont (de quel) vous m'aviez parlé la semaine dernière.

Proverbio : Tutte le dita non sono pari : Tous les doigts ne sont pas égaux. — (Il dito, plur. le dita.)

oo

Prononciation. — 1 co'ntchèrto -- provi'ntchia. — 3 -- comitchi -- sè'ntsa fall'lo --.

+ + +

Pour demain sans faute. — 1 Le directeur d'un café-concert de province — 2 télégraphie à un de ses (un sien) correspondants qui se trouve à Rome : — 3 « Envoyez trois femmes (dames) et deux comiques pour demain soir sans faute. » — 4 Le correspondant répond : « Je vous envoie les deux comiques;

+ + +

NOTES. — (1) Fallo : faute, manque; fallire : faillir, manquer à. — (2) Telegrafare et non fiare. De même : fotografare, radiografare, etc.

- 5 quanto alle signore c'è penuria in questo momento. »
 6 E il direttore replica subito : « Scritturate (3) Penuria. »
 7 E scrive sulla porta dello stabilimento (4).
 8 « Domani debutto della celebre signorina Penuria. »

Non me ne parlate

- 9 — Come va la vista di vostro zio?
 10 — Non me ne parlate! è diventata così corta
 11 che è costretto a portare gli occhiali perfino quando dorme (5).

Meglio morire

- 12 *L'impresario.* — Come? voi sorridete nella scena della morte?
 13 *L'artista.* — Certamente; con la paga che ci date,
 14 la morte ci sembra una liberazione (6).

5 -- pénouria (ia en une seule syllabe) --. — 8 -- tchèlébré. — 9 -- tizio. — 11 lii okk'kiali --. — 12 l'imprésario -- chèna --. 13 tchertamè'nté --. — 14 -- libératsioné.

* * *

ESERCIZIO. — Faisons connaissance de plus près avec la forme *vous* (*voi*) (V. leç. 49, par. 1), en la comparant avec la forme « de courtoisie » (*lei*).

1 Lei parla; voi parlate. — 2 Io le parlo; io vi parlo. — 3 Parli! Parlate! — 4 Lei prende; voi prendete. — 5 Prenda! Prendete! — 6 Lei si mette qui; voi vi mettete qui. — 7 Si metta qui! Mettetevi qui! — 8 Lei vede; voi vedete. — 9 Io la vedo; io vi vedo. — 10 Veda! Vedete!

5 quant aux femmes (dames), il y a pénurie en ce moment. » — 6 Et le directeur réplique immédiatement : « Engagez Pénurie. » — 7 Et il écrit sur la porte de l'établissement : — 8 « Demain, débuts de la célèbre Mlle Pénurie. »

Ne m'en parlez pas! — 9 Comment va la vue de votre oncle? — 10 Ne m'en parlez pas! elle est devenue si basse (courte) — 11 qu'il est obligé de (contraint à) porter les lunettes même quand il dort.

Mieux vaut mourir. — 12 L'impresario. — Comment, vous souriez dans la scène de la mort? — 13 L'artiste. — Certainement; avec la paye que vous nous donnez — 14 la mort nous semble une délivrance (libération).

* * *

NOTES. — (3) La scrittura : *l'écriture* ou *le contrat*. Scritturare : *engager par contrat*. — (4) Dello et non del, devant s impure. — (5) L'occhio (l'okk'kio) : *l'œil*; gli occhi (lii okk'ki) : *les yeux*. — Gli occhiali (lii okk'kiali) : *les lunettes*. — Perfino (par fin) : *même*, dans le sens de *jusque*, aussi (*anglais* : *even*). — (6) Observez que *nous* (*sujet*), est noi; *nous* (*complément*), ci. Cependant, quand il est précédé d'une préposition, *nous* (*complément*), est également noi : *Venez chez nous* : *Venga (ou Venite) da noi*. — *C'est pour nous* : *È per noi*. — *A nous!* *A noi!*



1 Vous parlez. — 2 Je vous parle. — 3 Parlez! — 4 Vous prenez. — 5 Prenez! — 6 Vous vous mettez ici. — 7 Mettez-vous icil — 8 Vous voyez. — 9 Je vous vois. — 10 Voyez!

Affare d'onore

- 1 — Signore, mi avete insultato! Esigo (1) una riparazione!
 2 — Sono ai vostri ordini (2). — L'arma? — La vostra.
 3 — L'ora? — Quella che vorrete. — Il luogo?
 4 — Quello che sceglierete (3) (A due). — Ci sarò.

Rassicuratevi!

- 5 — Scusate... Volete per favore prestarmi il fazzoletto?
 6 — Ma... — Non è già per soffiarmi il naso, rassicuratevi;
 7 è semplicemente per pulirmi le scarpe (4).

Si parla di Napoli

- 8 — Che paese incantevole!
 9 — Più bello di Firenze? — Cento volte.
 10 — C'è più vita che a Firenze?
 11 — Mille volte di più!
 12 — Più sole?
 13 — Ma figuratevi che ce n'è... perfino all'ombra.

Prononciation. — 1 avété -- ézigo -- riparatsioné. — 3 -- vorr'rété -- louogo? — 4 -- chéliéré. — 5 -- fatt'solét'to? — 6 -- naso --. — 7 sè'mplitchémè'nté -- poulirmi lè skarpé. — 8 ké paézé i'nca'ntévolé. — 9 -- firèn'tsé. — 13 figouratévi.

+ + +

Affaire d'honneur. — 1 Monsieur, *vous* m'avez insulté! J'exige une réparation! — 2 Je suis à vos ordres. — L'arme? — La vôtre. — 3 L'heure? — Celle que *vous* voudrez. — L'endroit (lieu)? — 4 Celui que *vous* choisirez. Tous deux (à deux). — J'y serai!

Rassurez-vous. — 5 Excusez... Voulez-vous, s'il vous plaît, me prêter votre (le) mouchoir? — 6 Mais... — Ce n'est bien sûr (déjà) pas pour me moucher (me souffler le nez), rassurez-vous; — 7 c'est simplement pour me nettoyer les souliers.

On parle de Naples. — 8 Quel pays enchanteur! — 9 Plus beau que (de) Florence? — Cent fois. — 10 Il y a plus de vie qu'à Florence? — 11 Mille fois (de) plus! — 12 Plus de soleil? — 13 Mais figurez-vous qu'il y en a... même à l'ombre.



Scusate... Voleté per favore prestarmi il fazzoletto?

NOTES. — Esigere (ézi djéré) : *exiger*. — (2) Ai (pour a i) vostri : « *aux vos* », tournure logique puisque le singulier serait : *al vostro* (pour a il) : « *au votre* » : *à votre*. — (3) Scegliere (chéliéré) : *choisir*. — A scelta (chèlta) : *au choix*. — (4) La scarpa : *le soulier*. — Pulito : *propre, nettoyé*. — Cortese : *poli, courtois*.

LA ROSA È IL PIU BEL FIORE

(Antica canzone toscana)

La rosa è il più bel fiore,
Fiore di gioventù (1),
Nasce, fiorisce e muore (2)
E non ritorna più,

Ed io t'amai, t'adorai,
E t'amo ancor;
Come un agnello docile
Ti seguirà il mio cuor (3).

XX

Quarantanovesima (49^a) Lezione

REVISION ET NOTES

1 — Lei, Voi. — Nous sommes maintenant assez familiarisés avec l'italien pour employer de temps à autre, au lieu du formel lei, le voi plus familier.

Voi correspond à *vous* français, grammaticalement (2^e personne du pluriel). Dans la conversation, on ne s'en sert que peu, c'est un manque de courtoisie. Mais par contre en affaires, dans les avis au public, à la radio, c'est *voi* qui domine.

En voici la forme pour les trois conjugaisons :

Trovare : voi trovate, voi vi trovate, *trouver, vous trouvez, vous vous trouvez.*

Vedere : voi vedete, voi vi vedete : *Voir, vous voyez, vous vous voyez.*

Sentire : voi sentite, voi vi sentite : *Entendre, vous entendez, vous vous entendez.*

L'impératif est le même : **Trovate!** **Vedete!** **Sentite!** *Trouvez!* *Voyez!* *Entendez!*

La rose est la plus belle fleur. (Ancienne chanson toscane).
— *La rose est la plus belle fleur* (masc.). — Fleur de jeunesse. — Naît, fleurit et meurt. — Et ne revient (retourne) plus. — Et je t'amai, t'adorai — et t'aime encore; — Comme un agneau docile. — Te suivra mon cœur.

+ + +

NOTES. — (1) Gioventù (djiouv'ntou); giovinezza. — (2) *Prononciation* : nach'ché, fiorich'ché è mouoré. — (3) Cuor, ou Cor, poétique pour cuore.

XX

Comme en français, la forme ne change pas, qu'on s'adresse à une seule personne ou à plusieurs.

A l'inverse de **Lei** : **Trovare** : lei trova, lei si trova : *vous trouvez, vous vous trouvez* (à une seule personne) ; loro trovano, loro si trovano (à plusieurs personnes). Impératif : **Trovi!** **trovino!**

Vedere : lei vede, lei si vede; loro vedono, loro si vedono. — **Veda!** **vedano!**

Sentire : lei sente; lei si sente; loro sentono; loro si sentono. — **Senta!** **sentano!**

2 — Cento, Mille. — Cento est invariable : duecento, quattrocento : 200, 400. — Mille fait au pluriel *mila* : *tremila, centomila* : 3 000, 100 000.

Jusqu'au million, les nombres s'écrivent en un seul mot.

3 — Cui (prononciation : *coui*, et non *coui*, qui serait *qui*, *ici*), invariable, signifie *lequel, auquel, lesquels, auxquels, laquelle, lesquelles*, etc. **Di cui** : *dont*.

4 — Quello *ce... là* ou *celui-là*, varie suivant la même règle que *bello* (v. leç. 28, par. 6).

5 — Voici l'alphabet, avec la prononciation de chaque lettre : **a**, a; **b**, bi; **c**, tchi; **d**, di; **e**, é; **f**, èffé;

g, dji; h, acca; i, i; j, i; l, èllé; m, èmmé; n, ènné;
o, o; p, pi; q, cou; r, èrré; s, èssé; t, ti; u, ou;
v, vou; z, dzéta.



Manquent : k (cappa) ; x (icss) ; y (ipsilo'n) ; w (vou doppio), qui ne font pas proprement partie de l'alphabet italien, mais se rencontrent cependant dans certains mots étrangers.

Un kilo se dit : un chilo (kilo) ; *exiger* : *esigere* ; *excellent* : *eccellente* (étt'chéll'lè'nté) ; *hygiénique* : *igienico* (idjiènico) ; *le wagon* : *il vagone*.

En revanche, on a : un ex-ministro, un ex-ministre ; *kaki*, *kahi* ; un yacht ; *i Sovieti* (sovièti), *les Soviets* ; *il whisky*, *il whist* (prononcés à l'anglais)

6 — L'accent tonique. — Une des principales difficultés est de se rappeler l'accentuation de l'infinitif de certains verbes. On dit, par exemple, d'une part :

Temere, *craindre* ; partire, *partir* ; vedere, *voir*, etc., et d'autre part : ridere, *rire* ; credere, *croire* ; prendere, *prendre* ; mettere, *mettre* ; scegliere, *choisir* ; ricevere, *recevoir*, etc. Les apprendre est affaire d'habitude, c'est-à-dire de temps.

Mais rappelons le côté encourageant : la difficulté se borne à l'infinitif. A la 3^e personne du pluriel (indicatif présent), l'accent est toujours sur la 3^e syllabe à compter de la fin : *essi temono*, *partono*, *vedono*,

ridono, *credono*, *prendono*, *mettono* : *ils craignent*, *ils voient*, etc.

A la 1^{re} et à la 2^e personne du pluriel, l'accent est sur l'avant-dernière syllabe : *noi temiano*, *voi temete* ; *noi vediamo*, *voi vedete* ; *noi ridiamo*, *voi ridete* ; *noi crediamo*, *voi credete* ; *noi prendiamo*, *voi prendete* ; *noi mettiamo*, *voi mettete* (*nous craignons*, *vous craignez*, etc.).

A la 1^{re} personne du singulier, il est généralement sur l'avant-dernière syllabe aussi : *Io temo*, *vedo*, *rido*, *credo*, *prendo*, *metto* (*je crains*, etc.).

7 — Revoyons. — 1 A fra poco. — 2 Non siamo d'accordo. — 3 Che c'entra? (ké tchèntra). — 4 Perché prendersela con lui? — 5 È inteso. — 6 Un capitano a riposo. — 7 Voglio soffiarmi il naso. — 8 Ho finito col crederlo. — 9 Pari o dispari?

1 A tout à l'heure! — 2 Nous ne sommes pas d'accord. — 3 Qu'est-ce que ça y fait? — 4 Pourquoi s'en prendre à lui? — 5 C'est entendu. — 6 Un capitaine en retraite. — 7 Je veux me moucher. — 8 J'ai fini par (avec) le croire. — 9 Pair ou impair?



A la 50^e leçon, nous abordons la phase active de notre étude. Oh! progressivement. Voici comment :

Étudiez chaque leçon comme vous avez fait jusqu'ici, c'est-à-dire en vous exerçant à en répéter chaque alinéa aussitôt après l'avoir lu (bien entendu, vous avez d'abord lu attentivement le texte, en comparant le français, et en consultant les notes; vous l'avez aussi, peut-être, recopié?).

Si vous avez les disques, vous l'avez écouté plusieurs fois de suite, et répéter n'est plus qu'un jeu pour vous.

Donc, ceci fait comme d'habitude pour la 50^e leçon, nous vous demandons de reprendre la première leçon (Parla italiano?), de la relire une fois en répétant chaque alinéa (après l'avoir écoutée, si vous avez les disques), puis, de vous exercer à traduire en italien chaque phrase du texte français, oralement, et si possible par écrit, en rectifiant vous-même, s'il y a lieu, d'après l'italien.

oo

Cinquantesima (50^a) Lezione

Ora, senta...

- 1 Coso vuol mostrare ad un amico come funziona il telefono;
- 2 entra perciò in un caffè e telefona alla moglie
- 3 che egli (1) ha invitato l'amico a pranzo.
- 4 Poi, rivolto al provinciale, gli dice :
- 5 — Ora, senta la risposta.
- 6 L'amico mette l'orecchio al telefono e ascolta :
- 7 — Che strana idea d'invitare quel pezzo (2) di cretino.

In tribunale

- 8 — Imputato, alzatevi (3). Come vi chiamate?
- 9 — Puntolini (4). — Dove abitate? — Con mio fratello.
- 10 — E vostro fratello? — Con me.
- 11 — Ma... tutti e due (5)? — Insieme.

Avec la 51^e leçon, vous reprendrez de même la deuxième, et ainsi de suite, de façon à ce que cette deuxième vague d'étude suive la première à 50 leçons de distance.

Vous verrez ainsi de jour en jour vos connaissances se préciser et se raffermir, sans effort superflu de votre part : c'est la méthode naturelle : s'exercer d'abord à comprendre, puis ensuite seulement à s'exprimer.

oo

Prononciation. — 1 -- foun'tsiona. — 2 -- pèrtchio -- molié --. — 3 -- éln -- pra'n'tso. — 4 -- provi'ntchiale lli --. — 6 l'orèkk'kio --. — 7 pètt'tso. — 8 -- altsat'évi -- kiamaté.

+ + +

Maintenant, écoutez... — 1 Chose veut montrer à un ami comment fonctionne le téléphone; 2 il entre pour cela dans un café, et téléphone à sa (à la) femme, — 3 qu'il a invité l'ami à dîner. — 4 Puis, retourné vers (au) le provincial il lui dit : — 5 Maintenant, écoutez la réponse. — 6 L'ami met l'oreille au téléphone et écoute : — 7 Quelle étrange idée d'inviter cette espèce (ce morceau) de crétin!

Au (en) Tribunal. — 8 Prévenu, levez-vous. Comment vous appelez-vous? — 9 P. — Où habitez-vous? — Avec mon frère. — 10 Et votre frère? — Avec moi. — 11 Mais tous les (et) deux? — Ensemble.

+ + +

NOTES. — (1) Egli, il, est ici nécessaire au sens : autrement, on pourrait comprendre : à sa femme, qui a invité, etc. — (2) Un pezzo (pètt'tso) : un morceau. — Sono qui da un pezzo : je suis ici depuis un bon bout de temps. — (3) Alzarsi : se lever ; io mi alzo (altso), lei si alza, etc. — (4) Puntini : points de suspension. — Punto e da capo : point, à la ligne. — (5) Tutti e quattro : tous les quatre. Tutte e quattro : toutes les quatre, etc.

- 12 — Perchè avete rubato quelle scarpe vecchie?
 13 — Le credevo nuove, signor Presidente!

Il caporale ad un coscritto

- 14 — Quante volte devo dirvelo (6)? Testa alta?
 15 Perchè guardate sempre l'erba?
 16 Non avete forse fatto (7) colazione?

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Non c'è posta per me? — 2 Ecco una lettera e due cartoline. — 3 Nient'altro? — Nossignore. — 4 È strano; da quattro giorni aspetto una risposta da mio zio; — 5 vado a scrivergli di nuovo. — 6 Mi dia, per favore, carta da lettere e una busta. — 7 Non vuole una penna e inchiostro? — 8 No, ho la mia stilografica.

- 12 -- vèkk'kié. — 13 -- présidè'nté. — 15 -- gouardaté. — 16 -- colatsioné.

+ + +

Ed ora, per favore, revoyez la première leçon, comme indiqué hier. Pour plus de commodité, prenez une feuille de papier pour cacher le texte italien lorsque vous traduirez.

oo

Cinquantesima (51^a) Lezione

Il leone di Venezia

- 1 Un viennese (1) arriva per la prima volta a Venezia.

Prononciation. — léoné -- vénésia --. — 1 -- viènn'nézé

- 12 Pourquoi avez-vous volé ces vieux souliers? — 13 Je les croyais neufs (fémin.), monsieur le Président.

Le caporal, à un conscrit. — 14 Combien de fois dois-je vous le dire? La tête haute! — 15 Pourquoi regardez-vous toujours l'herbe? — 16 Vous n'avez peut-être pas déjeuné (« faite collation »)?

+ + +

- NOTES. — (6) Dirvelo *et non dirvilo* (V. leç. 35, par. 5). — (7) Le participe passé peut s'accorder en italien: fatto *ou* fatta.



- 1 Il n'y a pas de courrier (poste) pour moi? — 2 Voici une lettre et deux cartes. — 3 Rien autre? — Non, monsieur. — 4 C'est étrange; depuis quatre jours j'attends une réponse de mon oncle; — 5 je vais (à) lui écrire de nouveau. — 6 Donnez-moi s.v.p. du papier à lettres et une enveloppe. — 7 Vous ne voulez pas une plume et de l'encre? — 8 Non, j'ai mon stylo.

oo

Le Lion de Venise. — 1 Un Viennois arrive pour la première fois à Venise.

+ + +

NOTES. — (1) Abitante di Vienna.

- 2 — Ah! Ah! dice ridendo a un veneziano,
 3 dove mai siete andati a pescare un leone
 con due ali (2)?
 4 — Dove? Nello stesso posto dove voi altri
 austriaci (3).
 5 avete trovato un'aquila con due teste!

Avete capito bene?

- 6 Il sergente istruttore :
 7 — Vediamo se avete capito bene.
 8 Dinanzi (4) a voi avete il nord, a destra
 avete l'est,
 9 a sinistra l'ovest... e dietro, che avete?
 10 Il soldato, dopo matura riflessione : — Un
 altro soldato (5)!

In trattoria (6)

- 11 *Il proprietario.* — Che cosa le pare delle
 nostre bistecche (7)?
 12 *Il cliente.* — Troppo piccole per la loro età.

2 -- vénetsiano. — 3 -- siéć. — 4 -- voi aousstriatchi. —
 5 aveté -- oun'akouila. — 6 scrdjé'nté. — 8 dina'ntsi -- nor'd.
 — 11 -- bisstèkk'ké.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Un conto d'albergo : — 2
 Camera : Lire milleduecento; colazione : L. trecento; —
 3 Pranzo : L. novecentocinquanta. — 4 Totale : L.
 duemilaquattrocentocinquanta. — 5 Servizio : L. trecen-
 tosettanta bollo : L. dieci. — 6 Tassa di soggiorno :
 L. centoventi. Totale : L. duemilanovecentocinquanta.
 — 7 (Il servizio è generalmente del quindici per cento.)

2 Ah, Ah! dit-il en riant à un Vénitien, — 3 où donc (où
 jamais) êtes-vous allés (à) pêcher un lion avec deux ailes?
 — 4 Où? Au (dans le) même endroit où vous autres, Autri-
 chiens, — 5 vous avez trouvé un aigle à (avec) deux têtes!

Avéz-vous bien compris (compr. b.)? — 6 Le sergent
 instructeur : — 7 Voyons si vous avez bien compris (compr.
 b.). — 8 Devant (à) vous, vous avez le nord, à droite vous
 avez l'est, — 9 à gauche l'ouest... et derrière, qu'avez-vous?
 — 10 Le soldat, après mûre réflexion. — Un autre soldat.

Au (en) restaurant. — 11 Le propriétaire. — Comment
 trouvez-vous (quelle chose lui semble de) nos biftecks? —
 12 Le client. — Trop petits pour leur âge.

+ + +

NOTES. — (2) Un'ala : *une aile.* — (3) Un austriaco :
 abitante dell' Austria (aousstria); — (4) Ou davanti. —
 (5) Il sud (sould) ou il mezzogiorno. — (6) Ou Al resto-
 rante. — (7) Una bistecca, *un bifteck*

+ + +

Non dimenticate (n'oubliez pas) de revoir la leçon
 n° 2. Vous ferez sans doute des fautes, mais c'est nor-
 mal pour un débutant. C'est le contraire qui serait
 surprenant.



1 Une note d'hôtel : — 2 Chambre : 1 200 lire; petit déjeuner
 complet : L. 300. — 3 Déjeuner : L. 950. — 4 Total : L. 2 450.
 — 5 Service : L. 370; timbre : L. 10. — 6 Taxe de séjour :
 L. 120. Total : L. 2 950. — 7 (Le service est généralement du
 15 %.)

Al Colosseo

- 1 Un cicerone, ad un gruppo di turisti (1) :
- 2 — Questo, o signori, è il luogo dove i cristiani
- 3 venivano (N. 1) a divorare le belve (2).

Al ristorante

- 4 — Chiamate questa una costoletta di maiale?
- 5 Una costoletta simile è un insulto a qualunque maiale che si rispetti...
- 6 Il cameriere, gentilmente :
- 7 — Scusi, signore, non avevo nessunissima intenzione di offenderla!

Chi lo sa?

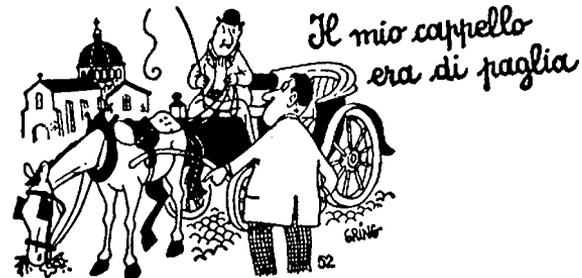
- 8 Un cliente cerca inutilmente il proprio (3) cappello.
- 9 e si rivolge al cameriere.
- 10 — Che vuol che ne sappia? risponde questi seccato (4),
- 11 io non l'ho mangiato, davvero.
- 12 — Chi lo sa? dice il cliente,
- 13 Non ci sarebbe nulla (5) di strano. Il mio cappello era di paglia.

Prononciation. — coloss'éo. — 1 -- tchitchéroné --, — 4 -- kiamaté -- maïalé --. — 5 -- koulou'nkoué --. — 6 djè'n-tilmè'nté --. — 7 avévo -- i'ntè'nsioné -- off'fè'nderla. — 8 -- tchèrca -- capp'pèll'lo. — 9 -- rivoldjé. — 10 -- sapp'pia (ia, une seule syllabe) -- sèkk'kato. — 11 -- ma'ndjiato, — 12 ki --. — 13 -- tchi sarèbb'bé -- palia.

+ + +

Au Colisée. — 1 Un cicerone, à un groupe de touristes : — 2 Ceci, (ô) messieurs, est l'endroit où les chrétiens — 3 venaient (à) dévorer les bêtes fauves.

Au restaurant. — 4 Vous appelez cela une côtelette de porc, vous? — 5 Une côtelette pareille est une insulte à n'importe quel (quelconque) porc qui se respecte. — 6 Le garçon, aimablement : — 7 Excusez, monsieur, je n'avais pas la moindre (« aucunissime ») intention de vous offenser?



Qui (le) sait? — 8 Un client cherche inutilement son (le propre) chapeau — 6 et s'adresse (se retourne) au garçon. — 10 Que voulez-vous que j'en sache? répond celui-ci, agacé, — 11 je ne l'ai pas mangé, vraiment. — 12 Qui (le) sait? dit le client. — 13 Il n'y aurait là (n'y serait) rien de drôle. Mon chapeau était en (de) paille!

+ + +

NOTES. — (1) Un turista, un *touriste*. — (2) La belva : la bête féroce. — (3) Il proprio cappello : son chapeau (le propre chapeau). — Il capello : le cheveu. Faites bien sonner les deux p de cappello, pour éviter la confusion. — (4) Io so : je sais; che io sappia : que je sache. — Questi (pronom) : celui-ci, ce dernier, comme altri, un autre, a la forme du pluriel bien qu'étant au singulier. — Seccare : sécher, signifie aussi ennuyer, raser. — (5) Nulla ou niente.

ESERCIZIO. — 1 Ha ricevuto la lettera che aspettava? — 2 Non ancora; ne sono proprio seccato; — 3 temo che mio zio sia ammalato. — 4 Lei ha telegrafato? — 5 Stamattina, gli ho mandato (ou inviato) un telegramma con risposta pagata. — 6 È quasi (kouazi) mezzogiorno; avrà la risposta da un minuto all'altro. — 7 Ecco il fattorino del telegrafo.

XX

Cinquantatreèsima (53^a) Lezione

In un'osteria di campagna

- 1 — Quest'acqua è sporca.
- 2 — Me ne rincresce (1), signore,
- 3 ma non può pretendere che io lavi (2) l'acqua!
- 4 — Cameriere! — Comandi!
- 5 — Si può avere uno stuzzicadenti (3)?
- 6 — Non ce n'è, signore. Una volta ne tenevamo (4),
- 7 ma poi abbiamo smesso;
- 8 perchè tutti, dopo essersene (5) serviti,
- 9 li gettavano via (6)!
- 10 Dopo una magra cena viene presentato (N. 2) a Tizio il conto.

Prononciation. — 1 kouesta akk'koua (accentuez bien l'akk', et étouffez un peu le koua). — 2 -- ri'ncrèch'ché. — 5 -- stou't'sicadè'nti --. — 6 -- no'n tché nè --. — 8 ès'sèrséné. — 9 djettavano via. — 10 -- tchèna -- titsio --.

1 Avez-vous reçu la lettre que vous attendiez? — 2 Pas encore; j'en suis vraiment ennuyé (sêché); — 3 je crains que mon oncle ne soit malade. — 4 Vous avez télégraphié? — 5 Ce matin, je lui ai envoyé un télégramme avec réponse payée. — 6 Il est presque midi; vous aurez la réponse d'une minute (masc.) à l'autre. — 7 Voici le petit télégraphiste (« petit facteur » du télégraphe).

Le facteur (des postes): il postino, ou il portalettere.

* * *

È la terza lezione che dobbiamo ripetere oggi. Un po' di coraggio, e tutto andrà (ira) bene.

XX

Dans une auberge de campagne. — 1 Cette eau est sale. — 2 Je le (il m'en) regrette, monsieur, — 3 mais vous ne pouvez prétendre que je lave (subj.) l'eau!

4 Garçon! — A vos ordres (commandez). — 5 Peut-on (se peut) avoir un cure-dents? — 6 Il n'y en a pas, monsieur. Autrefois (une fois) nous en avions (tenions), — 7 mais depuis nous avons cessé (les avons cessés), — 8 parce que tout le monde (tous), après s'en être (être s'en) servi, — 9 les jetait (via)!

10 Après un maigre dîner, on présente la note à Machin (vient présentée à M. la n.).

* * *

NOTES. — (1) Mi rincresce: mi dispiace: *je regrette*; me ne rincresce: *je le regrette* (« il m'en regrette »). — (2) Lavare; io lavo, *je lave*; che io lavi: *que je lave* (subj.). — (3) Stuzzicare (stouttsicaré): *agacer, taquiner*. Il dente: *la dent*; i denti: *les dents*. Vous trêbuchez sans doute sur la prononciation de stuzzicare (stou suivi de tsi). C'est un mot qui mérite son sens de *taquinerie*. Lo stuzzichino: *le taquin* (kino). — (4) *Nous en tenions*; tenere: *tenir* (irrég.); io tengo, lei tiene, noi teniamo, voi tenete, essi tengono (*ils tiennent*). Imparfait: io tenevo, lei teneva, noi tenevamo, voi tenevate, essi tenevano. — (5) Me ne sono servito: *je m'en suis servi*; dopo essermene servito: *après m'en être servi*. Mi sono servito: *je me suis servi*. — (6) Via donne plus de force à gettare (*anglais*: to throw *away*).

11 — Mille lire per quattro uova (7) e un fiasco di vino!

12 Ma siete matti (8)! Le uova sono dunque rarissime qui?

13 — Nossignore. Rarissimi sono... i clienti.

14 — Mi rincresce di non essere venuto a mangiare qui due settimane fa.

15 — Troppo gentile...

16 — Oh! niente! è perchè questo pesce (9)

17 allora doveva essere fresco!

11 -- uova --. — 12 siété -- dou'n'koué. — 16 péch'ché.
— 17 -- èss'séré.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Le piace questo pesce? —
2 È ottimo, ma mi dia del vino bianco, per favore. —
3 Che prenderà dopo? — 4 Cosa c'è di buono? —
5 Delle costolette di maiale, con contorno di patate e spinaci. — 6 Va bene; ma le voglio ben cotte; —
7 nello stesso tempo, mi dia dell'insalata di pomodori.

C'est la 4^e leçon que vous revoyez aujourd'hui n'oubliez pas l'exercice!

+ + +

11 Mille lires pour quatre œufs et une bouteille de vin! —
12 Mais *vous* êtes fous! Les œufs sont donc bien rares (rarissimes, *fémin.*) ici? — 13 Non, monsieur, *ce qu'il y a de* rarissime, ce sont les clients.

14 Je regrette de ne pas être venu (à manger ici il y a quinze jours (deux semaines faits). — 15 Trop aimable. — 16 Oh! *de* rien! c'est parce que ce poisson — 17 devait alors (al. dev.) être frais!

+ + +

NOTES. — (7) Un uovo fresco; le uova fresche (frèsské). — *Œuf*, comme *amour* en français, change de sexe au pluriel, avec en plus la bizarrerie de la terminaison féminin. singul. — (8) Voi siete (siété); *vous êtes*. — Matto: pazzo (tss): *fou*. — (9) Il pesce (péch'ché): *le poisson*; la pesca (pésska): *la pêche*; la pesca (pésska): *la pêche (fruit)*.



1 Comment trouvez-vous (Vous plaît) ce poisson? — 2 Il est excellent; mais donnez-moi du vin blanc, s.v.p. — 3 Que prendrez-vous ensuite (après)? — 4 Qu'y a-t-il de bon? — 5 Des côtelettes de porc, avec garniture (contour) de pommes de terre et (d') épinards. — 6 Ça va bien; mais je les veux bien cuites; — 7 en (dans le) même temps, donnez-moi de la salade de tomates.

La patata: *la pomme de terre*; il pomodoro (*pomme d'or*): *la tomate*.

+ + +

Ancora al ristorante

- 1 Un signore studia, da un pezzo, la lista delle vivande (1).
- 2 Un cameriere in piedi attende gli ordini (2).
- 3 — Portatemi, dice il signore, portatemi... degli errori di ortografia.
- 4 — Che cosa?! — Degli errori di ortografia.
- 5 — Ma... non ne abbiamo.
- 6 — Non ne avete, e perchè allora li mettete sulla carta?
- 7 *Primo avventore* (3). — Cameriere, un fritto di pesce.
- 8 *Secondo avventore*. — Anche a me un fritto di pesce, ma fresco.
- 9 *Cameriere* (forte, al cuoco) (4). — Due fritti di pesce; uno lo vuole frescooo!
- 10 — Cameriere, queste uova puzzano! Chiamate il proprietario.
- 11 Viene il proprietario, odora (5) le uova,
- 12 e si rivolge con aria indignata al cameriere :
- 13 — Voi avete (6) il coraggio di servire, nel mio stabilimento, di queste uova alla coque!
- 14 Imbecille! Quando le uova sono in questo stato se ne fa una frittata (7)!

Prononciation. — 1 -- pettso. — 7 -- péch'hé --. — 10 pou'ttsano -- kiamaté. — 12 -- rivoldgé. — 13 -- coradd'gio, — 14 i'mbéchil'lé.

Encore au restaurant. — 1 Un monsieur étudie, depuis un bout de temps (morceau), le menu (la liste des vivres). — 2 Un garçon, debout (en pieds) attend les ordres. — 3 *Apportez-moi*, dit le monsieur, *apportez-moi* des fautes (erreurs) d'orthographe. — 4 Quoi? — Des fautes d'orthographe. — 5 Mais, *nous* n'en avons pas. — 6 *Vous* n'en n'avez pas? et pourquoi alors les mettez-vous sur la carte?

7 Premier client. — Garçon, une friture (de poisson). — 8 Second client. — A moi aussi une friture (de poisson), mais fraîche. — 9 Le garçon (parlant), fort, au cuisinier. — Deux fritures (de poisson); dont une (un la veut) fraîche!



10 Garçon, ces œufs sentent mauvais (puent)! Appelez le patron (propriétaire). — 11 Vient le patron, sent les œufs — 12 et se retourne d'un (avec un) air indigné (fémin.) vers le (au) garçon : — 13 (Alors) vous avez le courage de servir dans mon établissement de tels (de ces) œufs à la coque? — 14 Imbécile! Quand les œufs sont dans cet état, on en fait (s'en fait) une omelette!

+ + +

NOTES. — (1) La « liste des vivres » se dit aussi la carta, ou il menu (à la française). — (2) *Être* (se tenir) *debout* : stare in piedi. — *Debout!* (exclamat.) Sul! — Attendere : aspettare. — L'ordine : l'ordre. — (3) *Ou* : cliente. — (4) *Cuoca* : la cuisinière; cuocere : cuire; la cucina (couchina), la cuisine. — (5) *Odorare* : sentir (avec le nez); sentire : entendre, ou sentir (éprouver). — (6) L'emploi de *Voi* donne plus de force à la phrase, comme : *Vous, vous avez* ou : *Alors, vous avez*. — (7) On dit aussi : un' omelette (à la française). — *Les œufs à la coque* : uova alla coque (prononcé à la française), ou uova da bere (à boire).

ESERCIZIO. — Revenons à la leçon 48 (Affare d'onore) et reprenons-la, en substituant a voi la forme de courtoisie, lei.

Nous avons alinéa 1 : Signore mi ha insultato, au lieu de mi avete.

Continuez l'exercice, en vérifiant ci-dessous :

1 ha, pour avete, — 2 ai suoi ordini, pour ai vostri; la sua pour la vostra, — 3 Quella che vorrà, pour vorrete, — 4 sceglierà, pour sceglierete. — 5 Scusi, pour scusate; vuol, pour volete, — 6 si rassicuri, pour rassicuratevi.

oo

Cinquantacinquesima (55^a) Lezione

Sempre al ristorante

- 1 — Cameriere, io ho ordinato una bistecca con l'uovo (1); dov'è la bistecca?
- 2 — Sotto l'uovo, signore.
- 3 Fra amici : — Cosa c'è? È di cattivo umore?
- 4 — Porca miseria (2)! non me ne va una bene!
- 5 Ieri mi è morta la moglie, oggi mi portano il brodo freddo!
- 6 Uno studente, bocciato agli esami (3),
- 7 va alla trattoria e chiama il cameriere :
- 8 — Cosa c'è, oggi, da mangiare?

Prononciation. — 3 -- amitchi --. — 4 -- mizèria --. — 6 -- bott'chiato alii ézami --.

Poursuivons, Leç. 50, alinéa 8 (In tribunale) :
— 8 si alzi, pour alzatevi. Come si chiama? pour vi chiamate, — 9 abita, pour abitate, — 10 suo, pour vostro, — 12 ha, pour avete, — 14 dirglielo, pour dirvelo, — 15 guarda, pour guardate, — 16 ha, pour avete.

Notre « deuxième vague » couvre aujourd'hui la 5^e leçon. Nous insistons encore une fois sur la nécessité absolue de cette revision, pour arriver à parler couramment.

Ne vous troublez pas parce que vous faites des fautes :
il faut barbotter un peu avant de savoir nager.

oo

Toujours au restaurant. — 1 Garçon, j'ai commandé (ordonné) un bifteck à (avec) l'œuf; où est le bifteck (fém.)? — 2 Sous l'œuf, monsieur.

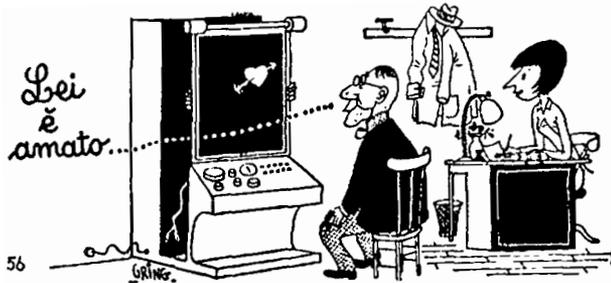
3 Entre amis. — Qu'y a-t-il? Vous êtes de mauvaise humeur? — 4 Misère de sort (truie de misère)! je n'en rate pas une (il ne m'en va pas une bien)! — 5 Hier, ma femme est morte (m'est morte la f.), aujourd'hui, on m'apporte (me portent) le bouillon froid!

6 Un étudiant, recalé à ses (aux) examens, — 7 va au restaurant et appelle le garçon : — 8 Qu'y a-t-il aujourd'hui à manger?



NOTES. — (1) Bistecca con l'uovo, ou alla Bismarck; avec un œuf au plat dessus. — (2) Porca miseria : cochon de malheur, misère de sort! (Comble du dégoût ou de l'exaspération). — (3) Bocciare (bott'chiare) : refuser (à l'examen). Un esame (ésumé) : un examen.

Voici un exercice pour commencer à vous familiariser avec l'imparfait. Reprenons la 37^e leçon, en la transposant à l'imparfait. Le titre : Si sentono passi, deviendra : Si sentivano passi (On entendait des pas).



Nous aurons : — 1 ... salivamo, pour saliamo. — 2 passavamo, pour passiamo, — 3 trovavamo, pour troviamo... c'era, pour c'è (verbe irrég.), — 4 sentivano, pour sentono; vedevano, pour vedono, — 6 era, pour è, — 7 parlava, pour parla; comprendevo, pour comprendo, — 8 avevo, pour ho (irrég.); era, — 9 suonava, pour suona, — 10 continuava, pour continua, — 11 veniva, pour viene (irrég.); avevamo, pour abbiamo (irrég.); domandava, pour domanda, — 14 diceva, pour dice (irrég.); seguivo, pour seguuo.

Notez que la voyelle caractéristique de l'infinitif (are, ere, ire) se retrouve à l'imparfait :

Trovare, io trovo, lei trovava, noi trovavamo, voi trovavate, essi (ils) trovavano.

Vedere, io vedevo, lei vedeva, noi vedevamo, voi vedevate, essi vedevano.

Sentire, io sentivo, lei sentiva, noi sentivamo, voi sentivate, essi sentivano.

Quant à l'accent tonique, il se comporte comme au présent : sur la 3^e syllabe en commençant par la fin pour la 3^e personne du pluriel; sur l'avant-dernière syllabe

pour les autres. (Nous verrons par la suite que certains verbes font exception.)

2 — On (V. leçon 42, § 4) se rend aussi en italien par la forme passive : sono aspettato (je suis attendu) : on m'attend. Lei è amato (vous êtes aimé) : on vous aime.

Mais l'auxiliaire être se remplace par venir quand il s'agit d'un acte en cours, par exemple : On ferme la porte se dira : La porta viene chiusa (kiousa), et non La porta è chiusa, qui serait : La porte est fermée.

3 — Ristorante, trattoria sont des termes équivalents, de même que hotel et albergo, omelette et frittata. Le mot d'origine étrangère avait autrefois plus de distinction, mais peu à peu l'égalité se fait. — Albergo ou hotel : hôtel; osteria : auberge.

4 — Revoyons : — 1 Io sto in piedi. — 2 Che le pare di questo vino? — 3 Ne vuole un altro bicchiere (bikk'kiéré)? — 4 Dove mai l'ha sentito dire? — 5 Due settimane fa, ero a Milano. — 6 Questo lavoro mi secca. — 7 Sono poveri tutti e due, ma una volta erano ricchi (rikk'ki). — 8 Su! andiamo!



1 Je suis debout. — 2 Comment trouvez-vous ce vin? — 3 En voulez-vous encore un verre? — 4 Où donc l'avez-vous entendu dire? — 5 Il y a 15 jours j'étais à Milan. — 6 Ce travail m'ennuie. — 7 Ils sont pauvres tous les deux; mais autrefois ils étaient riches. — 8 Debout! Allons!

5 — L'accent tonique. — 1 un'aquila (fémin.);
2 la trattoria; 3 l'ortografia; 4 un ordine; 5 inutile.

1 un aigle; 2 le restaurant; 3 l'orthographe; 4 un ordre;
5 inutile.



Cinquantasettesima (57ª) Lezione

In scuola

- 1 All'esame di botanica :
- 2 — Qual'è la pianta più utile all'uomo?
- 3 — La pianta... dei piedi.
- 4 In una scuola elementare :
- 5 — Che cosa sono i quadrupedi?
- 6 — Gli animali con quattro gambe.
- 7 — Per esempio? — La sedia, il tavolino,
due galline...
- 8 All'esame di geografia :
- 9 — E come si chiamano gli abitanti del Nord
dell'Europa?
- 10 — I popoli nordici.
- 11 — E quelli che vivono nel Sud?
- 12 — I popoli sudici (1) !
- 13 All'esame di fisica :
- 14 — Che cos'è un corpo trasparente (N. 1) ?
- 15 — Quello (2) che permette di vedere attra-
verso...
- 16 — Per esempio? — Il buco della serratura.

6 — Différences de genres. — 1 Una bis-
tecca; 2 di cattivo umore; 3 un dente; 4 il sapore.

1 Un bifteck; 2 de mauvaise humeur; 3 une dent; 4 la saveur.

En « deuxième vague » : relisez la 7^e leçon.



Prononciation. — skouola. — 1 -- ézamé --, — 5 -- kou-
droupédi --, — 8 -- djéografia. — 9 -- nordd' dell'éouropa. —
10 -- norditchi. — 12 -- souditchi.

+ + +

A P' (en) école. — 1 A l'examen de botanique : —
2 Quelle est la plante (la) plus utile à l'homme? — 3 La
plante... des pieds.

4 Dans une école primaire (élément.) : — 5 Qu'est-ce que
(quelle chose sont) les quadrupèdes? — 6 Les animaux à
(avec) quatre pieds (jambes). — 7 Par exemple? — La chaise,
la table, deux poules...

8 A l'examen de géographie : — 9 ... Comment appelle-
t-on (s'appellent) les habitants du Nord de l'Europe? —
10 Les peuples nordiques. — 11 Et ceux qui vivent dans le
Sud? — 12 Les peuples « sales » (v. note 1).

13 A l'examen de physique : — 14 Qu'est-ce qu'un corps
transparent? — 15 Celui qui permet de voir à travers. —
16 Par exemple? — Le trou de la serrure.



NOTES. — (1) Meridionali, et non sudici qui veut dire
sales (sudicio = sporco = sale). — (2) Celui che, quelli che, et non questo, questi, qui
seraient : celui-ci, ceux-ci.

ESERCIZIO. — **1** Vorrei un francobollo, per favore. — **2** Da quanto? è per l'estero? per una lettera? — **3** Sì — Allora, da settanta lire. — **4** Grazie; ha delle cartoline illustrate? — **5** Sissignore; favorisca guardare dietro di lei, sulla parete. — **6** Eccole una gran scelta di vedute del paese. — **7** Quanto costano? — **8** Colorate, quaranta lire; nere, trenta lire; quelle comuni, venti lire.

oo

Cinquantottesima (58ª) Lezione

Professori e allievi (1)

- 1** Agli esami di medicina :
- 2** — Dica i nomi delle ossa (**N. 4**) del cranio.
- 3** — Signor professore... sarà forse l'emozione, ma non riesco (**2**) a trovarne uno...
- 4** Eppure creda, li ho tutti qui in testa.
- 5** *Il professore di storia.* — Sì, o signori, Galileo, il sommo (**3**) Galileo.
- 6** era tale che con un piede stava ancora nel medio evo,
- 7** mentre (**4**) con l'altro salutava l'aurora di una novella era!
- 8** — Che cosa è un circolo? chiede (**5**) il maestro ad un bambino di otto anni.
- 9** — La mamma dice che è un luogo
- 10** dove il babbo si reca quasi ogni sera (**6**)

1 Je voudrais un timbre, s.v.p. — **2** De combien? est-ce pour l'étranger? pour une lettre? — **3** Oui. — Alors, de 70 livres. — **4** Merci; avez-vous des cartes illustrées? — **5** Oui, monsieur; veuillez regarder derrière (de) vous, sur le mur (la paroi); — **6** vous avez là (voici à vous) un grand choix (fémin.) de vues du pays. — **7** Combien coûtent-elles? — **8** En couleurs (coloriées), 40 livres; en noir (noires), 30 livres; les (celles) ordinaires, 20 livres.

Il bollo : *le timbre*; il francobollo : *le timbre-poste*. — *Le mur* (extérieur) : il muro; *le mur* (intérieur) la parete. — *La vue* (représentation d'un paysage) : la veduta, et non la vista. — La scelta (chèlta) : *le choix*; de scegliere (chélié) : *choisir*.

Oggi rivediamo la 8ª lezione.

oo

Prononciation. — all'lièvi. — **1** all'i ézami di mèditchina. — **3** -- l'émotioné -- rièsko --. — **4** -- èpp'pouré --. — **6** -- èvo --. — **7** -- l'aouora -- èra --. — **8** -- tchircolo. kièdè --. — **10** si rèca -- kouasi --.

* * *

Professeurs et élèves. — **1** Aux examens de médecine : — **2** Dites les noms des os du crâne. — **3** Monsieur le professeur, c'est sans doute (sera peut-être) l'émotion, mais je ne réussis pas à en trouver un... — **4** Et pourtant, croyez-moi, je les ai tous ici dans ma tête.

5 Le professeur d'histoire. — Oui (ô) messieurs, Galilée le Grand (au sommet), Galilée — **6** était tel qu'avec un pied il se tenait encore dans le Moyen Age, — **7** tandis qu'avec l'autre il saluait l'aurore d'une ère nouvelle!

8 Qu'est-ce qu'un cercle? demanda le maître à un enfant de huit ans. — **9** (La) Maman dit que c'est un endroit — **10** où (le) papa se rend presque chaque soir.

* * *

NOTES. — (1) Il professore, l'allievo, l'allieva. — (2) *Verbe irrégul.* riuscire (riouch'chiré), réussir; riuscito, réussi. — (3) Sommo : éminent, qui est au sommet; una sommità : une sommité. — (4) Mentre : pendant que, tandis que. — (5) Chiede : domanda. — Chiude (kioudé) : ferme. — Chiedere, chiudere : demander, fermer. — (6) La mamma, il babbo : maman, papa. — Recarsi a un luogo : se rendre à un endroit. — Ogni ne varie jamais.

11 a farsi pulire le tasche (7).

12 — Nominatemi qualche volatile (8).

13 — Le galline... gli uccelli... gli angeli (9).

11 -- tasské. — 13 -- lîi out'chèll'li -- a'ndjéli.

✦ ✦ ✦

ESERCIZIO. — Nous vous proposons aujourd'hui un exercice sur les pronoms, toujours un peu embarrassants au début. Dans les phrases suivantes, complétez les mots inachevés :

1 Non m. serve : (*Ça*) *ne me sert pas.* — 2 Non m. n. servo : (*Je*) *ne m'en sers pas.* — 3 L. dò un soldo : (*Je*) *vous (lei) donne un sou.* — 4 G... dò : (*Je*) *vous le donne.* — 5 G... dico di sî : (*Je*) *lui dis que oui.* — 6 G... dico : (*Je*) *le lui dis.* — 7 M. piace questo libro : *ce livre me plaît.* — 8 A. m. no : *à moi pas.* — 9 V. ringrazio : (*Je*) *vous (voi) remercie.* — 10 V. n. ringrazio : (*Je*) *vous en remercie.*

oo

Cinquantanovesima (59^a) Lezione

Lo dicevo io... (1)

- 1 Un contadino e sua moglie vanno al teatro in città.
- 2 Si rappresenta un dramma.
- 3 Al quarto atto vi è (2) un temporale.
- 4 Al secondo colpo di tuono la donna esclama :
- 5 — Lo dicevo io! Sono otto giorni che sento il temporale nelle ossa (N. 4).

11 à se faire nettoyer les poches. — 12 Nommez-moi quelques volatiles. — 13 Les poules, les oiseaux... les anges.

✦ ✦ ✦

NOTES. — (7) La tasca, la poche. — (8) Qualche, singulier, correspond à *quelques* (pluriel) en français. — (9) Un uccello, un angelo.



Revoyez, s'il en est besoin, les indications de la leçon 35, par. 5, puis vérifiez ci-dessous :

1 mi. — 2 me ne. — 3 Le. — 4 Glielo. — 5 Gli. — 6 Glielo. — 7 Mi. — 8 me. — 9 Vi. — 10 Ve ne.

È la 9^a lezione che dobbiamo rivedere oggi.

oo

Prononciation. — ditchèvo. — 1 -- môliè -- tchitt'a. — 2 -- dramm'ma. — 5 -- fida'ntsati.

✦ ✦ ✦

Je le disais bien (le disais-je). — 1 Un paysan et sa femme vont au théâtre en ville. — 2 On représente (se repr.) un drame. — 3 Au quatrième acte, il y a (y est) un orage. — 4 Au second coup de tonnerre, la femme s'écrie (exclame) : — 5 Je le disais *bien!* Voilà (sont) huit jours que *je* me sens l'orage dans les os!

✦ ✦ ✦

NOTES. — (1) Lo dicevo : *je le disais*; lo dicevo io : *je le disais, moi, je le disais bien.* — (2) Vi è ou v'è : *c'è.* — Vi est tantôt pronom (vous), tantôt adverbe (y).

Tra fidanzati

- 6 Lei a lui (3), qualche giorno prima delle nozze, con dolcezza :
- 7 — Quando ci saremo sposati (N. 5) bisognerà che lei smetta di fumare.
- 8 — Sì, cara. — E anche di bere. — Va bene.
- 9 — E anche di andare al circolo. — Benone.
- 10 — Si ricorda qualche altra cosa alla quale dovrà rinunciare?
- 11 (Prendendo il cappello e il bastone.) — Rinunzio all'idea di prendere moglie!

Al mercato del pesce

- 12 — Sono freschi questi pesci? — Freschi! ma non lo vede! sono vivi!
- 13 — Eh! già, anche mia moglie è viva, ma non è più fresca!

6 lèi louï -- nott'sé -- doltchétsa --. — 10 -- rinou'ntsiaré.
 — 11 -- capp'pèll'lo -- rinou'ntsió -- péch'ché --. — 12 -- frèssi
 -- péch'chi.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Da che parte si va alla stazione, per favore? — 2 Segua questa strada fino alla Piazza del Duomo, — 3 poi volti a destra; — 4 prenda la terza via a sinistra dopo il ponte; — 5 giunto al teatro, svolti a destra, e poi, vediamo, poi... — 6 Grazie tante; domanderò. — 7 Perché non prende piuttosto il tranvai numero sette, che ci va diretto? — 8 Ha ragione; dove si ferma? — 9 Qui vicino c'è una fermata; l'accompagnerò.

Entre fiancés. — 6 Elle à lui, quelques jours avant les noces, avec douceur : — 7 Quand nous serons mariés (époués), il faudra que vous cessiez de fumer. — 8 Oui, chérie (chère). — Et aussi de boire. — C'est bon (va bien). — 9 Et aussi d'aller au cercle. — Très bien. — 10 Vous souvenez-vous de quelque autre chose à laquelle vous devrez renoncer? — 11 Prenant son (le) chapeau et sa (la) canne. — Je renonce à l'idée de prendre femme!

Au marché au (du) poisson. — 12 Ils sont frais, ces poissons? — Frais! Vous ne le voyez pas! Ils sont vivants! — 13 Eh! oui (déjà), ma femme aussi est vivante, mais elle n'est plus fraîche!

+ + +

NOTES. — (3) Il, elle : egli, ella (ou essa). Lui, elle : lui, lei.



1 Par où va-t-on (de quelle part se va) à la gare, s.v.p. — 2 Suivez cette rue jusqu'à la place de la Cathédrale (du Dôme), — 3 puis tournez à droite; — 4 prenez la 3^e rue à gauche après le pont; — 5 arrivé au théâtre, tournez à droite, et puis voyons, puis... — 6 Merci beaucoup; je demanderai. — 7 Pourquoi ne prenez-vous pas plutôt le tramway n° 7, qui y va directement? — 8 Vous avez raison; ou s'arrête-t-il? — 9 Ici tout près il y a un arrêt : je vous accompagnerai.

Giunto (djiou'nto) : arrivato.

Seconda Ondata (vague) : decima (10^a) lezione.

Una scena in cucina

- 1 La vecchia lavandaia, che ha riportato la biancheria, aspetta d'essere pagata.
- 2 Il padrone di casa e un visitatore fanno capolino per caso (1).
- 3 Il padrone di casa (al visitatore). — Vede quella vecchia? Si carica (2) e parla per mezz'ora.
- 4 Il visitatore. — Andiamo! Lei vuol farmi credere che si carica a molla?
- 5 Il padrone di casa. — Si carica a voce, vuol vedere? Ecco.
- 6 (Forte, alla vecchia lavandaia.) Manca un tovagliolo (3)!
- 7 La vecchia lavandaia (come una macchina) :
- 8 — Santa Lucia benedetta fatemi perdere la luce degli occhi
- 9 se io ho preso un tovagliolo.
- 10 Ci sono tutti quelli che mi avete consegnati,
- 11 Io ho lavorato e voglio essere pagata;
- 12 ho speso per il sapone e a casa debbono mangiare (4).
- 13 Che possa perdere la favella (5) se i tovaglioli non ci sono tutti. Che...
- 14 (Continua nello stesso tono per mezz'ora,

Prononciation. — chèna -- couthina. — 1 -- vèkk'kia lavandaia -- biankèria --. — 3 -- mèddzora --. — 4 -- moll'la. — 5 -- votché. — 6 -- tovaliolo. — 7 -- makk'kina. — 8 loutchia -- loutché délii okk'ki --. — 12 -- spésò --.

Une scène à la (en) cuisine. — 1 La vieille blanchisseuse (lavandière), qui a rapporté (reporté) le linge, attend d'être payée. — 2 Le maître de maison (patron de m.) et un visiteur se montrent (font « petite tête ») par hasard. — 3 Le maître de maison, au visiteur. — Vous voyez cette vieille-là? On la remonte (elle se « charge ») et elle parle (pour) une demi-heure. — 4 Le visiteur — Allons donc! Vous voulez me faire croire qu'on la remonte avec un ressort (se charge à ressort)? — 5 Le maître de maison. — On la remonte avec la voix (se charge à voix). Vous voulez voir? Voici. — 6 Fort, à la vieille blanchisseuse. — Il manque une serviette! — 7 La vieille blanchisseuse, comme une machine : — 8 Sainte Lucie bénie, faites-moi perdre la lumière des yeux, — 9 si j'ai pris une serviette. — 10 Elles y sont toutes, celles que vous m'avez remises (consignées). — 11 J'ai travaillé, moi, et je veux être payée; — 12 j'ai dépensé pour le savon, et à la maison il faut qu'on mange (doivent manger). — 13 Que je puisse perdre la langue (le parler) si les serviettes n'y sont pas toutes. Que... 14 Elle continue sur (dans) le même ton pendant (pour) une demi-heure.

* * *

NOTES. — (1) Capolino : diminutif de capo. Fare capolino : 1) émerger, se montrer; 2) se placer de façon à voir sans être vu. — La luna fa capolino tra le nubi : la lune se montre entre les nuages. Per caso : par hasard. — (2) Caricare l'orologio : remonter (charger) sa montre. — (3) Il tovagliolo : la serviette de table; l'ascingamano (ach'chiougamano) : la serviette de toilette (essuie-mains). — (4) Speso : dépensé; la spesa, le spese : la dépense, les frais. — Dovere : devoir; io devo ou debbo; lei deve; noi dobbiamo, voi dovete, essi (ils) devono ou debbono. — (5) Favella : faculté di parlare.



15 mentre il padrone di casa e il visitatore se ne sono andati da tempo.)

(Secondo C., nella *Gazzetta del Popolo*.)

+ + +

ESERCIZIO. — **1** Ha chiamato? — **2** Sì; vorrei un altro asciugamano. — **3** Bene, signore, glielo porto subito. — **4** Aspetti; non trovo più lo spazzolino da denti. — **5** Era qui, sullo scaffaletto al disopra (dissopra) del lavabo. — **6** Non l'ho toccato, signore; forse sarò caduto. — **7** Ma non si trova per terra. — **8** Allora non so dirle niente, signore; ma si ritroverà di sicuro; — **9** nessuno l'ha portato via.

oo

Sessantunesima (61^a) Lezione

La scelta di una villeggiatura

- 1** — Dove si va quest'anno? Al mare, ai monti, ai laghi (1)?
- 2** Si sfogliano le guide turistiche, si consultano gli orari (2),
- 3** s'intavolano (3) discussioni animate a proposito di un albergo, d'una pensione,
- 4** e poi, naturalmente, si finisce (4) col scegliere (N. 6) un posto.
- 5** di cui si dice, in fine stagione :

15 tandis que le maître de la maison et le visiteur s'en sont allés depuis longtemps.

(D'après C., dans la *Gazz. d. Pop.*)

+ + +

1 Vous avez sonné (appelé)? — **2** Oui; je voudrais un autre essuie-main. — **3** Bien, M., je vous le porte tout de suite. — **4** Attendez; je ne trouve plus ma (la) brosse à dents. — **5** Elle était ici, sur l'étagère au-dessus du lavabo. — **6** Je n'y (ne l')ai pas touché, M.; peut-être sera-t-elle tombée. — **7** Mais elle ne se trouve pas par terre. — **8** Alors je ne puis (sais) rien vous dire, M.; mais elle se retrouvera pour (de) sûr; — **9** personne ne l'a emportée.

La spazzola (ttso) : la brosse. Lo spazzolino : la petite brosse. Notez que le diminutif ino met le nom au masculin; l'article masculin devant s impure est lo, et non il.

Al disopra di... *au-dessus de, littéralement.* — Toccare : *toucher.* — Gli estremi si toccano.

Non dimenticate la seconda ondata : oggi, undicesima (11^a) lezione.

oo

Prononciation. — chèlta -- villédjiatoura. — **1** -- kouèst'ann'no -- lagui. — **2** -- sfogliano lè goudé tourisistiké --. — **4** -- finich'ché -- chéliéré --. — **5** -- stadjioné.

+ + +

Le choix (fémin.) d'une villégiature. — **1** Où va-t-on (se va) cette année? à la mer (masc.), à la montagne (aux monts), aux lacs? — **2** On feuillette (se feuillettent) les guides de tourisme (touristiques), on consulte les horaires, — **3** on entame des discussions animées à propos d'un hôtel, d'une pension, — **4** et puis, naturellement, on finit par (avec le) choisir un endroit — **5** dont on dit, en fin de saison :

+ + +

NOTES. — (1) Il mare : la mer; il monte : le mont; on dit : andare ai monti, et non alla montagna. — Il lago, i laghi. — (2) Sfogliare, *effeuiller* ou *feuilleter*. La foglia : la feuille (d'arbre); il foglio : la feuille (de papier). Una guida : un guide (homme ou livre). — (3) De la tavola : « *entabler* », *entamer*. — Singul. : una discussione animata. — (4) V. verbes en isco, page 387.

- 6 — No, per carità! non mi ci beccheranno mai più (5)!
- 7 Degli alberghi carissimi e malamente (6) organizzati,
- 8 una spiaggia orribile, una quantità enorme di mosche (7),
- 9 l'acqua cattiva, le cameriere antipatiche, i bagnini sgarbati (8)
- 10 ed il sole, perfino il sole...
- 11 Non so, ma non m'è parso (9) il solito (10) sole,
- 12 quello di Rapallo, di Riccione, di Viareggio...

6 békk'kérann'no --. — 7 délli albèrgui -- organidd'zati. — 8 -- spiaddjia -- koua'ntità énormé -- mosské. — 9 l'akk'kous -- a'ntipatiké --. — 12 -- ritt'chioné -- viarédjio.

* * *

ESERCIZIO. — Mettons à l'imparfait les phrases ci-dessous :

- 1 Io non vedo niente. — 2 Di che si parla? — 3 Mi chiamano al telefono. — 4 Non l'ho sentito. — 5 Che cosa vuole? — 6 Sono solo. — 7 Siamo d'accordo. — 8 Abbiamo tempo. — 9 Mio padre si è ammalato. — 10 Carico l'orologio.

Vérifiez ci-dessous :

- 1 vedevo; 2 parlava; 3 chiamavano; 4 l'avevo (irrég.); 5 voleva (irrég.); 6 ero (irrég.); 7 eravamo (irrég.); 8 avevamo (irrég.); 9 si era (irrég.); 10 caricavo.

6 Non, pour l'amour de Dieu (par charité)! on ne m'y attrapera plus jamais (ne m'y attraperont jam, pl.). — 7 Des hôtels *tout ce qu'il y a de* plus chers et mal organisés, — 8 une plage horrible, une quantité énorme de mouches, — 9 l'eau mauvaise, les femmes de chambre antipathiques, les baigneurs mal polis, — 10 et le soleil, jusqu'au soleil... — 11 *Je ne sais pas*, mais il ne m'a (est) pas semblé le soleil habituel, — 12 celui de R., de R., de V.



NOTES. — (5) Per carità! Per amor di Dio! — Beccare : *becqueter, attraper*. Dans beccheranno, l'h préserve le son k. — Mi ci : *rappelons que mi, ti, ci, vi, si deviennent me, te, ce, ve, se, devant lo, la, le, li, ne*. Ce n'est pas le cas ici. — (6) Malamente, « *malément* » est plus fort que male. — (7) Una mosca. — (8) Singulier : la cameriera antipatica, il bagnino sgarbato. — Il garbo : *les bonnes manières, les belles formes*. Garbato : *poli, de bonnes manières*. — (9) Parso, de parere (irrégul.). — (10) Di solito : *d'ordinaire, d'habitude*; come al solito : *comme à l'ordinaire*. Solo : *seul*.

* * *

1 Je ne vois rien. — 2 De quoi parle-t-on? — 3 On m'appelle au téléphone. — 4 *Je ne l'ai pas senti*. — 5 *Que voulez-vous (ou Que veut-il)?* — 6 *Je suis seul*. — 7 *Nous sommes d'accord*. — 8 *Nous avons le temps*. — 9 *Mon père est tombé malade (s'est amal.)*. — 10 *je remonte (charge la) ma montre*.

Seconda Ondata : dodicesima (12^a) lezione.

Ignoranza

- 1 — Cameriere, il conto (1),
- 2 — Che cosa ha mangiato il signore?
- 3 — Non lo so. — Come?
- 4 — No. Però avevo chiesto (2) una porzione di pollo con funghi.

Catastrofe

- 5 — Sì, dovevo sposare quella ragazza (3),
- 6 ma tutta la famiglia si è opposta alle nozze...
- 7 — E lei... la ragazza?
- 8 — Lei... fa parte della famiglia.

Il paziente coraggioso

- 9 — Vuole che facciamo una piccola iniezione per rendere indolore l'operazione?
- 10 — No grazie. Niente cose speciali.
- 11 Me ne infischio (4) di cocaina, etere, e simili cose.
- 12 Fuori il dente, senza tanti complimenti.
- 13 — Mi congratulo con lei, caro signore;
- 14 non avviene tutti i giorni di trovare pazienti così coraggiosi. S'accomodi.
- 15 — Un momento. Non è per me. È per mia moglie che attende (5) in anticamera.

Prononciation. — 1 ignora'ntsa. — 2 ma'ndjiato. — 4 kiesto -- por'tioné -- fou'ngui. — 5 -- ragat'sa. — 6 familia -- nottsé. — 9 -- fattchiamo -- inietsioné -- opératsioné --. — 10 spétchiali --. — 11 l'nfisskio -- cocaïna -- étéré. — 12 fouori -- sè'ntsa --. — 14 -- avv'vièné -- patsiè'nti così coraddjiözi. — 15 môlié --.

+ + +

Ignorance. — 1 Garçon, l'addition! — 2 Qu'est-ce que (le) Monsieur a mangé? — 3 Je ne (le) sais pas. — Comment? — 4 Non. Mais j'avais demandé une portion de poulet aux (avec) champignons.

Catastrophe. — 5 Oui, je devais épouser cette jeune fille-là, — 6 mais toute la famille s'est opposée au mariage (aux noces). — 7 Et elle, la jeune fille? — 8 Elle... elle fait partie de la famille.



Non avviene tutti i giorni di trovare pazienti così coraggiosi

Le patient courageux. — 9 Voulez-vous que nous fassions une petite injection pour rendre l'opération sans douleur (indolore)? — 10 Non, merci. Pas de (rien) choses spéciales. — 11 Je me (m'en) fiche de la cocaïne, de l'éther, et de pareilles choses. — 12 Sortez-moi (dehors) la dent (masc.), sans tant de manières (compliments). — 13 Je vous félicite (me « congratulate » avec vous), cher monsieur, — 14 il ne m'arrive (n'advient) pas tous les jours des malades (patients) aussi (ainsi) courageux. Asseyez-vous. — 15 Un moment. Ce n'est pas pour moi. C'est pour ma femme, qui attend dans l'antichambre.

+ + +

NOTES. — (1) Il conto: *le compte*; il racconto, *le conte*; il conte: *le conte*. — (2) *ou*: Ma avevo domandato. — (3) Il ragazzo, la ragazza: *le garçon, la fille*. — (4) Me ne infischio (*l'nfisskio*): je m'en moque, je m'en fiche. — (5) *Ou*: che aspetta.

LA BANDIERA TRICOLORE

(Inno popolare, 1848)

E la bandiera di tre colori
Sempre è stata la più bella,
Noi vogliamo sempre quella,
Noi vogliam' (1) la libertà!

Tutti uniti in un sol patto,
Stretti intorno alla bandiera,
Griderem' (2) mattina e sera :
Viva, viva, i tre color (3) !

oo

Sessantatreesima (63^a) Lezione

REVISION ET NOTES

1 — **Trasparente** : *transparent*. De même : *trasmettere, transmettre; traspirare, transpirer; trasportare, transporter; trasformare, transformer; trascrivere, transcrire; trasferire, transférer*, etc.

L'n tombe également dans : *ispettore, inspecteur; istantaneo, instantané; istrumento, instrument; istruire, istruttore, instruire, instructeur; ispirare, inspirer*, etc.

2 — **Sachant que l'instruction** se dit : *l'istruzione*, vous saurez d'instinct que *l'inspiration* sera *l'ispirazione*, *l'ispeccion* : *l'ispezione*; *la transpiration* : *la traspirazione*, etc.

De même, si *liberté* se dit *libertà*, *fraternité* sera *fraternità*. — Et *égalité*? Ne dites pas, « *egalità* ». C'est *uguaglianza* (*ougoualia'ntsa*), *eguale*, *égal*. Toutefois, on peut dire aussi *egualità*, de sorte que vous seriez compris avec votre *egualità*.

3 — **È un francesismo** (*fra'ntchézismo*) : C'est un *gallicisme* (« *françaisisme* »), voilà ce qu'on entend

Le drapeau tricolore. (Hymne populaire, 1848). — Et le drapeau de trois couleurs — A toujours été (touj. est été) le plus beau. — Nous voulons toujours celui-là, — Nous voulons la liberté!

Tous unis en un seul serment (pacte), — Serrés autour du (au) drapeau, — Nous crierons matin et soir : — *Vivent, vivent les trois couleurs!*

* * *

NOTES. — (1) *Pour* vogliamo. — (2) *Pour* grideremo. — (3) *Pour* colori. Dans les vers, on supprime souvent la lettre finale d'un mot, sauf bien entendu quand elle porte l'accent tonique, comme dans *libertà*.

Seconda Ondata : tredicesima (13^a) lezione.

oo

souvent dire en Italie; l'influence du français sur l'italien est en effet très grande, et se fait sentir même dans la langue courante.

La ressemblance des deux langues aidant, on peut y aller hardiment, et « forger » des mots italiens pour se faire comprendre.



Cependant, il est des pièges à éviter. Ainsi, ne dites pas : *Fermare la porta* (« *arrêter* » la porte), mais *chiudere* (*kioudéré*) la porta, *fermer la porte*. *Guardare*, nous l'avons vu, est *regarder* et non pas *garder*, qui se dit *tenere* ou *custodire*. *Regalare* ne signifie pas *régaler*, mais *faire cadeau de*; un regalo : un cadeau.

Salire : monter (qui se dit aussi montare); salir : sporcare.

Tomare : retourner, revenir. Tourner : voltare ou girare.

Enfin, si vous voulez des truffes, ne demandez pas delle truffe, mais dei tartufi. — La truffa est, en effet, l'escoquerie et il tartufo la truffe, ou le tartufe.

4 — Amour, délice et orgue sont en français masculins au singulier et féminins au pluriel. En italien, nous avons plusieurs phénomènes analogues. Nous avons vu : un uovo, un œuf, le uova (fémin.), les œufs; un osso, le ossa (ou gli ossi).



Il y a aussi : il braccio (brattchio) le bras; le braccia, les bras; il paio (païo, masc.); la paire, le paia, (païa), les paires. Enfin, genre à part, nous avons vu que mille (mill'le), mille, qui au pluriel ne varie pas en français, devient en italien mila. — Pluriel irrégulier : l'ala, le ali : l'aile, les ailes.

5 — Se marier est, en général, sposarsi, s'épouser. Lo sposo, la sposa : l'époux, l'épouse. — Viva gli sposi! Vivent les mariés! — Il marito, la moglie : le mari, la femme. — Marier sa fille : Maritare la figlia; marier son fils : ammogliare il figlio.

Etes-vous marié? — È lei ammogliato? — Etes-vous mariée? È lei maritata? — I promessi sposi : les « promis », les fiancés (aussi : i fidanzati). — Gli sposini : les nouveaux mariés...

6 — L'infinifitif s'emploie souvent comme substantif. (Comme en français : en perdre le boire et le manger). Ainsi : Tra il dire e il fare, c'è in mezzo il mare : « Entre le dire et le faire, il y a au milieu (en moitié) la (le) mer ». Dire et faire sont deux. — Il dolce far niente : le doux « ne rien faire » : la douce oisiveté.

7 — Revoyons : 1 Da che parte si va al Duomo? — 2 Ho dimenticato (ou Mi sono dimenticato) di caricare l'orologio. — 3 Sono tre mesi che non l'ho visto. — 4 Mi congratulo con lei! — 5 Ci siamo incontrati per caso. — 6 Faccia come al solito. — 7 Così si faceva nel medio evo.

1 Par où va-t-on à la cathédrale? — 2 J'ai oublié de remonter ma (la) montre. — 3 Voilà trois mois que je ne l'ai pas vu. — 4 Je vous félicite! — 5 Nous nous sommes rencontrés par hasard. — 6 Faites comme à l'ordinaire. — 7 On faisait ainsi au moyen âge.

8 — Différences de genres. — 1 la molla; 2 la scelta (chèlta); 3 il tovagliolo; 4 il paio; 5 la guida (gouida); 6 la fermata; 7 il mare.

1 le ressort; 2 le choix; 3 la serviette (de table); 4 la paire; 5 le guide; 6 l'arrêt; 7 la mer.

9 — L'accent tonique. — 1 la spazzola (tts); 2 solito; 3 orribile; 4 utile; 5 la botanica; 6 la fisica; 7 geografia (djéo); 8 carico; 9 catastrofe; 10 Lucia; 11 antipatico; 12 simpatico; 13 quadrupede.

1 la brosse; 2 habituel; 3 horrible; 4 utile; 5 la botanique; 6 la physique; 7 géographique; 8 je charge (ou remonte); 9 catastrophe; 10 Lucie; 11 antipathique; 12 sympathique; 13 quadrupède.

Phase active : la 14^e leçon.

Era sorda?

- 1 Una signora, rincasando dopo alcune visite (1),
- 2 suona alla porta di casa sua (2).
- 3 Nessuno viene ad aprire.
- 4 Essa suona più forte una seconda volta. Sempre nessuno.
- 5 Finalmente, alla terza scampanellata, lunga e rumorosa (3),
- 6 la serva si decide a comparire.
- 7 — Siete (4) dunque sorda? le dice la signora.
- 8 — Le domando scusa, risponde tranquillamente la serva,
- 9 io non ho sentito che alla terza volta.

Al teatro

- 10 Un signore arriva un po' in ritardo, e chiede alla maschera (5) :
- 11 — Lo spettacolo è cominciato?
- 12 — Sì signore; hanno già recitato (6) un atto.
- 13 — Quale?

Prononciation. — 1 -- ri'ncasa'ndo --. — 5 -- tèrta --. — 6 détchidé --. — 7 -- dou'nkoué --. — 10 -- kiédé -- masskéra --. — 11 -- comi'ntchiato --. — 12 -- ann'no djia réchi-tato --. — 13 koualé.

Etait-elle sourde? — 1 Une dame, rentrant après quelques visites, — 2 sonne à la porte de chez elle (sa maison). — 3 Personne *ne* vient ouvrir. — 4 Elle sonne plus fort une seconde fois. Toujours personne. — 5 Enfin, au troisième coup de sonnette, long et bruyant, — 6 la bonne se décide à paraître. — 7 *Vous* êtes donc sourde? lui dit la dame. — 8 *Je* vous demande pardon (excuse), répond tranquillement la bonne, — 9 *mais* je n'ai entendu qu'à la troisième fois.



Au théâtre. — 10 Un monsieur arrive un peu en retard, et demande à l'ouvreuse (masque) : — 11 Le spectacle est commencé? — 12 Oui, monsieur; on a déjà joué (ont déjà récité) un acte. — 13 Lequel?

+ + +

NOTES. — (1) Rincasare : *rentrer à la maison* (casa). — Alcuni, alcune (adjectif) : *quelques, un certain nombre de*. Alcuno, alcuna (pronom, avec la négation) : *personne*. — Non c'è alcuno (ou nessuno) : *il n'y a personne*. Ci sono alcune persone : *il y a quelques personnes*. — (2) Ê in casa sua : *vous êtes chez vous, ou il est chez lui, ou elle est chez elle*. Sono in casa mia : *je suis chez moi*. — (3) La campana : *la cloche*; il campanello; *la sonnette*. — Il rumore : *le bruit*. — (4) Siete, et non Ê, *en parlant à la serva; celle-ci répond respectueusement* : le domando, *et non vi domando*. — (6) La maschera (masskéra); *le masque, et aussi l'ouvreuse*. — (6) Jouer (un rôle), *se dit recitare*. — *Jouer du violon* : sonare il violino. — *Jouer aux cartes* : Giuocare alle carte.

ESERCIZIO. — 1 Ora devo andarmene: sono già le undici. — 2 A che ora fa colazione? — 3 Alle dodici e mezzo; ma ho varie spese da fare — 4 prima di rincasare. — 5 Ci rivedremo nel pomeriggio? — 6 Lo spero; ma può darsi che non sia libero. — 7 Ad ogni modo, l'aspetterò qui, verso le quindici. — 8 Mi sforzerò di venire; a rivederci, ma senza impegno.



Sessantacinquesima (65^a) Lezione

La mancia

- 1 Tizio è stato quindici giorni alle acque termali.
- 2 Il giorno della partenza, dopo chiesto e pagato il conto (1),
- 3 si rimette in tasca il portafoglio.
- 4 Il cameriere osa dirgli :
- 5 — Il signore non si dimenticherà di me (2) ?
- 6 Tizio, sorridendo con bontà :
- 7 — No, amico mio, vi seriverò.

E la domenica?

- 8 *Il maestro.* — Come si chiamano i sette giorni della settimana?
- 9 *Uno scolaro.* — Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato...
- 10 *Il maestro.* — Questi sono appena sei; ne manca uno... Ebbene?
- 11 Il ragazzo rimane muto.

1 Maintenant il faut que je m'en aille (je dois m'en aller); il est (sont) déjà (les) onze heures. — 2 A quelle heure déjeuner-vous (faites collation)? — 3 A 12h et demie; mais j'ai diverses emplettes (dépenses) à faire — 4 avant de rentrer chez moi. — 5 Nous nous reverrons cet (dans l') après-midi? — 6 Je l'espère; mais il se peut (peut se donner) que je ne sois pas libre. — 7 De toutes façons (A chaque façon), je vous attendrai ici, vers les trois heures. — 8 Je tâcherai de venir; au revoir, mais sans engagement.

Revoir la 15^e leçon.



Prononciation. — ma'ntchia. — 1 titsio -- akk'koué. — 2 -- kièsto --. — 5 -- dimè'ntikéra --. — 8 kiamano --. — 9 -- djiovédi --. — 10 -- èbbéné? — 11 -- ragatto --.

* * *

Le pourboire. — 1 Chose a (est) été quinze jours aux eaux thermales. — 2 Le jour du départ, après avoir demandé et payé sa (la) note, — 3 il remet son portefeuille dans sa (se remet en poche le portefeuille) poche. — 4 Le garçon s'enhardit à (ose) lui dire : — 5 (Le) Monsieur ne m'oubliera pas (ne s'oubl. pas de moi)? — 6 Chose, souriant avec bonté : — 7 Non, mon ami, je vous écrirai.



Et le dimanche? — 8 Le maître. — Comment s'appellent les sept jours de la semaine? — 9 Un écolier. — Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi... — 10 Le maître. — En voilà tout juste (ceux-ci sont à peine) six; il en manque un... Eh bien? — 11 Le gamin reste muet.

* * *

NOTES. — (1) Dopo chiesto e pagato il conto : *son compte demandé et payé.* — (2) Dimenticare; dimenticherà (l'h ne sert qu'à préserver le son k).

12 *Il maestro.* — Ma quale è il giorno in cui la tua mamma va in chiesa (3)?

13 — Quando il babbo le compera un cappello nuovo!

12 -- couï -- kièsa.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Per piacere, sa indicarmi una farmacia? — 2 Non ce ne sono da questa parte; — 3 ma in via Vittorio Emanuele ne troverà una. — 4 Grazie; e da che parte si va in via Vittorio Emanuele? — 5 Vada sempre diritto fino a che trovi il binario del tram, — 6 poi lo segua voltando a destra, — 7 e così giungerà alla farmacia.

oo

Sessantaseèsima (66ª) Lezione

Genero e genere

- 1 Una signora legge sull'insegna di un negozio : "Generi diversi" (1).
- 2 Entra subito e dice al commesso :
- 3 — Me ne faccia vedere uno!
- 4 — Uno... che cosa
- 5 — Oh bella ! Un genero per mia figlia!

Il carbonaio si sposa (2)

- 6 Stamane (3) ho incontrato il mio carbonaio,
- 7 il quale mi ha partecipato il suo prossimo matrimonio (4) :

12 Le maître. — Mais quel est le jour où (dans lequel) ta maman va à l'église? — 13 Quand (le) papa lui paye (achète) un chapeau neuf!

+ + +

NOTES. — (3) Va in chiesa : in *indique l'habitude*. Va alla chiesa, serait, *va, à l'église, en curieuse, ou par hasard*.

+ + +

1 S.v.p., pouvez-vous m'indiquer une pharmacie? — 2 Il n'y en a (n'en sont) pas par ici (de cette part); — 3 mais (en) rue Victor-Emmanuel vous en trouverez une. — 4 Merci; et par où va-t-on à la (en) rue V.-Emm.? — 5 Allez tout (toujours) droit jusqu'à ce que vous trouviez les rails du tram, — 6 puis suivez-les (le) *en* tournant à droite, — 7 et ainsi vous arriverez à la pharmacie.

Per piacere : per favore. — Il tram : il tranvai : la tranvia.

Seconda Ondata : 16ª Lezione.

oo

Prononciation. — djènéro é djènééré. — 1 -- lèddjé -- négotio --. — 2 -- ditché --. — 3 -- fattchia --. — 5 -- filia -- carbonaïo --. — 7 -- partéchipato --.

+ + +

Genre et genre. — 1 Une dame lit sur l'enseigne d'un magasin (négoce) : « Articles (*v. note*) divers. » — 2 *Fille* entre aussitôt et dit au commis : — 3 Faites m'en voir un! — 4 Un... quoi? — 5 Oh parbleu! (oh belle!) un genre pour ma fille!

Le charbonnier se marie. — 6 Ce matin j'ai rencontré mon charbonnier, — 7 qui m'a fait part de (lequel m'a participé) son prochain mariage :

+ + +

NOTES. — (1) Un negozio : una bottega : un magazzino (dzi). — Il genere : *le genre* et aussi, dans le commerce, *l'article*. La confusion entre *genere, gendre* et *genere n'est possible qu'au pluriel* : generi *dans les deux cas*. — (2) *Ou* : si ammoglia. — (3) *Ou* stamattina. — (4) Il matrimonio : le nozze (nottsé).

- 8 — Una bella ragazza, sa? Proprio bella!
 9 — Bionda? — No, bruna;
 10 col nostro mestiere una bionda si sporca troppo presto.

All' Accademia militare

- 11 *Il professore di strategia.* — Come si fa ad impedire l'entrata in un luogo occupato?
 12 *L'alunno* (5) (con un sorriso di soddisfazione) :
 13 — Si grida : C'è gente!

10 -- mèssiéré --, — 11 -- stratédjia --, — 12 l'alounn'ò -- sodd'disfaccioné --, — 13 -- tchè djè'nté.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Vorrei un po' di tintura d'iodio. — 2 Una boccetta così? — 3 Ancora più piccola, se c'è; — 4 non mi piace tenere la tintura d'iodio a lungo, — 5 perchè si guasta (gouassta) — 6 Bisogna tenere la boccetta ben turata. — 7 Lo so, grazie; quanto le devo? — 8 Duecento lire; non ha gli spiccioli? — 9 Mi dispiace, ma non ho che un biglietto da mille lire.



Sessantasettesima (67^a) Lezione

I miei auguri!

- 1 Quando ero cassiere della Società del Gas di X..., avevo una lunga barba;

8 Une belle fille, *vous savez!* Vraiment belle! — 9 Blonde? — Non, brune; — 10 dans (avec) notre métier une blonde se salit trop vite.

A l'École (Académie) militaire. — 11 Le professeur de stratégie. — Comment fait-on à interdire (empêcher) l'entrée dans un endroit occupé? — 12 L'élève, avec un sourire de satisfaction : — 13 On crie : Il y a quelqu'un! (des gens, singul.).

+ + +

(5) Alunno : allievo, scolaro, discepolo (dich'chèpolo), *disciple*.



1 Je voudrais un peu de teinture d'iode. — 2 Un petit flacon, comme ceci (ainsi)? — 3 Encore plus petit, si ça se peut; — 4 je n'aime pas (ne me plaît) garder la teinture d'iode long-temps (à long), — 5 parce qu'elle se gâte. — 6 Il faut tenir le flacon bien bouché. — 7 Je le sais, merci; combien vous dois-je? — 8 Deux cents liras; *vous n'avez pas la monnaie?* — 9 Je regrette (me dépl.), mais je n'ai qu'un billet de 1 000 liras.

La boccia (bottchia) : *la carafe*; la boccetta (bottchett'a) : *le flacon, la petite bouteille*.

Seconda Ondata : 17^a Lezione.



Prononciation. — mièi aougouri. — 1 -- sotchièta gass -- ikss --.

+ + +

Mes *meilleurs* souhaits! — 1 Quand j'étais caissier de la Société du Gaz de X..., j'avais une longue barbe;

- 2 ma un giorno, sia perchè cominciavo a vedere qualche pelo bianco,
 3 sia per seguire la moda, mi feci radere la barba e i baffi (1).
 4 Ero completamente trasformato.
 5 Una mattina si presenta allo sportello un cliente,
 6 il quale, non ravvisandomi (2), mi chiede a bassa voce,
 7 in tono confidenziale : — Non c'è più quello della barba?
 8 — No, dico scherzando; l'hanno cacciato via (3).
 9 Ed egli con calore : — Hanno fatto bene!
 10 Possa morire ammazzato (4) dove si trova!
 11 L'augurio, indubbiamente sincero, mi divertì molto (5).

(Dalla *Domenica del Corriere*.)

2 sia -- comi'ntchiavo --. — 3 ségouiré -- fétchi --. — 5 -- prézè'nta --. — 6 -- kièdè -- votché. — 7 -- co'nfidé'nt-sialé --. — 8 -- skértsa'ndo l'ann'no catt'chiato --. — 9 élii --. — 10 -- amm'matt'sato --. — 11 l'aougourio i'ndoubb'biame'nté si'ntchèro.

* * *

ESERCIZIO. — Complétez les mots inachevés ou indiqués en français : — 1 Faccia come m. — 2 M. faccia il piacere. — 3 Ho lasciato (lasciò) il cappello (à la) casa. — 4 Vado (à la) casa. — 5 Le mie cartoline sono più belle (que les vôtres). — 6 (J'en) ho più (que) lei. — 7 M. dia, per piacere (votre) orologio. — 8 Io (le lui) ho detto più volte. — 9 Dica (à lui) che io non (peux) venir. — 10 M. l. dia.

2 mais un jour, soit parce que je commençais à voir quelques poils blancs, — 3 soit pour suivre la mode, je me fis raser barbe et moustaches. — 4 J'étais complètement transformé. — 5 Un matin se présente au guichet un client — 6 qui (lequel), ne me reconnaissant pas, me demande à voix basse, — 7 d'un (en) ton confidentiel : — Il n'y est plus, le type à (celui de) la barbe? — 8 Non, dis-je en plaisantant; on l'a mis à la porte (chassé hors). — 9 Et lui, avec chaleur : — On a bien fait! — 10 puisse-t-il crever (mourir assommé) là où il se trouve! — 11 Le souhait, indubitablement sincère, m'amusa beaucoup.

(Extrait de la *Domenica del Corriere*.)

* * *

NOTES. — (1) Feci (fétchi) : je fis; fo ou faccio; je fais; facevo, je faisais; farò, je ferai. Fare, faire (irrégul.). — Ridere sotto i baffi : rire « sous les moustaches » : rire dans sa barbe. — (2) Ravvisare : reconnaître (il viso : la faccia : la figure). — (3) Cacciare (catt'chiare) : chasser; il cacciatore : le chasseur; la caccia : la chasse. — (4) Ammazzare : assommer; la mazza : la massue; la massa : la masse. — Per ammazzare il tempo : pour tuer le temps. — (5) Mi diverte : cela m'amuse; mi divertì : cela m'amusa; mi divertiva : m'amusait; mi divertirà : m'amusera. (La *Domenica del Corriere* : supplément hebdomadaire illustré du *Corriere della Sera* (Courrier du Soir), de Milan.)



1 Faites comme moi (me). — 2 Faites-moi (mi) le plaisir. — 3 J'ai laissé mon chapeau à la (à) maison. — 4 Je vais à la (à) maison. — 5 Mes cartes postales sont plus belles (delle sue). — 6 J'en (ne) ai plus que (di) vous (ou elle). — 7 Donnez-moi (mi) s.v.p. votre (l') montre. — 8 Je le lui (glielo) ai dit plusieurs fois. — 9 Dites-lui (Gli dica) que je ne peux (posso) pas venir. — 10 Donnez-le moi (me lo).

Seconda Ondata : 18^a Lezione.

Parola rara

- 1 Un ragazzo si offre come commesso in un negozio,
- 2 e dice di aver compiuto (1) un corso regolare di studi.
- 3 — Bene, gli fa il padrone, ditemi qualche parola un po' fuori dell'uso (2),
- 4 che mi mostri la vostra istruzione.
- 5 — Pagamento a contanti (3)!

Al mare

- 6 — Lei non ha ancora imparato (4) a nuotare, signorina?
- 7 — No; è una cosa impossibile.
- 8 Si figuri (N. 4) che bisogna tenere la bocca chiusa!

La prova (5) della voce

- 9 Un tenore, dopo aver cantato, chiede al maestro :
- 10 — Come trova la mia voce? Adatta?
- 11 — Adatta a fischiare (6). Sarà sempre meglio
- 12 che fischi lei, invece del pubblico.

Prononciation. — 1 ragatt'so -- négotsio. — 4 -- isstrout-sioné --. — 8 -- kioussa -- votché. — 9 -- ténoré -- kièdé -- maèsttro --. — 11 -- fsskiaré -- mèlio --. — 12 fsski -- i'nvètché.

Mot rare. — 1 Un jeune garçon s'offre comme commis dans un magasin, — 2 et dit (d') avoir suivi (accompli) un cours régulier d'études. — 3 Bien, lui fait le patron, dites-moi quelques mots un peu hors de l'ordinaire (de l'usage) — 4 qui me montrent votre instruction. — 5 Paiement au (à) comptant!

A la mer (masc.). — 6 Vous n'avez pas encore appris à nager, mademoiselle? — 7 Non; c'est une chose impossible. — 8 Figurez-vous qu'il faut tenir la bouche fermée!

L'essai de la voix. — 9 Un ténor, après avoir chanté, demande au professeur (maitre) : — 10 Comment trouvez-vous ma voix? Bonne (adaptée)? — 11 Bonne pour (adapt. à) siffler. Il vaudra (sera) toujours mieux — 12 que ce soit vous qui siffiez, au lieu du public.

+ + +

NOTES. — (1) Compiere, compire : *parfaire, accomplir.* — Ieri ho compiuto ventitrè anni : *j'ai eu vingt-trois ans hier.* — Lo studio : 1) *l'étude*; 2) *le studio.* Pluriel : gli studi. — (2) L'uso fa legge (leddje) : *l'usage fait loi.* — Usare : fare uso di. — Questa parola non si usa più : *ce mot ne s'emploie plus.* — Usato : *qui a servi.* Libri usati : *livres d'occasion.* — User (des vêtements) : *Consumare (dei*



vestiti). — È meglio consumare le scarpe che le lenzuola (lè'ntsouola) : *il vaut mieux user ses souliers que ses draps* (proverbio). — (3) A credito : *à crédit.* — (4) Imparare : *apprendre.* — Sto imparando l'italiano : *j'apprends (suis apprenant) l'italien.* — (5) La prova : *l'essai* ou *la preuve*, ou *l'épreuve.* — Provare : *essayer* ou *prouver*, ou *éprouver.* — (6) Io fischio (fisskio), *je siffle*; me ne infischio (i'nfisskio) : *je m'en fiche.* Infischiarci (skiar) di : *se moquer de, se fichier de.*

ESERCIZIO. — Pratiquons un peu les verbes. Mettez par écrit, à la première personne du présent, de l'imparfait et du futur chacun des verbes suivants. *Modèle* : *Imparare, apprendre; imparo, j'apprends; imparavo, j'apprenais; imparerò, j'apprendrai.*

1 Provare una macchina : *Essayer une voiture.* — 2 Scrivere a un amico : *Ecrire à un ami.* — 3 Sentire un rumore : *Entendre un bruit.* — 4 Parlare adagio : *Parler lentement.* — 5 Trovare il modo : *Trouver le moyen.* — 6 Consumare le scarpe : *User ses (les) sou-*

XX

Sessantanovesima (69^a) Lezione

A chi la dice più grossa

- 1 — Quand'ero (1) in America ho visto, in un circo,
- 2 un uomo tanto alto (2) che per grattarsi la testa
- 3 doveva inginocchiarsi (3)!
- 4 — Questo è niente! Ce n'è uno, al mio paese (4)
- 5 così piccolo che per sputare in terra
- 6 deve alzarsi (5) sulla punta dei piedi!

Ricordo opportuno

- 7 *L'avventore.* — In quanto a lei, mi dispiace che siano abolite le mance (6).
- 8 *Il cameriere.* — Ricordi (7) però, il signore,

Prononciation. — a ki la ditché. — 1 -- tchirco --, — 3 i'ndjinokk'kiarsi --, — 6 altsarsi --, — 7 koua'nto -- ma'ntché.

liers. — 7 Leggere (lèddjéré) il giornale : *Lire le journal.*

Une fois cet exercice écrit, avec indication de l'accent tonique, corrigez-le, d'après la clé ci-dessous :

1 provo, provavo, proverò. — 2 scrivo, scrivevo, scriverò. — 3 sento, sentivo, sentirò. — 4 parlo, parlavo, parlerò. — 5 trovo, trovavo, troverò. — 6 consumo, consumavo, consumerò. — 7 leggo (lègg'go), leggevo (lèddjévo), leggerò (lèddjéro).

Seconda Ondata : 19^a Lezione.

XX

A qui dira la plus forte (à qui la dit plus grosse). — 1 Quand j'étais en Amérique j'ai vu dans un cirque — 2 un homme si grand (haut) que pour se gratter la tête — 3 il devait s'agenouiller! — 4 Ce (ceci) n'est rien! il y en a (y en est) un, dans (à) mon village, — 5 si petit que pour cracher par (en) terre — 6 il doit se lever sur la pointe des pieds!

Rappel opportun. — 7 Le client. — (En) Quant à vous, je regrette que les pourboires soient abolis... — 8 I.e garçon. — *Que Monsieur se rappelle cependant.*



NOTES. — (1) *Ou* Quando ero. — (2) Tanto : così. — Grand (de taille) : alto plutôt que grande. — (3) Il ginocchio : le genou. — In ginocchio : à genoux. — (4) Il paese : le pays, ou le village. — (5) Io mi alzo, lei si alza : je me lève, vous vous levez. — (6) La mancia, pluriel : le mance (ma'ntché). — (7) Ricordare : se rappeler. Ricordate! *Rappelez-vous (avec voi).*

- 9 che anche nel paradiso terrestre
10 erano aboliti i pomi (8)!

Rimedio

- 11 — Dottore, come impedire a mio marito
12 di parlare la notte, nel sonno?
13 — Potrei consigliarle di lasciarlo parlare un po' durante la giornata!

9 -- terr'rèstré --. — 13 -- co'niliarlé -- lach'chiarlo.

+ + +

I MACCHERONI (1)

(Canzone popolare)

Io mi sono un poveretto (2)
Senza casa e senza letto;
Venderei i miei calzoni (3)
Per un sol piatto di maccheroni.
Ho veduto un buon tenente
Che cambiava col sergente (4)
Le spalline pe' galloni (5)
Per un sol piatto di maccheroni

XX

Settantesima (70ª) Lezione

REVISION ET NOTES

1 — **Comment prononcez-vous?** Pas parfaitement, bien sûr, mais sans doute convenablement, surtout si vous respectez l'accent tonique.

Si vous avez les disques, vous avez pu observer que, sauf dans les mots accentués sur la finale (libertà, virtù,

9 que dans le paradis terrestre aussi — 10 on avait (étaient) abolì les pommes!

Remède. — 11 Docteur, comment empêcher (à) mon mari — 12 de parler la nuit, dans son (le) sommeil? — 13 Je pourrais vous conseiller de le laisser parler un peu durant la journée!

+ + +

NOTES. — (8) Il pomo vietato : il frutto proibito. — Il pomo d'Adamò : la *pomme d'Adam*. Dans l'usage courant, la *pomme* se dit plutôt : la mela.

+ + +

Les macaronis. (Chanson populaire). — Moi je suis (*je me suis*) un pauvre — Sans maison et sans lit; — Je vendrais mon pantalon — Pour un seul plat de macaronis.

J'ai vu un bon lieutenant — Qui changeait avec le sergent — Les épaulettes pour les galons — Pour un seul plat de macaronis.

+ + +

NOTES. — (1) Prononcer : makk'kéroni. Il s'agit naturellement d'une chanson humoristique; les Italiens mangent beaucoup de pâtes, mais ne sont pas à ce point enthousiastes du macaroni! — (2) Io mi sono : le *mi* est explétif, et n'ajoute rien au sens. — (3) I calzoni (caltsoni) (pluriel) : le pantalon. Le mutande : le caleçon. — (4) Col pour con il. — (5) Pe' : abréviation de *pei* : per i.

Seconda Ondata : 20ª Lezione.

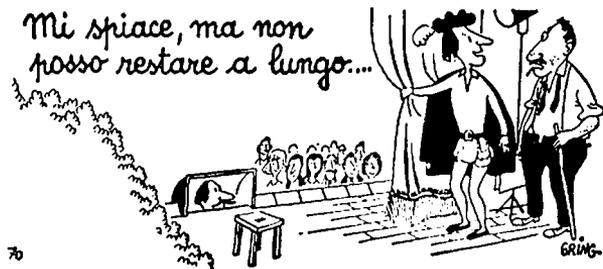
XX

io prenderò, etc.), la syllabe accentuée se renforce au détriment de la finale, dont la sonorité est assourdie, se rapprochant de *e* muet. C'est au point que dans la langue écrite on peut souvent supprimer cette voyelle finale. Par exemple, on écrira : Quando ero a Roma ou Quand'ero; avere, prendere, etc., ou aver, prender, etc.

Il y a à cet égard la même latitude que pour l'adjonction du *d* euphonique : e ora ou ed ora, etc., ques-

tion d'oreille, un peu comme pour les liaisons en français.

2 — La prononciation de l'i est assez délicate. L'i se prononce à peine quand son rôle est simplement



d'adoucir la consonne précédente, comme dans mangiare, (man'djjaré, presque ma'ndjaré) et en général après g et c, quand il est accouplé à une autre voyelle : la mancia (ma'ntchia, presque ma'ntcha), le pourboire; già (dja, presque dja), déjà.

Quand l'i, accompagné d'une autre voyelle, n'est pas accentué, le groupe forme diphtongue, c'est-à-dire se prononce d'une seule émission de voix : negozio, Italia. Mais quand l'i est accentué, les deux voyelles se prononcent séparément : zio (oncle); farmacia, via (presque viya); io (presque iyo).

3 — La prononciation de l'e n'offre aucune difficulté. Nous l'indiquons tantôt par é, tantôt par è; mais ces nuances sont sans importance.

Il suffit de se rappeler que le son é n'est jamais aussi fermé qu'en français. Prononcez donc d'une façon générale entre é et è. Pourvu que vous ne prononciez jamais e muet, tout ira bien.

4 — Si figuri che... Figurez-vous (lei) que : mais, avec voi : Figuratevi che...

De même : Mi faccia il piacere : *Faites (lei) moi le plaisir*; mais : Fatemi il piacere : *Faites (voi) moi le plaisir*.

5 — Revoyons : — **1** Mi spiace, ma non posso restare a lungo. — **2** A domani, ma senza impegno. — **3** Lei è più alto di me. — **4** Sto imparando l'italiano. — **5** Le domando scusa.

1 Je regrette, mais je ne puis rester longtemps. — **2** A demain, mais sans engagement. — **3** Vous êtes plus grand que moi. — **4** J'apprends l'italien. — **5** Je vous demande pardon.

6 — Différences de genre. — **1** La domenica, le dimanche; **2** la partenza, le départ; **3** la mancia, le pourboire; **4** la prova, l'essai.

7 — L'accent tonique. — *Tous les jours de la semaine, sauf la domenica et il sabato, sont accentués sur la finale; lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì.*

La maschera : le masque ou l'ouvreuse; l'America, l'Amérique.

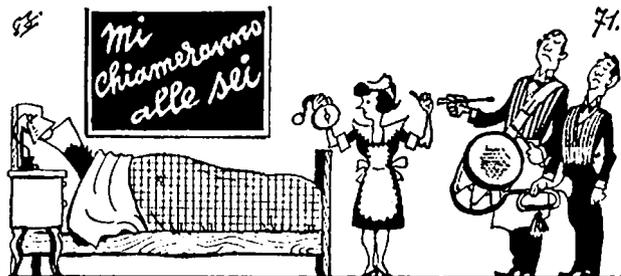
8 — Les verbes. — Vous pouvez maintenant consulter de temps à autre les tableaux des verbes réguliers, à l'appendice grammatical, pour vous éclaircir les idées. Mais ne cherchez pas à les apprendre par cœur : fiez-

Le domando scusa



vous à la pratique. — Nous ne sommes encore qu'à la moitié du cours; ne nous impatientons pas.

ESERCIZIO. — 1 Va già a letto? — 2 Mi scusi, ma domani devo alzarmi per tempo. — 3 Prendo il treno delle sei e cinquanta, — 4 e non voglio perderlo. — 5 Le sue valigie sono già fatte? — 6 Sì, tutto è pronto; mi chiameranno alle sei meno un quarto. — 7 Così avrò tempo di prendere il caffelatte senza troppa fretta.



Settantaduesima (72^a) Lezione

Fra due spaconi (1)

- 1 — L'intelligenza delle bestie è, qualche volta, proprio straordinaria.
- 2 Per esempio il mio Fido è un cane veramente intelligente.
- 3 Quando sono in campagna, lo mando nel villaggio vicino (2),
- 4 e mi fa tutte le commissioni (3) che gli ordino,
- 5 meglio di una persona di servizio.
- 6 — Ebbene, dice l'altro, a me è toccato (N. 5) vedere

1 Vous allez déjà au (à) lit? — 2 Excusez-moi, mais demain je dois me lever de bonne heure (par temps). — 3 Je prends le train de (des) 6 h 50, — 4 et ne veux pas le manquer (perdre). — 5 Vos valises sont déjà faites? — 6 Oui, tout est prêt; on me réveillera (m'appelleront) à (aux) 6 h moins un quart. — 7 Comme cela (ainsi) j'aurai le temps de prendre le café au lait sans trop de hâte.

Per tempo : *de bonne heure*. — Perdere il treno : *manquer le train*. Mi faccia chiamare alle sei : *faites-moi réveiller (appeler) à 6 heures*. — Il caffelatte : *le café au lait (du matin)*; il cappuccino (capp'poutt'chino) (*le capucin*): *le café-crème (consommation)*.

Comment va notre 2^e vague? Si vous éprouvez de la difficulté, n'hésitez pas : faites partir une 3^e vague, c'est-à-dire recommencez encore une fois à la 1^{re} leçon, tout en continuant la progression régulière. On ne saurait trop reviser et répéter, c'est à force de passer et repasser par le même endroit qu'on fraye un sentier.

Seconda Ondata : 22^a Lezione.

Prononciation. — 1 i'tnell'idjè'ntsa dell'lé bésstíe. — 5 -- sèrvítsio --. — 6 -- tokk'kato --.

+ + +

Entre deux hâbleurs. — 1 L'intelligence des bêtes est quelquefois vraiment extraordinaire. — 2 Par exemple, mon Fido est un chien réellement intelligent. — 3 Quand je suis à la (en) campagne, je l'envoie au (dans le) village voisin, — 4 et il me fait toutes les commissions que je lui ordonne, — 5 mieux qu' (d') une personne de service. — 6 Eh bien, dit l'autre, à moi il m'est arrivé de voir

+ + +

NOTES. — (1) Lo spacone : *le hâbleur, le bluffeur*; spaccare : *fendre*. — (2) In città : *à la ville*; in campagna : *à la campagne*. — Mandare : *inviare, envoyer*. Far sapere : *mander, faire savoir*. — Il villaggio est plus petit que il paese. — (3) Singul. : la commissione.

- 7 qualche cosa di più meraviglioso.
 8 Nei miei (4) viaggi in India, ho conosciuto un vecchio elefante
 9 al quale si davano alla sera gli ordini per la spesa dell'indomani (5),
 10 e siccome non aveva la memoria troppo fedele,
 11 l'intelligentissimo animale si faceva
 12 un nodo alla tromba per ricordarsene.

7 -- méraviliozo. — 8 nèi mièi viaddji -- conoch'chiouto -- vèkk'kio --. — 9 koulé --. — 10 -- fèdélé --. — 11 fatchéva.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Mi può cambiare cento franchi in lire? — 2 Mi spiace, signora, ma non sono pratico dei corsi del cambio. — 3 Pure, se vuole, manderò alla banca a cambiare il biglietto... — 4 Molto gentile, grazie. Ecco il biglietto. — 5 S'accomodi, prego, mentre il commesso va a fare il cambio. — 6 Non starà molto, la banca è qui vicino.

oo

Settantatreèsima (73^a) Lezione

L'amatore di cataloghi

1 — Vedo che lei domanda i cataloghi e prezzi correnti (1) a tutti i negozi.

Prononciation. — 1 -- prêt'ái --.

7 quelque chose de plus merveilleux. — 8 Dans mes voyages dans l' (en) Inde, j'ai connu un vieil éléphant — 9 auquel on donnait (se donnaient) le soir les ordres pour les achats (la dépense) du lendemain, — 10 et comme il n'avait pas la mémoire trop fidèle, — 11 l'intelligentissime animal se faisait — 12 un nœud à la trompe pour se le (s'en) rappeler.

+ + +

NOTES. — (4) Nei pour nel i, dans les; miei, miens. Dans mon voyage: nel mio viaggio. — (5) La spesa: la dépense, les emplettes. Fare la spesa: faire ses achats. Alle spese di un altro; aux frais d'un autre. Alle proprie spese: à ses propres frais. — L'indomani: « l'endemain », le lendemain.



1 Pouvez-vous me changer 100 francs en liras? — 2 Je regrette, madame, mais je ne suis pas au courant des cours du change. — 3 Pourtant, si vous voulez, j'envoierai (à) changer le billet à la banque. — 4 Très aimable, merci. Voici le billet. — 5 Asseyez-vous, s.v.p., pendant que le commis va (à) faire le change. — 6 Il ne sera pas longtemps (restera pas beaucoup), la banque est tout près (ici près).

Pratico: al corrente di: au courant de, qui connaît bien. — Non sono pratico della città: je ne connais pas bien la ville.

Seconda Ondata: 23^a Lezione.

oo

L'amateur de catalogues. — 1 Je vois que vous demandez les catalogues et prix courants à toutes les maisons de commerce (négociés).

+ + +

NOTES. — (1) Singulier: il catalogo; il prezzo corrente.

- 2 Mi pare impossibile che lei voglia comprare tanta roba (2)!
- 3 — Già! Io non voglio comprare nulla;
- 4 ma in questi tempi di crisi,
- 5 procuro almeno ai poveri negozianti un po' di speranza!

Il parere (3) del medico

- 6 — Ebbene, chiede il dottore, come sta sua suocera?
- 7 — Poveretta! Un mese fa è tornata dai bagni di mare
- 8 e l'altro giorno è morta.
- 9 — Già! dice il dottore dopo un momento di riflessione,
- 10 le acque non producono il loro effetto che dopo qualche tempo!

Padre e figlio

- 11 Il compositore di musica. — Sappia, signora, che io sono figlio delle mie opere!
- 12 — Lo credo; ma allora non ne siete il padre!

5 négotsia'nti -- spéra'ntsa. — 6 kiédé -- souotchéra --. — 11 -- filio -- opéré.

* * *

ESERCIZIO. — 1 Cosa farà dopo colazione? — 2 Andrò a riposare un po'. — 3 Ha sonno? — 4 Sì; stamattina alle cinque mi ha svegliato un rumore nella camera vicina, — 5 e non ho potuto riaddormentarmi. — 6 La compatisco! i vicini rumorosi sono una vera piaga. — 7 La colpa è anche delle pareti troppo sottili. — 8 A volte si sente proprio tutto da una camera all'altra.

2 Il me semble impossible que vous veuillez acheter tant de choses! — 3 Eh! (déjà). Je ne veux rien acheter, — 4 mais par (en) ces temps de crise, — 5 je procure au moins un peu d'espérance aux pauvres commerçants!

L'avis du médecin. — 6 Eh bien, demande le docteur, comment se porte votre belle-mère? — 7 La pauvre! (pauvrette!). Il y a un mois (un m. fait) elle est revenue des bains de mer — 8 et l'autre jour elle est morte. — 9 Eh oui! dit le docteur après un moment de réflexion, — 10 les eaux ne produisent leur effet qu'au bout de (qu'après) quelque temps!

Père et fils. — 11 Le compositeur de musique. — Sachez, madame, que moi, je suis le fils de mes œuvres! — 12 Je le crois; mais alors vous n'en êtes pas le père!

* * *

NOTES. — (2) Roba: les effets, les choses ou la marchandise. Roba altrui: le bien d'autrui. La veste: la robe. — La giacchetta (djiakkèt'ta): la veste. — (3) Ou l'opinion ou l'avviso.



1 Que ferez-vous après déjeuner? — 2 J'irai (à) me reposer un peu. — 3 Vous avez sommeil? — 4 Oui; ce matin à 5 h, un bruit dans la chambre voisine m'a réveillé, — 5 et je n'ai pu me rendormir. — 6 Je vous plains (compatis)! les voisins bruyants sont une vraie plaie. — 7 La faute en est aussi aux (des) cloisons trop minces (subtiles). — 8 Quelquefois (A f.) on entend vraiment tout d'une chambre à l'autre.

Sottile: mince, fin, subtil. Svegliare (zvéliaré): réveiller. — La sveglia (zvélia): le réveil.

Seconda Ondata: 24ª Lezione.

Il signore è imbarazzato

- 1 Tutte le sere dopo pranzo, il signore prende il cappello e il bastone dicendo :
- 2 — Vado al Circolo.
- 3 Quando rincasa è spesso di cattivo umore;
- 4 la signora sa cosa significa ciò (1) :
- 5 il giuoco ha fatto una breccia al portafoglio.
- 6 — Papà, gli domanda un giorno Luigino, il suo figliolletto (2) di cinque anni.
- 7 che cosa è il tuo Circolo?
- 8 — Un luogo dove si riuniscono (N. 4) delle persone per conversare, figlio mio,
- 9 — Ma perchè si chiama Circolo?
- 10 Il signore è imbarazzato a dare la spiegazione.
- 11 — Te lo dirò io, risponde la mamma :
- 12 perchè vi (3) si perdono delle somme rottonde.

Proverbi

- 13 Giuoco di mano, giuoco di villano.
- 14 Ogni bel giuoco dura poco.

Prononciation. — i'mbarattsato. — 1 -- pra'ntso --. — 2 -- tchircolo. — 5 djiuoco -- brèttchia --. — 6 -- loudjino -- filiollè'to --. — 8 -- riounisskono --. — 10 -- spiegatsioné.

* * *

ESERCIZIO. — Pratiqons encore les verbes. Etant donné l'infinitif, écrivez (en marquant l'accent tonique), le présent, l'imparfait et le futur, avec io et lei.

1 Chiudere la porta : *Fermer la porte.* — 2 Aprire

(Le) **Monsieur est embarrassé.** — 1 Tous les soirs, après diner, (le) Monsieur prend son (le) chapeau et sa canne, *en* disant : — 2 *Je* vais au Cercle. — 3 Quand il rentre à la maison, *il* est souvent de mauvaise humeur ; — 4 (la) Madame sait ce que cela signifie (que signifie cela) : — 5 le jeu a fait une brèche à son (au) portefeuille. — 6 Papa, lui demande un jour Louiset, son petit fils de cinq ans, — 7 qu'est-ce *que c'est que* ton Cercle? — 8 Un endroit où se réunissent des personnes pour causer (converser), mon fils. — 9 Mais pourquoi l'appelle-t-on (s'app.) Cercle? — 10 (Le) Monsieur est embarrassé pour (à) donner l'explication. — 11 *Je* te le dirai, moi (je), répond la maman : — 12 parce qu'on y perd (s'y perdent) des sommes rondes.

Proverbes. — 13 Jeu de main, jeu de vilain. — 14 *Tout* (chaque) beau jeu dure peu.

* * *

NOTES. — (1) Ciò : questo. — (2) Luigi : *Louis*. Figliolletto : *diminutif* de figlio *ou* de figliolo. — (3) Vi *ou* ci. — Una somma rotonda : *une somme ronde.*



la finestra : *Ouvrir la fenêtre.* — 3 Pagare il conto : *Payer sa note.* — 4 Prendere il cappello : *Prendre son chapeau.* — 5 Rincasare tardi : *Rentrer tard.*

Voici la clé :

1 Io chiudo, chiudevo, chiuderò; lei chiude, chiudeva, chiuderà. — 2 Io apro, aprivo, aprirò; lei apre, apriva, aprirà. — 3 Io pago, pagavo, pagherò; lei paga, pagava, pagherà (l'h sert à préserver le g dur). — 4 Io prendo, prendevo, prenderò; lei prende, prendeva, prenderà. — 5 Io rincaso, rincasavo, rincaserò; lei rincasa, rincasava, rincaserà.

Seconda Ondata : 25^a Lezione.

Un giovane modello

- 1 — Avete figlioli (1) ? — Sì, uno.
 2 — Ha l'abitudine di fumare?
 3 — Macchè! Non ha mai toccato una sigaretta.
 4 — Beve? Va al caffè?
 5 — Nemmeno per sogno (2) !
 6 — Mi congratulo (3). La sera si ritira tardi?
 7 — No, davvero! Dopo pranzo, va subito a letto.
 8 — Oh, ma è un giovane modello! E che età ha?
 9 — Ha due mesi, signore.

Una rarità

- 10 — Ecco un biglietto da cento lire come ce ne sono pochi (4).
 11 — Che cos'ha (5) di straordinario?
 12 — È mio!

Proverbi

- 13 A padre avaro, figliolo prodigo
 14 Figli piccoli, guai (6) piccoli; figli grandi, guai grandi.

Prononciation. — *djiované modèll'lo.* — 1 -- figlioli. — 3 -- makk'kè. — 5 -- nèmm'méno. — 8 -- *djiované.* — 14 -- *filü -- gouai.*

* * *

Un jeune homme modèle. — 1 *Avez-vous des enfants (fils)?* — Oui, un. — 2 *A-t-il l'habitude de fumer?* — 3 *Allons donc (mais quoi)!* *Il n'a jamais touché une cigarette.* — 4 *Il boit? Il va au café?* — 5 *Jamais de la vie (même pas en rêve)!* — 6 *Je vous félicite (me congratulate).* — *Le soir, il se retire tard?* — 7 *Non, vraiment! Après dîner, il va tout de suite au lit.* — 8 *Oh! mais c'est un jeune homme modèle! Et quel âge a-t-il?* — 9 *Il a deux mois, monsieur.*

Une rareté. — 10 *Voici un billet de cent liras, comme il y en a (y en sont) peu.* — 11 *Qu'est-ce qu'il a d'extraordinaire?* — 12 *Il est à moi (mien)!*

Proverbes. — 13 *A père avare, fils prodigue.* — 14 *Petits enfants, petits soucis; grands enfants, grands soucis.*

* * *

NOTES. — (1) *Le fils*: il figlio, ou il figliolo. Mais: i figli; *les fils*; i figlioli: *les enfants (fils et filles).* -- (2) *Nemmeno*: « ni moins »: *même pas.* — *Per sogno*: *en (par) rêve.* *Il sonno*: *le sommeil.* — (3) *Mi congratulo con lei, ou simplement*: *mi congratulo.* — (4) *N'oublions pas que poco est variable*: *Pochi biglietti*: *peu de billets*;



poche (poké) monete: *peu de pièces de monnaie*; *poco denaro*: *peu d'argent*; *poca spesa*: *peu de dépense.* — (5) *Che cos'ha se prononce*: *ké kosa et che cosa*: *ké kosa, avec l'a final assourdi.* — (6) *Guai (gouaio)*: *malheur, s'emploie surtout au pluriel*: *guai, et comme exclamation*: *Guai a me! Malheur à moi!* — *Guai ai vinti*: *Malheur aux vaincus!*

ESERCIZIO. — Reprenons les verbes de l'exercice précédent (leç. 74), et mettons-les de nouveau au présent, à l'imparfait et au futur, mais cette fois avec noi et voi.

Voici la clé :

— 1 Noi chiudiamo, chiudevamo, chiuderemo; voi chiudete, chiudevate, chiuderete.

— 2 Noi apriamo, aprivamo, apriremo; voi aprite, aprivate, aprirete.

— 3 Noi paghiamo, pagavamo, pagheremo; voi pagate, pagavate, pagherete.

Settantaseèsima (76^a) Lezione

Il parroco sta studiando

- 1 Un contadino desiderava di parlare col suo parroco (1),
- 2 ma fu rimandato varie volte (2)
- 3 col pretesto che il parroco era occupato a studiare.
- 4 Perduta la pazienza egli esclamò :
- 5 — Per qual motivo il vescovo non pensa
- 6 a mandarci un parroco che abbia già studiato?

Viaggio di nozze

- 7 A Nizza, sulla Passeggiata degli Inglesi :
- 8 — Come, tu qui! — Sono in viaggio di nozze!
- 9 — E tua moglie? — È rimasta a Milano,
- 10 per sorvegliare la casa!

— 4 Noi prendiamo, prendevamo, prenderemo; voi prendete, prendevate, prenderete.

— 5 Noi rincasiamo, rincasavamo, rincaseremo; voi rincasate, rincasavate, rincaserete.

Vous n'êtes pas encore très sûr de vous, pour les formes de l'imparfait et du futur? C'est parce que nous avons employé noi et voi moins que io et lei — comme dans la vie courante — mais vous vous y mettez peu à peu.

Seconda Ondata : 26^a Lezione.

XX

Prononciation. — 7 nitsa. — 10 -- sorvéliaré. — 11 -- pè't'si (il est inutile maintenant de nous encombrer de la prononciation figurée de la plupart des mots; l'indication de l'accent tonique, donnée dans le texte, devant vous suffit).

Le curé étudie (est étudiant). — 1 Un paysan désirait (de) parler avec son curé, — 2 mais fut renvoyé plusieurs (variées) fois — 3 sous (avec le) prétexte que le curé était occupé à étudier. — 4 Ayant perdu patience (perdu la pat.), il s'écria (exclama) : — 5 Pour quel motif l'évêque ne pense-t-il pas — 6 à nous envoyer un curé qui ait déjà étudié?



Voyage de nocés. — 7 A Nice sur la promenade des Anglais : — 8 Comment, toi ici! — Je suis en voyage de nocés. — 9 Et ta femme? — Elle est restée à Milan, — 10 pour surveiller la maison!

NOTES. — (1) Il parroco ou il curato. — La parrocchia (parr'rokia) : la paroisse. — I parrocchiani : les paroissiens. — Il vicario : Il prete : le prêtre. L'abate : l'abbé. Monsieur l'abbé (dans la conversation) : Reverendo. — (2) Mandare, envoyer; rimandare : renvoyer. Varie volte ou parecchie volte.

In un negozio di musica

11 — Avete dei pezzi di pianoforte?

12 — Nossignore; vendiamo dei pianoforti interi.

SANTA LUCIA

(Canzone napoletana)

Sul mare luccica (1)
L'astro d'argento,
Placida è l'onda
Prospero è il vento.
Venite all'agile
Barchetta mia!
Santa Lucia (2)
Santa Lucia!

XX

Settantasettesima (77^a) Lezione

REVISION ET NOTES

1 — Le participe passé des verbes réguliers se forme comme suit :

Parlare, ho parlato : *Parler, j'ai parlé.*
Temere, ho temuto : *Craindre, j'ai craint.*
Sentire, ho sentito : *Entendre, j'ai entendu.*

Nous avons déjà rencontré de nombreux exemples, comme : trovato, *trouvé*; venduto, *vendu*; mandato, *envoyé*; perduto, *perdu*; servito, *servi*; occupato, *occupé*; pensato, *pensé*; finito, *fini*; studiato, *étudié*; toccato, *touché*; partito, *parti*; imparato, *appris*, etc.

Mais nous avons également vu des formes irrégulières, telles que :

Dans un magasin de musique. — 11 Avez-vous des morceaux de piano? — 12 Non, monsieur; nous vendons des pianos entiers.

Sainte Lucie. (Chanson napolitaine). — Sur la mer scintille — L'astre d'argent — Paisible (placide) est l'onde, — Favorable (prospère) est le vent. — Venez dans ma barque légère (à l'agile barquette mienne)! — Sainte Lucie! — Sainte Lucie!

+ + +

NOTES. — (1) Louttchica. — (2) Santa Lucia est le nom d'un quartier de Naples.

Les paroles de cette romance populaire n'ont vraiment rien d'original; mais l'air en est universellement connu.

Seconda Ondata : 27^a Lezione.

XX

Mettere, ho messo : *Mettre, j'ai mis*, avec les dérivés : permesso, *permis*; commesso, *commis*, etc.
Vedere, *voir*, fait veduto (régulier), ou visto, *vu*.
Scrivere, *écrire*; scritto, *écrit*. — Leggere, *lire*; letto.



lu. — Prendere, *prendre*; preso, *pris*, avec la famille : comprendere, *comprendre*, sorpreso, *surpris*, etc.

Conoscere (conoch'chéré), conosciuto (conoch'chiouto), *connaître, connu*.

Sapere, *savoir*, irrégulier (io, so, lei sa : *je sais, vous savez*), fait régulièrement : ho saputo, *j'ai su*.

Andare, *aller* (io vado, lei va), de même : sono andato, *je suis allé*.

2 — Les verbes irréguliers ne sont pas plus compliqués qu'en français. Il existe un certain parallélisme entre les deux langues; ainsi, il nous paraît aussi naturel de dire mettere, messo, que *mettre, mis*, prendere, preso, que *prendre, pris*. Andare, andato, andiamo, vado, va, que *aller, allé, allons, je vais, il va*. Ne nous effrayons donc pas : nous nous ferons tout doucement aux verbes irréguliers.

3 — La première conjugaison, en are, n'en a d'ailleurs que quatre en tout et pour tout : andare, dare, fare, stare.

C'est d'autant plus consolant que cette conjugaison en are est la seule vivante, c'est-à-dire qui serve à former les verbes nouveaux : telefonare, radiografare, ammarare, *amérir*, etc.

Vous pouvez dès maintenant jeter un coup d'œil sur ces verbes irréguliers de la 1^{re} conjugaison, à l'appendice grammatical, ainsi que sur les :

4 — Verbes en isco, à la page 387 (appendice grammatical). Nous avons vu : compatisco, *de compatire*, si riuniscono, *de riunirsi*, etc.

Il importe de connaître : io capisco, *je comprends, de capire*; io finisco, *je finis, de finire*; io garantisco, *de garantir*, etc.

Nous ne vous demandons que de parcourir ces deux classes de verbes irréguliers; vous les reverrez quand l'occasion s'en présentera.

D'ailleurs, une petite excursion de temps à autre à l'appendice grammatical vous sera désormais utile, sans être absolument indispensable. Mais n'en abusez pas, et fiez-vous à la marche progressive de la méthode : n'es-

sayez pas de rompre le fagot d'une seule fois, mais continuons de l'attaquer brin à brin, ce sera beaucoup plus facile.

5 — Toccare, toucher, est aussi très usité dans un sens particulier : Mi è toccato di vedere... *il m'a été donné de voir*. — Tocca a me, a lui : *c'est à moi, à lui, c'est-à-dire à mon tour, à son tour*. A chi tocca? *A qui le tour?*



6 — Revoyons : 1 Sono andato in campagna. — 2 Ho dovuto fare le spese della conversazione. — 3 È meglio alzarsi per tempo che perdere il treno. — 4 La colpa è vostra. — Nemmeno per sogno! — 5 Guai a me se la cosa viene saputa. — 6 La compatisco. — 7 Mi congratulo con lei.

1 *Je suis allé à la campagne*. — 2 *J'ai dû faire les frais de la conversation*. — 3 *Il vaut mieux se lever tôt que manquer le train*. — 4 *C'est votre faute. Jamais de la vie!* — 5 *Malheur à moi, si la chose se sait*. — 6 *Je vous plains*. — 7 *Je vous félicite*.

7 — L'accent tonique. — 1 incontentabile; 2 il medico; 3 il vescovo; 4 prospero; 5 placido; 6 agile.

1 jamais content; 2 le médecin; 3 l'évêque; 4 prospère; 5 placide; 6 agile.

(Pour congratulo, luccica, abito, etc., voir à l'app. grammatical, à la page 404, *les verbes qui reculent leur accent*.)

Seconda Ondata : 28^a Lezione.

Cuor (1) contento

- 1 Tizio incontra (2) Coso che non vedeva da un pezzo.
 2 — Dunque, gli domanda, come ti trovi (3) nel tuo nuovo lavoro?
 3 — Benissimo, risponde Coso, è il più leggero (4) che abbia mai trovato.
 4 — E che cosa fai?
 5 — Oh, non devo fare quasi nulla;
 6 non ho che da portare su per una scala (5)
 7 dei mattoni al muratore che sta (6) in cima,
 8 e poi tutto il lavoro lo fa lui.

Le vuole bene lo stesso (7)

- 9 — Cara, vuoi sposarmi?
 10 — Ma la mamma l'hai vista?
 11 — Sì, ma ti voglio bene lo stesso.

Proverbi

- 12 Non è uomo chi non sa dir (1) di no.
 13 A chi consiglia non duole (8) il capo.

Prononciation. — 1 -- titsio -- pett'iso. — 2 -- dou'nkoué.
 — 3 -- lèddjéro. — 4 -- faï. — 5 -- kouasi. — 7 -- tchima.
 — 9 -- vouoi.

Cœur content. — 1 Machin rencontre Chose qu'il n'avait pas vu (ne voyait pas) depuis un bout de temps (morceau). — 2 Alors (donc), lui demande-t-il, comment te trouves-tu dans ton nouveau travail? — 3 Très bien, répond Chose, c'est le plus facile (léger) que j'aie jamais trouvé. — 4 Et qu'est-ce que tu fais? — 5 Oh, je n'ai presque rien à faire (ne dois faire presque r.). — 6 Je n'ai qu'à (de) monter (porter en haut) par une échelle — 7 des briques au maçon qui se trouve en haut (en cime), — 8 et puis, tout le travail, c'est lui qui le fait.

Non è uomo chi non sa dir di no



Il l'aime quand même (le même). — 9 Chérie, veux-tu m'épouser? — 10 Mais (la) maman, l'as-tu vue? — 11 Oui, mais je t'aime (veux bien) quand (le) même.

Proverbes. — 12 N'est pas un homme celui qui ne sait dire (de) non. — 13 A qui conseille, la tête ne fait pas mal. (Les conseillers ne sont pas les pâyeurs.)

* * *

NOTES. — (1) Cuor *ou* cuore; nous avons déjà vu que l'e final est facultatif dans la langue courante: *aver ou avere, dire ou dir*, etc. — (2) Incontrare; incontro, lei *ou* egli incontra. — (3) Nous aborderons maintenant le tutoiement. Trovare; io trovo, lei trova, tu trovi. — (4) Leggero *ou* leggiero; léger, facile (facile). Ne pas confondre avec leggere, lire, accentué sur la première syllabe. — (5) Scala: escalier *ou* échelle. Pour différencier, on tend à le mettre au pluriel dans le sens d'escalier: nelle scale: *dans l'escalier (les escaliers)*. — (6) Stare *et* non essere, pour être dans le sens de *se trouver*. — (7) Voler bene, « vouloir bien », signifie aimer, être amoureux de. Lo stesso (lo neutre): la même chose; tout de même. — (8) Mi duole la testa: ho male alla testa. Infinitif: dolere.

ESERCIZIO. — 1 Vado alla banca, a riscuotere un assegno. — 2 che ho ricevuto da Parigi tre giorni fa. — 3 L'impiegato prende l'assegno, se ne va, — 4 e torna dopo qualche minuto, dicendo: — 5 Sono spiacente, signore, ma non abbiamo ancora ricevuto — 6 l'avviso di pagamento dalla sede principale; — 7 se vuole ripassare domani, l'avremo senza dubbio.



Settantanovesima (79ª) Lezione

Facile da soddisfare

- 1 — Ancora una domanda, ragazza mia,
- 2 dice la signora Zenaide alla contadinotta (1)
- 3 che le si è offerta (2) come domestica.
- 4 Ti piacciono i gatti e i pappagalli (3)?
- 5 — Oh; signora, io sono abituata a mangiare di tutto!

Invito a pranzo (4)

- 6 — Quando sono a casa mia, dice l'invitato,
- 7 ho sempre poco appetito e non mangio quasi niente:
- 8 quando sono a pranzo fuori, invece (5) succede il contrario.
- 9 — Bene, bene. Lei faccia come se fosse in casa sua.

Prononciation. — 1 -- ragatt'sa. — 2 -- dzénaïdé. — 4 -- piattchiono. — 8 -- i'nvétché souttchédé. — 9 -- fattchia.

1 Je vais à la banque (à) toucher un chèque, — 2 que j'ai reçu de Paris il y a trois jours. — 3 L'employé prend le chèque, s'en va, — 4 et retourne au bout de (après) quelques minutes, en disant: — 5 Je regrette, monsieur, mais nous n'avons pas encore reçu — 6 l'avis de paiement du siège principal; — 7 si vous voulez repasser demain, nous l'aurons sans doute.

L'assegno *ou* il chèque (prononcé à la française).

Seconda Ondata: 29ª Lezione.



Facile à satisfaire. — 1 Encore une demande, ma fille, — 2 dit (la) Mme Zénaïde à la petite paysanne — 3 qui s'est offerte à elle (lui s'est off.) comme domestique. — 4 Aimes-tu (te plaît) les chats et les perroquets? — 5 Oh, madame, je suis habituée à manger de tout!



Invitation à dîner. — 6 Quand je suis chez moi, dit l'invité, — 7 j'ai toujours peu d'appétit et ne mange presque rien; — 8 quand je suis à dîner *au* dehors, au contraire (au lieu), c'est tout l'opposé (arrive le contraire). — 9 Bien, bien. Faites comme chez vous (vous faites comme « fussiez » chez v.).



NOTES. — (1) Il contadino, la contadina: *le paysan, la paysanne*. — (2) « Qui à elle s'est offerte »: le datif se place en tête. — (3) Il gatto; il pappagallo. — (4) *L'invitation*: l'invito (*l'invite*); « invitazione » ne se dit pas. — Invitare: *inviter*; evitare: *éviter*. — (5) Invece di: *au lieu de*. — Succedere: *avviene*. — Cosa è successo? *Qu'est-il arrivé?* Succedere signifie aussi *succéder*: I figli succedono al padre.

La trappola

10 Una donna entra correndo in un negozio di chincaglieria e dice :

11 — Voglio una trappola per i topi (6) ;

12 ma presto : devo prendere il tram.

10 -- ki'nkaliéria.

* * *

ESERCIZIO. — **Dal tabaccaio.** — 1 Vorrei delle sigarette. — 2 Italiane o estere? — 3 Voglio assaggiare le italiane. — 4 Se le piacciono le sigarette dolci, abbiamo le « Macedonia ». — 5 Le conosco già, perchè si vendono anche in Francia. — 6 Allora, le consiglio le « Tre Stelle ». — 7 un po' più forti, gusto americano. — 8 Quanto costano? — 9 Trecento lire un pacchetto da venti, — 10 o, sciolte quindici lire l'una. — 11 Bene, me ne dia quattro, per sessanta lire.

oo

Ottantesima (80^a) Lezione

Per fortuna

1 In tram una signora seduta (**N. 3**) accanto (1) a me

2 non s'è accorta che, nel rovistare nella sua borsetta (2),

3 le è caduto il portamonete.

4 Me ne sono però accorto io.

Le piège. — **10** Une femme entre en courant dans une boutique de quincaillerie, et dit : — **11** *Je* veux un piège à (pour les) souris ; — **12** mais vivement : *je* dois prendre le tram.

* * *

NOTES. — (6) Il topo : *le rat* ou *la souris*. Il topolino : *la souris*.

* * *

Au bureau de tabac (chez le marchand de t.). — **1** *Je* voudrais des cigarettes. — **2** Italiennes ou étrangères? — **3** *Je* veux essayer les italiennes. — **4** Si vous aimez (vous plaignez) les cigarettes douces, *nous* avons les « Macedonia ». — **5** *Je* les connais déjà, parce qu'*elles* se vendent aussi en France. — **6** Alors, *je* vous conseille les « Trois Etoiles », — **7** un peu plus fortes, goût américain. — **8** Combien coûtent-elles? — **9** 300 lire le (un) paquet de 20, — **10** ou, au détail, 15 lire pièce (l'une). — **11** Bien : donnez-m'en 4, pour 60 lire.

Assaggiare : *essayer, goûter*. Provare : *essayer, tenter*. — Macedonia (matchédonia) : *Macédoine*. — Una stella : *une étoile*. — Un pacchetto (*pakk'kètt'to*) : *un paquet*. — Λ minuto, all'ingrosso : *en détail, en gros*.

Sigarette dolci, forti. Le féminin pluriel étant en *i*, quel est le masculin singulier des deux adjectifs? Dolce forte. *Grosses* se dirait : *grosse*, le masculin singulier étant *grosso*.

Seconda Ondata : 30^a Lezione.

oo

Par bonheur! — **1** Dans le (en) tram ; une dame assise à côté de (*à*) moi — **2** ne s'est pas aperçue qu'en fouillant (dans le fouiller) dans son sac — **3** elle a fait tomber son (lui est tombé) porte-monnaie. — **4** Mais moi je m'en suis aperçu.

* * *

NOTES. — (1) Il canto : 1) *le chant* (il bel canto) ; 2) *le côté* ; lasciare da canto : *laisser de côté*. — (2) Nel rovistare *est plus idiomatique que* rovistando, *fouillant*. — La borsetta : *le sac à main*. La borsa : *la bourse*. — O la borsa o la vita : *la bourse ou la vie*. Un borsaio (aïolo) : *un pickpocket*. — Un borsista : *un boursier*.

- 5 Naturalmente mi affretto a raccogliarlo e a consegnarglielo (3).
 6 La signora mi ringrazia, alquanto confusa,
 7 quindi aggiunge, a mo' (4) di conclusione :
 8 — Per fortuna, era vuoto!

Ecco spiegato

- 9 *Il sarto.* — Come! Il vostro padrone non è in casa!
 10 Ma se (5) l'ho visto alla finestra!
 11 *La domestica.* — Anche lui vi ha visto.

Proverbio

- 12 Sa più un matto in casa propria.
 13 che un savio in casa altrui.

Prononciation. — 6 -- ri'ngratsia alkoua'nto. — 7 -- kou'i'ndi addjiou'ndjé.

* * *

ESERCIZIO. — 1 Scusi signora, le è caduto il fazzoletto. — 2 Si sbaglia, signore, questo non è mio. — 3 Sono proprio confuso, signora, le domando scusa. — 4 Ma di niente : la ringrazio lo stesso. — 5 Che vado a farne ora di questo fazzoletto? — 6 Ne faccia ciò che le pare. Addio, signore. — 7 Arrivederla signora. — 8 Il signore solo : Questa volta non mi è riuscito il trucco. — 9 per attaccar conversazione. — 10 (Scorgendo un'altra signora) : — 11 Scusi, signora, le è caduto il fazzoletto...

5 Naturellement, je m'empresse de (à) le ramasser (recueillir) et de (à) le lui remettre (consigner-le-lui). — 6 La dame me remercie, quelque peu confuse, — 7 puis elle ajoute, en guise de conclusion : — 8 Par bonheur, il était vide!

Tout s'explique (voici expliqué). — 9 Le tailleur. — Comment! Votre maître (patron) n'y est pas (n'est pas en maison)! — 10 Mais puisque (si) je l'ai vu à la fenêtre! — 11 La domestique. — Lui aussi, il vous a vu.

Proverbe. — 12 Un fou chez lui (en maison propre) en sait plus — 13 qu'un sage chez les autres.



NOTES. — (3) Raccogliere : *recueillir, ramasser.* — Consegnare : *remettre, consigner.* — (4) Quindi ou poi. — Aggiungere : *ajouter, adjoindre.* — A mo' : a modo : *en guise de.* — (5) *Se est ici puisque.*

Accorgersi di : *s'apercevoir de (irrég.).* Me n'accorgo, me ne sono accorto : *je m'en aperçois, je m'en suis aperçu.* — Scorgere : *apercevoir;* la scorgo; l'ho scorto : *je l'aperçois; je l'ai aperçu.*

* * *

1 Pardon, madame, votre mouchoir est tombé (il v. est tombé le mouchoir). — 2 Vous vous trompez, monsieur, ce (ceci) n'est pas à moi. — 3 Je suis vraiment confus, madame, je vous demande pardon. — 4 Mais de rien; je vous remercie tout de (le) même. — 5 Que vais-je en faire maintenant, de ce mouchoir? — 6 Faites-en ce que bon vous semble. Adieu, monsieur. — 7 Au revoir, madame. — 8 Le monsieur seul : cette fois-ci ça ne m'a (m'est) pas réussi, le truc, — 9 pour lier (attacher) conversation. — 10 (Apercevant une autre dame) : — 11 Pardon, madame, votre mouchoir est tombé...

Il fazzoletto (fattsolètt'nto) : *le mouchoir.* — Attaccare : *attacher, ou attaquer, ou étamer (la conservation).*

Seconda Ondata : 31^a Lezione.

Precauzioni

- 1 *Il chirurgo.* — Scusi se la disturbo, ma vorrei essere pagato in anticipo (N. 4).
 2 *Il paziente.* — Ma non è molto cortese, da parte sua.
 3 *Il chirurgo.* — Lo so, ma capirà, questa è un' operazione che non riesce quasi mai.

Un' infermità

- 4 — Com'è che Tizio m'ha detto che andava a Palermo,
 5 e invece è andato a Firenze?
 6 — Che vuole; è fakkente sordo
 7 che non sente nemmeno quello (1) che dice.

Non ci si può fidare

- 8 — Se mio marito resta ucciso (2) in un incidente ferroviario,
 9 io riscuoto centomila lire d'assicurazione.
 10 — Capisco, capisco; ma ci si può fidare tanto poco di questi incidenti!

Proverbi

- 11 I grandi dolori sono muti.
 12 Non c'è peggior (3) sordo di chi non vuol sentire.

Prononciation. — précaoutsioni. — 1 -- kirourgo -- a'ntit-chipato. — 2 -- patsié'nté -- cortézé. — 3 -- opératsioné -- rièch'ché kouasi. — 5 -- firè'ntsé. — 8 -- outt'chiso -- i'ntchidè'nté. — 9 -- risskouoto -- ass'sicouratsioné. — 10 -- capissko. — 11 -- pèddjior.

+ + +

Précautions. — 1 Le chirurgien. — Excusez si *je* vous dérange, mais *je* voudrais être payé d'avance (en av.). — 2 Le patient. — Mais ce n'est pas très poli (courtois) de votre part. — 3 Le chirurgien. — *Je* le sais, mais *vous* comprendrez, c'est (celle-ci est) une opération qui ne réussit presque jamais.

Une infirmité. — 4 Comment se fait- (est) *il* que Machin m'a dit qu'il allait à Palerme, — 5 alors qu' (et) au contraire *il* est allé à Florence? — 6 Que voulez-vous, il est tellement sourd, — 7 qu'il n'entend même pas ce qu'il dit.



On ne peut s'y fier (n'y si peut f.). — 8 Si mon mari est (reste) tué dans un accident (incident) de chemin de fer, — 9 je touche cent mille liras d'assurance. — 10 *Je* comprends; *je* comprends; mais on peut s'y fier si peu, à (de) ces accidents (incidents)!

Proverbes. — 11 Les grandes douleurs sont muettes. — 12 Il n'est (n'y est) pire sourd que (de) *celui* qui ne veut entendre.

+ + +

NOTES. — (1) Quello, *ou* lo, *ou* ciò. — (2) Uccidere : *tuer, occire*; ucciso : *tué, occis*. — (3) Peggior : *pire*; migliore : *meilleur*. — Peggior : *pis*. — Meglio : *mieux*.

Proverbio. — Chi comincia male finisce peggio.

ESERCIZIO. — Mettons au futur, avec io, noi et lei, les verbes suivants : — 1 Scusare : excuser. — 2 disturbare : déranger — 3 pagare : payer — 4 essere : être (irrég.) — 5 Sapere : savoir (irr.). — 6 capire : comprendre — 7 riuscire : réussir — 8 dire : dire — 9 andare : aller — 10 volere : vouloir (irr.). — 11 sentire : entendre — 12 potere : pouvoir (irr.). — 13 uccidere : tuer — 14 riscuotere : toucher, encaisser.

Clé :

- 1 io scuserò — noi scuseremo — lei scuserà.
- 2 disturberò — disturberemo — disturberà.
- 3 pagherò — pagheremo — pagherà.



Ottantaduesima (82^a) Lezione

Ricordo

- 1 — Quest'anno vado a Ginevra.
- 2 — Allora posso raccomandarti un buon albergo.
- 3 Si chiama... perbacco (1), aspetta che guardo
- 4 sugli asciugamani e te lo dico subito.

Non saprei dirti

- 5 — Quando ti senti più abbattuto, la mattina o la sera?
- 6 — Ecco, non saprei (2) dirti bene,
- 7 perchè di mattina credo che sia (3) la mattina,
- 8 e di sera credo che sia la sera.

Prononciation. — 1 -- djiàèvra. — 3 -- kiama - gouardo.
4 -- soulì ach'chiougamani saprèi.

- 4 sarò — saremo — sarà.
- 5 saprò — sapremo — saprà.
- 6 capirò — capiremo — capirà.
- 7 riuscirò — riusciremo — riuscirà.
- 8 dirò — diremo — dirà.
- 9 andrò — andremo — andrà.
- 10 vorrò — vorremo — vorrà.
- 11 sentirò — sentiremo — sentirà.
- 12 potrò — potremo — potrà.
- 13 ucciderò — uccideremo — ucciderà.
- 14 riscuoterò — riscuoteremo — riscuoterà.

Seconda Ondata : 32^a Lezione.



Souvenir. — 1 Cette année je vais à Genève. — 2 Alors, je peux te recommander un bon hôtel. — 3 Il s'appelle... parleu (par Bacchus), attends que je regarde — 4 sur les essuie-mains, et je te le dis tout de suite.

Je ne saurais te dire. — 5 Quand te sens-tu plus abbattu, le matin ou le soir? — 6 Ma foi (voici), je ne saurais te le dire au juste (bien) : — 7 parce que le (de) matin, je crois que c'est (soit) le matin, — 8 et le (de) soir, je crois que c'est (soit) le soir.



NOTES. — (1) Perbacco : « par Bacchus », exclamation inoffensive comme parleu! — (2) Io saprei : je saurais. — Sapere : savoir. — (3) Di mattina : au matin. — Credo che sia : subjonctif en italien.

Tra ubbriachi (4)

- 9 — Ti dirò, bevo in questo modo per dimenticare
 10 che mia moglie m'ha lasciato.
 11 — Ed io invece, bevo per cercar di dimenticare
 12 che la mia m'aspetta a casa.

Proverbio

13 Il buon vino fa buon sangue.

oubriaki. — 10 -- lach'chiato. — 13 -- sa'ngoué!



ESERCIZIO. — Mettons au présent, au futur et à l'imparfait les verbes suivants, avec *io*.

— 1 Andare : *aller (irr.)*. — 2 Potere : *pouvoir (irr.)*. — 3 raccomandare : *recommander* — 4 chiamare : *appeler* — 5 aspettare : *attendre* — 6 guardare : *regarder* — 7 dire : *dire (irr.)* — 8 sapere : *savoir (irr.)* — 9 sentire : *entendre* — 10 credere : *croire* — 11 essere : *être (irr.)* — 12 avere : *avoir* — 13 cercare : *chercher* — 14 lasciare : *laisser* — 15 bere ou bevère : *boire (irr.)* — 16 fare : *faire (irr.)*.



Ottantatreesima (83^a) Lezione

Il busto di Garibaldi

- 1 In una piccola città di provincia,
 2 si doveva tenere una conferenza su Giuseppe Garibaldi.

Entre ivrognes. — 9 *Je te dirai que je bois de (en) cette façon pour oublier* — 10 *que ma femme m'a quitté (laissé)*. — 11 Et moi, au contraire, *je bois pour chercher à (d') oublier* — 12 *que la mienne m'attend à la maison*.

Proverbe. — 13 *Le bon vin fait bon sang.*



NOTES. — (4) Ubbriaco : *ivre (comp. ébriété)*; ubbriacone : *ivrogne, souldard*; brillo (brill'lo) : *aris*. — È ubbriaco come un marinaio inglese : *il est saoul comme un Polonais*.



Clé :

- 1 Io vado — andrò — andavo.
 2 posso — potrò — potevo.
 3 raccomando — raccomanderò — raccomandavo.
 4 chiamo — chiamerò — chiamavo.
 5 aspetto — aspetterò — aspettavo.
 6 guardo — guarderò — guardavo.
 7 dico — dirò — dicevo.
 8 so — saprò — sapevo.
 9 sento — sentirò — sentivo.
 10 credo — crederò — credevo.
 11 sono — sarò — ero.
 12 ho — avrò — avevo.
 13 cerco — cercherò — cercavo.
 14 lascio — lascerò — lasciavo.
 15 bevo — berrò — bevevo.
 16 fo ou faccio — farò — facevo.

Seconda Ondata : 33^a Lezione.



Prononcia tion. — 1 -- tchitta. — 2 -- co'nfèrè'ntsa djjou-zépp'pé.



Le buste de Garibaldi. — 1 Dans une petite ville de province, — 2 devait se tenir (se dev. ten.) une conférence sur Joseph Garibaldi.

- 3 Il conferenziere, accorgendosi (1) che mancava un' effigie qualunque del generale,
 4 telegrafò ad una società di un paese vicino :
 5 « Spedite subito busto Garibaldi. »
 6 Risposta : « Impossibile spedire; Garibaldi non aveva busto. »

In riva al Tevere

- 7 Un carabiniere coglie (2) un giovane completamente nudo in riva al Tevere.
 8 — Vi metto in contravvenzione! grida.
 9 — Perché? — Perché vi bagnate senza costume da bagno
 10 in luogo vietato dal regolamento.
 11 — Domando mille scuse: stavo per suicidarmi.
 12 — Allora, è un altro paio di maniche. Scusate...
 13 E se ne va.

3 -- co'nfèrè'ntsiéré -- acc'cordjèndossi -- èff'fidjié koulou'n-koué -- djénéralé. — 4 -- sotchiéta. — 7 -- colié -- djované -- tèvééré. — 8 -- co'ntrav'vèn'tsioné. — 11 -- souitchidarmi. — 12 -- paio maniké.

SANTA LUCIA (Seconda strofetta)

Con questo zeffiro
 Così soave
 Oh! com'è bello.
 Star sulla nave (1) !
 Su; passeggierei
 Venite via (2) !
 Santa Lucia
 Santa Lucia!

3 Le conférencier, s'apercevant qu'il manquait une effigie quelconque du général, — 4 télégraphia à une société d'une localité (pays) voisine : — 5 « Envoyez immédiatement buste Garibaldi. » — 6 Réponse : « Impossible expédier; Garibaldi n'avait pas de corset. »

Au bord du (en rive au) Tibre. — 7 Un gendarme attrape (cueille) un jeune homme complètement nu au bord du (en rive au) Tibre. — 8 Je vous dresse (mets en) contravention! crie-t-il. — 9 Pourquoi? — Parce que vous vous baignez sans costume de bain, — 10 en un lieu interdit par le règlement. — 11 Je vous fais (demande) mille excuses; j'allais (étais pour) me suicider. — 12 Alors, c'est une autre paire de manches. Excusez... — 13 Et il s'en va.



NOTES. — (1) Accorgersi : s'apercevoir. — Me se sono accorto : je m'en suis aperçu. — (2) Cogliere : cueillir, attraper, saisir; Cogliere l'occasione : saisir l'occasion. Io colgo, lei coglie, essi colgono, cogliamo, cogliete : je cueille, vous c., ils c., nous c., vous (voi) c. — Ho colto : j'ai cueilli.



Sainte Lucie. (Deuxième couplet). — Avec ce zéphyr — si suave — Oh! Comme c'est beau — D'être sur le bateau! — Allons (sur) passagers — Venez — en route! — Sainte Lucie — Sainte Lucie



NOTES. — (1) La nave : le navire. — Com' pour come. — Star pour stare. — (2) Sul! Debout! Allons! Venite via! Mettez-vous en route!

Seconda Ondata : 34^a Lezione.

REVISION ET NOTES

1 — L'appendice grammatical à la fin du présent volume n'a pas la prétention d'être une grammaire complète de la langue italienne. Il vous en présente, de



façon concise et claire, les principes essentiels, qu'il est bon de connaître pour appuyer la pratique des leçons quotidiennes. Vous êtes maintenant en état d'en tirer profit; faites-y donc un petit tour de temps à autre, en notant les points qui vous intéressent particulièrement.

2 — Sous peine de parler "petit nègre", il nous faut apprendre à manier les verbes.

Reprenons la leçon 82, et remplaçons le tutoiement par le *lei*. Nous aurons les changements suivants :

2 raccomandarle — 3 aspetti — 4 glielo dico — 5 si sente — 6 non saprei dirle — 9 le dirò.

Remplaçons maintenant le *tu* par le *voi* :

2 raccomandarvi — 3 aspettate — 4 ve lo dico — 5 vi sentite — 6 dirvi — 9 vi dirò.

3 — S'asseoir est *sedersi*; mais dans la pratique, *asseyez-vous* se dit : *Si accomodi ou accomodatevi*.

Cependant *je m'assieds* sera : *io mi siedo*, ou *seggo*. — *Je suis assis* : *io sono seduto*.

La chaise : la *sedia* — *le siège (en auto)* : il *seggio-lino*. *La banquette* : il *sedile*. — *Le siège (d'une société)* : la *sede*. — *Le siège (d'une ville, en guerre)* : l'*assedio*. *La séance* : la *seduta*.

4 — *D'avance* : in anticipo, ou anticipatamente, et non pas « *d'avanzo* » qui signifie : *de surplus, de trop* — *Gli avanzi* : *les restes, les débris*. *Avanzo di galera* : « *reste de galère* » : *gibier de potence*.

Ma montre avance, retarde : il mio orologio va avanti, va indietro. (*Va en avant, en arrière*).

5 — *Revoyons* : 1 *Mi duole la testa*, 2 *Faccia come fosse in casa sua*. — 3 *Ho ricevuto un invito a pranzo*. — 4 *Che succede?* Non succede niente. — 5 *Non me n'ero accorto*. — 6 *Mi vuole bene?* — 7 *Mi vuoi bene?* — 8 *Ti voglio bene ou Ti amo*. — 9 *L'albergo è in riva al mare*. — 10 *Non l'avevo scorto*.

1 *J'ai mal à la tête*. — 2 *Faites comme chez vous*. — 3 *J'ai reçu une invitation à dîner*. — 4 *Que se passe-t-il?* *Il ne se passe rien*. — 5 *Je ne m'en étais pas aperçu*. — 6 *M'aimez-vous?* — 7 *M'aimes-tu?* — 8 *Je t'aime*. — 9 *L'hôtel est au bord de la mer*. — 10 *Je ne l'avais pas aperçu*.



6 — *L'accent tonique*. — 1 *Un domestico, un domestique* — 2 *succedere, succéder ou se passer* —

3 una trapolla, un piège — 4 la chincaglieria, la quincaillerie (ki'n).

(N'oublions pas que la voyelle finale non accentuée perd de sa sonorité et que, par exemple, dans : acqua, casa, l'a final n'est pas le même que le premier, mais assourdi, se rapprochant de l'e muet.)

Ottantacinquesima (85^a) Lezione

Il pasto del leone

- 1 La signora B. non s'è mai mossa (1) dalla sua cittadina,
- 2 ma ha la mania innocente di far credere
- 3 che ha visitato tutta l'Italia,
- 4 fino nei suoi luoghi più remoti (2).
- 5 — Lei quando è stata a Venezia — le domanda un ascoltatore (3)
- 6 dei racconti dei suoi viaggi —,
- 7 ha veduto il leone di San Marco?
- 8 — Se l'ho visto! Lo credo bene!
- 9 L'ho visto proprio nel momento che gli portavano il pasto!

Il leone di San Marco

- 10 insegna e simbolo di Venezia,
- 11 e già della sua potenza (4)
- 12 ha due ali, e, aperto tra le zampe (5),
- 13 il Vangelo di San Marco con le parole latine :
- 14 Pax tibi, Marce mi. (Pace a te o Marco mio).

Prononciation. — 4 -- louogui --. — 5 -- vénésia. — 11 -- potè'ntsa --. — 12 -- tsà'mpé --. — 13 -- va'ndjélo.

7 — Différences de genres. — 1 il mattone — 2 la Santa Sede — 3 il topolino — 4 la navé.

1 La brique — 2 le Saint-Siège — 3 la souris — 4 le navire.

Seconda Ondata : 35^a Lezione.

Le repas du lion. — 1 (La) Mme B. n'a jamais bougé (ne s'est jamais bougée) de sa petite ville; — 2 mais elle a la manie innocente de faire croire — 3 qu'elle a visité toute l'Italie, — 4 jusque dans ses endroits les plus reculés. — 5 (Vous) quand vous avez été à Venise, lui demande un auditeur (écouteur). — 6 des récits de ses voyages, — 7 avez-vous vu le lion de Saint-Marc? — 8 Si je l'ai vu! Je le crois bien; — 9 Je l'ai vu juste au (dans le) moment où on lui apportait (que lui portaient) son (le) repas!

Le lion de Saint-Marc. — 10 Emblème (enseigne) et symbole de Venise, — 11 et autrefois (déjà) de sa puissance, — 12 a deux ailes, et, ouvert entre les pattes — 13 l'Evangile de saint Marc avec les mots latins : — 14 (.....) Paix à toi, ô mon Marc.



NOTES. — (1) Muoversi : se *mouvoir*, bouger; muovere : *remuer*, *mouvoir*; part. passé : *mossa*. — (2) Remoto : molto lontano. Singul. : un luogo. — (3) Ascoltare : *écouter*. (Prestar orecchio : *écouter* con attenzione : stare a sentire). — (4) Già signifie ici *autrefois* (Una volta). — La potenza : la *puissance*; il potere : le *pouvoir*. Le grandi potenze : les *grandes puissances*. Non sta in potere mio : *ce n'est pas en mon pouvoir*. Avere i pieni poteri : *avoir les pleins pouvoirs*. — La potence, le gibet : la forca, il patibolo. — (5) La zampa (tsä'mpa) : la *patte*. — Far patta : *être à égalité au jeu, faire partie nulle, faire pat (aux échecs)*.

ESERCIZIO. — 1 Sono stanca di camminare, — 2 Ecco giusto una panchina; sediamoci. — 3 Uff! le mie gambe non mi portavano più. — 4 Ma qui siamo in pieno sole; — 5 andiamo all'altra panchina più in là, che è all'ombra. — 6 Per carità! riposiamoci un momento qui. — 7 Come le pare; del resto, non abbiamo più da scegliere (chéliéré) — 8 ecco della gente che si siede sull'altra panchina.

1 Je suis fatiguée de marcher (cheminer). — 2 Voici justement un banc : asseyons-nous. — 3 Ouf! mes jambes ne me

oo

Ottantaseèsima (86^a) Lezione

Astuzia sprecata (1)

- 1 Il cane di un avvocato aveva rotto (2) il vetro della porta di un caffè.
- 2 Il caffettiere si recò (3) dall'avvocato :
- 3 — Senta, gli disse, un cane m'ha rotto un vetro;



- 4 crede lei che io possa farmi pagare i danni dal padrone (4) ?
- 5 — Certo, rispose (5) l'avvocato, e citò diversi articoli del Codice.

portaient plus! — 4 Mais ici nous sommes en plein soleil; — 5 allons à l'autre banc plus loin (plus en là), qui est à l'ombre. — 6 Pour l'amour de Dieu! reposons-nous un moment ici. — 7 Comme vous voudrez (vous semble); du reste, nous n'avons plus le choix (à choisir), — 8 voici des gens qui s'asseyent (singul.) sur l'autre banc.

Le banc (à dossier) : la banchina (ba'nkina). — *Le banc (sans dossier)* : il banco, qui signifie aussi *le comptoir*. — *La banque* : la banca ou il banco. — Riposarsi ou riposare : se reposer. Il riposo : le repos.

Seconda Ondata : 36^a Lezione.

oo

Prononciation. — astoutsia --. — 2 -- caff'fètt'liéré --. — 5 -- tchèrto -- tchito -- coditché.

✦ ✦ ✦

Astuce perdue (gaspillée). — 1 Le chien d'un avocat avait cassé la vitre de la porte d'un café. — 2 Le cafetier se rendit chez l'avocat : — 3 Ecoutez, lui dit-il, un chien m'a cassé une vitre; — 4 *est-ce que vous croyez que je puisse me faire payer les dégâts par son maître (le patron)?* — 5 — Certes, répondit l'avocat, et il cita divers articles du Code..

✦ ✦ ✦

NOTES. — (1) Sprecare : *gaspiller* (Usare inutilmente). — Ho sprecato il mio denaro : *j'ai gaspillé mon argent*. Fatica sprecata! *Peine perdue!* — Fiato sprecato! *Paroles (haleine) perdues!* Il fiato : *le souffle, l'haleine*. — F.I.A.T. : *Fabbrica Italiana Automobili Torino*. (*Fiat, latin : que soit!*). — (2) Rotto, partecipe passé irrég. de rompere, *rompre, briser, casser*. Mi rompe le scatole ou le tasche (*tasské*) : *il me « casse les boîtes » ou « poches » : il me rase, me barbe*. — Un rompicapo : *un casse-tête (énigme)*. (3) Recarsi : andare da un luogo ad altro. — (4) Si recò dall'avvocato : *se rendit chez l'avocat*. Farmi pagare dal padrone : *me faire payer par le patron*. (Les sens divers de da.) — Il danno : *le dommage*. Mio danno! *Tant pis pour moi!* — Dannoso : *nuisible*. — Io posso : *je peux*; che io possa : *que je puisse*. — (5) Risponde : *répond*; rispose : *répondit*.

- 6 — Mi dispiace tanto, fece (6) l'altro,
7 mal celando (7) un sorriso di soddisfazione,
8 ma il cane è il suo.
9 — E il vetro, quanto costa? — Cinquecento lire.
10 — La mia consultazione ne vale tremila.

Proverbi

- 11 Meglio un uovo oggi, che una gallina domani.
12 Mentre il cane si gratta, la lepre (8) va via.
13 Sbagliando s'impara (9).

6 -- fétché. — 7 -- tchéla'ndo --. — 10 -- co'nsultationé.
— 13 -- sbalia'ndo.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Non prende il soprabito? —
2 Non occorre; non fa mica freddo. — 3 Già;
ma il tempo non mi pare sicuro; — 4 può mettersi a piovere da un momento all'altro. — 5 Perciò prendo il parapioggia. — 6 E prenderà anche un raffreddore. — 7 Non si preoccupi per me, chè io so bene ciò che ho da fare.

oo

Ottantasettesima (87^a) Lezione

Non sarà tutto perduto

- 1 — Te ne prego, Alberto! non andare (1)
in una barca così piccola,
2 puoi correre qualche pericolo...
3 — Ma no, Emilia. — Tu potresti annegare (2)!

6 Je regrette beaucoup (tant), fit l'autre, — 7 dissimulant (cédant) mal un sourire de satisfaction, — 8 mais le chien est à vous (le vôtre). — 9 Et la vitre, combien vaut- (coûte) elle? — 500 lires. — 10 Ma consultation en vaut 3000.

Proverbes. — 11 Mieux vaut un œuf aujourd'hui qu'une poule demain. (Un bon tiens vaut deux tu l'auras). — 12 Pendant que le chien se gratte, le lièvre s'échappe. — 13 En se trompant on apprend.

+ + +

NOTES. — (6) Fa : fait; fece : fit. — (7) Celare : celer, cacher. Ne pas confondre avec celere (tchéleré) : rapide; celerità : rapidité. — (8) La lepre : le lièvre (léporide) : la lebbra : la lèpre. — (9) Ou : Lo sbagliare insegna a fare.

+ + +

1 Vous ne prenez pas votre (le) pardessus? — 2 Pas besoin (ne faut); il ne fait nullement froid. — 3 C'est vrai (déjà); mais le temps ne me paraît pas sûr; — 4 il peut se mettre à pleuvoir d'un moment à l'autre. — 5 C'est pourquoi (Pour ce que) je prends mon (le) parapluie. — 6 Et vous prendrez aussi un rhume. — 7 Ne vous préoccupez pas de (pour) moi, car je sais bien ce que j'ai à faire.

L'abito : l'habit; il soprabito (« sur habit ») : le pardessus.

Che le occorre? Que vous faut-il? Non mi occorre niente : il ne me faut rien.

Che dans le sens de perchè (phr. 7) s'écrit chè.

Sbagliando s'impara : oggi, la 37^a Lezione.

oo

Tout ne sera pas perdu. — 1 Je t'en prie, Albert, ne va pas (ne p. aller) dans une barque si petite, — 2 tu peux courir quelque danger (péril). — 3 Mais non, Emilia. — Tu pourrais te noyer!

+ + +

NOTES. — (1) Avec tu, la négation de l'impératif se fait au moyen de l'infinitif : Va! va; non andare! (ne pas aller) : ne va pas! — Non mangiare! Ne mange pas! — Non essere! Ne sois pas. — (2) Annegare : noyer ou se nover. Ê annegato : il s'est nové.

- 4 — Sono pratico... (3)
 5 — Ebbene, lasciami almeno l'orologio e la catena.

La differenza

- 6 *Lei*. — Prima di sposarmi dicevi sempre
 7 che a furia di baci (4) avresti voluto mangiarmi. Ed ora...
 8 *Lui*. — E ora non posso digerirti più... ecco!

Battaglia di fiori

- 9 — Che ti è successo, che sei così sconvolto (5)?
 10 — Mia moglie mi ha tirato (N. 3) dei fiori in faccia!
 11 — Ma quelli non t'avranno mica rovinato (6) in tal modo?
 12 — Oh! erano ancora dentro i vasi (7)

Prononciation. — 5 -- lach'chiami -- diffèrè'ntsa. — 7 -- fouria batchi --. — 8 -- didjèrirti -- batt'alia --. — 9 -- soult'chèss'so.

* * *

ESERCIZIO. — 1 Viene a fare il bagno? — 2 Non ancora: ho fatto colazione tardi. — 3 Che c'entra? Non corre nessun pericolo. — 4 Meglio essere prudente, e non bagnarsi — 5 quando la digestione non è ancora fatta. — 6 So che si dice così, ma a me non importa; — 7 ho sempre fatto il bagno senza far caso dell'ora, — 8 e non mi è mai successo niente! — 9 Non dico di no, ma lei conosce il proverbio; — 10 tanto va la gatta al lardo — 11 che ci lascia lo zampino!

L'équivalent français de ce proverbe: « Tant va la cruche à l'eau », etc., semble tout indiqué, mais l'allusion pourrait paraître injurieuse à l'interlocuteur...

4 Je suis expérimenté (pratique). — 5 Eh bien, laisse-moi au moins ta (la) montre et la (la) chaîne.

La différence. — 6 Elle. — Avant de m'épouser, tu disais toujours — 7 qu'à force (furie) de baisers tu aurais voulu me manger. Et maintenant... — 8 Lui. — Et maintenant, je ne peux plus te digérer, voilà (voici).

Bataille de fleurs. — 9 Que t'est-il arrivé, que tu es si bouleversé? — 10 Ma femme m'a lancé des fleurs à la (en) figure! — 11 Mais ce n'est pas elles qui (celles-ci ne) t'auront abimé (ruiné) de telle façon? — 12 Oh! c'est qu'elles étaient encore dans les (à l'intérieur aux) vases.

* * *

NOTES. — (3) Pratico: au courant de, expérimenté. — (4) Un bacio (batchio): un baiser; pluriel baci (batchi); baciare: baiser; abbracciare: embrasser (il braccio: le bras; le braccia: les bras). — (5) Sconvolgere: bouleverser. — (6) Rovinare: ruiner ou abimer, endommager. Mica: mette, renforce la négation. — (7) Dentro a comme davanti a, etc.



1 Venez-vous prendre votre (faire le) bain? — 2 Pas encore: j'ai déjeuné (fait collation) tard. — 3 Qu'est-ce que ça y fait (y entre)? Vous ne courez aucun danger. — 4 Mieux vaut être prudent, et ne pas se baigner — 5 quand la digestion n'est pas encore faite. — 6 Je sais qu'on le dit (se dit ainsi), mais moi, je m'en moque (à moi ne m'importe); — 7 j'ai toujours pris mon bain sans me soucier (faire cas) de l'heure, — 8 et il ne m'est jamais rien arrivé! — 9 Je ne dis pas (de) non; mais vous connaissez le proverbe: — 10 Tant va la chatte au lard — 11 qu'elle y laisse la patte.

Lo zampino: diminutif de la zampa (tsa'mpa), la patte.

Lo sbagliare insegna a fare: oggi, 38ª Lezione.

Andata e ritorno

- 1 — Lei è eccezionalmente bella, signorina.
 2 — Peccato che io non possa dire altrettanto (1) di voi...
 3 — Faccia come me : dica una bugia (2).

Bello stabile

- 4 — Caterina, sei stata a vedere se il barometro si è abbassato?
 5 — Sì, signora l'ho guardato bene; non si è mosso (3).
 6 È sempre attaccato allo stesso chiodo!

Il rimedio non opera

- 7 *Il medico.* — Gli avete messo (4) il termometro?
 8 — Sì, dottore, lo ha da ieri l'altro, ma continua a tossire.

Le notizie allarmanti (5)

- 9 — Pensare che in Cina vanno a letto quando noi ci alziamo (6).
 10 — Che strana abitudine!
 11 Io non sposerò mai una donna cinese!

Prononciation. — 1 *étchétsionalménté.* — 2 -- *altrétt'at'nto.* — 3 -- *boudjia.* — 6 -- *kiado --.* — 8 *notitsié --.* — 9 -- *tchina -- tchi altsiamo --.* — 11 -- *tchinézé.*



Aller et retour. — 1 Vous êtes exceptionnellement belle, mademoiselle. — 2 Dommage que je ne puisse en dire autant de vous. — 3 Faites comme moi : dites un mensonge.

Beau fixe (stable). — 4 Catherine, as- (es) tu été (à) voir si le baromètre est descendu (s'est abaissé)? — 5 Oui, madame, je l'ai bien regardé (reg. b.); il n'a (ne s'est) pas bougé. — 6 Il est toujours attaché au même clou!

Le remède n'opère pas. — 7 Le médecin. — Lui avez-vous mis le thermomètre? — 8 Oui, docteur, il l'a depuis avant-hier, mais il continue à tousser.



Les nouvelles alarmantes. — 9 Dire (penser) qu'en Chine on va se coucher (vont au lit) quand nous nous levons... — 10 Quelle drôle d'habitude! — 11 Je n'épouserai jamais une femme chinoise!



NOTES. — (1) Io posso : *je peux*; che io possa : *que je puisse.* — *Altrettanto* : « *autre tant* » : *autant, la même chose.* — (2) *La bugia est plus usuel que la menzogna.* *Mentir* : *mentire ou dire una bugia, delle bugie.* *La bougie* : *la candela, qui est aussi la chandelle.* *Bugiardo, bugiarda* : *menteur, menteuse.* — (3) *Mosso, mù* : *participe passé de muovere.* — (4) *Messo, mis, de mettre.* — (5) *La notizia (notitsia) : la nouvelle (information).* *La novella : la nouvelle (conte).* — (1) *Alzarsi* : *io mi alzo, lei si alza, etc.*

ESERCIZIO. — Reprenons la leçon 87, en substituant la forme *lei* au tutoiement. Prière de le faire par écrit, en indiquant l'accent tonique, et, après seulement, de vérifier avec la clé ci-dessous :

1 *Lei* ne prego... non vada — 2 *può* .. — 3 .. *Lei* potrebbe annegare — 5 .. *mi lasci* .. — 6 diceva .. — 7 .. avrebbe voluto — 8 .. digerirla. — 9 *Che lei* è successo, *che è* .. — 11 .. non l'avranno.

Ottantanovesima (89^a) Lezione

Quando la famiglia è in villeggiatura

- 1 Il signore rimasto solo torna a casa, sbuffando e sudando (1).
- 2 Si toglie la giacca. Si siede (2).
- 3 Si toglie le scarpe e i calzoni (3).
- 4 Si guarda intorno, cercando le pantofole (4).
- 5 Non le trova. Dice : « Dove diavolo si saranno ficcate (5) ? »
- 6 Guarda sotto il letto; scorge le pantofole.
- 7 Si abbassa, si stende per terra; ecco che ha preso le pantofole.
- 8 Il signore si rialza, s'infila le pantofole.
- 9 Esce (6) dalla camera da letto; va verso la cucina.
- 10 Apre la credenza; prende due uova.

Prononciation. — vill'ledjiaoura. — 2 -- tôlié -- djrakk'ka. — 4 -- tcherca'ndo --. — 5 -- fikk'katé --. — 8 -- rialtsa. — 9 èch'ché -- couthina. — 10 créd'ntsa --.

Et maintenant, avec voi :

— 1 *Ve ne prego*, .. non andate .. — 2 *potete* .. — 3 *Voi* potreste annegare. — 5 .. lasciatemi .. — 6 dicevate — 7 .. avreste voluto — 8 digerirvi .. — 9 *Che vi* è successo, *che siete*.. — 11 .. non vi avranno.

Seconda Ondata : 39^a Lezione.

~~~~~

Quand la famille est en villégiature. — 1 Le monsieur resté seul rentre à la maison, haletant et suant. — 2 Il ôte son (s'ôte le) veston. Il s'assied. — 3 Il ôte (s'ôte les) ses souliers et son (les) pantalon(s). — 4 Il regarde autour de lui (se regarde autour), cherchant ses (les) pantouffes. — 5 Il ne les trouve pas. Il dit : « Où diable se seront-elles fourrées? » — 6 Il regarde sous le lit; il aperçoit les pantouffes. — 7 Il se baisse (s'abaisse), s'allonge (s'étend) par terre; voici qu'il a pris ses (les) pantouffes. — 8 Le monsieur se relève, enfile ses (s'enfile les) pantouffes. — 9 Il sort de la chambre à coucher (à lit); va vers la cuisine. — 10 Il ouvre le buffet (la crédence); il prend deux œufs.



**QUANDO LA FAMIGLIA È IN VILLEGGIATURA... 89.**

**NOTES.** — (1) Rimasto, de rimanere. Sbuffare : haleter; uno shuffo di fumo : une bouffée de fumée. Sudare : suer. — (2) Togliere, ôter; sedersi, s'asseoir. — (3) Le mutande : le caleçon. — (4) Una pantofola. — (5) Ficcare un chiodo : enfoncer un clou. — (6) Uscire (ouch'chiré) (irrég.) sortir. Io esco (èssko), lei esce (èch'ché), noi usciamo (ouch'chiàmo), voi uscite (ouch'chité), essi escono (èsskono), tu esci (èch'chi). Se conjugue comme réussir, réussir. Uscito : sorti. — L'uscita : la sortie. La riuscita : la réussite.

- 11 Guarda di qua e di là. Dice : « E il burro,  
 12 si può sapere dove starà (7) il burro? »  
 13 Ecco che trova il burro sul davanzale della finestra.  
 14 Dice : « Porca miseria! Ho dimenticato di metterlo in fresco;  
 15 s'è squagliato (8) tutto! »

(Continua.)

11 di koua -- bourry'ro. — 13 dava'ntalé --, — 15 -- skoualiato.



**ESERCIZIO.** — *Reprenons les sept premiers alinéas de la leçon d'aujourd'hui, et mettons chaque verbe (avec io), au présent, à l'imparfait, au futur et au participe passé. Ainsi, pour è : Io sono, ero, sarò, sono stato : (Je suis, j'étais, je serai, j'ai été). Comme il y a des verbes irréguliers, lisez d'abord le corrigé ci-dessous, avant de faire l'exercice par écrit :*

— 1 Io rimango, rimanevo, rimarrò, sono rimasto (irr.) — Io torno, tornavo, tornerò, sono tornato. — Io sbuffo, sbuffavo, sbufferò, ho sbuffato. — Io sudo, sudavo, suderò, sono ou ho sudato.

— 2 Io tolgo (irr.), toglievo, toglierò, ho tolto. —



### Novantesima (90ª) Lezione

#### Quando la famiglia...

(continuazione)

- 1 Ma in questo momento, il signore ha visto una bottiglietta (1) d'olio.

- 11 Il regarde çà et là (de-ci et de-là). Il dit : « Et le beurre, — 12 peut-on (se peut) savoir où sera le beurre? »  
 — 13 Voici qu'il trouve le beurre sur le rebord de la fenêtre.  
 — 14 Il dit : « Cochonnerie! (cochonne misère)! J'ai oublié de le mettre au (en) frais. — 15 Il s'est tout fondu! »

(A suivre.)



NOTES. — (7) Starà : se trouvera, mieux que sarà. — (8) Squagliarsi (skoualiarsi) : 1) se fondre; 2) filer, disparaître.



Io mi siedo, mi sedevo, mi sederò, mi sono seduto.

— 4 Io guardo, guardavo, guarderò, ho guardato. — Io cerco, cercavo, cercherò, ho cercato.

— 5 Io trovo, trovavo, troverò, ho trovato. — Io dico (irr.) dicevo, dirò, ho detto. — Io ficco, ficcavo, ficcherò, ho ficcato.

— 6 Io scorgo, scorgevo, scorderò, ho scorto (irr.).

— 7 Io mi abbasso, mi abbassava (ou mi abbassavo) mi abbasserò, mi sono abbassato. — Io mi stendo, mi stendevo, mi stenderò, mi sono steso (irr.). — Io prendo, prendevo, prenderò, ho preso (irr.).

Avec l'exercice de la 40<sup>e</sup> leçon, que vous devez revoir aujourd'hui, peut-être aurez-vous une légère indigestion de verbes? Nous nous en excusons; mais il faut absolument que vous vous assimiliez les conjugaisons.



Prononciation. — co'tinuousioné. — 1 -- bott'iliètt'la.



Quand la famille... (suite). — 1 Mais à (en) ce moment, le monsieur a vu une petite bouteille d'huile.



NOTES. — (1) Una bottiglia : une bouteille.

- 2 Si rallegra, dicendo : « Se si è squagliato il burro,  
 3 mi faccio le uova con l'olio! »  
 4 Ecco che versa l'olio in un tegamino (2).  
 5 Accende (3) la cucina a gas; mette il tegamino sul gas.  
 6 Sta per rompere un uovo. Lo rompe (4).  
 7 L'uovo, battuto brutalmente, ha fatto « ciac »,  
 8 ed è caduto sulla cucina a gas.  
 9 Il signore mormora : « Peccato ». Aggiunge :  
 10 « Come ho fatto a romperlo così? »  
 11 Eppure mi era sembrato di battere pianissimo. »  
 12 Il signore si gratta la testa. Sospira.  
 13 Guarda nella credenza. Dice : « Non c'è niente. »  
 14 Dice : « E che mangio? »  
 15 Ecco che spegne il gas, ed esce dalla cucina (5).

(Continua.)

2 -- dithchè'ndo -- skoualiato. — 3 -- fatt'chio. — 5 att'chè'ndé -- gass. — 7 -- tchiak --. — 9 -- addjiou'ndjé --. — 15 -- spégné -- èch'ché.

## SANTA LUCIA

(Altra strofetta)

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| O dolce Napoli,      | Tu sei l'impero (4) |
| O suol beato (1)     | Dell'armonia!       |
| Ove sorridere (2)    | Santa Lucia!        |
| Volle il creato (3), | Santa Lucia!        |

2 Il se réjouit, disant : « Puisque (si) le beurre a disparu (s'est fondu), — 3 je me fais les œufs à (avec) l'huile! » — 4 Voici qu'il verse l'huile dans un petit plat. — 5 Il allume la cuisinière (cuisine) à gaz; il met le plat sur le gaz. — 6 Il va (est pour) casser un œuf. Il le casse. — 7 L'œuf, frappé brutalement, a fait « flac », — 8 et est tombé sur la cuisinière à gaz. — 9 Le monsieur murmure : « Dommage! » Il ajoute : — 10 « Comment ai-je fait pour (à) le casser comme ça (ainsi)? — 11 Et pourtant il m'avait (m'était) semblé (de) frapper tout doucement. » — 12 Le monsieur se gratte la tête. Il soupire. — 13 Il regarde dans le buffet. Il dit : « Il n'y a rien. » — 14 Il dit : « Et qu'est-ce que je vais manger (je mange)? — 15 Voici qu'il éteint le gaz et sort de la cuisine. (A suivre.)



NOTES. — (2) Il tegame (tégamé) : le plat (de cuisine) : il piatto : le plat, l'assiette. — Uova nel tegame : des œufs sur le plat. — (3) Accendere : allumer; incendiaré : incendier. — (4) Rompere : casser; rotto : cassé. — (5) Spegnere : éteindre; spento : éteint. — La cucina : la cuisine ou la cuisinière (fourneau). — La cuisinière (femme) : la cuoca.

Sainte Lucie. (Autre couplet). — O douce Naples — O sol bienheureux (béat) — Où sourire — Voulut l'univers — Tu es l'empire — de l'harmonie! — Sainte Lucie! — Sainte Lucie!

NOTES. — (1) Il suolo : le sol. — (2) Ove : dov. — (3) Il creatore : le créateur; il creato : l'univers (Tutte insieme le cose create da Dio). — (4) L'impero : l'empire; l'imperatore : l'empereur.

Aujourd'hui, avec la leçon 41 à réviser, nous nous reposons des exercices de conjugaisons.

## REVISION ET NOTES

**1 — Nous continuons à nous préoccuper des verbes.** Rappelons les participes passés irréguliers suivants :

Muoversi, io mi muovo, mi sono mosso (*se mouvoir, bouger*) je bouge, j'ai (me suis) bougé.

Dire, io dico (*irr.*), ho detto : *dire, je dis, j'ai dit.*

Leggere, io leggo, ho letto : *lire, je lis, j'ai lu.*

Fare, io faccio (*irr.*) ou fo; ho fatto : *faire, je fais, j'ai fait.*

Prendere, io prendo, ho preso : *prendre, je prends, j'ai pris.* De même : *comprendere, compreso (comprendre, compris)*; *sorprendere, sorpreso (surprendre, surpris)*; etc.

Nous allons ajouter : *apprendere, appreso*, mais nous n'avons pas encore vu le mot *apprendere*, qui signifie *retenir*, et non *apprendre* (*imparare, imparato*).

Volere, io voglio, ho voluto : *vouloir, je veux, j'ai voulu.*

Sapere, io so, ho saputo : *savoir, je sais, j'ai su.*

Romper, io rompo, ho rotto : *casser, je casse, j'ai cassé.*

Togliere, io tolgo (*irr.*) ho tolto : *ôter, j'ôte, j'ai ôté.* Et sur le même modèle : *cogliere, colgo, ho colto (cueillir)*, et *raccogliere, raccolgo, ho raccolto (recueillir, ramasser, récolter)*.

Rimanere, io rimango (*irr.*) sono rimasto : *rester, je reste, je suis resté.*

En voilà assez pour aujourd'hui. Relisez cette liste de temps à autre; la répétition est le seul moyen de "ficarsi le cose in testa" « se fourrer les choses dans la tête ».

**2 — Encore un exercice de conjugaison :** nous ne saurions en abuser, au point où nous en sommes.

Reprenez donc la leçon 90, et mettez chaque verbe des cinq premiers alinéas au présent, à l'imparfait et au futur avec *io* et *lei*.

*Modèle :* — **1** *io* vedo, vedevo, vedrò; *lei* vede, vedeva, vedrà.

Faites l'exercice par écrit, en marquant l'accent tonique, et vérifiez ensuite avec la clé ci-dessous :

— **2** *Io* mi rallegrò, mi rallegravo, mi rallegrerò; *lei* si rallegra, si rallegrava, si rallegrerà. — *Io* dico (*irr.*), dicevo, dirò; *lei* dice, diceva, dirà. — *Io* mi squagliò, mi squagliavo, mi squaglierò; *lei* si squaglia, si squagliava, si squaglierà.

— **3** *Io* faccio (*irr.*) facevo, farò; *lei* fa, faceva, farà.

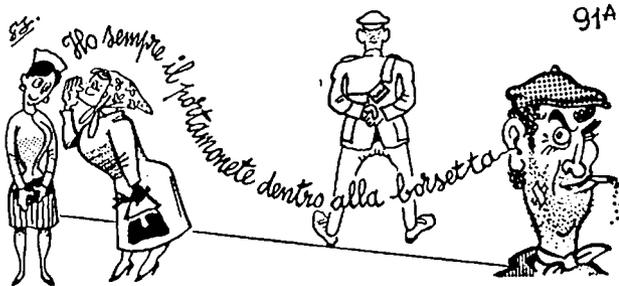
— **4** *Io* verso, versavo, verserò; *lei* versa, versava, verserà.

— **5** *Io* accendo, accendevo, accenderò; *lei* accende, accendeva, accenderà. — *Io* metto, mettevo, metterò; *lei* mette, metteva, metterà.



Pour varier, conjugons les verbes des alinéas six à huit, aux mêmes temps, avec *noi* et *essi* (*ils*), en consultant l'appendice grammatical :

— 6 noi stiamo (*irr.*), stavamo, staremo; essi stanno, stavano, staranno. — Noi rompiano, rompevamo, romperemo; essi rompono, rompevano, romperanno.



— 7 Noi battiamo, battevamo, batteremo; essi battono, battevano, batteranno. — Noi facciamo (*irr.*), facevamo, faremo; essi fanno, facevano, faranno.

— 8 noi cadiamo, cadevamo, cadremo; essi cadono, cadevano, cadranno.

Vous voyez, d'après vos fautes, qu'il est nécessaire de faire cet exercice par écrit, afin de mieux retenir le mécanisme des conjugaisons... et de l'accent tonique.

**3** — **Gettare, tirare** sont synonymes, comme *jeter* et *lancer*. On dit aussi : *lanciare et buttare*. Ce ne sont pas les mots qui manquent en italien!

*Tirare* est aussi *tirer*; *tirare per i capelli, tirer par les cheveux*; *tirare la corda del campanello : tirer le cor-*

### Novantaduesima (92ª) Lezione

#### Quando la famiglia... (*fine*)

- 1 Il signore va nella sua camera da letto.
- 2 S'infila i calzoni, le scarpe, la giacca.
- 3 Ecco che esce da casa (1).

*don de la sonnette*; *tirare a volo : tirer au vol*. Ou *attirer* : la calamita tira il ferro : *l'aimant attire le fer*. (Ne pas prononcer calamità, calamité.)

**4** — **Revoyons** : — 1 Non l'ho mica detto. — 2 Sono stato a vedere. — 3 Si è preso un raffreddore. — 4 Il tabaccaio è un po' più in là. — 5 Non fa caso. — 6 Ho sempre il portamonete dentro alla borsetta.

1 *Je ne l'ai nullement dit*. — 2 *J'ai été voir*. — 3 *il a attrapé un rhume*. — 4 *Le bureau de tabac est un peu plus loin*. — 5 *N'importe (ou non importa)*. — 6 *J'ai toujours mon portemonnaie à l'intérieur de mon sac à main*.

**5** — **L'accent tonique**. — 1 la mania; 2 il pericolo; 3 il barometro, termometro; 4 un articolo; 5 un soprabito; 6 un angolo; 7 un simbolo; 8 scegliere (*chélié*); 9 sorridere; 10 muovere; 11 il codice; 12 l'armonia.

1 la manie; 2 le danger; 3 le baromètre, thermomètre; 4 un article; 5 un pardessus; 6 un coin, un angle; 7 un symbole; 8 choisir; 9 sourire; 10 mouvoir; 11 le code; 12 l'harmonie.

L'articolo, il simbolo, il pericolo, nous rappellent la règle quasi générale : la terminaison olo rejette l'accent tonique d'une syllabe en arrière.

**6** — **Différences de genre**. — 1 La bugia; 2 il vetro; 3 la lepre; 4 la credenza.

1 le mensonge; 2 la vitre (*ou le verre*); 3 le lièvre; 4 le buffet (meuble).

#### Seconda Ondata : 42ª Lezione.

Prononciation. — 2 calsoni, djiakk'ka. — 3 -- èch'ché.

+ + +

Quando la famiglia (*fin*). — 1 Le monsieur va dans sa chambre à coucher (ch. de lit). — 2 *Il* enfila son pantalon, ses souliers, son veston (s'enf. les...). — 3 Voici qu'il sort de chez lui (maison).

\* \* \*

NOTES. — (1) Da casa : *de chez lui*, et non pas *de la maison*, puisqu'il descend l'escalier ensuite.

- 4 Scende (2) le scale; esce dal portone (N. 4).  
 5 Entra nel bar a fianco al (3) portone.  
 6 Dice : « Mi dia un cappuccino;  
 7 mi dia pure un panino imbottito (4) . »  
 8 Pensa : « Non me la farà più mia moglie  
 9 ad andarsene in villeggiatura e piantarmi  
 solo a Roma! »

(Dal *Marc' Aurelio*.) (5).

### In iscuola (6)

- 10 *Il maestro*. — Quando uno entra nell'acqua  
 dopo mangiato (7),  
 11 che gli succede? Nessuno lo sa?..  
 12 Lo sai tu, Peppino (8)? Bene, allora  
 dillo (9).  
 13 — Si bagna (10), signor maestro.



**ESERCIZIO.** — 1 Come si sta bene qui! —  
 2 Sì, finalmente abbiamo trovato un buon posto. —  
 3 Vorrei rimanere così tutta la vita! — 4 Anch'io;  
 ma che strano odore (masc.), come di olio di ricino?  
 — 5 È vero; sarà da questa motocicletta. — 6 E  
 ne viene un'altra, e ancora un'altra! — 7 Accidenti!  
 Questo si chiama il progresso : — 8 non si può stare  
 tranquilli nemmeno un minuto!

- 4 chèn'dé --. — 6 cappoutchino. — 9 mark aourélio --. —  
 11 soutchédé --. — 12 dil'lo.

\* \* \*

4 *Il* descend l'escalier (plur.); sort par la porte cochère. —  
 5 *Il* entre dans le bar à côté de (à flanc à) la porte cochère.  
 — 6 *Il* dit : « Donnez-moi un café-crème; — 7 donnez-moi  
 aussi un sandwich (pain fourré). » — 8 *Il* pense : « Elle ne  
 m'y prendra plus (ne me la fera plus), ma femme, — 9  
 à s'en aller en villeggiature et à me planter là tout seul à  
 Rome! » (Extrait de (du) *Marc Aurèle*.)

A l' (en) école. — 10 Le maître. — Quand quelqu'un  
 entre dans l'eau après manger (apr. mangé.), — 11 que lui  
 arrive-t-il? Personne ne le sait?... — 12 *Tu* le sais, toi,  
 Joseph? Bien, alors, dis-le. — 13 *Il* se mouille, monsieur  
 (monsieur maître).

\* \* \*

**NOTES.** — (2) Scendere, salire le scale : *descendre*,  
*monter l'escalier*. — (3) A fianco al : accanto al. —  
 (4) Imbottire : *bourrer, rembourrer*, ou *fourrer* dans le  
 sens de *garnir*. — *Fourrer, enfoncer* : ficcare. — (5) *Marc'*  
*Aurelio* : *Marc Aurèle*, titre d'un journal humoristique ro-  
 main. — (6) Nous avons vu : In Svizzera ou In Isvizzera,  
 en Suisse. De même : scuola, ou iscuola, pour faciliter la  
 prononciation. — (7) « *Après mangé* » sous-entendu :  
*avoir*. — (8) Peppino : *diminutif* de Giuseppe, *Joseph*. —  
 (9) Dillo : « *di lo* », lorsqu'un monosyllabe se joint au  
 pronom, on double la consonne. — (10) Bagnare signifie  
*mouiller, tremper*, aussi bien que *baigner*. Bagnarsi : *se bai-*  
*gner, ou se mouiller*. D'où, pour éviter l'équivoque, l'emploi  
 de fare il bagno.

\* \* \*

1 Comme il fait bon (s'est bien) ici! — 2 Oui, enfin (finale-  
 ment), nous avons trouvé un bon endroit. — 3 *Je* voudrais rester  
 comme ça (ainsi) toute ma vie (la) vie! — 4 *Moi* aussi; mais quelle  
 drôle d'odeur, comme d'huile de ricin? — 5 C'est vrai; ce sera  
 de cette motocyclette. — 6 Et *il* en vient une autre, et encore  
 une autre! — 7 Sacrebleu! C'est ce qu'on appelle le progrès :  
 — 8 on ne peut rester tranquille(s) même une minute!

Come sta? *Comment vous portez-vous?* Sto bene : *je me*  
*porte bien...* Si sta bene qui : *On est bien ici, il fait bon ici.*

**Seconda Ondata : 43<sup>a</sup> Lezione.**

## Conferenza contro l'alcoolismo

- 1 Il conferenziere, dopo aver passato in rassegna tutti i guai
- 2 che toccano a coloro (1) che bevono più del comune,
- 3 e volendo far comprendere al suo pubblico, con un esempio chiaro,
- 4 che il piacere dell'alcool è un vizio ricercato solo dall'uomo, disse (2) :
- 5 — I fatti (3) parlano chiaro. Mettete un somaro
- 6 fra un recipiente pieno d'acqua e un altro pieno di vino.
- 7 A quale (4) si rivolgerà?
- 8 — A quello con l'acqua, naturalmente, rispose (5) uno del pubblico.
- 9 — Benissimo! E perchè? fece (6) il conferenziere.
- 10 — Perchè... è un asino!

\* \* \*

**ESERCIZIO.** — 1 Per favore, mi può riattaccare un bottone della giacca? — 2 Subito, signore; se la tolga; — 3 io vado a prendere del filo nero, il ditale e le forbici. — 4 (Ritorna dopo un minuto) — Ha il bottone? — 5 Il bottone? Sarà nella tasca interna (ou di dentro). — 6 Non ce n'è. — 7 Allora, in una delle altre tasche. — 8 Non lo trovo mica. — 9 (Frugandosi inutilmente nelle tasche del panciotto, e dei calzoni) : — 10 Caspita! l'ho perduto!

**Prononciation.** ~ co'nfèrè'ntsa -- alco-olizmo. — 1 co'nfè-rè'ntsiéré -- gouai. — 4 -- alco-ol -- vitsio. — 6 rétchipiè'nté.

\* \* \*

**Conférence contre l'alcoolisme.** — 1 Le conférencier, après (d') avoir passé en revue tous les malheurs — 2 qui arrivent (touchent) à ceux qui boivent plus que (plus de) l'ordinaire, — 3 et voulant faire comprendre à son public, par (avec) un exemple clair, — 4 que le plaisir de l'alcool est un vice auquel seul l'homme s'adonne (recherché seulement par l'homme), dit (passé défini) : — 5 Les faits parlent clair. Mettez un baudet — 6 entre un récipient plein d'eau et un autre plein de vin. — 7 Vers (4) lequel se tournera-t-il? — 8 Vers (à) celui qui a l'eau (avec l'eau), naturellement, répondit *quelqu'un* du public. — 9 Parfait! Et pourquoi? fit le conférencier. — 10 Parce que... c'est un âne!

\* \* \*

**NOTES.** — (1) Coloro : quelli ou quelle, *pronom, toujours invariable.* — Toccare : *toucher, échoir.* — (2) Dice : *il dit* (présent); disse : *il dit* (passé défini). — (3) Il fatto, i fatti. — (4) A quale, *et non al*; car quale significa *lequel.* — (5) Rispose : *répondit*; risponde : *répond.* — (6) Fece : *fit*; fa : *fait.*



### CONFERENZA CONTRO L'ALCOOLISMO...

1 Pouvez-vous s.v.p. me recoudre (rattacher) un bouton à mon (au) veston? — 2 A l'instant, Monsieur; ôtez-le (se l'ôtez); — 3 je vais (à) prendre du fil noir, mon (le) dé et les ciseaux. — 4 Elle revient au bout d'(après) une minute. — Vous avez le bouton? — 5 Le bouton? Il sera dans la poche intérieure. — 6 Il n'y est pas (N'y en est). — 7 Alors, dans une des autres poches. — 8 Je ne le trouve nullement. — 9 Fouillant vainement (inutilem.) dans les poches de son (du) gilet et de son (des) pantalons : — 10 Sapristi! Je l'ai perdu!

Se la tolga : de togliere (irrégul.) : io tolgo, lei toglie, j'ôte, vous ôtez. Otez! Tolga!

Le forbici: *les ciseaux*, pluriel et féminin, malgré la terminaison i.

Il panciotto (pa'ntchiotto), nom peu poétique du gilet (*de la pancia, le ventre, la panse*).

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### Novantaquattresima (94<sup>a</sup>) Lezione

#### Campione senza valore (1)

- 1 Il famoso diamante Jonker, uno dei maggiori (2) del mondo,
- 2 è arrivato poco fa in Inghilterra, proveniente dagli Stati Uniti (3),
- 3 dove era stato pagato più di tredici milioni di lire.
- 4 Si sapeva che una banda internazionale di truffatori (4)
- 5 tentava un grosso colpo approfittando del trasporto del diamante.
- 6 Così il diamante venne assicurato e la ditta assicuratrice (5)
- 7 esigette (6) la bella somma di duecentomila lire.
- 8 — Di questa somma, chiese (7) un giornalista al direttore della filiale di Londra,
- 9 avrete speso (8) una buona parte per organizzare la sorveglianza sul gioiello...
- 10 — Macchè! La spesa globale non ha superato i sei scellini (9).

**Prononciation.** — ca'mpionè --. — 1 io'ner' -- maddjiori. — 2 -- i'nguillèrra --. — 4 i'internatsionalé --. — 6 -- assi-couratriché --. — 7 ézidjètté --. — 10 -- chèll'lini --.

Caspita! Esclamazione di meraviglia (*étonnement*) o impazienza.

#### Seconda Ondata : 44<sup>a</sup> Lezione.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Echantillon sans valeur. — 1 Le fameux diamant Jonker, un des plus grands (majeurs) du monde — 2 est arrivé il y a peu (peut fait) en Angleterre, en provenance (provenant) des Etats-Unis, — 3 où il avait (était) payé plus de 13 millions de lires. — 4 On savait (se sav.) qu'une bande internationale d'escrocs — 5 tenterait (tentait) un gros coup, profitant du transport du diamant. — 6 Aussi (ainsi) le diamant fut (vint) assuré, et la maison assureuse — 7 exigea la belle somme de deux cent mille lires. — 8 Sur (De) cette somme, demanda un journaliste au directeur de la filiale de Londres, — 9 *vous* aurez dépensé une bonne partie pour organiser la surveillance du (sur le) joyau? — 10 Allons donc (Mais quoi!) La dépense globale n'a pas dépassé (les) six shillings.

✦ ✦ ✦

**NOTES.** — (1) Il campione: 1) *le champion*; 2) *l'échantillon*. — Il valore: *la valeur*. — (2) Uno dei maggiori *ou*: uno dei più grandi. — (3) Unire: *unir, joindre*. — Qui unito: *ci-joint*. — (4) Una truffa: *une escroquerie*. — La truffe: il tartufo. — (5) Venne: *vint*. La ditta: *la*



*maison (de commerce)*. — (6) *Ou* esigè. — (7) Chiese: *demanda*; chiede: *demande*. *Je demande*: io chiedo; *je demandai*: io chiesi (irrég.); *j'ai demandé*: ho chiesto. — (8) Spendere: *dépenser*; io spendo, lei spende; ho speso: *je dépense, vous dépensez, j'ai dépensé*. — (9) Superare: *dépenser*; lo scellino (cell'ino): *le shilling*.

- 11 S'immagini che ci arrivò avvolto in una tela cerata (10),  
12 con l'indicazione di « campione senza valore ».

11 tchérata. — 12 -- i'ndicationé.

✚ ✚ ✚

**ESERCIZIO.** — **Alla posta.** — 1 Voglio spedire questo pacchetto raccomandato. — 2 L'impiegata. — Ci vuole l'indirizzo del mittente, — 3 e l'indicazione : Stampe o Campione senza valore. — 4 Grazie signorina (scrive il suo indirizzo e l'indicazione). — 5 Ecco fatto. — 6 L'impiegata (dopo pesato il pacchetto). — Duecento lire. — 7 Mi può dire se c'è una lettera per me? — 8 Si rivolga allo sportello : Fermo in posta.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### Novantacinquesima (95<sup>a</sup>) Lezione

#### Un altro treno popolare per Venezia (1)

- 1 *Torino.* — La Direzione Compartimentale (2) delle Ferrovie dello Stato
- 2 comunica che, vista l'eccezionale richiesta di biglietti.
- 3 per le gite di quattro giorni (15-18 agosto) e segnatamente per Venezia (3),
- 4 ha predisposto l'effettuazione di un secondo treno per la gita Torino-Venezia,
- 5 con numero (4) di posti limitato.

11 Imaginez-vous qu'il nous arriva emballé dans une toile cirée, — 12 avec l'indication d'« échantillon sans valeur ».

✚ ✚ ✚

NOTES. — (10) La cera (tchèra) : *la cire.*

✚ ✚ ✚

A la poste. — 1 Je veux expédier ce paquet recommandé. — 2 L'employée. — Il faut (y veut) l'adresse de l'expéditeur, — 3 et l'indication : « Imprimés » ou « Echantillon sans valeur ». — 4 Merci, Mlle, — il écrit son adresse et l'indication — 5 Voici qui est fait. — 6 L'employée, — après avoir pesé le paquet : — 200 liras. — 7 Pouvez-vous me dire s'il y a une lettre pour moi? — 8 Adressez-vous au guichet « Poste restante » (arrêté en poste).

Ci vuole (« çà y veut ») : *il y faut.*  
Stare fermo : *rester tranquille*

#### Seconda Ondata : 45<sup>a</sup> Lezione.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Prononciation. — vénètsia. — 1 -- dirètsioné --. — 2 étt'chètsionalé rikièsta. — 3 -- djité --. — 4 -- éffèt'touatsioné.

✚ ✚ ✚

Un autre train de plaisir (populaire) pour Venise. — 1 Turin. — La direction régionale des Chemins de fer de l'Etat — 2 communique que, vu (vue) la demande exceptionnelle de billets — 3 pour les excursions de quatre jours (15-18 août) et notamment pour Venise, — 4 elle a décidé la mise en service (prédisposé l'« effectuation ») d'un second train pour l'excursion Turin-Venise, — 5 avec un nombre (numéro) de places limité,

✚ ✚ ✚

NOTES. — (1) Nous commençons la « lecture des journaux » par un communiqué relatif à un « train de plaisir » (populaire) pour les fêtes de la Mi-Août (Ferragosto), qui ont leur origine dans les fêtes romaines en l'honneur d'Auguste. — (2) Compartimento : *département, région administrative.* Scompartimento : *compartiment.* — (3) 15-18 : quindici-diciotto. — (4) Numero : *numéro, ou nombre, ou chiffres.* Un aviatore numero uno : un asso : *un as de l'aviation.* — In gran numero : *en grand nombre.* — I numeri romani : *les chiffres romains.* Il numero del posto : *le numéro de la place.* Il numero di posti : *le nombre de places.*

- 6 date le particolari esigenze (5) di servizio del periodo in corso.
- 7 La vendita dei biglietti per questo secondo treno
- 8 avrà luogo esclusivamente presso la stazione di Torino,
- 9 a partire dalle ore undici di lunedì.
- 10 Verrà in seguito comunicato l'orario del treno,
- 11 il quale avrà, posti esclusivamente di terza classe.

6 -- ézidjè'ntsé -- sèrvitsio --. — 8 stasjoné --. — 10 ségouito --. — 11 tèrta.

+ + +

**ESERCIZIO.** — Mettez au pluriel les phrases suivantes, par écrit et en indiquant l'accent tonique :

- 1 Il mio cane è bianco : *Mon chien est blanc.* —
- 2 La mia sorella non è venuta : *Ma sœur n'est pas venue.* — 3 Dov'è lo sportello? *Où est le guichet?* — 4 Il treno parte : *Le train part.* — 5 Le è caduto il giornale : *Votre journal est tombé* (Vous est tombé le j.). — 6 Il suo amico è in ritardo : *Votre ami est en retard.* — 7 La sua amica ha freddo : *Votre amie a froid.*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Novantaseèsima (96ª) Lezione

**Automobile rubata e ritrovata (1)**

- 1 Al signor Mario Rosario, giorni fa, era stata rubata l'automobile,
- 2 che egli aveva lasciata incustodita (2)

6 étant donné les exigences particulières de service de la période en cours. — 7 La vente des billets pour ce second train — 8 aura lieu exclusivement à (près de) la gare de Turin, — 9 à partir de (des) 11 heures (de) lundi. — 10 Ultimeurement (en suite) sera (viendra) communiqué l'horaire du train, — 11 lequel aura des places exclusivement de troisième classe.



NOTES. — (5) Singulier : data la particolare esigenza.

+ + +

**Clé :**

- 1 I miei cani sono bianchi. — 2 Le mie sorelle non sono venute. — 3 Dove sono gli sportelli? — 4 I treni partono. — 5 Le sono caduti i giornali. — 6 I suoi amici sono in ritardo. — 7 Le sue amiche hanno freddo.

**Seconda Ondata : 46ª Lezione.**

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Prononciation. — aautomobilé --.

+ + +

*Automobile volée et retrouvée.* — 1 L'auto de M. M. R., lui avait été volée il y a quelques jours (au M. M. R., jours fait, « était » été volée l'auto), — 2 qu'il avait laissée sans surveillance (« ingardée »).

+ + +

NOTES. — (1) Nous poursuivons la lecture des journaux par les faits divers, fort utiles pour développer notre vocabulaire. — (2) Custodire : *garder.*

- 3 davanti alla propria abitazione di via Carducci, numero 1 (3).
- 4 Ora, l'altra notte due vigili (4) di servizio in Piazza del Duomo,
- 5 trovavano una macchina abbandonata,
- 6 che, dai (5) documenti custoditi nella borsa d'una portiera,
- 7 risultò quella trafugata al Rosario.
- 8 L'unico danno che egli ha lamentato
- 9 si è così limitato a una gomma (6) di ricambio,
- 10 che i ladri (7) hanno fatto sparire.

3 abitatsioné -- cardoult'chi --. — 4 -- vidjili -- servitsio -- piattsa --. — 5 -- makk'kina.

\* \* \*

**ESERCIZIO.** — Mettez au pluriel les phrases suivantes, par écrit, et en indiquant l'accent tonique :

— 1 Io credo di sì : *Je crois que oui.* (*Nous croyons etc.*). — 2 Questo cappello mi piace : *Ce chapeau me plaît.* — 3 Questa scatola è vuota : *Cette boîte est vide.* — 4 Quanto costa lo specchio che è in vetrina? *Combien coûte le miroir qui est en vitrine?* — 5 C'è un errore nel suo conto : *Il y a une erreur dans votre compte.* — 6 Quest'uovo non mi sembra fresco. — *Cet œuf ne me semble pas frais.* — 7 Ecco la chiave del suo baule (baoulé) : *Voici la clé de votre malle.*

3 devant (à) sa propre demeure (habitation) (de) rue C., numéro 1. — 4 Or l'autre nuit, deux agents, de service (en) place du Dôme, — 5 trouvaient une voiture (machine) abandonnée, — 6 qui, d'après les papiers (des documents) serrés (gardés) dans une poche (bourse) de la portière, — 7 se trouva être (résulta) celle (celle-là) soustraite à M. (au) Rosario. — 8 Le seul (l'unique) dommage qu'il ait subi (à « lamenté ») — 9 s'est limité à un pneu de rechange, — 10 que les voleurs ont fait disparaître.



NOTES. — (3) Numero uno. Carducci : célèbre poète italien du XIX<sup>e</sup> siècle. — (4) Il vigile : l'agent de police. Il poliziotto : le policier. — (5) Dai : da i, des, d'après les. — (6) La gomma : 1) la gomme à effacer; 2) le caoutchouc; 3) le pneu. — (7) Voler : rubare; le volcur : il ladro. — La gazza (gaddza) ladra : la Pie voleuse (opéra de Rossini). — Voler (en l'air) : volare.

\* \* \*

Clé :

— 1 Noi crediamo di sì. — 2 Questi cappelli mi piacciono (irr.). — 3 Queste scatole sono vuote. — 4 Quanto costano gli specchi che sono nelle vetrine? — 5 Ci sono degli errori nei suoi conti. — 6 Queste uova (irr.) non ci sembrano (ne nous semblent) fresche. — 7 Ecco le chiavi dei suoi bauli.

Seconda Ondata : 47<sup>a</sup> Lezione.

## Fatti di cronaca

- 1 Salito sopra un albero per cogliervi della frutta (1)
- 2 nei pressi di Varzi (2), il ragazzo Antonio C., di 12 anni,
- 3 toccò inavvertitamente (3) un filo ad alta tensione
- 4 e riportò ustioni (4) in seguito alle quali
- 5 poco dopo cessava di vivere.
- 6 Salito su un palo di sostegno dei fili elettrici tranviari,
- 7 lungo la strada per C., l'operaio Alberto T.,
- 8 di 25 anni, stava ieri lavorando,
- 9 quando toccò inavvertitamente uno dei fili (5)
- 10 percossi dalla corrente (6)
- 11 e cadde al suolo fulminato (7)

Prononciation. — 4 -- ouss't'ioni --. — 5 -- tchèss'sava --.  
— 6 -- èlèt'tritchì. — 7 -- l'opéraio.

## LA CROCE (1)

(Canto popolare)

Quando nacqui (2), mi disse una voce :  
— Tu sei nato a portar la tua croce!  
Io, piangendo (3) la croce abbracciai  
Che dal Cielo segnata (4) mi fu;  
Poi guardai, guardai, guardai...  
Tutti portan la croce quaggiù (5)!

Faits divers. — 1 Monté sur un arbre pour y cueillir des fruits. — 2 dans les environs de V..., le jeune (le garçon) Antoine C..., âgé de douze ans, — 3 a touché (toucha) par inadvertance un fil à haute tension, — 4 et a subi (et rapporta) des brûlures à la (en) suite desquelles — 5 il cessait de vivre peu après.

6 Monté sur un poteau de soutien des fils électriques du tram (« tranvia ») — 7 le long de la route de (pour) C..., l'ouvrier Albert T..., — 8 âgé de vingt-cinq ans, était en train de travailler hier, — 9 quand il toucha par inadvertance un des fils — 10 chargés de (parcourus par « la ») courant — 11 et tomba au sol, foudroyé.



NOTES. — (1) Salire : monter, grimper (irrég.) : io salgo, lei sale, je monte, vous montez. — Les fruits (qui se mangent) : la frutta ou le frutte; les fruits (produit d'un travail) : i frutti, ou, singulier : il frutto. — (2) Ou : Presso V., ou nei paraggi di. — (3) Ou : per caso. — (4) Un'ustione (fémin.) : una bruciatura (comparer : combustion). Brûler : bruciare. — (5) Toccò, riportò : le passé défini est plus courant en italien qu'en français. — (6) La corrente : le courant. C'è corrente : il y a un courant d'air. — (7) Cadde, passé défini irrég. de cadere. — Il fulmine : la foudre; il lampo : l'éclair.



La croix. (Chant populaire). — Quand je naquis, une voix me dit : — Tu es né pour (à) porter ta croix! — Moi, en pleurant, la croix j'embrassai — Qui du Ciel me fut montrée; — Puis je regardai, regardai, regardai — Tous portent la croix ici-bas!

NOTES. — (1) La croce, pron. crotché. — (2) Pron. nakk'koui. — (3) Piangere : pleurer (irrég.). — (4) Segnare : indiquer, montrer. — (5) Portan, pour portano. Quaggiù : qua giù, ici-bas.

Seconda Ondata : 48<sup>a</sup> Lezione.

## REVISION ET NOTES

1 — Nous sommes en bonne voie pour les verbes. Ce qui ne veut pas dire que nous les connaissons à fond, — oh, nullement. Mais enfin, nous sommes familiarisés avec les formes les plus courantes : le présent, le futur, l'imparfait; nous avons à peine entrevu le passé défini et le conditionnel : il nous reste une quarantaine de leçons pour cela, et nous n'avons aucune inquiétude à ce sujet.



2 — Mais les verbes irréguliers, eux, nous sont encore à peu près inconnus. Il s'agit maintenant de les « fréquenter » de plus en plus. Pour cela, nous vous demandons un petit effort supplémentaire.

Prenez une feuille de papier blanc qui, pliée, vous servira de signet; quand vous trouverez dans le texte des leçons ou des exercices un verbe marqué d'un astérisque \*, cherchez-le dans la liste des verbes irréguliers à l'appendice grammatical, et copiez-en les diverses formes irrégulières sur votre feuille.

Chaque jour, avant de commencer la leçon, relisez votre liste, qui s'allongera peu à peu. De cette façon, par la « fréquentation » quotidienne, vous ferez vite connaissance avec les verbes irréguliers. *N'oubliez pas d'indiquer*

*l'accent tonique sur votre liste*, en soulignant la lettre que vous trouverez en gras dans le livre.

3 — Quant aux verbes en isco de la 3<sup>e</sup> conjugaison, nous les marquerons de l'indice <sup>1</sup>. Vous n'aurez pas besoin de les recopier, mais simplement de relire le modèle (capisco), chaque fois que vous trouverez cet indice <sup>1</sup>. V. p. 387.)

4 — Il portone : porta molto grande : porte cochlère. La terminaison one est augmentative; on aura ainsi : un librone, un gros livre; un cappellone, un grand chapeau.

Comme vous le voyez dans il portone et la porta, les augmentatifs en one sont toujours masculins.

A part les diminutifs variés (giovane, giovanotto; povero, poverino; uccello, uccelletto (joli petit oiseau); cane, cagnolino (mignon petit chien), il y a d'autres terminaisons qui donnent aux mots un sens péjoratif, comme en français ard ou âtre : sorbonnard, chauffard, bellâtre, marâtre, etc.

Ce sont principalement les terminaisons accio et astro; un cagnaccio : un vilain chien, un roquet; un dottoraccio, un faux savant; un giovinastro, un jeune coquin; giallastro, jaunâtre, etc.

Pour montrer la variété de ces terminaisons, citons le passage suivant du livre populaire Bertoldo :

... « se uno tra noi ha nome Antonio, gli dicono Tognone se è di alta statura, Tognazzo se è corpacciuto (corpulent), Tognò se è di giusta statura, Tognetto se è di statura scarsa (maigre, rare), Tognolo se è piccolo e grasso, Tognino se piccolo »...

5 — Pluriels irréguliers des noms. — Les noms en io font leur pluriel en i : lo studio, gli studi; l'armadio, gli armadi (les armoires); mais quand ils portent l'accent tonique sur l'i, le pluriel est en ii. Ainsi : lo zio, l'oncle; gli zii, les oncles.

Dio fait au pluriel gli dei, les dieux (c'est bien *gli*, et non *i*, contrairement à la règle).

— L'uomo, *l'homme*; gli uomini, *les hommes*. — Il bue, *le bœuf*; i buoi (bouoi), *les bœufs*.

**Sont invariables :** 1) les noms accentués sur la voyelle finale : la città, *la ville*; le città, *les villes*; la libertà, *la liberté*; le libertà, *les libertés*; il caffè, *le café*; i caffè, *les cafés*, etc... 2) les monosyllabes : il re, *le roi*; i re, *les rois*. — 3) les noms terminés par une consonne : il lapis, *le crayon*; i lapis, *les crayons*; lo sport, *le sport*; gli sport, *les sports*, etc.

**6 — Revoyons :** — 1 Si sta bene qui. — 2 È facile : ci vuole solo un po' di pazienza. — 3 Chiuda la finestra, chè c'è corrente. — 4 Si tolga la giacca. — 5 Si toglie la giacca. — 6 Una gomma di ricambio.

1 On est bien ici. — 2 C'est facile : il y faut seulement un peu de patience. — 3 Fermez la fenêtre, car il y a un courant d'air. — 4 Otez votre veston. — 5 Il ôte son veston. — 6 Un pneu de rechange.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

### Novantanovesima (99ª) Lezione

#### Un uomo stanco

- 1 Ritornò all'albergo, salì \* adagio le scale,
- 2 lasciando scivolare (1) la mano sulla ringhiera
- 3 ed entrò nella sua stanza...
- 4 Lentamente si svestì, contò le monete di rame che depose sul comodino,
- 5 chiuse \* le persiane, e si buttò (2) sul letto,
- 6 facendo traballare (3) la rete sotto il materasso,

**7 — Différences de genres.** — 1 la giacca; 2 le forbici; 3 la corrente; 4 il valore; 5 un buon odore; 6 il mio indirizzo.



1 le veston; 2 les ciseaux; 3 le courant; 4 la valeur; 5 une bonne odeur; 6 mon adresse.

#### Seconda Ondata : 49ª Lezione.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Prononciation. — 2 lach'chia'ndo chivolaré -- ri'nguièra. — 3 -- sta'ntsa.

+ + +

Un homme fatigué. — 1 Il revint à l'hôtel, monta doucement l'escalier (*pluriel*), — 2 laissant glisser sa (la) main sur la rampe — 3 et entra dans sa chambre... — 4 Lentement, il se dévêtit, compta les pièces (monnaies) de cuivre qu'il déposa sur la table de nuit, — 5 ferma les persiennes et se jeta sur le lit, — 6 faisant balloter le sommier métallique (le filet) sous le matelas.

+ + +

NOTES. — (1) Sono scivolato su una buccia di banana : *j'ai (suis) glissé sur une peau (écorce) de banane*. — (2) Buttare : gettare. — (3) Traballare : *cahoter*, ou *chanceler*, *ballotter*; ballare : *danser*. Proverbe : Quand'uno è in ballo, bisogno ballare : *Quand on (un) est au bal, il faut danser*, c'est-à-dire : *Quand le vin est tiré, il faut le boire*.

- 7 e il suo corpo gli parve più pesante del solito (4).  
 8 I piedi gli dolevano. Li sfregò uno contro l'altro (5).  
 9 poi allungò le gambe fino a toccare con le dita (6)  
 10 l'estremità del letto di ferro.  
 11 Il freddo del metallo lo ristorò per un attimo (7).  
 12 Una zanzara sfiorò il suo viso,  
 13 poi la sentì posarsi su una mano.  
 14 La scacciò e ne udì perdersi il ronzio (8).

(Da Leo Longanesi.)

12 -- dza'ndzara. — 14 skat'chìo -- ro'ndzio.



**ESERCIZIO.** — 1 Mi meraviglio che non sia ancora pronta la mia biancheria. — 2 Eh! signore, ci vuole il tempo di asciugarla. — 3 Ma se m'avevate promesso di darmela per oggi... — 4 E l'avrà oggi, signore, gliela manderò questa sera, senza fallo. — 5 Ma io devo prendere\* il treno delle diciannove. — 6 Mi sforzerò di farla a tempo; — 7 per le diciotto l'avrà; ma dovrà scusare se sarà ancora un po' umida. — 8 Non me n'importa, purchè me la mandate a tempo. — 9 Bene signore, stia tranquillo, può contare su di me.

7 et son corps lui parut plus lourd qu'à l'ordinaire. — 8 Les pieds lui faisaient mal. Il les frotta l'un contre l'autre, — 9 puis allongea les jambes jusqu'à toucher avec les orteils (*doigts*) — 10 l'extrémité du lit de fer. — 11 Le froid du métal le réconforta (*restaura*) (pour) un instant. — 12 Un moustique effleura son visage, — 13 puis il le (*la*) sentit se poser sur une *de ses* mains. — 14 Il le (*la*) chassa, et en entendit se perdre le bourdonnement.

(D'après Leo Longanesi.)

✦ ✦ ✦

**NOTES.** — (4) Parve : *passé défini* de parere. — Attention! *lourd* se dit pesante et non lordo, qui signifie : sale, malpropre. — (5) Dolere : faire mal. Mi duole di... *je regrette de* : mi spiace di). — Sfregare ou fregare : frotter. Me ne frego : Me ne infischio : je m'en fiche. — (6) L' dito, le dita (pluriel irrég.). — La ditta : la maison de commerce. — (7) Un attimo : un batter d'occhio : un clin d'œil. — (8) Udì est moins usité que sentì, mais ici, c'est pour éviter la répétition.

✦ ✦ ✦

1 Je m'étonne que mon linge ne soit pas encore prêt. — 2 Eh monsieur; il faut bien (y veut) le temps de le sécher. — 3 Mais puisque (si) vous m'aviez (voi) promis de me le donner pour aujourd'hui... — 4 Et vous l'aurez (lei) aujourd'hui, monsieur, je vous l'enverrai ce soir sans faute (manque). — 5 Mais je dois prendre le train de 7 (des 19) heures. — 6 Je tâcherai de le faire à temps; — 7 pour 6 (les 18) heures, vous l'aurez; mais vous devrez m'excuser s'il est (si sera) encore un peu humide. — 8 Peu m'importe (Ne m'en importe), pourvu que vous l'envoyiez (voi) à temps. — 9 Bien, Monsieur, soyez tranquille, vous pouvez compter (lei) sur (de) moi.

Nous n'abusons pas de votre bonne volonté en ce qui concerne les verbes irréguliers, puisque nous n'en marquons que trois aujourd'hui. Aussi espérons-nous que vous ne manquerez pas de commencer votre liste-signet.

Seconda Ondata : 50<sup>a</sup> Lezione.

## Dal giornale: ricetta utile

- 1 Per rendere \* la tela impermeabile,
- 2 vi si applica a spazzola una soluzione,
- 3 preparata a bagnomaria, di paraffina (grammi 125)
- 4 di essenza di trementina (litri uno) (1).
- 5 Bisogna avere la massima (N. 2) prudenza in questa preparazione.
- 6 trattandosi (2) di sostanze infiammabilissime.
- 7 Occorre far fondere a bagnomaria la paraffina,
- 8 poi toglierla \* dal fuoco, allontanarsene,
- 9 e aggiungere a poco a poco (3) l'essenza di trementina.
- 10 Un metodo ancora più spiccio (4) consiste nello sfregare
- 11 tutta la superficie della tela con paraffina.

Prononciation. — ritchètt'a outié. — 2 -- spatt'sola -- soloutioné. — 4 essè'ntsa --. — 5 proudè'ntsa -- préparatsioné. — 6 -- sossta'ntse --. — 9 -- addjiou'ndjé --. — 10 -- spitt'chio --. — 11 soupèrfitchié.

+ + +

ESERCIZIO. — 1 Adesso (ou Ora), se le pare, andiamo a bere\* qualcosa. — 2 Non dico di no; ecco proprio un bar. — 3 Beviamo al banco? — 4 Come vuole. Che prende lei? — 5 Un'aranciata, e lei? — 6 Per me, sarà una spremuta di limone al seltz. — 7 Salute! — Cin-cin! — 8 Cameriere, quanto fa? — Duecento. — 9 Lasci, pago io. — 10 Non sia mai detto, ho invitato io. — 11 Allora, ne prenderemo un'altra. Cameriere, un bis! (ou lo stesso!).

Extrait du journal: recette utile. — 1 Pour rendre la toile imperméable, — 2 on y (y se) applique à la brosse une solution, — 3 préparée au (à) bain-marie, de paraffine (125 g), — 4 (dans) de l'essence de térébenthine (un litre). — 5 Il faut avoir la plus grande prudence (maxima) pour (dans) cette préparation, — 6 comme il s'agit (s'agissant) de substances extrêmement inflammables. — 7 Il faut faire fondre au bain-marie la paraffine, — 8 puis l'enlever du feu, s'en éloigner (du feu) — 9 et ajouter (à) peu à peu l'essence de térébenthine. — 10 Une méthode encore plus expéditive consiste à (dans le) frotter — 11 toute la surface (superficie) de la toile avec de la paraffine.

NOTES. — (1) Un litro: un litre. Litri uno « Litres: un », forme administrative. Dans les comptes, on verra de même: Lire 1, ce qui dans l'usage courant se dit: una lira. — (2) Di che si tratta? De quoi s'agit-il? — (3) A poco a poco, peu à peu; a passo a passo: pas à pas. — (4) Spicciare (spittchiaré): dépêcher; spicciatevi! Dépêchez-vous!



1 Maintenant, si vous voulez (s'il vous paraît), allons (à) boire quelque chose. — 2 Je ne dis pas non; voici justement un bar. — 3 Nous buvons au comptoir? — 4 Comme vous voudrez (voulez). Que prenez-vous? — 5 Une orangeade, et vous? — 6 Pour moi, ce sera un citron pressé (une « pressée » de citron) à l'eau de Seltz. — 7 A votre santé — A la vôtre! — 8 Garçon, combien ça fait-il? — 200 lires. — 9 Laissez, c'est moi qui paye. — 10 Jamais de la vie (que ce ne soit jamais dit), c'est moi qui vous ai invité. — 11 Alors, prenons-en une autre. Garçon, la même chose (un bis!).

Spremere, spremuto: presser, pressé (serrer).

Un bis! expression familière: du même!

Nous nous bornons encore à trois verbes irréguliers, ce qui n'est pas excessif.

Seconda Ondata: 51<sup>a</sup> Lezione.

**Ecco la ragione...**

- 1 — Senti, tu che hai studiato, spiegami una cosa.
- 2 Perchè la botte, che è così grande,
- 3 si dice \* solamente *botte* (1),
- 4 mentre il bottone, che è piccolo, si dice *bottone*?
- 5 — Eh, mio caro, per la stessa ragione che,
- 6 al mattone che è piccolo si dice *mattone*,
- 7 mentre a te che sei grande e grosso si dice solamente *matto*!

**Informazione**

- 8 — Vedi \* quello lì? È un uomo che butta i soldi dalla finestra (2).
- 9 — Dove sta di casa (3)?

**Gli affari sono gli affari**

- 10 — Ebbene, hai lasciato il giornalismo?
- 11 — Sì, mi son dato \* al commercio; faccio il (4) negoziante di mobili.
- 12 — E fai affari? Ne vendi molti (5)?
- 13 — Finora (6) non ho venduto che i miei.

Prononciation. — -- radjioné. — 8 -- i'nforsmationé --. — 10 lach'chiato --. — 11 comm'mèrchio; fatt'ichio -- négotsia'nté. — 12 -- fai.

**Voici la raison.** — 1 Ecoute (entends), toi qui as étudié, explique-moi une chose. — 2 Pourquoi le tonneau, qui est si grand, — 3 se dit-il seulement *botte* (v. note), — 4 tandis que le bouton, qui est si petit, se dit *bottone*? — 5 Eh, mon cher, pour la même raison que — 6 (à) la brique qui est petite se dit *mattone*, — 7 tandis qu'à toi, qui est grand et gros, on dit seulement *matto* (fou)!

**Renseignement.** — 8 Tu vois celui-là? C'est un homme qui jette l'argent (les sous) par la (de la) fenêtre. — 9 Où habite-t-il? (Où est-il de chez lui?)

**Les affaires sont les affaires.** — 10 Eh bien, tu as quitté (laissé) le journalisme? -- 11 Oui, je me suis mis (donné) au commerce; je suis (fais le) marchand de meubles. — 12 Et tu fais des affaires? Tu en vends beaucoup? (plur.). — 13 Jusqu'à présent je n'ai vendu que les miens.

\* \* \*

**NOTES.** — (1) La botte : *le tonneau, la barrique*. — La tonnellata : *la tonne (mesure)*. — Lo stivale, gli stivali : *la botte, les bottes (chaussures)*. — Le jeu de mots se base sur la terminaison *one*, généralement augmentative, ce qui n'est le cas ni pour *bottone*, ni pour *mattone*. — Matto, pazzo :



*fou*. — (2) Quello lì : *celui-là* (Questo qui : *celui-ci*). Dalla finestra : « *de* » *la fenêtre*. — (3) È in casa il signore X...? *M. X... est-il chez lui?* — (4) Faccio il negoziante : sono negoziante. — (5) Rappelons-nous que molto est variable, sauf quand il veut dire *très* (adverbe). — (6) Finora : fino a ora, *jusqu'à maintenant*.



**ESERCIZIO.** — Reprenons la leçon 99, en mettant le récit au présent, au lieu du passé défini.

‡ Clé :

— 1 Ritorna, sale — 3 entra — 4 si sveste, conta, deponc (*infinitif* deporre\*) — 5 chiude, si butta — 7 gli pare — 8 gli dolgono. Li sfrega — 9 allunga (*infinitif* allungare) — 11 ristora (*infinitif* ristorare) — 12 sfiora (*infinitif* sfiorare) ; — 13 sente (*infinitif* sentire) — 14 scaccia (*infinitif* scacciare), ode (*infinitif* udire, irr.).

L'exercice étant court aujourd'hui, nous vous prions

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

### Centotreesima (103<sup>a</sup>) Lezione

#### Incidenti stradali

- 1 *Perduto il controllo della motocicletta, tale (1) Mario P.,*
- 2 *avendo sul seggiolino posteriore il quindicenne Romolo B. (2),*
- 3 *nei pressi di Novara, dopo aver paurosamente (3) sbandato,*
- 4 *andava\* a sbattere cento metri in là contro una casa.*
- 5 *Il P. decedeva sul colpo, mentre il B.*
- 6 *se la cavava (4) con qualche contusione.*
- 7 *Travolto dalle ruote di un carro (5) è morto all'ospedale di Brescia,*
- 8 *in seguito allo schiacciamento (6) dell'addome,*
- 9 *il ventiseienne Francesco M.*

d'ajouter aux verbes irréguliers indiqués : dolere\* et udire\*.

#### Seconda Ondata : 53<sup>a</sup> Lezione.



In dicembre viene la neve; vicino al camino si sta bene

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

**Prononciation.** — l'ntchidènti -- — 1 -- motochiclètt'a — 2 -- seddjolino -- kou'i nditchènné --, — 3 -- paourosamè nié — 5 -- détchédéva --, — 7 -- brèch'chia. — 8 -- skiattchia-mènto -- add' domé. — 9 -- vé'ntisiènn'né fra'ntchèsso.

\* \* \*

**Accidents de la route (routiers).** — 1 *Ayant perdu le contrôle de sa (de la) moto, le nommé (tel) Mario P., — 2 ayant sur le siège arrière (postér.) Rémulus B., âgé de quinze ans, — 3 aux environs de Novare, après avoir terriblement (peureusement) dérapé, — 4 est allé (allait à) se fracasser (battre) cent mètres plus loin contre une maison. — 5 (Le) P... est décédé (décédait) sur le coup, tandis que (le) R... — 6 s'en tirait avec quelques contusions.*

7 *Renversé par les (des) roues d'une charrette, est mort à l'hôpital de Brescia, — 8 à la suite de (en suite à) l'écrasement de l'abdomen, — 9 (le) François M., âgé de vingt-six ans.*

\* \* \*

**NOTES.** — (1) Tale P... ; « tel P... » : le nommé P... — (2) Dans le style des faits divers on fait précéder le nom de l'article, et on indique souvent l'âge par un adjectif en enne : il vente G... : G..., âgé de vingt ans. — (3) Pauroso : 1) peureux ; 2) effrayant. — (4) Cavarsela : s'en tirer (« se la tirer »). — (5) Travolgere : renverser. La ruota : la roue. Un carro : un char, une charrette. Un autocarro : un camion. Un torpedone (augmentatif de torpedo) : un autocar. — (6) Schiacciare (skiattchiaré) : écraser.

## Proverbi

- 10 Uomo avvisato, mezzo salvato.  
 11 Molti pochi fanno \* assai (7).  
 12 Gli amici si conoscono \* nella sventura.

10 -- mèddzo. — 11 -- conosskono -- zvè'ntoura.

Peut-être se dit forse ou può darsi (ça se peut), ou encore : magari (peut-être bien).

+ + +

**ESERCIZIO.** — Transposons la leçon 101, en nous servant de lei au lieu de tu :

Clé :

- 1 Senta, lei che ha. . — mi spieghi — 7 a lei che è grande. — 8 Vede. — 10 Ebbene, ha lasciato. . — 12 fa affari, ne vende.

Maintenant, avec voi :

- 1 Sentite, voi che avete . . spiegatemi — 7 a voi,

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

### Centoquattresima (104<sup>a</sup>) Lezione

#### Violento nubifragio su Fiume (1)

- 1 Fiume, 14 agosto. — Un violento nubifragio si è scatenato (2) oggi sulla città,  
 2 allagando (3) parzialmente alcune strade.  
 3 e danneggiando (4) numerosi alberi,  
 4 spezzando (5) qua e là i fili del telefono e del telegrafo.

**Prononciation.** — noubifradjio -- fioumé. — 2 -- partzial-mé'nté --. — 4 spètt'sa'ndo.

**Proverbes.** — 10 Homme avisé, à demi sauvé (un bon averti en vaut deux). — 11 Beaucoup de « peu » font beaucoup (les petits ruisseaux, etc.). — 12 Les amis se connaissent dans le malheur.

+ + +

**NOTES.** — (7) Assai (invariable) : molto. Assai persone : beaucoup de gens; assai povero : extrêmement pauvre.



che siete . . — 8 Vedete — 10 avete lasciato . . — 12 fate affari, ne vendete.

Vous avez un exercice analogue dans la 54<sup>e</sup> leçon à revoir aujourd'hui en 2<sup>e</sup> vague.

#### Seconda Ondata : 54<sup>a</sup> Lezione.

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

**Violent ouragan sur Fiume.** — 1 Fiume, 14 août. — Un violent ouragan s'est déchaîné aujourd'hui sur la ville, — 2 inondant partiellement quelques rues — 3 et endommageant de nombreux arbres, — 4 rompant çà et là les fils du téléphone et du télégraphe.

+ + +

**NOTES.** — (1) Il nubifragio : l'ouragan. — La nube, la nuvola : la nuée, le nuage. Le nubi, le nuvole : les nuées, les nuages. Fiume (masc.), ville de la Dalmatie, signifie fleuve ou rivière. — (2) La catena : la chaîne. Incatenare : enchaîner. Scatenare : déchaîner. — (3) Allagare : transformer en lago (lac) inondare. — (4) Danneggiare : endommager; il danno : le dommage. — (5) Spezzare : réduire en pezzi : mettre en pièces, rompre.

- 5 Cornicioni e persiane sono stati strappati con violenza (6).
- 6 Nei Cantieri del Carnaro è crollata l'impalcatura di una gru,
- 7 ferendo (7) gravemente un operaio.
- 8 Notevoli danni sono stati arrecati
- 9 agli stabilimenti balneari di Abbazia,
- 10 dove alcune decine di cabine sono state trascinate in mare.
- 11 Durante il temporale, al passaggio a livello di B.,
- 12 certa Anna R., di 65 anni, venne \* travolta
- 13 da un diretto ed uccisa \* sull'istante.

5 -- cornichioni -- violè'ntsa. — 6 -- grou. — 10 -- trach'-chinaté --. — 13 -- outt'chisa.

+ + +

## LA CROCE

(seguito)

Vidi un uomo giulivo nel volto (1)  
 In mantello di seta avvolto (2),  
 E gli dissi : A te solo o fratello  
 Questa vita è cosparsa di fior (3) ?  
 Non rispose, ma aperse\* il mantello (4)...  
 La sua croce l'aveva nel cuor!

5 *Des* corniches et *des* persiennes ont été arrachées avec violence. — 6 Dans les chantiers du C., l'échafaudage d'une grue s'est écroulé, — 7 blessant grièvement un ouvrier. — 8 *De* notables dégâts ont (sont) été causés — 9 aux établissements balnéaires d'Abb., — 10 où quelques dizaines de cabines ont été entraînées en mer. — 11 Durant l'orage, au passage à niveau de B..., 12 *une* certaine Anna R..., âgée de soixante-cinq ans, fut (vint) renversée — 13 par (d') un express et tuée net (à l'instant).

+ + +

NOTES. — (6) Il cornicione : *la corniche*; la cornice di un quadro : *le cadre d'un tableau*. Un cetriolino : *un cornichon*. — (7) Ferire : *blessar* (comparez : *sans coup férir*); la ferita : *la blessure*.



La croix (suite). — *Je vis un homme joyeux de (dans le) visage — En manteau de soie enveloppé, — Et lui dis : Pour (A) toi seul, ô frère, — Cette vie est parsemée de fleurs? — Il ne répondit pas, mais ouvrit son (le) manteau : — Sa croix, il l'avait dans le cœur!*

+ + +

NOTES. — (1) Giulivo : gaio, lieto. — Il volto : il viso. — (2) Ravvolto : avvolto. — (3) Cosparsa = sparsa (spargere); di fior : di fiori. — (4) Aperse : *passé défini* d'aprire.

Avec *aprire*, nous avons de nouveau trois verbes irréguliers à voir aujourd'hui, dont l'un, *venîre*, pour la deuxième fois.

Seconda Ondata : 55ª Lezione.

## REVISION ET NOTES

1 — Le subjonctif s'emploie en général comme en français.

Toutefois, après les expressions *le premier qui, le dernier qui, le seul qui*, on ne met le verbe au subjonctif que s'il n'exprime pas la certitude absolue : *Il est probablement le seul qui puisse le faire* : È probabilmente l'unico che possa farlo (subj.). *Il est le seul qui ait pu le faire* : È l'unico che ha potuto farlo (indicat. prés.).

D'autre part, on emploie le subjonctif après les verbes *espérer, croire, penser*, et aussi après *dire, raconter* (quand on rapporte une chose incertaine). *J'espère qu'il ne le fera pas* : Spero che non lo faccia. — *Je crois qu'il n'est pas venu* : Credo che non sia venuto. — *On dit qu'il est extrêmement riche* : Si dice che sia assai ricco. — *Je pense que vous le savez déjà* : Penso che lo sappia già.

2 — Maggiore signifie *più grande, et massimo* : assai grande, grandissimo.

De même, on a :

Cattivo, mauvais, *più cattivo, il più cattivo, cattivissimo*, ou *peggiore (pire)*, il ou la *peggiore, le ou la pire*; pessimo : *estremamente mauvais*.



*buonissimo, ou peggiore (pire)*, il ou la *peggiore, le ou la pire*; pessimo : *estremamente mauvais*.

Buono, *più buono, il più buono, buonissimo, ou migliore (meilleur)*, il migliore, ottimo, excellent.

Alto, haut, *più alto, il più alto, altissimo, ou superiore, sommo (ou supremo)* : le plus élevé, suprême.



Piccolo, petit, *più piccolo, piccolissimo, ou minore, plus petit, moindre*; minimo, *estremamente petit, minime*.

3 — Pluriel des noms. — Les noms féminins en *cia* et *gia* perdent au pluriel l'*i* devenu inutile devant *e* : la *mancia*, le *mance* : les *pourboires*; la *faccia*, le *facce* : les *figures*; la *spiaggia*, le *spiagge* : les *plages*.

Mais l'*i* subsiste quand il porte l'accent tonique : le *farmacia*, le *farmacie*; la *bugia*, le *bugie*; les *mensonges*.

4 — Revoyons : — 1 Sta di casa qui la signora M.? — 2 Me la sono cavata benissimo. — 3 È scivolata e si è rotta una gamba. — 4 Mi dolgono i piedi più del solito. — 5 Mi meraviglio che lei non me l'abbia detto prima.

1 Mme M... habite-t-elle ici? — 2 Je m'en suis tiré excellentement. — 3 Elle a glissé et s'est cassé une jambe. — 4 Les pieds me font mal plus que d'habitude. — 5 Je m'étonne que vous ne me l'ayez pas dit auparavant.

5 — Différences de genres. — 1 la zanzara; 2 il ghiaccio, il gelato; 3 il mattone; 4 lo stivale; 5 la primavera; 6 l'estate è bella; 7 la cornice; 8 la rete; 9 il carro; 10 il cornicione.

1 le moustique; 2 la glace, la crème glacée; 3 la brique; 4 la botte; 5 le printemps; 6 l'été est beau; 7 le cadre; 8 le filet; 9 la charrette; 10 la corniche.

Seconda Ondata : 56<sup>a</sup> Lezione.

## Notizie brevi (1)

- 1 *Pallanza, 16 agosto.* — Il caporale Renato T., del 4° Alpini (2),
- 2 facendo il bagno nelle acque del torrente San Bernardino,
- 3 veniva colpito<sup>1</sup> da improvviso malore (3)
- 4 e stava per scomparire sott'acqua,
- 5 quando il sergente Angelo R. si buttò in acqua
- 6 e dopo non pochi sforzi
- 7 riuscì\* a trarlo in salvo.
- 8 *La popolazione dell'Urbe* (4). — L'Ufficio dello Stato Civile informa
- 9 che alla fine di luglio la popolazione di Roma
- 10 aveva raggiunto\* il numero di (5)
- 11 2.000.000 (due milioni) abitanti.

## Proverbio

- 12 Il passo più duro è quello della soglia (6).

**Prononciation.** — notitsié. — 1 pall'la'ntsa --. — 6 poki sfort'si. — 7 riouch'chi. — 8 -- ourbé -- ouff'fitchio -- tchivilé. — 9 popolatsioné. — 10 -- radd'jiou'nto. — 12 solia.

+ + +

**ESERCIZIO.** — 1 Mi congratulo con lei, parla italiano benissimo. — 2 Lei è troppo gentile: sono ancora un principiante. — 3 Da quando sta imparando? — 4 Da quattro mesi appena.

**Nouvelles brèves.** — 1 Pallanza, 16 août. — Le caporal René T..., du 4<sup>e</sup> Alpains, — 2 prenant un bain dans les eaux du torrent Saint-Bernardin — 3 fut (venait) frappé d'un malaise subit, — 4 et allait (était pour) disparaître sous l'eau, — 5 lorsque le sergent Ange R... se jeta à l' (en) eau, — 6 et, non sans (après pas peu d') efforts — 7 réussit à le tirer en lieu sûr (en sauf). — 8 La population de la Ville de Rome. — Le Bureau de l'Etat civil informe — 9 qu'à la fin de juillet la population de Rome — 10 avait atteint (rejoint) le chiffre de — 11 2 000 000 d'habitants.

**Proverbes.** — 12 Le pas le plus dur est celui du seuil (il n'y a que le premier pas qui coûte).

+ + +

**NOTES.** — (1) *Singulier*: Notizia breve. — (2) Il quarto Alpini: il quarto reggimento di Alpini. — (3) Colpire: *frapper*; un colpo: *un coup*; la colpa: *la faute* (*culpabilité*). — Improvviso: *imprévu*, à l'*improviste*. — Ma-



lore: *mal, maladie*. — Disgrazia: *malheur*. — (4) L'Urbe: *la Ville* (de Rome). — Latino: *urbi et orbi*, « A Roma e al mondo » (formola, *ou* formula, di proclamazione dei decreti papali e della benedizione di giovedì santo, Pasqua e Ascensione). — (5) Raggiungere: *atteindre, rejoindre*; giungere: *arriver, joindre*. — (6) La soglia: *le seuil*; la sogliaia: *la sole*.

+ + +

1 Je vous félicite, vous parlez italien excellemment. — 2 Vous êtes trop aimable; je suis encore un débutant. — 3 Depuis combien de temps apprenez-vous? — 4 Depuis quatre mois à peine.



9 dei « fanti di picche » (4) che ci fanno rapporto

10 e dei superiori che ci mettono \* dentro.

11 Poi là, almeno, si riposa,

12 mentre ora tutte le notti è una facchinata (5).

(Da *La Guerra del Fante*, di Mario Quaglia.)

9 -- pikk'ké --. — 12 fakk'kinata -- koualia.

+ + +

**ESERCIZIO.** — 1 Mi può favorire un pezzo di funicella? — 2 Che tipo di funicella vuole? — 3 È per legare quel pacchetto che voglio spedire per posta. — 4 Un momento, prego, e gliela troverò. — 5 (Un minuto dopo): Eccola: le va bene? — 6 Sarà abbastanza forte? — 7 Non tema; non si spezzerà. — 8 Noi la usiamo spesso per fare i pacchetti. — 9 Grazie tante.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

### Centottesima (108ª) Lezione

#### Passaggio a livello

- 1 Si filava a ottanta all'ora in aperta campagna,
- 2 quando Lilli mi fece un cenno (1):
- 3 eravamo ad un passaggio a livello chiuso.
- 4 Frenai dolcemente, mi fermai, scesi\* (2).
- 5 Lilli saltò giù anche lei, per fare\* un po' di moto.

9 des « valets de pique » qui nous font un rapport — 10 et des supérieurs qui nous mettent dedans. — 11 Et puis là, au moins, on se repose, — 12 tandis que maintenant toutes les nuits c'est une corvée.

(De *la Guerre du Fantassin*, de Mario Quaglia.)

+ + +

**NOTES.** — (4) Fanti di picche: « valets de pique », gendarmes. — Il fante: 1) *le fantassin*; 2) *le valet (aux cartes)*. — (5) Facchinata: *travail de facchino*. La corvée, dans l'armée, se dit aussi: *corvée*, à la française.

+ + +

1 Pouvez-vous s.v.p. me donner un bout (morceau) de ficelle? — 2 Quel genre (type) de ficelle voulez-vous? — 3 C'est pour lier ce paquet, que je veux expédier par la poste. — 4 Un moment, je vous prie, et je vous la trouverai. — 5 Une minute après: La voici; fait-elle votre affaire (vous va bien)? — 6 Sera-t-elle assez forte? — 7 Ne craignez rien; elle ne (se) cassera pas. — 8 Nous nous en servons (l'usons) souvent pour faire les paquets. — 9 Merci beaucoup.

Che razza *se dit pour* che specie (spétchié). — La fune, ou la corda: *la corde*. La funicella ou lo spago: *la ficelle* — Gli spaghetti, *les spaghettis*, (« petites ficelles »).

Chiedere, sapere, mettere sont les verbes irréguliers du jour.

#### Sesconda Ondata: 58ª Lezione.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

**Prononciation.** — 4 -- ch'chési --.

+ + +

**Passage à niveau.** — 1 On filait à quatre-vingts à l'heure en rase campagne (camp. ouverte), — 2 quand Lili me fit un signe: — 3 nous étions à un passage à niveau fermé. — 4 Je freinai doucement, m'arrêtai, descendis. — 5 Lili sauta à terre (en bas) elle aussi, pour faire un peu d'exercice (mouvement).

+ + +

**NOTES.** — (1) Un cenno: un segno. — (2) Scendere: *descendre*.

290 duecentonovanta

- 6 Il guardiano ci salutò come vecchie conoscenze,  
 7 attaccando subito discorso.  
 8 Volle sapere \* il tempo che faceva in città,  
 9 quanti figli avevamo,  
 10 se credevamo proprio nelle Nazioni Unite,  
 11 e se si conoscesse un rimedio pei (3) calli.  
 12 Lilli chiese un bicchiere d'acqua.  
 13 Non l'avesse mai fatto (4)!

(Continua.)

9 -- filii --. — 10 natsioni --. — 11 conoch'chess'sé --. —  
 12 kièsé -- bikk'kièré.



**ESERCIZIO.** — 1 Ho proprio la disdetta; —  
 2 da quando sono giunto\* (ou arrivato) a Roma, —  
 3 non smette (cessa) di piovere a dirotto. — 4 È vero  
 che abbiamo brutto tempo de qualche giorno, —  
 5 però non può durare molto di più. — 6 Adesso  
 (ou ora) che ho visto i musei e visitato le chiese, —  
 7 non so più cosa fare. — 8 Perchè non va al  
 cinema? — 9 Al cinema? qui, a Roma andarmi a  
 rinchiudere in una sala al buio, — 10 quando ci sono  
 tante cose da vedere! — 11 Sarebbe davvero il colmo!

6 Le garde-barrière (gardien) nous salua comme de vieilles  
 connaissances, — 7 liant (attachant) tout de suite conversa-  
 tion (discours). — 8 Il voulut savoir le temps qu'il faisait en  
 ville, — 9 combien d'enfants (fils) nous avions — 10 si nous  
 croyions vraiment beaucoup à l'O.N.U. — 11 et si on connais-  
 sait un remède pour les cors. — 12 Lili demanda un verre  
 d'eau. — 13 *Plût au ciel qu'elle* ne l'eût jamais fait!

(A suivre.)

\* \* \*

**NOTES.** — (3) Pei : per i. — Il callo, *le cor*, *le duril-  
 lon*; calloso : *calleux*. — (4) Expression idiomatique,  
 comme : Non sia mai detto!

\* \* \*

1 J'ai vraiment la déveine; — 2 depuis que (quand) je suis  
 arrivé à Rome, — 3 il ne cesse pas de pleuvoir à verse! —  
 4 C'est vrai que nous avons vilain temps depuis quelques jours,  
 — 5 mais ça ne peut pas durer beaucoup (de) plus. — 6 Main-  
 tenant que j'ai vu les musées et visité les églises, — 7 je ne sais  
 plus que faire. — 8 Pourquoi n'allez-vous pas au ciné? — 9 Au  
 ciné? ici à Rome, aller (à) me renfermer dans une salle obscure  
 (à l'obscurité) — 10 quand il y a (y sont) tant de choses à voir!  
 — 11 Ce serait le comble, vraiment!

A dirotto : à verse. — Brutto : vilain; bruto : brute. —  
 Il museo : le musée; la chiesa : l'église. Il cinema (tchi-  
 néma). — Al buio (bouïo) : dans l'obscurité. — Fa, buio :  
 il fait noir.

Nous avons marqué quatre verbes irrégu-  
 liers, mais deux d'entre eux (fare, sapere) doivent déjà  
 se trouver sur votre liste, de sorte que vous n'avez qu'à  
 les relire, et un troisième giungere est semblable à rag-  
 giungere (leç. 106).

Seconda Ondata : 59<sup>a</sup> Lezione.

**Passaggio a livello (continuazione)**

- 1 L'uomo ci invitò subito in casa,
- 2 ci fece accomodare, corse \* (1) al pozzo,
- 3 tirò su un secchio d'acqua fresca,
- 4 lavò i bicchieri, ricominciò a fare domande.
- 5 Ormai avevamo fatta la corbelleria (2) di sederci,
- 6 bisognò far buon viso a cattivo giuoco e rispondere.
- 7 — Ma che ritardo, il treno! — Che treno?
- 8 — Quello che deve \* passare! — Deve passare un treno?
- 9 — Come? I cancelli (3) non li ha chiusi lei?
- 10 — Ah, che smemorato (N. 4)... Sì, i cancelli li ho chiusi io,
- 11 ma non deve passare nessun treno fino a stasera.
- 12 Ogni tanto li chiudo io, così, per fare quattro chiacchiere (4) con chi passa.
- 13 Se è per questo, non c'è fretta, si figuri.
- 14 Gradisce <sup>1</sup> un altro bicchiere?

(S., nella *Gazzetta del Popolo*.)

**Prononciation.** — 2 -- pott'so --. — 3 -- sèkk'kio. —  
5 corbell'leria --. — 6 -- djjouoco --. — 9 -- ca'ntchèll'li. —  
12 kiakk'kiéré --. — 14 gradich'ché -- gaddzètt'a.

Passage à niveau (*suite*). — 1 L'homme nous invita tout de suite à entrer (nous invita en maison), — 2 nous fit asseoir, courut au puits, — 3 en tira (tira en haut) un seau d'eau fraîche, — 4 lava les verres, recommença à poser des questions (faire demandes). — 5 Du moment que (désormais) nous avions fait la sottise de nous asseoir, — 6 il fallut faire bonne mine à mauvais jeu, et répondre. — 7 Mais quel retard, le train! — Quel train? — 8 Celui qui doit passer! — Il doit passer un train? — 9 Comment! Les barrières, ce n'est pas vous qui les avez fermées? — 10 Ah! quel étour-



neau je fais! Si, les barrières, je les ai fermées — 11 mais il ne doit passer aucun train jusqu'à ce soir. — 12 De temps en temps je les ferme comme ça, pour faire un bout de causerie (quatre bavardages) avec ceux qui passent — 13 Si c'est pour cela, rien ne presse, vous pensez bien. — 14 Désirez-vous encore un verre?

(S. dans la *Gazette du Peuple*.)

✦ ✦ ✦

**NOTES.** — (1) Correre : *courir*. — (2) Corbelleria : sciocchezza (ch'chiokètt'sa) : imbecillità. — (3) Il cancello (ca'ntchèll'lo) : la grille, la barrière. Cancellare : barrer, raturer (*écriture*). — (4) Ogni tanto : di tanto in tanto. — Chiacchiera : *bavardage*. Tirar su : *tirer en haut*, comme portar su, andar su.

**ESERCIZIO.** — Voici quelques phrases détachées, au conditionnel :

*Première conjug. (en are) :*

— 1 Io lo farei, se avessi (*imparf. subj.*) tempo. — 2 Lei andrebbe, se sapesse (*imparf. subj.*) dove sta. — 3 Noi canteremmo meglio di lui. — 4 Essi meriterebbero un castigo. — 5 Tu mi accompagneresti ogni sera. — 6 Voi paghereste tutto.

*Deuxième conjugaison (en ere).*

— 1 Io lo crederei facilmente. — 2 Lei temerebbe di andarci\* solo. — 3 Noi lo vedremmo\* (*irr.*) bene dalla finestra. — 4 Essi esigerebbero troppo. — 5 Tu non glielo permetteresti. — 6 Voi proteggereste.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### Centodecima (110<sup>a</sup>) Lezione

#### Visita di ex-combattenti francesi

- 1 Venezia, 17 agosto. — Quest'oggi (1) è giunta, proveniente da Firenze,
- 2 una comitiva (2) di ex-combattenti e mutilati francesi
- 3 dell'Associazione combattenti della Costa d'Oro.
- 4 Risuonarono le note della Marsigliese, e dell'Inno di Mameli,
- 5 ed entusiastici evviva (3) all'Italia e alla Francia

**Prononciation.** — ex-co'mbatt'è'nti --. — 3 ass'sotchiatsioné. — 4 -- marsiliésé -- martedì réalé --. — 5 é'ntousiaztitchi --.

1 Je le ferais, si j'avais (*j'eusse*) le temps. — 2 Vous iriez, si vous saviez (*sussiez*) où c'est. — 3 Nous chanterions mieux que lui. — 4 Ils mériteraient une punition. — 5 Tu m'accompagnerais chaque soir. — 6 Vous payeriez tout.

1 Je le croirais facilement. — 2 Vous craindriez d'y aller seul. — 3 Nous le verrions bien par la fenêtre. — 4 Ils exigeraient trop. — 5 Tu ne le lui permettrais pas. — 6 Vous nous protégeriez.

**Verbes irréguliers du jour :** correre, dovere, et (encore une fois) andare et vedere. *Verbes en isco :* gradire.

#### Seconda Ondata : 60<sup>a</sup> Lezione.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

**Visite d'ex-combattants français.** — 1 Venise, 17 août. — (Cet) Aujourd'hui est arrivé (*fém.*) (*pro*)venant de Florence, — 2 un groupe (*fém.*) d'ex-combattants et mutilés français, — 3 de l'Association *des* combattants de la Côte-d'Or. — 4 Les accents (notes) de *la Marseillaise*, de l'hymne de Mameli résonnèrent, — 5 et des vivats enthousiastes à l'Italie et à la France.



**NOTES.** — (1) Quest'oggi (*ce jour*) ou oggi. — (2) Una comitiva : un groupe, une compagnie. — (3) Evviva ne varie pas au pluriel.



- 3 si potrebbe\* fare\* un contratto con il tempo  
 4 per il periodo estivo di ogni anno.  
 5 I torinesi che non hanno abbandonato la città,  
 6 per impegni di lavoro o per altre ragioni,  
 7 hanno avuto modo, difatti,  
 8 di compiacersi con la benevolenza del termometro.  
 9 La sera qualcuno è uscito\* persino (1) con il soprabito o con l'impermeabile.  
 10 Spettacolo insolito, davvero, per il mese d'agosto  
 11 in una città come la nostra,  
 12 che è al disotto (2) dei trecento metri di altitudine.

Prononciation. — 8 -- bénévolè'ntsa --. — 12 disotto.

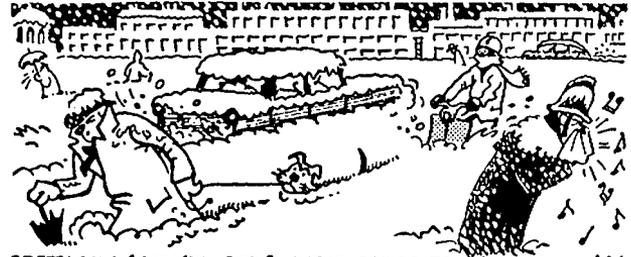
+ + +

## LA FANFARA DEI BERSAGLIERI

(Canto popolare)

Quanda passano per via  
 Gli animosi bersaglieri (1),  
 Sento affetto e simpatia,  
 Pei gagliardi militari.  
 Vanno\* rapidi e leggeri  
 Quando sfilano in drappello (2),  
 Quando il vento sul cappello  
 Fa le piume svolazzar (3).

3 on pourrait faire un contrat avec le temps — 4 pour la période estivale de chaque année. — 5 Les Turinois qui n'ont pas abandonné la ville, — 6 par suite d'engagements de travail ou pour d'autres raisons, — 7 ont pu (eu moyen) en (de) fait, — 8 (de) se féliciter (se complaire) de la bienveillance du thermomètre. — 9 Le soir, quelques-uns sont (*singul.*) même sortis avec leur (le) pardessus ou leur (l') imperméable. — 10 Spectacle insolite, vraiment, pour le mois d'août, — 11 dans une ville comme la nôtre. — 12 qui est au-dessous de (des) 300 mètres d'altitude.



SPETTACOLO INSOLITO PER IL MESE D'AGOSTO

111.

NOTES. — (1) Persino : perfino : *jusqu'à, même.* — (2) Al disotto di, al disopra di : *au-dessous de, au-dessus de* (l's reste dur).

+ + +

**La fanfara des bersagliers.** (Chant populaire). — Quand passent sur la route (par route) — Les courageux bersagliers, — *Je sens affection et sympathie* — Pour ces (les) vaillants (gaillards) militaires. — *Ils vont rapides et légers.* — Quand ils défilent en détachement, — Quand le vent sur leur (le) chapeau — Fait voltiger les plumes.

+ + +

NOTES. — (1) L'anima ou l'animo : *l'âme. Animo!* *Courage!* — Il bersaglio : *la cible ou le champ de tir.* Il bersagliere (bersaliéré) : *le tireur.* — (2) Il drappello : *le détachement, la troupe.* La bandiera : *le drapeau.* — (3) La piuma ou la penna : *la plume (d'oiseau); la plume (p. écrire) :* la penna.

Verbes irréguliers du jour : *potere, et de nouveau* uscire, andare et fare.

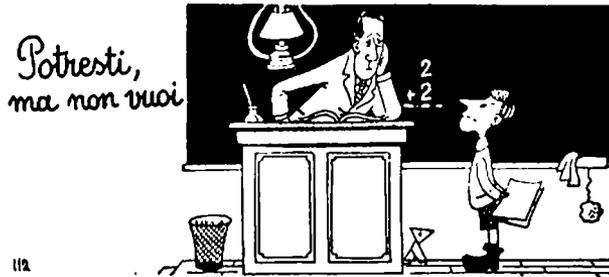
Seconda Ondata : 62<sup>a</sup> Lezione.

## REVISION ET NOTES

1 — Les verbes, réguliers ou irréguliers, sont actuellement pour nous l'essentiel. Exerçons-nous donc avec les phrases suivantes :

— 1 Io non mangio carne. — 2 Tu vai in bicicletta. — 3 Egli (ou Lei) non ci pensa. — 4 Noi leggiamo poco. — 5 Voi fate bene. — 6 Essi lo dicono.

1 Je ne mange pas de viande. — 2 Tu vas à (en) bicyclette. — 3 Il n'y pense (ou vous n'y pensez) pas. — 4 Nous lisons un peu. — 5 Vous faites bien. — 6 Ils le disent.



Relisons l'ensemble, en mettant tout à la 1<sup>re</sup> personne du sing. (Io). Puis le même exercice avec Tu, puis avec Egli ou Lei, ensuite avec Noi, avec Voi, et finalement avec Essi.

Clé :

1 Io mangio; 2 vado; 3 penso; 4 leggo; 5 fo ou faccio; 6 dico.

1 Tu mangi; 2 vai; 3 pensi; 4 leggi; 5 fai; 6 dici.

1 Egli ou Lei mangia; 2 va; 3 pensa; 4 legge; 5 fa; 6 dice.

1 Noi mangiamo; 2 andiamo; 3 pensiamo; 4 leggiamo; 5 facciamo; 6 diciamo.

1 Voi mangiate; 2 andate; 3 pensate; 4 leggete; 5 fate; 6 dite.

1 Essi mangiano; 2 vanno; 3 pensano; 4 leggono; 5 fanno; 6 dicono.

2 — Quelques verbes irréguliers, pour nous y habituer :

— 1 Venga pure, non è lontano. — 2 Verrò domani. — 3 Lei viene anche? — 4 Facciamo così. — 5 Lo farò dopo. — 6 Lo faccio subito. — 7 Lo faremo volentieri. — 8 Lo farei se potessi. — 9 Lo faremmo se potessimo. — 10 Vorrei, ma non posso. — 11 Potresti, ma non vuoi. — 12 Lei potrebbe, ma non vuole. — 13 Potreste ma non volete.

1 Venez donc, ce n'est pas loin. — 2 Je viendrai demain. — 3 Vous (Lei) venez aussi? — 4 Faisons comme ceci (ainsi). — 5 Je le ferai après. — 6 Je le fais tout de suite. — 7 Nous le ferons volontiers. — 8 Je le ferais si je pouvais (imparf. subj.). — 9 Nous le ferions si nous pouvions (imp. subj.). — 10 Je voudrais, mais je ne puis. — 11 Tu pourrais, mais tu ne veux pas. — 12 Vous pourriez, mais vous ne voulez pas. — 13 Vous (Voi) pourriez, mais vous ne voulez pas.

3 — Si j'avais, si je pouvais, etc., se mettent en italien à l'imparfait du subjonctif : Se avessi, se potessi. — (J'avais, je pouvais : io avevo, potevo).

Il en est ainsi chaque fois que se exprime un doute. Mais non dans le cas contraire :

Si je voulais de l'argent, je n'avais qu'à le demander : Se volevo (et non volessi) del denaro, mi bastava domandarlo.

4 — Scontento : mécontent. — Le préfixe s est souvent privatif; ainsi : smemorato, sans mémoire, étourdi; scomparire : disparaître; scatenare : déchaîner; scoprire : découvrir; spiacere : déplaire; sfavorevole :

défavorable; scorretto : incorrect; scordare : oublier (contraire de ricordare); sconosciuto : incomu.

Parfois, au contraire, il renforce le sens du mot : sbattere, lancer, faire claquer, alors que battere est simplement battre. — Spremere : presser (comme un citron, pour en exprimer le jus), tandis que premere est simplement presser, appuyer sur.

5 — **Revoyons** : — 1 Ogni tanto mi piace di fare un po' di moto. — 2 Ho sempre la disdetta. — 3 Ne ho fatto quanto lei. — 4 Pioveva a dirotto. — 5 Che razza di maniere sono queste? — 6 Accenda la luce, non resti al buio. — 7 Sono ancora solamente un principiante. — 8 Le va bene questo?

1 De temps en temps, j'aime faire un peu d'exercice. — 2 J'ai toujours la déveine. — 3 J'en ai fait autant que vous. — 4 Il pleuvait à verse. — 5 Quel genre de manières est-ce là? — 6 Allumez la lumière, ne restez pas dans le noir. — 7 Je ne suis encore qu'un (commençant) débutant. — 8 Est-ce que ceci fait votre affaire (vous va bien)?

6 — **Différences de genres.** — 1 Il metodo; 2 la soglia; 3 la comitiva.

1 la méthode; 2 le seuil; 3 le groupe.

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

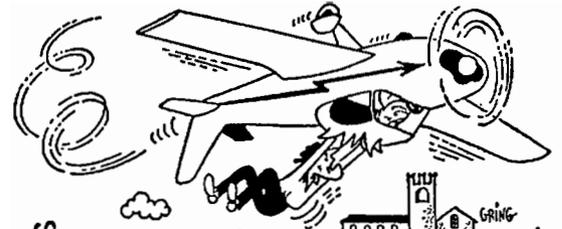
Centotredicesima (113ª) Lezione

**Notizie dall'interno**

- 1 Parma, 9 giugno. — Sporgendosi dal finestrino dell'auto,
- 2 il cinquantaquattrenne Carlo R., mentre si recava da Roccabianca a Parma,
- 3 rimaneva colpito da una trave
- 4 che sporgeva \* da un autocarro (1)
- 5 procedente in senso inverso.

7 — **L'accent tonique.** — 1 un ospite; 2 lo spettacolo; 3 l'impermeabile; 4 l'altitudine; 5 insolito; 6 gradevole.

1 un hôte (invité); 2 le spectacle; 3 l'imperméable; 4 l'altitude; 5 insolite; 6 agréable.



Sono ancora solamente un principiante

112A

Notons, comme altitudine : gratitudine, la gratitude; l'abitudine, l'habitude; l'attitudine, l'aptitude (et non l'attitude, l'atteggiamento), etc.

Comme godevole : piacevole, plaisant; favorevole, favorable.

Bienveillant, malveillant se disent : benevolo, malevolo.

**Seconda Ondata : 63ª Lezione.**

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

Prononciation. — 1 djiugno --.



Nouvelles de l'intérieur. — 1 Parme, 9 juin. — En se penchant par la portière de son (de l') auto, — 2 Charles R., cinquante-quatre ans, pendant qu'il se rendait de Rocheblanche à Parme, — 3 a été heurté (restait frappé) par une poutre — 4 qui dépassait d'un camion — 5 procédant en sens inverse.



NOTES. — (1) È pericoloso sporgersi : Il est dangereux de se pencher au dehors.

6 È stato ricoverato (2) all'ospedale in gravissime condizioni (3).

### Fatale distrazione

7 Varese, 7 settembre. — La casalinga (4) Paolina B.,

8 per placare la sete beveva\* una discreta quantità d'acqua

9 nella quale, a sua insaputa,

10 si trovava disciolto\* del solfato di rame (5).

11 Per quanto prontamente soccorsa\* (6),

12 la poveretta è deceduta.

6 -- co'nditionsi. — 7 -- distratsioné --. — 10 dich'chiolto.

+ + +

**ESERCIZIO.** — 1 Quest'anno vado a passare le vacanze nel Belgio. — 2 Va con una comitiva di gitanti? — 3 No, preferisco<sup>1</sup> viaggiare da solo. — 4 e restare libero di fermami dove e quanto mi piace. — 5 Ha ragione; lei sa\* il francese? — 6 Ne so abbastanza per cavarmela senza troppa difficoltà. — 7 E quanto tempo vi resterà? — 8 Quattro settimane in tutto. — 9 Le auguro bel tempo. Arrivederci. — 10 Grazie; addio.

Il Belgio: *la Belgique*; un belga, una belga: *un Belge, une Belge*. — Il (ou la) gitante: *l'excursionniste*; la gita: *l'excursion*.

6 Il a été admis (abrité) à l'hôpital dans un (en conditions) état extrêmement grave.

Fatale distraction. — 7 Varèse, 7 septembre. — La ménagère Pauline B., — 8 pour apaiser sa (la) soif a bu (buvait) une assez forte (discrète) quantité d'eau — 9 dans laquelle, à son insu, — 10 se trouvait dissous du sulfate de cuivre. — 11 Bien que promptement secourue, — 12 la malheureuse (pauvrette) est décédée.

+ + +

**NOTES.** — (2) Ricoverare: riparare: *abriter*. Un ricovero, un riparo: *un abri*. — Una riparazione: *une réparation*. — *Recourir*: ricoprire. — (3) *Ou*: in gravissimo stato. — (4) Casalingo (*adj.*): *casanier*, ou *domestique* (objet domestique); la casalinga: *la ménagère*. — (5) Discioglierie: *dissoudre*. Il vetriolo: *le vitriol*. — (6) Per quanto: *benché*. — Soccorrere: *secourir*.



1 Cette année je vais passer mes (les) vacances en Belgique. — 2 Allez-vous avec un groupe d'excursionnistes? — 3 Non, je préfère voyager (de) seul, — 4 et rester libre de m'arrêter où et autant qu'il me plaît. — 5 Vous avez raison; vous savez le français? — 6 J'en sais assez pour me débrouiller (me la tirer) sans trop de difficulté. — 7 Et combien de temps y resterez-vous? — 8 Quatre semaines en tout. — 9 Je vous souhaite du beau temps. Au revoir. — 10 Merci; adieu.

**Verbes irréguliers à répéter:** sporgere, bere, discioglierie, soccorrere, sapere.

*En isco:* preferire.

**Seconda Ondata: 64<sup>a</sup> Lezione.**

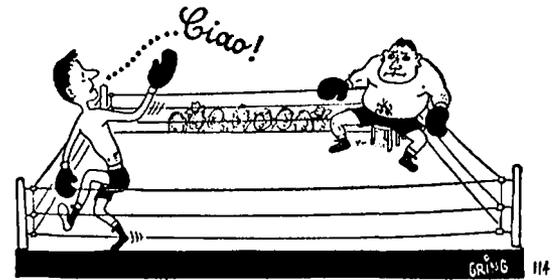
## Dal giornale

- 1 *Piacenza, 18 ottobre.* — Un grave incendio è scoppiato (1)
- 2 nella fattoria (2) dell'agricoltore Desiderio B., a San Pietro,
- 3 distruggendo\* un'ingente (3) quantità di foraggio
- 4 e danneggiando il fabbricato (4).
- 5 Il danno ascende\* a oltre (5) settecentomila lire.
- 6 *Ornavasso, 15 novembre.* — Durante il violento temporale di ieri sera,
- 7 un fulmine è entrato, per la finestra,
- 8 nell'abitazione dell'agricoltore Antonio S...
- 9 Dopo aver rovesciato un divano, spegneva\* la luce elettrica, bruciando il filo (6),
- 10 girava attorno alla camera, staccando (7) tre quadri,
- 11 ed entrava nella stalla, uccidendo\* tre mucche (8).
- 12 Finalmente si scaricava (9) contro un albero di un prato vicino.

Prononciation. — piatchè'ntsa --. — 3 disstrouddgè'ndo. — 5 ach'chè'ndé. — 8 abitationé. — 9 rovèch'chiato -- broutchia'ndo. — 11 outtchidè'ndo -- moukk'ké.

+ + +

Extrait du journal. — 1 Plaisance, 18 octobre. — Un grave incendie a (est) éclaté — 2 dans la ferme de l'agriculteur Désiré B..., à Saint-Pierre, — 3 détruisant une énorme quantité de fourrage — 4 et endommageant le bâtiment. — 5 Le dommage se monte à plus de (outre) 700 000 livres.



Ornavasso, 15 novembre. — 6 Durant le violent orage d'hier soir, — 7 la (un) foudre est entrée par la fenêtre — 8 dans l'habitation de l'agriculteur Antoine S... — 9 Après avoir renversé un divan, elle éteignait la lumière électrique, brûlant le fil, — 10 tournait autour de (à) la chambre, détachant trois tableaux (cadres) — 11 et entrant dans l'étable, tuant trois vaches laitières. — 12 Enfin, elle éclatait (se déchargeait) contre un arbre d'un pré voisin.

+ + +

NOTES. — (1) Scoppiare : *éclater*. Quando scoppìò la guerra... *Quand la guerre éclata*. — (2) La fattoria : *la ferme*; la ferma : *l'arrêt* ou encore *la durée de l'engagement (militaire)*. La fermata : *l'arrêt de l'autobus*. — (3) Ingente : molto grande. — (4) Il fabbricato : *le bâtiment, la construction*; la fabbrica : 1) *la fabrique*; 2) *le bâtiment*. Fabbricare : 1) *fabriquer*; 2) *bâtir*. — (5) Ou : a più di. — (6) Rovesciare, spegnere, bruciare. — (7) Girare : *tourner*; staccare : *détacher*, contraire de attaccare : *attacher*. — (8) Mucca : *vacca lattifera*. — Mosca : *mouche* ou *Moscou*. — (9) Scaricare : *contraire de caricare*.



## Il parente povero

- 8 Guido dice male del povero Antonio.  
 9 — Eppure, gli dice un tale, credevo che fosse (2) vostro parente!  
 10 — Sì... è un cugino in terzo grado...  
 11 — Sotto zero?

## Tutto è mutato

- 12 — Ah! mia cara! quant'è mutata la faccia delle cose da vent'anni (3) ad oggi!  
 13 L'altra, mostrando il viso : — E le cose della faccia!

8 guido --. — 10 -- tertzo. — 11 dzero. — 12 fatt'chia.

+ + +

**ESERCIZIO.** — 1 Questa penna non vale\* niente; — 2 ecco che ho fatto una macchia; — 3 favoriscimi la carta assorbente. — 4 Te la passerò, se mi dirai perchè essa è come te. — 5 Come me? Sarà perchè è rosa e bella? — 6 Affato : ma perchè le parole che ritiene. — 7 le ritiene sempre a rovescio! — 8 Sempre spiritoso! Prestami il lapis, chè non voglio più scrivere con questa pennaccia.

La macchia (makk'kia), le macchie : la tache, les taches, ou : la broussaille, le maquis. — La carta assorbente ou la carta sugante : le buvard. Il rovescio (rovèch'-chio) : l'envers, le revers. — Rovesciare : renverser. — Il lapis : le crayon. — Pennaccia : vilaine plume (de penna).

**Le parent pauvre.** — 8 Guy dit du mal du pauvre Antoine. — 9 Et pourtant, lui dit quelqu'un (un tel), je croyais qu'il était (imparf. subj.) votre parent. — 10 Oui, c'est un cousin au (en) troisième degré... — 11 Au-dessous de zéro?

**Tout est changé.** — 12 Ah, ma chère! combien est changée la face des choses depuis vingt ans (à aujourd'hui)! — 13 L'autre, montrant son (le) visage : — Et les choses de la face!

+ + +

NOTES. — (3) Ou da venti anni.

+ + +

1 Cette plume ne vaut rien; — 2 voici que j'ai fait une tache; — 3 passe-moi s'il te plaît (favorise-moi) le buvard (fémin.). — 4 Je te le passerai, si tu me dis (diras) pourquoi il (elle) est comme toi. — 5 Comme moi? sans doute (ce sera) parce qu'il est rose et beau (fémin.)? — 6 Du tout; mais parce que les mots qu'il retient, — 7 il les retient toujours à l'envers! — 8 Toujours spirituel! Prête-moi ton (le) crayon, car je ne veux plus écrire avec cette sale plume!



**Les verbes irréguliers d'aujourd'hui :** morire\*, sapere\*, vivere\* valere\*, sont particulièrement importants; ne négligez donc pas de les porter sur votre liste. Et revoyez aussi capire<sup>1</sup>, que vous devez commencer à bien connaître.

**Seconda Ondata : 66<sup>a</sup> Lezione.**

## Sul Canal Grande (1) a Venezia

- 1 I novelli sposi fanno una passeggiata in gondola.  
 2 *Lei.* — Oh! Giorgio, che calma deliziosa, che dolce poesia!  
 3 Come mi piacerebbe passare tutta la vita in questa gondola, mollemente appoggiata a te!  
 4 *Lui.* — Anche a me!... Ma se non costasse (2) tremila lire l'ora!

## Evviva l'aritmetica!

- 5 Fra moglie, marito e figliolo :  
 6 *Lei.* — Mi hai fatto correre \* a perdifiato per arrivare in tempo al teatro (3),  
 7 e manca mezz'ora a cominciare lo spettacolo!  
 8 Ora ci tocca aspettare trenta minuti.  
 9 *Lui.* — Ebbene, mia cara, che cosa sono \* trenta minuti?  
 10 *Il figliolo.* — Dieci minuti per ciascuno (4) !

## Fra due funzionari

- 11 — ...E così l'hanno \* fatto cavaliere (5), come Gesù...  
 12 — Che c'entra Gesù?  
 13 — Già, anche a lui hanno dato una croce che non meritava!

Prononciation. — 2 djordijio -- dèlitsiosa -- doltché poèzia.  
 — 10 -- tchiasskouno --, — 11 -- djèzou --, — 13 -- crotché.

\* \* \*

Sur le Grand Canal, à Venise. — 1 Les nouveaux mariés (époux) font une promenade en gondole. — 2 Elle. — Oh Georges! quel calme délicieux, quelle douce poésie! — 3 Comme il me plairait de passer toute ma (la) vie dans cette gondole, mollement appuyée sur (à) toi! — 4 Lui. — A moi aussi!... Mais si ça ne coûtait pas 3 000 livres l'heure!



Oh! Giorgio, che calma  
deliziosa, che dolce poesia!

HOU! GRING

Vive l'arithmétique! — 5 Entre femme, mari et fils : — 6 Elle. — Tu m'as fait courir à perdre haleine pour arriver à temps au théâtre, — 7 et il s'en faut (manque) encore une demi-heure que le spectacle commence (à commencer le sp.)! — 8 Maintenant, nous devons (nous échoit) attendre trente minutes! — 9 Lui. — Eh bien, ma chère qu'est-ce que (sont) trente minutes! — 10 Le fils. — Dix minutes pour chacun!

Entre deux fonctionnaires. — 11 ...Et ainsi, on l'a (l'ont) fait chevalier, comme Jésus... — 12 Qu'est-ce que Jésus a à y voir? — 13 Mais oui (déjà), à lui aussi on a donné une croix qu'il ne (se) méritait pas!

\* \* \*

NOTES. — (1) Il canale : *le canal*. A Venise, le « Canale Grande » est la voie principale. — (2) Imparf. subj. — (3) Perdere il fiato : *perdre l'haleine*. Arrivare in tempo, ou a tempo. — (4) Ciascuno : ognuno. — (5) Cavaliere della Corona d'Italia : *distinction équivalant à peu près* de la Légion d'honneur.

**ESERCIZIO.** — Quelques phrases à verbes irréguliers; nous vous prions d'y remplacer l'infinitif (entre parenthèses) par la forme convenable :

— 1 Chi ha (rompere) questo piatto? — 2 Io (uscire) sempre per di qua. — 3 Essa ha (vivere) tre mesi nel Belgio. — 4 Datemi da bere, io (morire) di sete! — 5 A che ora avete (prendere) il treno? — 6 Adesso essi (venire) con noi, ma non (venire) domani. — 7 Queste monete non (valere) niente. — 8 Ho (spegnere) tutte le luci. — 9 Io lo (sapere) ora, ma essi non lo (sapere) ancora.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### Centodiciassettesima (117<sup>a</sup>) Lezione

#### Sotto la pioggia

- 1 Un giovanotto vede \* una signora che, senz'ombrello (1),
- 2 tenta inutilmente di ripararsi dall'acqua,
- 3 camminando rasente (2) ai muri.
- 4 — Signora, dice gentilmente il giovanotto, posso \* offrirle il mio ombrello?
- 5 — No, risponde \* con risolutezza l'altra.
- 6 — Ebbene... da una signora così bagnata,
- 7 non mi aspettavo un no così secco.

#### Fra due raffreddati

- 8 — Io sono \* così sensibile ai cambiamenti repentini (3) di temperatura,

Prononciation. — 5 risoloutrèttsa --.

Clé :

— 1 rotto; 2 esco; 3 vissuto; 4 muoio; 5 preso; 6 vengono... verranno; 7 valgono; 8 spento; 9 so, sanno.

**Revoyons un seul verbe irrégulier de notre liste :** correre; mais ajoutons-y les deux auxiliaires essere et avere, dont nous ne sommes pas encore trop sûrs.

#### Seconda Ondata : 67<sup>a</sup> Lezione.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Sous la pluie. — 1 Un jeune homme voit une dame qui, sans parapluie, — 2 tente vainement (inutil.) de s'abriter de l'eau, — 3 (marchant) *en* rasant les (aux) murs. — 4 Madame, dit aimablement le jeune homme, puis-je vous offrir mon parapluie? — 5 Non, répond résolument (avec résolution.) l'autre. — 6 Eh bien, *de la part* d'une dame aussi mouillée, — 7 je ne m'attendais pas à un non aussi sec.



Entre deux enrhumés. — 8 *Moi*, je suis si sensible aux changements brusques de température

\* \* \*

NOTES. — (1) *Ou* senza ombrello. — (2) Radere : raser. — (3) Repente, *ou* repentino (adject.) : soudain. Di repente : tout à coup.

- 9 che temo un raffreddore al solo ritirare la chiave dalla serratura,  
 10 pel (4) vento che entra dal buco.  
 11 — E io? Alle volte (5) mi raffreddo aprendo \* il vetro del mio orologio!

### Il risultato della somma (6)

- 12 — Pierino, quando il babbo ti dà due scapaccioni (7).  
 13 e la mamma te ne dà tre, quanti ne hai avuti (8) ?  
 14 — Ne ho... ne ho... abbastanza!

12 skapatichioni.

\* \* \*

**ESERCIZIO.** — Mettons à l'imparfait et au futur les phrases suivantes :

— 1 Io ne sono sicuro. — 2 Dove va? — 3 Io non voglio e non posso. — 4 Lei può, ma non vuole. — 5 Io faccio del mio meglio. — 6 Lo so. — 7 Io devo partire. — 8 Vogliamo sapere. — 9 Lei non vede bene. — 10 Abbiamo sonno.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

### Centodiciottesima (118ª) Lezione

#### Devo introdurlo?

- 1 Canarini fa \* parte di una compagnia filodrammatica.  
 2 La prima volta che recita, gli assegnano una parte di nessuna importanza.

9 que je crains un rhume rien qu'à (au seul) retirer la clé de la serrure, — 10 par suite du vent qui entre par le trou. — 11 Et moi? Parfois je m'enrhume en ouvrant le verre de ma montre.

Le résultat de l'addition. — 12 Pierrot, quand ton (le) papa te donne deux gifles, — 13 et que ta (la) maman t'en donne trois, combien en as-tu eu(es)? — 14 J'en ai... j'en ai... assez!

\* \* \*

**NOTES.** — (4) Pel ou per il : par le, à cause de. — (5) Alle volte : a volte. — (6) L'addition (opération) : la somma (qui signifie aussi la somme); l'addition (action d'ajouter) : l'addizione; l'addition (la note) : il conto. — (7) Uno scapaccione : uno schiaffo (skiaff'fo). — (8) Le participe passé s'accorde en italien, après en.

#### Clé :

— 1 ero, sarò; 2 andava, andrà; 3 volevo, vorrò; potevo, potrò; 4 poteva, potrà; voleva, vorrà; 5 facevo, farò; 6 sapevo, saprò; 7 dovevo, dovrò; 8 volevamo, vorremo; 9 vedeva, vedrà; 10 avevamo, avremo.

**Verbes irréguliers à revoir, ou à ajouter à votre liste :** vedere, radere, potere, rispondere, aprire.

#### Seconda Ondata : 68ª Lezione.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

**Prononciation.** — 2 rêtchita --.

\* \* \*

Dois-je le faire entrer (l'introduire)? — 1 Canarini fait partie d'une compagnie d'acteurs amateurs (philodramat.). — 2 La première fois qu'il joue (récite), on lui assigne un rôle sans aucune (d'aucune) importance.

- 3 Egli deve \* dire \* soltanto queste parole :  
 4 — Signore, in anticamera, c'è un uomo di circa (1) cinquant'anni che aspetta; devo introdurlo \*?  
 5 Ma egli si sbaglia e dice invece :  
 6 — Signore, in anticamera, c'è un uomo che aspetta da circa cinquant'anni; devo introdurlo (2) ?

### Connotati (3)

- 7 Connotati presi \* da una guardia (4) sul proprio taccuino :  
 8 Capelli e sopracciglia (5) neri. Occhi castani.  
 9 Fronte normale. Bocca media. Mento rotondo.  
 10 Segno particolare : Rassomiglia (6) molto a suo padre.

### Dall' appendice (7) di un giornale

- 11 « Essa aveva settantatrè anni, ma per i dispiaceri (8) che aveva avuti  
 12 ne dimostrava il doppio. »

4 tchirca --. — 7 gouardia -- takk'kouino --. — 8 sopratt-chilia.

\* \* \*

## LA FANFARA DEI BERSAGLIERI

(seguito)

Caduto in riva all'Adige,  
 Risorto (1) a Solferino,  
 Pugnando a San Martino,

3 Il doit dire seulement ces mots : — 4 Monsieur, dans l'antichambre, il y a un homme d'environ cinquante ans qui attend; dois-je le faire entrer (l'introduire)? — 5 Mais il se trompe et dit à la place (au lieu) : — 6 Monsieur, dans l'antichambre il y a un homme qui attend depuis environ cinquante ans; dois-je le faire entrer?

Signalement. — 7 Signalement pris par (d') un agent sur son (sur le propre) calepin : — 8 cheveux et sourcils noirs; yeux châains. — 9 Front ordinaire (normal). Bouche moyenne. Menton rond. — 10 Signe particulier : ressemble beaucoup à son père.

D'un feuilleton d'un journal. — 11 « Elle avait soixante-treize ans, mais par suite des chagrins (déplaisirs) qu'elle avait eus, — 12 elle en paraissait (démontrait) le double. »

\* \* \*

NOTES. — (1) Circa : quasi, verso, presso a poco. — (2) Introdurre \*. — (3) I connotati (pluriel) : le signalement. — (4) Una guardia : un agent (un vigile). — (5) Il ciglio, le cil. pluriel irrég. : le ciglia. — (6) Rassomigliare, ou somigliare. — (7) Appendice : 1) appendice; 2) feuilleton. — (8) Il dispiacere : le désagrément, le chagrin.



La fanfara des bersagliers (suite). — Tombé au bord de l'Adige. — Relevé à Solferino. Luttant (« poignant ») à San Martino. —

\* \* \*

NOTES. — (1) Sorgere \* : surgir, s'élever; una sorgente : une source. — Risorgere (rissordjéré) : « ressurgir », se relever, renaître.



Vous avez sans doute fait quelques fautes; mais n'oublions pas que « sbagliando s'impura » c'est en se trompant qu'on apprend.

Poursuivons nos **exercices** sur les verbes réguliers et irréguliers; remplacez l'infinitif (entre parenthèses) par la forme convenable :

— 1 L'ho (sentire) dire. — 2 Cbi l'ha (dire)? — 3 Non l'ho (potere) sapere. — 4 Io avevo (credere)



che era facile. — 5 Si è (sbagliare). — Se io l' (avere) saputo prima, non (essere) venuto. — 7 Ha già (prendere) il caffè? — 8 Mia moglie è (partire) stamattina. — 9 Io sempre (dire) come lui. — 10 Io non (capire) questa parola. — 11 Io non (potere) mangiare tutto questo.

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

### Centoventesima (120<sup>a</sup>) Lezione

#### Il fornello umano

- 1 Sono stati\* eseguiti dei calcoli provanti che il corpo umano (1)  
2 è paragonabile ad un'officina meccanica (2).

Prononciation. — 1 *ézégouiti* --.

Clé :

— 1 sentito; 2 detto; 3 potuto; 4 creduto; 5 sbagliato; 6 avessi, sarei; 7 preso; 8 partita; 9 dico; 10 capisco; 11 posso.

3 — **Revoyons** : 1 Si può trovare qui una bicicletta a nolo? — 2 Preferisco viaggiare da solo. — 3 Non ho mica voglia di alzarmi stamattina. — 4 Ho corso a perduto. — 5 Egli l'ha fatto a mia insaputa. — 6 Me la sono cavata benissimo. — 7 Essa (ou Ella) non somiglia affatto (ou mica) a sua madre. 8 Affittasi appartamento ou Appartamento da affittare.

1 Peut-on trouver ici une bicyclette de louage — 2 Je préfère voyager seul. — 3 Je n'ai pas du tout envie de me lever ce matin. — 4 J'ai couru à perdre haleine. — 5 Il l'a fait à mon insu. — 6 Je m'en suis fort bien tiré. — 7 Elle ne ressemble pas du tout à sa mère. — 8 Appartement à louer.

4 — **Différences de genres.** — 1 il Belgio; 2 il remo; 3 il fulmine.

1 la Belgique; 2 la rame; 3 la foudre.

5 — **L'accent tonique.** — 1 l'isola; 2 il piroscalo; 3 la gondola; 4 la fattoria; 5 la macchia; 6 il motoscafo.

1 l'île; 2 le vapeur; 3 la gondole; 4 la ferme; 5 la tache ou le maquis; 6 le canot automobile.

### Seconda Ondata : 70<sup>a</sup> Lezione.

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

Le fourneau humain. — 1 Il a été exécuté (« Sont été » exécutés) des calculs prouvant(s) que le corps humain — 2 est comparable à un atelier mécanique.

+ + +

NOTES. — (1) Eseguire : *exécuter (faire)*; giustiziaire (djioustittsiaré) : *exécuter (un condamné)*. L'esecuzione : *l'exécution (dans les deux sens)*. — (2) Paragonare : *comparer*; senza paragone : *sans pareil*; i paragoni sono odiosi : *les comparaisons sont odieuses*. — Un'officina : *une usine, un atelier*; un laboratorio : *une officine*.

- 3 Così, per esempio, la circolazione del sangue  
 4 esige dal cuore un lavoro sufficiente a sollevare cento grammi ad un metro d'altezza,  
 5 e perciò il cuore, in una giornata, compie \* uno sforzo (3)  
 6 paragonabile a quello che serve a sollevare 100 chili a 100 metri d'altezza.  
 7 Calcolando una vita umana di sessanta anni,  
 8 lo sforzo sarà di molte centinaia (4) di tonnellate  
 9 da sollevare a mille metri d'altezza,  
 10 E proseguendo nei calcoli: le calorie che si sviluppano dal nostro corpo (5)  
 11 sono tali che se noi fossimo dei fornelli,  
 12 ci vorrebbero \* (6) seicento grammi di carbone di legna (7)  
 13 al giorno per tenerci \* accesi \* (8).

(Dalla *Tribuna Illustrata*.)

3 tchircolatsioné -- sa'ngoué --. — 4 -- altètsa. — 5 sforttso. — 6 -- kili --. — 10 -- prosségouè'ndo.

\* \* \*

**ESERCIZIO.** — Al negozio di fotografia. —

- 1 Mi può\* sviluppare questa pellicola per domani?  
 — 2 Sissignore; le farò\* anche delle stampe?  
 — 3 Soltanto se le negative ne valgono\* la pena;  
 — 4 non so\* se saranno riuscite\* bene. — 5 Ho bisogno di un rotolo di pellicola sei-nove. — 6 Bene; mi favorisca<sup>1</sup> la sua macchina, io gliela caricherò subito. — 7 No grazie; c'è ancora dentro un rotolo che non è terminato.

3 Ainsi, par exemple, la circulation du sang — 4 exige du cœur un travail suffisant pour (à) soulever 100 grammes à un mètre de hauteur, — 5 et par conséquent (pour cela) le cœur, en une journée, accomplit un effort — 6 comparable à celui qu'il faut pour (qui sert à) soulever 100 kilos à 100 mètres de hauteur. — 7 Sur la base d'une (Calculant une) vie humaine de soixante ans, — 8 l'effort sera de nombreuses (beaucoup) centaines de tonnes — 9 à soulever à 1 000 mètres de hauteur. — 10 Et, poursuivant nos (dans les) calculs: les calories que développe (qui se dév. de) notre corps — 11 sont d'un tel ordre (telles) que si nous étions (imp. sub.) des fourneaux — 12 il faudrait (y voudraient) 600 grammes de charbon de bois — 13 par (au) jour pour nous tenir allumés.

(De la *Tribune illustrée*.)

\* \* \*

NOTES. — (3) Compiere, compire, accomplir, achever; il compito: *le devoir, la tâche*. — (4) Un centinaio, un migliaio: *une centaine, un millier*, sont masculins au singulier et féminin au pluriel: parecchie migliaia, *plusieurs milliers*. — (5) Proseguire (prosségouiré): *poursuivre*; seguire: *suivre*. — Sviluppare: *développer*. — (6) Ci vuole: *il faut (suivi d'un singulier)*; ci vogliono: *il faut (suivi d'un pluriel)*; ci vorrebbe (sing.), ci vorrebbero (plur.): *il faudrait*. — (7) Il legno: *le bois (matière)*; la legna: *le bois de chauffage*; il bosco: *le bois (forêt)*. — (8) Accendere.



Dans la boutique de photographie. — 1 Pouvez-vous me développer cette pellicule pour demain? — 2 Oui, Monsieur; vous tirerez (ferai-)je aussi des épreuves (imprimés)? — Seulement si les négatifs en valent la peine; — 4 je ne sais pas s'ils sont (seront) bien réussis (fémin.). — 5 J'ai besoin d'une bobine de pellicules 6x9. — 6 Bien; veuillez me donner votre appareil, je vous le chargerai tout de suite. — 7 Non, merci; il y a encore dedans une bobine qui n'est pas terminée (masc.).

La stampa : 1) *la presse*; 2) *l'imprimerie, l'impression*; 3) *l'estampe*. — Il rotolo : *le rouleau, la bobine*.

*Nous marquons de l'astérisque à peu près tous les ver-*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### Centoventunesima (121<sup>a</sup>) Lezione

#### Come si mangiano gli spaghetti (1)

- 1 Il tipico pasto italiano si compone \* (2) di minestra, una pietanza e frutta.
- 2 La minestra può \* essere in brodo, con pasta, riso o legumi,
- 3 o asciutta (pastasciutta), sotto forma di spaghetti, tagliatelle, maccheroni,
- 4 gnocchi (3) eccetera; oppure di riso, con sugo di carne o salsa di pomodoro,
- 5 o al burro, o alle vongole, ai funghi (4) al prosciutto, con aglio e olio, ecc.
- 6 Mangiare gli spaghetti con garbo non è tanto facile;
- 7 ci vuole \* un napoletano; guardiamolo.
- 8 Con la forchetta, estirpa dal piatto una carica di spaghetti pendenti,
- 9 gira destramente la forchetta, tenendola \* giù,
- 10 appoggiata al cavo del cucchiaio che tiene nella mano sinistra :

**Prononciation.** — spaguè'ti. — 1 -- piéta'ntsa --. — 3 ach'chiout'ta --. — 4 gnokk'ki (gn comme dans ignorer) étt-chètèra. — 5 -- prosh'chioutto -- alio. — 10 coukkiaio.

bes irréguliers, étant donné que vous devez déjà les avoir sur votre liste, et n'avez plus qu'à les relire.

#### Seconda Ondata : 71<sup>a</sup> Lezione.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Comment on mange les spaghettis. — 1 Le repas italien typique se compose de « minestra », d'un plat et (de) fruits. — 2 La « minestra » peut être au (en) bouillon, avec pâtes, riz ou légumes. — 3 ou sèche (pâte sèche), sous forme de spaghettis, nouilles, macaronis. — 4 gnocchis, etc.; ou encore, de riz, au (avec) jus (suc) de viande ou à la sauce (de) tomate. — 5 ou au beurre, ou aux moules, aux champignons, au jambon, à (avec) l'ail et à l'huile, etc. — 6 Manger les spaghettis avec grâce n'est pas facile; — 7 il y faut (veut) un Napolitain; regardons-le. — 8 Avec la fourchette.



il extirpe de son (l') assiette un « chargement » de spaghettis pendants, — 9 il tourne adroitement la fourchette, la tenant en bas, — 10 appuyée dans (au) le creux de la cuiller, qu'il tient de (dans) la main gauche :

\* \* \*

**NOTES.** — (1) Spaghetti, diminutif de spago (pluriel spaghi) : ficelle. — (2) Infinitif : comporre. Poser : porre. (3) Gnocco : boulette de pâte. — (4) La vongola : la moule; il fungo : le champignon.

- 11 ecco formata una palla, che porta alla bocca,  
12 e che inghiottisce<sup>1</sup> con evidente soddisfazione.  
13 Ora, provi a fare\* lo stesso. Buona fortuna!

**ESERCIZIO.** — 1 Allora non c'è antipasto in Italia? — 2 Ma come! veda\* in testa alla lista: Affettato misto. — 3 Sono fette di salumeria: salame, prosciutto ecc. — 4 Già! io m'ero dimenticato che la salumeria italiana. — 5 è reputata, anche da noi in Francia. — 6 Ci sono anche acciughe, sardine, gamberetti. — 7 e che so io..., olive, peperoni, pomodori, poponi. — 8 infatti, c'è una gran scelta di antipasti nei migliori ristoranti.

**N'oubliez pas les verbes irréguliers\***, et ajoutez à votre liste ceux qui ne s'y trouvent pas encore.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

### Centoventesima (122<sup>a</sup>) Lezione

#### Buon appetito!

- 1 Parlando della minestra, abbiamo dimenticato quasi l'essenziale:  
2 il formaggio grattugiato, che si sparge abbondantemente  
3 tanto sulla minestra in brodo quanto (1) sulla pastasciutta.  
4 Se ne fa\* un gran consumo su tutte le mense italiane (2),  
5 mentre invece la mostarda non è d'uso comune.  
6 Mangiata la minestra, si serve la pietanza,

11 voici formée une boule, qu'il porte à sa (la) bouche — 12 et qu'il avale avec une évidente satisfaction. — 13 Maintenant, essayez de (à) faire de (le) même. Bonne chance!

+ + +

1 Alors, il n'y a pas de hors-d'œuvre en Italie? — 2 Comment donc! (mais comm.) voyez en tête du (au) menu: « Tranches variées » (« tranché mixte »). — 3 Ce sont des tranches de charcuterie: saucisson, jambon, etc. — 4 C'est vrai (déjà); j'avais (je m'étais) oublié que la charcuterie italienne — 5 est réputée, même (aussi), chez nous, en France. — 6 Il y a aussi des anchois, sardines, crevettes — 7 et que sais-je..., des olives, des poivrons, des tomates, des melons, — 8 en fait, il y a un grand choix (*fém.*) de hors-d'œuvre dans les meilleurs restaurants.

La fetta: la tranche. La salumeria: la charcuterie (de: il sale, le sel). Il popone ou il melone: le melon. — Il cocomero ou l'anguria: le melon d'eau ou la pastèque. La birra: la bière (boisson).

#### Seconda Ondata: 72<sup>a</sup> Lezione.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

**Prononciation.** — 1 -- kouazi l'éss'sé'ntsialé --

+ + +

**Bon appétit!** — 1 En parlant de la « minestra », nous avons oublié presque l'essentiel: — 2 le fromage râpé, qu'on répand abondamment — 3 tant sur la minestra-potage (en bouillon) que (combien) sur les pâtes (pâte sèche). — 4 On en fait une grande consommation sur (à) toutes les tables italiennes, — 5 tandis qu'au contraire la moutarde n'est pas d'usage courant (commun). — 6 Une fois la minestra mangée, on sert le plat.

+ + +

**NOTES.** — (1) Tant... que: tanto... quanto... — (2) La mensa: tavola alle quale si siede a mangiare.

- 7** cioè il piatto di carne, con contorno di legumi.  
**8** Bistecca, cosiddetta ai ferri, ma per lo più alla padella,  
**9** costolette, o scaloppe di vitello alla milanese  
**10** cioè panate e fritte, oppure arrosto di manzo (3), di maiale o di agnello,  
**11** pollo arrosto o bollito, ossibuchi, testina, ecc. (4).  
**12** In generale, la cucina si fa al burro nel Nord dell'Italia, ed all'olio nel mezzogiorno.

10 ma'bdzo. — 11 oss'sibouki --. — 12 -- méddzodjorno.

+ + +

**ESERCIZIO.** — **Alla radio.** — 1 Radio audizioni italiane, R.A.I. — (pron. *ēiar*). — 2 Stazioni di Roma, Milano, Torino, Genova, Trieste, Firenze. — 3 (Un minuto di silenzio, interrotto\* di tanto in tanto. — 4 dal canto di uccelli). — 5 Trasmettiamo per le massaie la lista delle vivande per oggi. — 6 Colazione : minestra : tagliatelle al sugo di carne; 7 pietanza : costata di bue ai ferri, con patate e spinaci. — 8 Pranzo : minestra : risotto al pomodoro; pietanza : frittura di pesce. — 9 abbiamo trasmesso\* la lista delle vivande per oggi.

Ente : 1) tutto ciò che è o può avere esistenza. L'Ente supremo : *l'Être suprême*. — Ente morale : *personnalité morale*. — 2) Società o istituzione che forma come un individuo rispetto allo Stato, ed è giuridicamente riconosciuto.

La massaia donna che ha il governo della casa, *œ*

7 c'est-à-dire le plat de viande avec garniture de légumes. — 8 Bifteck, soi-disant (ainsi dit) au grill (fers), mais le plus souvent (pour le plus) à la poêle, — 9 côtelettes, ou escalopes de veau à la milanaise, — 10 c'est-à-dire panées et frites, ou bien rôti de bœuf, de porc ou d'agneau, — 11 poulet rôti ou bouilli, os à moelle (os-trous), tête de veau, etc. — 12 En général, la cuisine se fait au beurre dans le Nord de l'Italie, et à l'huile dans le Midi.

+ + +

NOTES. — (3) Manzo : *jeune bœuf*, ou viande de bœuf. (4) Ossobuco : *tranche de jarret de veau, avec l'os à moelle*. Testina : *tête de veau*.

+ + +

**A la radio.** — 1 Radio auditions italiennes (R.A.I.). — 2 Postes de Rome, Milan, Turin, Gênes, Trieste, Florence. — 3 (Une minute de silence, interrompu de temps en temps. — 4 de chants d'oiseaux.) — 5 Veuillez écouter (*Nous transmettons*) pour les ménagères le menu (liste des vivres) pour aujourd'hui. — 6 Déjeuner : minestra : nouilles au jus de viande; — 7 plat : côte de bœuf grillée, aux (avec) pommes de terre et aux épinards. — 8 Dîner : minestra : risotto à la tomate; plat : friture (de poisson). — 9 Vous venez d'entendre (*Nous avons transmis*) le menu pour aujourd'hui.



amministra le cose. Interrompere\* *fait* interrotto, *comme* rompere\*, rotto. — Trasmettere\*, trasmesso, mettere\*, messo.

**Seconda Ondata : 73ª Lezione.**

## Un cattivo pranzo

- 1 — Cameriere! Questa bistecca è dura come cuoio!
- 2 — Mi stupisce<sup>1</sup>, signore! sarà il coltello che non taglia (1).
- 3 — In ogni modo, cambiatemela; datemi invece del manzo lessato (2) con insalata verde.
- 4 — Oggi non abbiamo insalata verde, signore; posso darle \* dell'insalata composta,
- 5 di patate, pomodori e fagiolini, con un po' di cipolla...
- 6 — Va bene, ma senza cipolla, e con poco aceto e pepe.
- 7 — E dopo, che prenderà \*? Formaggio o frutta (3)?
- 8 — Che frutta c'è — Mele, pere, uva e pesche (4).
- 9 — Sono ben mature? — Le raccomando l'uva e le pesche, che sono bellissime.
- 10 — Datemi prima un po' di gorgonzola, e vedremo \* dopo.
- 11 Ma questo bicchiere è sporco! e il tovagliolo è umido!
- 12 E per colmo, c'è una mosca annegata nel vino!

Prononciation. — 1 -- couoïo. — 2 -- stoupich'ché -- talia --. — 3 -- ma'ndzo --. — 5 -- faddjiolini -- tchipoll'la --. — 6 -- atchèto --. — 8 -- pèsské --. — 10 -- gorgo'ntola.

\* \* \*

Un mauvais dîner. — 1 Garçon! Ce bifteck (*féminin*) est dur comme *du cuir*! — 2 *Cela* m'étonne fort (me stupéfie), monsieur; *ce* sera le couteau qui ne coupe pas. — 3 *De* (en) toute façon, changez-le (la) moi; donnez-moi à la place du bœuf bouilli; avec de la salade (verte). — 4 Aujourd'hui nous n'avons pas de salade (verte), monsieur; je puis vous donner de la salade de légumes (salade composée), — 5 de pommes de terre, tomates et haricots verts, avec un peu



-123.

d'oignon... — 6 (Va) Bien, mais sans oignon, et avec peu de vinaigre et de poivre. — 7 Et ensuite, que prendrez-vous? L'fromage ou fruits? — 8 Quels fruits y a-t-il? — Pommes, poires, raisin et pêches. — 9 Sont-ils bien mûrs (*fémin.*)? — Je vous recommande le raisin et les pêches, qui sont très belles. — 10 Donnez-moi d'abord un peu de gorgonzola, et nous verrons après... — 11 Mais ce verre est sale! et la serviette est humide! — 12 Et pour comble, il y a une mouche noyée dans le vin!

\* \* \*

NOTES. — (1) Stupire<sup>1</sup>: *étonner, stupéfier*. Tagliare: *couper, tailler*. Le tailleur: il sarto. — (2) A lessato: *bolito*. — (3) La frutta: *les fruits ou le dessert*. — (4) *Singulier*: la mela, la pera, la pesca.

**ESERCIZIO.** — Mettez les verbes suivant au futur, au conditionnel, et au passé indéfini :

— 1 Abbiamo fortuna. — 2 Ne sono felice. — 3 Lei ne prende poco. — 4 Essa ci vede. — 5 Io me lo metto in tasca. — 6 Noi non lo permettiamo. — 7 Essi fanno del loro meglio. — 8 Io non lo so. — 9 Piove a dirotto. — 10 Lei non può andarsene così.

**Clé :**

— 1 avremo, avremmo, abbiamo avuto. — 2 sarò, sarei, sono stato. — 3 prenderà, prenderebbe, ha preso.

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

### Centoventiquattresima (124<sup>a</sup>) Lezione

#### Notizie varie

- 1 *Mentre varcava la soglia di casa*, il Cav. Antonio P. (1),
- 2 esattore di Villanuova, veniva \* colpito <sup>1</sup> da due fucilate (N. 4)
- 3 sparategli da un individuo appostato (2) dietro il muro di un orto.
- 4 Dopo poche ore, per la gravità delle ferite riportate,
- 5 il P. è spirato, senza formulare accuse contro chicchessia (3).
- 6 *Un impiegato infedele*, tale Carlo B., di 28 anni,
- 7 che, lavorando presso una ditta di Como,

**Prononciation.** — notisié varié, — 2 ézatt'toré -- fouchi-laté --. — 5 -- kikéss'sia.

1 *Nous avons de la chance.* — 2 *J'en suis heureux.* — 3 *Vous en prenez peu.* — 4 *Elle nous voit.* — 5 *Je le mets dans ma poche.* — 6 *Nous ne le permettons pas.* — 7 *Ils font de leur mieux.* — 8 *Je ne le sais pas.* — 9 *Il pleut à verse.* — 10 *Vous ne pouvez vous en aller comme ça.*

+ + +

— 4 vedrà, vedrebbe, ha veduto — 5 metterò, metterei, sono messo. — 6 permetteremo, permetteremmo, abbiamo permesso. — 7 faranno, farebbero, hanno fatto. — 8 saprò, saprei, ho saputo. — 9 pioverà, pioverebbe, è piovuto. — 10 potrà, potrebbe, ha potuto.

### **Seconda Ondata : 74<sup>a</sup> Lezione.**

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

**Nouvelles diverses.** — 1 Pendant *qu'il franchissait* le seuil de *sa maison*, M. Antoine P..., chevalier de la République, — 2 *percepteur* de V..., *a été (venait) frappé de deux coups de fusil* — 3 *tirés (tirés-lui) par (d') un individu embusqué « aposté »* derrière le mur d'un potager. — 4 *Après quelques (peu) heures, par suite de la gravité des blessures reçues (remportées)*, — 5 M. P..., (le P...) *a (est) expiré, sans formuler d'accusations* contre qui que ce soit.

6 *Un employé indélicat (infidèle), nommé (tel) Charles B...* (de) *vingt-huit ans*, — 7 *qui, travaillant dans (près) une maison de commerce* de Côme,



*Ogni acqua spegne il fuoco*

**NOTES.** — (1) *Varcare : franchir.* — Il cav. : il cavaliere, chevalier de la République d'Italie (distinction qu'ont beaucoup de fonctionnaires). — (2) *Sparare : tirer un coup de feu.* — *Appostarsi : se mettre aux aguets, s'embusquer.* — *Postare : poster, placer.* — *Impostare una lettera : mettre une lettre à la poste.* — (3) *Accusa : accusation.* — *Chicchessia : chi che sia.* — *Spirare : mourir.*



3 **Alti, altini**; — tante uova e tanti nidi (3);  
 4 tanti nidi e tante uova, — a indovinarlo  
 prova! (*Le ghiande* (4) *della quercia*.)

5 Chi la fa \*, la fa per vendere;  
 6 chi la compra non l'adopera;  
 7 chi l'adopera non la vede. (*La cassa da morto*.)

8 Il babbo lungo lungo;  
 9 la mamma stortigliona (5);  
 10 la figlia tanto bella  
 11 che ognun se ne innamora. (*Il palo, la vite*  
 (6) e *l'uva*.)

12 A una finestra c'è una vecchietta,  
 13 le tentenna un dente, chiama tutta la gente.  
 (*La campana*.)

4 -- guìa'ndé -- kouértchia. — 12 vákkieta.

\* \* \*

### NINNA — NANNA (1)

Dormi il mio bimbo,  
 Oh! dormi poverino;  
 L'angelo santo  
 A te vegli vicino (2).  
 Dormi tesoro,  
 La mamma t'è vicino.  
 L'angelo santo  
 Oh! vien dal Paradiso,  
 Con l'ali d'oro (3)  
 A carezzarti il viso.

3 Hauts, moins hauts, autant d'œufs (et) autant de nids —  
 4 autant de nids et autant d'œufs : de (à) le deviner essaye!  
 (les glands du chêne).

5 Qui le (la) fait, le (la) fait pour le vendre; — 6 qui  
 l'achète ne s'en sert (l'emploie) pas; — 7 qui s'en sert ne le  
 (la) voit pas (le cercueil, « la caisse de mort »).

8 Le papa long, long; — 9 la maman toute de travers; —  
 10 la fille si belle — 11 que chacun s'en éprend (l'échalas,  
 la vigne et le raisin).

12 A une fenêtre, il y a une petite vieille, — 13 il lui  
 branle une dent, *cela* appelle tout le monde (la cloche).

\* \* \*

NOTES. — (3) Il nido : *le nid*. — Altini : *diminutif de*  
*alti*. — (4) La ghianda : *le gland*; la glandola : *la glande*.  
 — (5) Storto, storta : *tordu, de travers*, d'où on a forgé le  
 mot stortigliona. — (6) La vita : *la vie*. — La vite : 1) *la*  
*vigne*; 2) *la vis*. — Avvitare, svitare : *visser, dévisser*.



Berceuse. — Dors mon bébé, — Oh dors pauvre; — Que  
 l'ange saint — Veille près de toi (à toi veille voisin). — Dors,  
 trésor, (La) Maman est auprès de toi.

L'ange saint — Oh! vient du Paradis — Avec ses (les) ailes  
 d'or — A te caresser le visage.

\* \* \*

NOTES. — (1) Ninna : *de bambina*; Nanna : *dodo*. An-  
 dare a nanna, fare la nanna : *aller au dodo, faire dodo*. —  
 (2) Vegliare : *veiller*; svegliare : *réveiller*. Il risveglio : *le*  
*réveil*; la sveglia : *le réveil (militaire) ou le réveille-matin*.  
 — Un veglione : *un bal masqué*. — Le reveillon : *la cena*  
*di Natale (le souper de Noël)*. — (3) Con l'ali : *pour con*  
*le ali*. — Un'ala : *une aile*; le ali ou le ale : *les ailes*.

Seconda Ondata : 76<sup>a</sup> Lezione.

## REVISION ET NOTES

**1 — Les pronoms personnels** sont surabondants, bien qu'on s'en passe toutes les fois que l'on peut.

Comme **pronoms sujets**, nous n'avons que *io* à la 1<sup>re</sup> personne sing., *noi* à la 1<sup>re</sup> pers. plur.; *tu* à la 2<sup>e</sup> pers. sing.; *voi* à la 2<sup>e</sup> pers. plur.

Mais pour dire **il**, nous avons *egli*, *esso* (neutre), et aussi *lui*, qui s'emploie aussi bien comme sujet que comme complément (généralement dans les phrases où, en français, on peut dire : *lui il*).

*Sono francese*, ma *lui* è *tedesco* : *Je suis français, mais il (ou mais lui) est allemand*. *Me l'ha detto lui* : *Il me l'a dit* ou *C'est lui qui me l'a dit*.

Pour **elle**, nous avons *ella* (qui ne s'emploie que pour une personne), *essa* (pour une personne, un animal ou une chose) et *lei*.

*Lei* et *ella* servent également à dire *vous* (forme de courtoisie); *ella* est plus cérémonieux, et moins courant que *lei*.

Pour **ils** : *essi*, *loro* (pluriel de *lui*) et aussi, plus rarement, *eglino*.

Pour **elles** : *esse* et *loro*.

**Pronoms compléments directs** : *mi*, *me*; *ti*, *te*; *lo*, *le*; *la*, *la*; *ci*, *nous*; *vi*, *vous*; *li*, *les* (masc.); *le*, *les* (fém.).

**Compléments indirects** : *mi*, *me*; *ti*, *te*; *gli*, *lui* (masc.); *le*, *lui* (fém.); *ci*, *nous*; *vi*, *vous*; *loro*, *leur* (masc. et fém.).

Comme nous le savons, **après une préposition**, les pronoms prennent les formes suivantes : *me*, *me*; *te*, *te*; *lui*, *lui*; *lei*, *elle*; *se*, *soi*; *noi*, *nous*; *voi*, *vous*; *loro*, *eux* (ou *essi*, masc., *esse*, féminin).

Nous avons vu aussi que **mi**, **ti**, **ci**, **vi**, **si**, deviennent

*me*, *te*, *ce*, *ve*, *se*, quand ils précèdent **lo**, **la**, **le**, **li**, **ne**, et que **gli** et **le** deviennent **glie**.

**2 — Place des pronoms compléments** — Quand le verbe est à l'*infinitif* ou au *participe présent*, ainsi qu'à la 2<sup>e</sup> personne sing. ou plur. de l'*impératif*, le pronom vient s'ajouter au verbe : *Datemi* : *donnez-moi*.

*Il double la consonne* quand le verbe est monosyllabique : *Dammi la mano*, *donne-moi la main*. *Fammi il piacere*, *fais-moi le plaisir*, etc.



**3 — Exercice sur les pronoms.** Mettez en italien :

— **1** Regarde-moi. — **2** Regarde derrière moi. — **3** Je lui dis tout (à lui); je lui dis tout (à elle). — **4** Je le lui ai dit (à lui); je le lui ai dit (à elle). — **5** Il ne m'en parle pas. — **6** Il ne veut pas m'en parler. — **7** Il y a plusieurs personnes. — **8** Il y en a plusieurs. — **9** Elle me donne des fleurs. — **10** Elle m'en donne.

Clé :

— **1** *Guardami*. — **2** *guarda dietro di me*. — **3** *(Io) gli dico tutto; (io) le dico tutto*. — **4** *(Io) gliel'ho detto; (io) gliel'ho detto*. — **5** *(Egli) non me ne parla*. — **6** *(Egli) non vuole parlarmene*. — **7** *Ci sono parecchie persone*. — **8** *Ce ne sono parecchie*. — **9** *(Essa) mi dà dei fiori*. — **10** *(Essa) me ne dà*.

(*Dà* prend l'accent, pour se différencier de *da*, *de*, pour, etc.).

**4 — Una fucilata :** un colpo di fucile. — **Una bastonata :** un colpo di bastone. — **Una sciabolata :** un colpo di sciabola (chiabola) *sabre*. **Una spillata :** un colpo di spalla (*épaule*). **Una pedata :** un *coup de pied*, qui se dit aussi un calcio. — **Giocare al calcio :** *jouer au football*.

**D'autre part :** **una giornata, une journée :** la serata : *la soirée*; la mattinata : *la matinée*; **una boccata :** *une bouchée*, etc.

**5 — Revoyons :** **1** Chi dorme non piglia pesci (proverbio). — **2** Ho una lettera da impostare. — **3** Questo coltello non taglia. — **4** Non ha detto niente contro chicchessia. — **5** È ingegnere presso Fiat. — **6** In tempo di carestia, il diavolo mangiava le mosche (proverbio).

**1** Qui dort n'attrape pas de poissons. — **2** J'ai une lettre à mettre à la poste. — **3** Ce couteau ne coupe pas. — **4** Il n'a rien dit contre qui que ce soit. — **5** Il est ingénieur chez Fiat. — **6** En temps de famine, le diable mangeait les mouches.

**6 — Différences de genres.** — **1** Il pomodoro; **2** la bistecca; **3** il cucchiaino; **4** la quercia; **5** il dente;

**Centoventisettesima (127ª) Lezione**

**Pirandello e il capostazione**

- 1** In uno dei suoi viaggi all'estero,
- 2** Luigi Pirandello ebbe\* motivo di liti-  
care (1) col guardiasala d'una piccola sta-  
zione.
- 3** Il ferroviere andò\* a far\* rapporto al ca-  
postazione,
- 4** il quale, in maniche di camicia, uscì\* per rim-  
proverare il viaggiatore.

**6** l'uva è buona; **7** un indovine!; **8** la ghianda; **9** il piatto.

**1** la tomate; **2** le bifteck; **3** la cuiller; **4** le chêne; **5** la dent; **6** le raisin est bon; **7** une devinette; **8** le gland; **9** l'assiette (ou le plat).



**7 — L'accent tonique.** — **1** angelo; **2** tipico; **3** un rotolo di pellicole; **4** eccetera; **5** una vongola; **6** una carica.

**1** un ange; **2** typique; **3** une bobine de pellicules; **4** etcetera; **5** une moule; **6** un chargement.

**Seconda Ondata : 77ª Lezione.**

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Prononciation. — 2 -- guardiasala,

+ + +

**Pirandello et le chef de gare.** — **1** Dans un de ses voyages à l'étranger, — **2** Louis Pirandello eut un motif de dispute (disputer) avec le surveillant (garde-salle) d'une petite gare. — **3** Le « cheminet » alla (à) faire un rapport au chef de gare, — **4** lequel, en manches de chemise, sortit pour réprimander le voyageur.

+ + +

**NOTES.** — (1) Pirandello, célèbre écrivain italien. Prix Nobel 1935. — Leticare : litigare : far baruffa : se disputer.

- 5 — Ah, voi dite \* di essere \* il capostazione? Voi osate dir questo? scattò Pirandello (2).
- 6 Raccontatelo a vostra cugina, ma non a me, che li conosco \*, i capistazione!
- 7 Essi portano la redingote e un berretto ricamato in oro. Voi siete un impostore!
- 8 Furioso e sconcertato, il funzionario va \* a mettersi la redingote e il berretto gallonato,
- 9 poi torna, solenne, da Pirandello, che lo saluta :
- 10 — Buon dì (3), signor capostazione, tutti i miei omaggi.
- 11 Sono molto lieto (4) di fare \* la vostra conoscenza,
- 12 tanto più che, poco fa \*, un somaro, un imbecille, un presuntuoso imbroglione
- 13 ha cercato di farsi passare per voi!

9 -- solenn'né. — 11 -- conoch'chè'ntsa.

+ + +

**ESERCIZIO.** — 1 Temo che sua suocera si sia indispettita contro di me. — 2 Lo dice\* sul serio? Cos'è successo? — 3 Scendendo le scale, per la mia miopia, — 4 non ho visto\* il suo cagnolino, — 5 e gli ho pestato la coda. — 6 Disgraziato! Non vorrei\* essere\* nei suoi panni...! — 7 Fido è il tesoro di mia suocera, — 8 essa non può\* fare\* a meno di lui, nemmeno per un minuto! — 9 Creda, caro amico, che io la compatisco <sup>1</sup> sinceramente.

5 Ah! vous dites (d') être le chef de gare? Vous osez dire cela (ceci)? bondit Pirandello. — 6 Racontez-le à votre cousine, mais pas à moi, qui les connais, les chefs de gare! — 7 Ils portent la redingote et une casquette brodée d'or (en or). Vous êtes un imposteur! — 8 Furieux et déconcerté, le fonctionnaire va mettre sa (à se m. la) redingote et sa (la) casquette galonnée, — 9 puis revient, solennel, à (chez) Pirandello, qui le salue : — 10 Oh! bonjour, monsieur le



chef de gare; tous mes hommages. — 11 Je suis très heureux de faire votre connaissance, — 12 d'autant plus que tout à l'heure (peut fait), un âne, un imbécile, un présomptueux coquin — 13 a cherché à se faire passer (de f. se passer) pour vous!

+ + +

**NOTES.** — (2) Scattare : se déclencher (ressort); bondir (personne). — Lo scatto : le délic. — (3) Buon dì, formule « vieille mode » et solennelle pour Buon giorno. — (4) Lieto : che sente e si esprime contentezza : allegro, giulivo.

+ + +

1 Je crains que votre belle-mère ne (se) soit fâchée avec (contre) moi. — 2 Vous le dites sérieusement (sur le sérieux)? Que s'est-il passé? — 3 En descendant l'escalier, par suite de ma myopie, — 4 je n'ai pas vu son petit chien, — 5 et je lui ai marché sur (foulé) la queue. — 6 Malheureux! Je ne voudrais pas être dans votre peau (dans vos vêtements)! — 7 Fido est le chéri (trésor) de ma belle-mère, — 8 elle ne peut se passer de (faire à moins de) lui, même (ni-moins pour) une minute! — 9 Croyez, cher ami, que je vous plains (compatis) sincèrement.

Indispettirsi : arrabbiarsi : *se fâcher*. — Pestare : *fouler aux pieds, marcher sur*. — P'anno : *toile, drap vêtement*.

Se fossi nei suoi panni *ou* se fossi in lei : *si j'étais à votre place*.

**Que le nombre des astérisques ne vous effraye pas :** nous vous signalons ainsi les verbes irréguliers.

### Centoventottesima (128<sup>a</sup>) Lezione

#### Consigli per la villeggiatura (1)

- 1 Non sedete \* mai a tavola per i primi quando suona la campana del pranzo,
- 2 perchè i camerieri non largheggiano (2) coi commestibili,
- 3 per il timore di trovarsi a corto quando tutti saranno \* seduti.
- 4 Ma non sedete neppure (3) per gli ultimi;
- 5 altrimenti saranno per voi tutte le teste dei pesci
- 6 e tutte le pere di marmo rifiutate dagli altri.
- 7 Non sedete nè presto nè (4) tardi, insomma;
- 8 e se vi trovate in imbarazzo nella scelta del momento giusto,
- 9 quando suona la campana prendete \* un panino imbottito
- 10 e andate \* a far \* colazione sull'erba.

(Continua.)

liers dont la plupart sont déjà sur votre liste, en vous priant de les relire chaque fois.

Vous devez d'ailleurs commencer à bien connaître plusieurs d'entre eux; mais relisez-les quand même, pour plus de sûreté.

#### Seconda Ondata : 78<sup>a</sup> Lezione.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Prononciation. — co'nsilii. — 5 -- péch'chi. — 8 -- i'mbaratt'so -- ch'chèlta --. — 10 -- colatsioné soull'erba.

\* \* \*

Conseils pour la villégiature. — 1 Ne vous asseyez jamais à table dans (par) les premiers quand sonne la cloche du diner, — 2 parce que les garçons ne sont pas larges avec les comestibles — 3 par (la) crainte de se trouver à court quand tout le monde sera (tous seront) assis. — 4 Mais ne vous asseyez pas non plus dans (par) les derniers; — 5 autrement c'est pour vous que seront (seront pour v.) toutes les têtes de poissons — 6 et toutes les poires en (de) marbre, refusées par les autres. — 7 Ne vous asseyez ni tôt ni tard, en somme; — 8 et si vous trouvez dans l'embaras pour (dans) le choix du moment juste, — 9 lorsque sonne la cloche, prenez un sandwich (petit pain fourré) — 10 et allez faire la dinette (collation) sur l'herbe.

\* \* \*

NOTES. — (1) Il consiglio : *le conseil*; il consigliere : *le conseiller*; consigliare : *conseiller*; il consigliere : *le conseiller*. — Chi consiglia non arrischia (arriskia) : « qui conseille ne risque pas » : *les conseillers ne sont pas les payeurs*. — (2) Largheggiare (larguèddjjaré) : *usare larghezza (largesse) nel trattare*. — Largheggiare nelle mance : *être large de pourboires*. — (3) *Ou nemmeno*. — (4) Ne : *en*; nè : *ni* (même prononciation).

**ESERCIZIO. — Frasi di cortesia. — 1** Prego, non si disturbi per me. — **2** Le domando mille scuse. — **3** Le ho\* fatto\* male? Non l'ho fatto apposta. — **4** Non avevo nessuna intenzione di offenderla. — **5** Ne sono molto spiacente. Come sono goffo! — **6** Non ne parli, non ne vale\* la pena. — **7** Mi vuol\* favorire<sup>1</sup> il...? — **8** Permetta che l'aiuti. — **9** Sono tutto al suo servizio. — **10** È molto gentile da parte sua. — **11** Stia\* comodo. — **12** Scusi! — **13** La ringrazio tanto. — **14** Si accomodi!

**Phrases de politesse. — 1** *Je vous en prie, ne vous dérangez pas pour moi.* — **2** *Je vous demande mille fois pardon.* — **3** *Vous ai-je fait mal? Je ne l'ai pas fait exprès.* — **4** *Je n'avais aucune intention de vous offenser.* — **5** *Je le regrette beaucoup; que je suis maladroit!* — **6** *N'en parlez pas, cela n'en vaut pas la peine.* — **7** *Voulez-vous, s.v.p., me passer (ou me donner) le...?* — **8** *Permettez-moi de vous aider.* — **9** *Je suis tout à votre service.* — **10** *C'est très aimable de votre part.*



### Centoventinovesima (129<sup>a</sup>) Lezione

#### Consigli per la villeggiatura (continuazione)

- 1** Evitate le presentazioni; ogni persona in più che, stringendovi \* la mano (1), vi dice \* :
- 2** « Tanto piacere » equivale a un'ora di pace, di silenzio e di tranquillità irrimediabilmente perduta.
- 3** Ma soprattutto evitate : a) il signore anziano (2) che ha la mania

— **11** Mettez-vous à l'aise. — **12** Pardon! — **13** Je vous remercie beaucoup (tant). — **14** Asseyez-vous! ou Entrez donc!

Stia, *de* stare. Ringraziare : *remercier*. — Una frase : *une phrase*.



Si accomodi est littéralmente : *arrangez-vous, accommodez-vous*, et peut signifier selon les cas : *asseyez-vous*, ou *entrez*. — Tutto si accomoda : *tout s'arrange*.

#### Seconda Ondata : 79<sup>a</sup> Lezione.



**Prononciation. — 2** -- ékouivalé -- silè'ntio. — **3** -- a'ntiano --.

+ + +

**Conseils pour la villégiature (suite). — 1** Evitez les présentations; chaque personne de (en) plus qui, *en* vous serrant la main, vous dit : — **2** Enchanté (tant de plaisir), équivalait à une heure de paix, de silence et de tranquillité irréparablement perdue. — **3** Mais par-dessus tout évitez : a) le monsieur âgé (ancien) qui a la manie

+ + +

**NOTES. — (1)** Stringere \* : *serrer, presser*; il tempo stringe : *le temps presse*. Io ho stretto i freni : *j'ai serré les freins*. — Una stretta di mano : *une poignée de mains*. — **(2)** Anziano : *âgé, vieux*. — *Les anciens Romains* : gli antichi romani.

- 4 di indicare, con la punta del suo bastone, a chiunque (3) gli sia vicino,  
 5 il profilo della montagna di fronte, esclamando :  
 6 — Osservi bene anche lei... pieghi la testa... la pieghi... la pieghi... ecco! così (4) !  
 7 e adesso, dica \* : quella montagna ha o non ha il profilo di Napoleone?  
 8 b) il giovanetto (5) che ha la mania di fotografare il prossimo,  
 9 e può cogliervi \* per caso accanto a una signora che neppure conoscete \*  
 10 e che ha un marito tremendamente geloso.  
 11 (Ho visto \* un caso del genere finire<sup>1</sup> con un duello.)

(Continua.)

4 kiou'nkoué. — 6 -- pièghi.

+ + +

**ESERCIZIO. — Frasi di cortesia (seguito).**

- 1 Posso domandarle... — 2 Prego, tenga\* in capo.  
 — 3 S'accomodi; faccia\* come fosse\* in casa sua. —  
 4 I miei auguri. — 5 Permetta\* che io mi congratuli con lei. — 6 Le auguro bel tempo, buon viaggio. —  
 7 Buona fortuna! — 8 Stia\* bene! — 9 I miei omaggi (ou ossequi) alla sua signora. — 10 Le sono molto grato della sua gentilezza. — 11 Spero di sdebitarmi presto. — 12 Arrivederci; tante belle cose! —  
 13 Cordialità a casa sua!

Come sta? *Comment vous portez-vous?* Sto bene : *je me porte bien.* Stia bene! *Portez-vous bien!*

Rappellons qu'il n'y a que quatre verbes irréguliers en are : andare, dare, fare, stare. Quand

4 d'indiquer, de (avec) la pointe de sa canne, à quiconque se trouve près de lui (lui soit voisin). — 5 le profil de la montagne d'en face (de front) *en* s'exclamant : — 6 *Observez-le bien, vous aussi... penchez (pliez) la tête... penchez-la, penchez-la... voici! comme ça!* — 7 *Et maintenant, dites-moi : cette montagne-là a-t-elle oui ou non (ou n'a-t-elle pas) le profil de Napoléon?* — 8 *b) le jeune homme qui a la manie de photographier son (le) prochain.* — 9 *et veut vous « cueillir » par hasard à côté d'une (à une) dame que vous ne connaissez même pas.* — 10 *et qui a un mari terriblement jaloux.* — 11 *J'ai vu un cas de ce (du) genre finir par (avec) un duel.*

(A suivre.)



NOTES. — (3) *Chiunque* : *quiconque*, suivi du subjonctif. *Qualunque* : *quelconque*. — (4) *Osservare* : *observer*. *L'Osservatore Romano* : *l'Observateur Romain (journal du Vatican)*. — *Piegare* : *plier, ou pencher*, qui se dit aussi : *chinare (ki) ou inclinare*. — (5) *Ou giovanotto*.

+ + +

**Phrases de politesse (suite).** — 1 *Puis-je vous demander...* — 2 *Je vous en prie, restez couvert (tenez en tête).* — 3 *Assseyez-vous ou : Entrez; faites comme chez vous.* — 4 *Tous mes vœux.* — 5 *Permettez-moi de vous féliciter.* — 6 *Je vous souhaite beau temps, bon voyage.* — 7 *Bonne chance!* — 8 *Portez-vous bien!* — 9 *Mes hommages (ou respects) à Madame...* — 10 *Je vous suis très reconnaissant de votre amabilité.* — 11 *J'espère vous le revaloir bientôt.* — 12 *Au revoir; je vous souhaite bien des (belles) choses!* — 13 *Mes amitiés (cordialités) chez vous!*

vous rencontrez un nouveau verbe en are, comme *p. ex.* *sdebitare*, *soyez donc sûr qu'il est régulier.*

Seconda Ondata : 80ª Lezione.

**Consigli per la villeggiatura***(continuazione)*

- 1 Fatevi \* presentare nel minore tempo possibile a tutte le signorine che suonano il piano forte,
- 2 e invitatele a giocare a ping-pong, a mosca cieca, agli indovinelli,
- 3 a tutto quanto possa \* servire ad allontanarle dallo strumento.
- 4 Se malgrado questo una di loro siede al piano e se la prende \* con Chopin,
- 5 voi sedete \* subito al suo fianco,
- 6 e le tenete \* un lungo discorso (1) su temi (2) come questi :
- 7 « Il tempo è \* denaro », « Ah, avere \* una casa, un marito, sei bambini »!
- 8 « Dopo il trionfo della radio, non c'è da stupirsi (3)
- 9 se coloro (4) che fanno musica per conto proprio
- 10 diminuiscono <sup>1</sup> di giorno in giorno. »
- 11 Insomma, fatela discorrere \* : can che abbaia non morde \* (5).

*(Continua.)*

Prononciation. — 2 -- tchiè:a. — 9 -- diminouiss'cono. — 11 can -- abb'baia.

+ + +

Conseils pour la villégiature (*suite*). — 1 Faites-vous présenter dans le moindre (mineur) temps possible à toutes les demoiselles qui jouent (sonnent le) piano, — 2 et invitez-les à jouer au (à) ping-pong, à colin-maillard (mouche aveugle), aux devinettes, — 3 à tout ce qui (tout combien) peut (*subj.*) servir à les éloigner de l'instrument. — 4 Si malgré cela (ceci) une d'elles s'assied au piano et s'en prend à (se la pr. avec) Chopin, — 5 vous vous asseyez aussitôt à



son côté (flanc), — 6 et lui tenez un long discours sur des sujets (thèmes) comme ceux-ci : — 7 « Le temps c'est de l'argent », « Ah, avoir une maison, un mari, six enfants! », — 8 « Après le triomphe de la radio, il n'y a pas à s'étonner — 9 si ceux qui font de la musique pour leur propre compte — 10 diminuent de jour en jour ». — 11 En somme, faites-la parler (discourir) : chien qui aboie ne mord pas.

*(A suivre.)*

+ • +

NOTES. — (1) Discorso : 1) *discours*; 2) *conversation, entretien*; Facciamo un po' di discorso : *faisons un bout de conversation*. Attaccare discorso : *lier conversation*. — (2) Il tema della conversazione. — (3) Ou : da meravigliarsi. — (4) Ou quelli. — (5) *Morde, mordu* : *mordere\**, morso ou morsicare, morsicato.



- 6 Se il cameriere che sta \* scrivendo \* le « liste delle vivande »
- 7 vi chiede \* come si scrive in francese la frase « croquettes di pollo »,
- 8 rispondetegli di scrivere in italiano : « Vecchi avanzi ».

(Da « fra. » nella *Gazzetta del Popolo*.)

### Proverbi

- 9 Dimmi \* chi pratici e ti dirò chi sei.
- 10 Il lupo perde \* il pelo e non il vizio (2).
- 11 Chi va \* al molino si infarina.
- 12 La gallina che canta ha fatto \* l'uovo.

8 vèkk'ki ava'ntsi -- gaddzètt'ita. — 10 vitsio.

+ + +

**ESERCIZIO.** — 1 Il lotto, privativa dello Stato in Italia, — 2 è un giuoco di fortuna, — 3 che consiste nell'estrazione di 5 numeri su 90, — 4 i quali riescono\* vincenti ciascuno isolatamente, — 5 o in combinazione con un altro o con più. — 6 Onde estratto semplice (o situato), — 7 ambo, terno, quaterna, cinquina (quintina). — 8 L'estrazione si fa ogni sabato; si può giocare da duecento lire in sù.

6 Si le garçon qui est en train d'écrire les menus — 7 vous demande comment s'écrit en français l'expression (la phrase) « croquettes de poulet » 8 répondez-lui d'écrire en italien « vieux restes ».

(D'après « fra », dans la *Gaz. d. P.*)

**Proverbes.** — 9 Dis-moi qui tu hantes (pratiques), et je te dirai qui tu es. — 10 Le loup perd son (le) poil, et pas son (le) vice. — 11 Qui va au moulin s'enfarine. — 12 *C'est* la poule qui chante qui a fait l'œuf.

+ + +

**NOTES.** — (2) *Ou* : La volpe (le renard) perde ecc... La lupa : la louve.

Il denaro : i soldi : i quattrini : l'argent, les sous, la galette.

+ + +

1 Le « lotto », monopole de l'Etat en Italie. — 2 est un jeu de hasard, — 3 qui consiste dans le tirage (l'extraction) de 5 numéros sur 90, — 4 lesquels sortent (réussissent) gagnants chacun isolément. — 5 ou en combinaison avec un ou plusieurs autres (av. un autre ou av. plus). — 6 D'où gain (extrait) simple (ou « situé »), — 7 ambe, terne, quaterne, quine. — 8 Le tirage (l'extraction) se fait tous les samedis (chaque sam.) : on peut jouer à partir de 200 lire (de 200 lire en haut).

Privativa ou monopolio. — Giuoco di fortuna ou giuoco d'azzardo. — Vincere\* : 1) vaincre; 2) gagner au jeu, un procès, etc. Guadagnare : gagner (par le travail, le commerce, etc.) Quanto guadagna all'anno? Combien gagnez-vous par an? — Ambedue : tutt'i due ou tutt'e due. (Tous les deux ou toutes les deux). — Onde : per qual ragione : da dove.

**Les verbes irréguliers**, de nouveau, sont nombreux, mais pour la plupart de vieilles connaissances. Ne jugez cependant pas superflu de les revoir sur votre liste.

**Seconda Ondata : 82ª Lezione.**

### Il titolo adatto

- 1 Rossini — come tutti sanno \* — oltre che un genio musicale era anche un umorista.
- 2 Un giorno gli si presentò un giovane musicista per chiedergli \* un parere (1)
- 3 su un'opera che egli aveva composta e, fra l'altro,
- 4 gli espresse la propria titubanza nella scelta d'un titolo adatto (2),
- 5 pregando il Maestro di volergliene suggerire uno.
- 6 Rossini allora gli chiese con solenne gravità :
- 7 — Prima di tutto, mi dica \* ben chiaro : nella sua opera ci sono mosche (3) ?
- 8 — No, rispose \* molto sorpreso \* il giovane.
- 9 — E di zanzare ce ne sono ?
- 10 — Oh! Maestro! Certamente no, disse il giovane, più sorpreso che mai.
- 11 — Benissimo, concluse \*, grave grave, Rossini :
- 12 Eccole allora il titolo : « Nè mosche nè zanzare (4) ! »

Prononciation. — 2 -- mouzitchissta -- kièderrli. — 4 -- ch'chèlta --. — 7 -- mosskè. — 9 -- dza'ndzarè.

Le titre qui convient (adapté). — 1 Rossini, comme chacun sait (tous savent), en plus d'un (outre qu'un) génie musical était aussi un humoriste. — 2 Un jour se présenta à lui un jeune musicien pour lui demander son (un) avis — 3 sur un opéra qu'il avait composé, et entre autres (entre l'autre), — 4 lui exprima son (la propre) hésitation dans le choix d'un titre convenable, — 5 priant le maître de (bien) vouloir lui en suggérer un. — 6 Alors, Rossini lui demanda avec (une) solennelle gravité : — 7 Avant tout, dites-moi bien clairement : dans votre opéra, est-ce qu'il y a des mouches ? — 8 Non, répondit très surpris le jeune homme. — 9 Et des moustiques, il y en a ? — 10 Oh, maître! Certainement non,



dit le jeune homme, plus surpris que jamais. — 11 Parfait, conclut de plus en plus grave (grave grave) Rossini : — 12 Voici (à vous) alors le titre. *Ni mouches, ni moustiques!* (ni chair, ni poisson!).

✦ ✦ ✦

NOTES. — (1) *On pourrait dire* : si présentò a lui. — *Musicista désigne un artiste*, et *musicante un exécutant*. — *Che le pare? Qu'en dites-vous?* — *Mi pare che... Il me semble que...* — (2) *Esprimere\** se conjugue comme *comprimere\**. *Titubare* : esitare. *Titubanza* : esitazione. *La scelta* : le choix; *scegliere\** : choisir; *scelto* : choisi. — (3) *La mosca, la mouche*. *Tornarsene con un pugno (poignée)* di mosche : *revenir bredouille*. *Mosca est aussi Moscou*. — (4) *La zanzara (dz-dz)* : le moustique. *Il zanzariere* : la moustiquaire.

## CANZONE D'AMORE

(Canzone popolare toscana)

O fanciulla (1) dagli occhi celesti,  
 Perchè a tutti tu neghi (2) l'amor?  
 Perchè sempre di nero ti vesti  
 E languisci (3) nel dolor?  
 Vieni vieni, deh (4) lasciati amare,  
 Son tant'anni ch'io soffro (5) per te!

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Centotrentatreesima (133<sup>a</sup>) Lezione

## REVISION ET NOTES

**1 — Pluriels irréguliers.** — Les noms en **cia** et en **gia** font-ils leur pluriel en **ce**, **ge**, ou en **cie**, **gie**?  
 Lorsque l'**i** porte l'accent tonique, il subsiste, sans doute aucun : la **farmacia**, le **farmacie**.

*Questo scrittore, i cui libri  
 sono sconosciuti!*



Mais dans le cas contraire, il y a incertitude. Une règle presque générale est cependant que l'**i** disparaît lorsque la terminaison **cia**, **gia** du singulier est précédée d'une consonne : la **mancia**, le **mance** (*pourboires*) ; la **pioggia**,

**Chanson d'amour.** (Chanson populaire toscane). — O, enfant aux yeux célestes. — Pourquoi à tous dénies-tu l'amour? — Pourquoi toujours de noir te vêts-tu. — Et languis dans la douleur (*asc.*)? — Viens, viens, ah! laisse-toi aimer. — Il y a (sont) tant d'années que je souffre pour toi!

✦ ✦ ✦

**NOTES.** — (1) Fanciulla (*fa'ntchioul'la*), (*fém.*). — Fanciullo : bambino uscito di puerizia ; giovinetto. — (2) Negare : nier, refuser. — (3) Languire<sup>1</sup>. — (4) Deh! (*dè*) : Ah! Hélas! — (5) Soffrire.

Seconda Ondata : 83<sup>a</sup> Lezione.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

le piogge (*pluies*) ; la quercia, le querce (*chêne*) ; la spiaggia, le spiagge (*plages*), etc.

Et au contraire : la camicia, le camicie (*chemises*) ; la socia, le socie (*associées*) ; l'acacia, le acacie (*acacias*), etc...

Mais il y a quelques exceptions, comme : la provincia, le provincie (*provinces*), ou le province.

**2 — Les noms et adjectifs en co, go,** ont aussi un pluriel incertain : en **ci**, **gi**, ou en **chi**, **ghi**.

Il n'y a pas de règle générale pour les noms. On dira : lo stomaco, gli stomachi (*estomacs*) ; il chirurgo, i chirurghi (*chirurgiens*) ; il cieco, i ciechi (*aveugles*) ; et d'autre part : il medico, i medici (*médecins*) ; il monaco, i monaci (*moines*) ; il greco, i greci (*grecs*) ; il portico, i portici (*portiques, arcades*), etc...

Les noms d'origine grecque, en ologo font généralement ologi : sociologi, fisiologi, teologi, etc...

Les adjectifs en ico font ici : identico, identici ; magnifico, magnifici, etc...

**3 — Quale, il quale.** — Dans la forme interrogative, on dit quale : *Lequel voulez-vous? Quale vuole lei?*

Il quale, *lequel* (précédé d'une virgule) correspond à *que*: L'uomo, il quale io avevo visto = L'uomo che io avevo visto.

4 — **Cui**, *auquel*, à laquelle, *auxquels*. — Di cui: *dont*. La casa di cui parliamo: *la maison dont nous parlons*. Il cui, la cui: *dont le, dont la*: La bambina, la cui madre morì tre mesi fa: *la fillette dont la mère mourut il y a trois mois*. Ou au pluriel: Questo scrittore, i cui libri sono sconosciuti: *Cet écrivain, dont les livres sont inconnus*.

5 — **Tanto... quanto**: *tant... que, aussi bien... que* restent invariables: Non mi piacciono le cipolle, tanto crude quanto bollite: *je n'aime pas les oignons, aussi bien crus que bouillis*.

Mais **tutto quanto** *varie*: Li conosco tutti quanti: *Je les connais tous, tant qu'ils sont*.

6 — **Revoyons**: — 1 Tenga in capo. — 2 Se fossi nei suoi panni ou Se fossi in lei. — 3 Egli mi ha pestato i piedi. — 4 Stia comodo; stia bene. —

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

### Centotrentaquattresima (134<sup>a</sup>) Lezione

#### Ingenoso trucco di truffatori

- 1 Da un tabaccaio di Milano si presentava l'altro giorno un tale con una valigia,
- 2 il quale, spacciandosi (1) per cameriere, richiese\* i più svariati tipi di sigari e sigarette (2),
- 3 per un importo complessivo (3) di oltre sessantamila lire,

5 Non l'ho fatto apposta. — 6 Essa si è indispettita contro tutti. — 7 Lo dice sul serio? — 8 Ho sete, fame, sonno, freddo, caldo. — 9 Mi duole la testa. — 10 Mi dolgono i denti.



133<sup>A</sup>

1 Restez couvert. — 2 Si j'étais à votre place. — 3 Il m'a marché sur les pieds. — 4 Mettez-vous à l'aise; portez-vous bien. — 5 Je ne l'ai pas fait exprès. — 6 Elle s'est fâchée avec (contre) tout le monde. — 7 Le dites-vous sérieusement? — 8 J'ai soif, faim, sommeil, froid, chaud. — 9 J'ai mal à la tête. — 10 J'ai mal aux dents.

#### Seconda Ondata : 84<sup>a</sup> Lezione.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Prononciation. — i'ndjégno troukk'ko. — 2 -- spatchia'n-dossi -- rikhiésé --.

+ + +

Ingenieux trucs d'escrocs. — 1 Dans un bureau (Chez un marchand) de tabacs de Milan se présentait l'autre jour un individu (un tel) avec une valise — 2 lequel, se faisant passer pour garçon de café, demanda (requit) les types les plus divers de cigares et de cigarettes, — 3 pour un montant global de plus de (d'outre) 60 000 liras,

+ + +

NOTES. — (1) Spacciare: 1) *débitier (des marchandises), expédier (des affaires)*; 2) *faire passer pour*. — Richiedere\*: *requérir (comme chiedere\*)* — (2) Svariati: variati: diversi. — Notez l'accent tonique de il sigaro, le cigare. — (3) Un importo: un costo: una somma. — Complessivo: d'insieme.

- 4 riempiendo ben bene (4) la valigia.  
 5 Mentre, il tabaccaio stava \* facendo \* il conto, uno sconosciuto entrava,  
 6 chiedendo \* una scatola di cerini (5).  
 7 Poi, per accendere \* la sigaretta spenta \* che aveva tra le labbra (6),  
 8 posava una valigia. Scambiava (7) qualche parola col tabaccaio,  
 9 e infine usciva \*. Pochi istanti dopo,  
 10 lo pseudo cameriere confessava di aver \* dimenticato il portafoglio.  
 11 Dicendo \* che sarebbe ritornato subito, lasciava la valigia in consegna e si allontanava.  
 12 Trascorsa \* qualche ora (8), la valigia veniva \* aperta \*, e si constatava che al posto dei tabacchi non vi erano che mattoni.

Prononciation. — 5 -- skonoch'chiouto --. — 7 all'chè a-déré --. — 10 pséoudo.

\* \* \*

**ESERCIZIO.** — Per gli autisti. — Dov'è un posto di rifornimento di benzina (bè'ndzina)? — 2 Mi dia dieci litri; mi riempi il serbatoio. — 3 Mi dia una lattina di cinque chili d'olio. — 4 Ho la gomma di dietro a sinistra sgonfia (ou a terra); — 5 prego vedere se è rotta (ou forata ou bucata), — 6 o se sarà la valvola che perde. — 7 Mi saprebbe indicare un'automobile (ou un garage, prononcé à la française)? — 8 Vorrei lasciare la macchina per una notte. — 9 Dov'è l'ACI (atchi)?

La lattina: le fer-blanc, ou le bidon. Gonfiare: gonfler; sgonfiare: dégonfler. — La pompa: la pompe. Forare: percer, forer. Una foratura: une crevaison. Un foro: un buco. Il Foro: le Forum.

Quanti ne abbiamo oggi? Le combien sommes-nous aujourd'hui? — (Ne abbiamo) venti: (nous sommes) le 20.

4 remplissant bien complètement (bien bien) la valise. — 5 Tandis que le buraliste était en train de faire le compte, un inconnu entrant, — 6 demandant une boîte d'allumettes. — 7 Puis, pour allumer la cigarette éteinte qu'il avait aux (entre les) lèvres, — 8 il posait une valise. Il échangeait quelques mots avec le buraliste, — 9 et enfin sortait. Quelques (peu) instants après, — 10 le pseudo garçon de café avouait (confessait d') avoir oublié son (le) portefeuille. — 11 Disant qu'il serait revenu aussitôt, il laissait sa (la) valise en consigne et s'éloignait. — 12 Au bout de (écoulée quelque) quelques heures, la valise fut (venait) ouverte, et on constatait qu'au lieu des tabacs il n'y avait que des briques.



**NOTES.** — (4) Ben bene: molto bene. — (5) Un cerino (de la cera, la cire): allumette de cire; un fiammifero: une allumette (bois ou cire). — (6) Spegnerne \*: éteindre. — Le labbra: plur. irrégul. de il labbro. — Spento: éteint; speso: dépensé (Spendere \*). — (7) Scambiare: 1) échanger; 2) se tromper de: Ho scambiato il cappello: je me suis trompé de chapeau. — Oh, scusi, l'avevo scambiato con un altro. Oh pardon, je vous avais pris pour un autre! — (8) « Passée quelque heure »: au bout de quelques heures. Trascorrere\*.

\* \* \*

**Pour les automobilistes.** — 1 Où y a-t-il un poste de ravitaillement d'essence? — 2 Donnez m'en 10 litres; remplissez-moi le réservoir. — 3 Donnez-moi un bidon de 5 kg d'huile. — 4 Mon pneu arrière gauche est dégonflé (ou à plat). — 5 Voyez s.v.p. s'il est crevé (ou percé ou troué) — 6 ou si c'est (sera) la valve qui fuit (perd). — 7 Pourriez-vous m'indiquer un garage? — 8 Je voudrais garer ma voiture pour une nuit. — 9 Où est l'ACI? (Automobile Club d'Italia).

**Seconda Ondata: 85ª Lezione.**

Centotrentacinquesima (135ª) Lezione**Non c'è nessuna ragione...**

- 1 Non c'è \* nessuna ragione perchè i milioni della Lotteria di Merano
- 2 non debbano \* venire \* finalmente nelle vostre tasche,
- 3 Non c'è che un caso, anzi (1), che possa \* escludere questa fortuna per voi,
- 4 ed è che voi vi ostinate a non comprare i biglietti (2)
- 5 che daranno \* il 20 di ottobre nuovi milionari (3) all'Italia.
- 6 Ma se questo avvenisse \* (4) voi soli sarete responsabili della vostra disgrazia.
- 7 Perchè i biglietti della Grande Lotteria Ippica di Merano sono in vendita ovunque (5)
- 8 e voi potete acquistarne quanti ne volete \* a 500 lire ognuno (6), senza noia, senza formalità.
- 9 Perchè i biglietti sono anonimi, sono al portatore,
- 10 e voi potrete godervi (7) in pace, silenziosi e felici,
- 11 i milioni che noi vi avremo \* procurato con questo nostro suggerimento (8).

**Prononciation.** — 3 -- a'ndzi. — 7 ovou'nkoué. — 8 skk'kouisslamé -- noia. — 10 silè'ntsiôs.

Il n'y a aucune raison... — 1 Il n'y a aucune raison que (pourquoi) les millions de la Loterie de Merano — 2 ne doivent (*subj.*) pas venir finalement dans vos poches. — 3 Il n'y a qu'un cas, au contraire, qui puisse exclure cette chance pour vous, — 4 et c'est que vous vous obstinez à ne pas acheter les billets — 5 qui donneront, le 20 octobre, de nouveaux millionnaires à l'Italie. — 6 Mais si ceci arrivait (*advenait, subj.*), vous seuls seriez (*serez*) responsables de votre malheur. — 7 Parce que les billets de la Grande Loterie hippique de M... sont en vente partout, — 8 et vous pouvez en acquérir autant que (combien) vous en voulez, à 500 livres chacun, sans ennuis, sans formalités. — 9 Parce que les billets sont anonymes, sont au porteur, — 10 et vous pourrez (vous) jouir en paix, silencieux et heureux — 11 des (les) millions que nous vous aurons procurés par le présent (avec ceci notre) conseil.

(Réclame de la Loterie-sweepstake de Merano.)



**NOTES.** — (1) Anzi : piuttosto, *plutôt*, ou all'opposto : *au contraire*. — Anzichè : *avant de, au lieu de* (prima di, invece di). — (2) Il biglietto : 1) *le billet (de loterie)*; 2) *l'écriveau*. — Il cartello : *l'affisso*; *l'affiche*. — (3) Un milionario (un seul l). — (4) Subjonctif, car il y a doute, oh combien! et pourtant la phrase passe au futur : vous seuls serez responsables. — (5) Ovunque : dappertutto. *Formé avec ove (dove), comme qualunque, quelconque, chiunque, quiconque, comunque : de toutes façons, bien que, etc.* — (6) Ognuno : ciascuno. — (7) Godere : *jouir*, prend un sens plus fort comme adverbe pronominal : *godersi « se jouir », se réjouir*. — Proverbi : Chi fa la festa non la gode : *ce n'est pas celui qui donne (fait) la fête qui en jouit*. — La roba non è di chi la fa, ma di chi la gode : *les choses ne sont pas à qui les fait, mais à qui en jouit*. — Col poco si gode, e con l'assai si tribola : *avec peu on jouit, et avec beaucoup on a des ennuis (tribulations) : embarras de richesse nuit*. — (8) Procurato ou procurati. — Suggerimento : consiglio — Suggezione : *suggestion*; soggezione : 1) *sujétion*, 2) *gêne*.





- 2 la sorgente d'innumerevoli mali fisici e morali.  
 3 Un eccesso d'acidità, ed una indigestione più o meno cronica,  
 4 danno \* sovente luogo ad un alito cattivo che fa \* scappar tutti via (2),  
 5 perfino i vostri più cari.  
 6 Delle flatulenze, la voglia di vomitare dopo i pasti,  
 7 creano inoltre uno stato mentale che toglie \* qualsiasi energia, qualsiasi ambizione.  
 8 Spesso questi mali, leggeri da principio, degenerano in gastrite, dispepsia cronica od in ulcere stomacali.  
 9 Al più piccolo malessere, dopo i pasti, quali sarebbero \* emicranie, pesantezze, stordimenti, ecc.,  
 10 prendete \* una piccola dose di X..., l'antiacido energico che sopprime \* rapidissimamente tutte le acidità,  
 11 e che vi procurerà un sollievo immediato (3).

2 -- fizitchi --. — 3 -- èttchèss'zo --. — 6 -- flatoulè'ntse -- volia. — 7 -- tolié -- koualsiassi a'mbitioné. — 8 -- oultchèrè — 9 -- malèss'èrè -- pésa'ntètt'è --. — 10 -- dozé -- l'a'ntiatchido.

**ESERCIZIO.** — Riprendiamo le lezioni 128 a 131, sostituendo il « voi » con il « lei » ed il « tu » :

*Chiave :*

128<sup>a</sup> lezione : 1 Non sieda, non sedere — 4 non sieda, non sedere — 5 lei te, — 7 non sieda, non sedere — 8 si trova, ti trovi — 8 prenda, prendi — 10 vada, va.

129<sup>a</sup> lezione : 1 Eviti, evita... le dice, ti dice — 3 eviti, evita — 9 coglierla, coglierti... conosce, conosci.

2 la source d'innombrables maux physiques et moraux. — 3 Un excès d'acidité, et une indigestion plus ou moins chronique, — 4 donnent souvent lieu à une mauvaise haleine qui fait fuir tout le monde, — 5 même *les êtres qui vous sont les* (vos) plus chers. — 6 Des flatulences, l'envie de vomir après les repas, — 7 créent en outre un état mental qui ôte toute (quelle que soit) énergie, toute ambition. — 8 Fréquemment ces maux, légers au (de) début, dégèrent en gastrite, dyspepsie chronique, ou en ulcères de l'estomac (stomacaux). — 9 Au plus petit malaise après les repas, tels que (quels seraient) *les* migraines, lourdeurs, étourdissements, etc., — 10 prenez une petite dose de X..., l'antiacide énergique qui supprime le plus rapidement possible toutes les acidités, — 11 et qui vous procurera un soulagement immédiat.

+ + +

NOTES. — (2) Alito : fiato : respiro. — Scappare : s'échapper; scappare via : s'enfuir. — (3) Sollevare : soulever, soulever.



130<sup>a</sup> lezione : 1 si faccia, fatti — 2 le inviti, invitate — 5 lei siede, tu siedi — 6 tiene, tieni — 11 la faccia, falla.

131<sup>a</sup> lezione : 1 la invita, ti invita... risponda... rispondi. — 3 Non si lamenti, non lamentarti... alla sua, alla tua — 4 pensi, pensa... il suo il tuo — 7 le chiede, ti chiede — 8 gli risponda, rispondigli.

Sostituire una cosa con un'altra : Remplacer une chose par une autre.

Il parrucchiere (paroukk'kiéré) : ou il barbiere : chi taglia i capelli e rade la barba.

**Seconda Ondata : 88<sup>a</sup> Lezione.**

**Contro il mal di mare**

- 1 ...Qualcuno gli disse \* che per vincere \* il mal di mare non bisognava prendere \* cibo.
- 2 E Tito digiunò (1). Altri gli consigliarono di mangiare. E Tito mangiò.
- 3 Una signora quasi vecchia e molto pia gli diede \* qualche goccia d'acqua antisterica (2) di Santa Maria Novella.
- 4 Tito beve \* l'acqua antisterica.
- 5 Un «rastà» che tornava nella Pampa gli prescrisse \* delle acciughe (3).
- 6 Tito provò le acciughe. Un altro gli consigliò di mettersi \* supino (4).
- 7 Tito si mise supino. Un terzo giurò che si deve stare \* bocconi (5).
- 8 Tito stette bocconi. Ma non c'era \* nulla che lo guarisse <sup>1</sup>.
- 9 Mandò a chiamare il medico di bordo.
- 10 — Dottore, che cosa si fa \* quando si ha \* il mal di mare?
- 11 — Si vomita.

(Da Pitigrilli) (6).

+ + +

**ESERCIZIO.** — Reprenons la leçon d'aujourd'hui, en mettant le récit au présent : (Attention aux changements de l'accent tonique.)

Contre le mal de mer. — 1 ... Quelqu'un lui dit que, pour vaincre le mal de mer, il ne fallait pas prendre de nourriture. — 2 Et Tito jeûna. D'autres lui conseillèrent de manger. Et Tito mangea. — 3 Une dame presque vieille et très pieuse lui donna quelques gouttes d'eau antihystérique de Ste-Marie Nouvelle. — 4 Tito but l'eau antihystérique. — 5 Un rasta, qui retournait dans la Pampa, lui prescrivit des anchois (*fémin.*). — 6 Tito essaya les anchois. Un autre lui conseilla de se mettre sur le dos. — 7 Tito se mit sur le dos. Un troisième jura qu'on doit se mettre sur le ventre. — 8 Tito se mit sur le ventre. Mais il n'y avait rien qui le guérit. — 9 Il fit (envoya à) appeler le médecin du (de) bord. — 10 Docteur, qu'est-ce qu'on fait quand on a le mal de mer? — 11 On vomit.

(D'après Pitigrilli.)

+ + +

NOTES. — (1) Digiunare : *jeûner*. Fare ou osservare il digiuno : *observer le jeûme*. Far colazione : *déjeuner*. — (2) Isterico : *hystérique*. — *Les gouttes* : le *gocce*. — (3) Prescrivere \* : *comme écrire* \*. Un'acciuga (*fémin.*) : *un anchois*. — (4) Supino : *Volto con la faccia e con la pancia in su*. — (5) Bocconi : *Disteso sul ventre, con la bocca in giù*. — (6) Pitigrilli : *écrivain très en vogue, genre Dekobra*.



Clé :

— 1 dice.. bisogna. — 2 digiuna.. consigliano.. mangia. — 3 dà — 4.. beve — 5.. torna.. prescrive — 6 prova.. consiglia. — 7 si mette.. giura — 8 sta.. c'è.. guarisca. — 9 Manda.

*Maintenant, reprenons le récit en remplaçant Tito par noi :*

— 1 ci disse — 2 noi digiunammo.. ci.. noi man-

giammo — 3 ci diede — 4 Noi bevemmo — 5.. ci prescrisse — 6 Noi provammo.. ci consigliò di metterci supini. — 7 Noi ci mettemmo supini. — 8 Noi stemmo... ci guarisse. — 9 Mandammo.

*Et finalement au présent, avec noi :*



### Centotrentanovesima (139ª) Lezione

#### La visita all' antico maestro

- 1 Uscimmo \* dal paese, e pigliammo per una viottola in salita fiancheggiata di siepi fiorite (1).
- 2 Mio padre non parlava più, pareva tutto assorto \* (2) nei suoi ricordi,
- 3 e ogni tanto sorrideva e poi scoteva \* la testa (3).
- 4 All' improvviso si fermò, e disse \* : — Eccolo; scommetto che è lui (4).
- 5 Veniva giù (5) verso di noi, per la viottola, un vecchio piccolo, con la barba bianca,
- 6 con un cappello largo, appoggiandosi a un bastone; strascicava i piedi e gli tremavan le mani.
- 7 — È lui, — ripeté mio padre, affrettando (6) il passo.
- 8 Quando gli fummo vicini, ci fermammo. Il vecchio pure si fermò, e guardò mio padre.
- 9 Aveva il viso ancora fresco, e gli occhi chiari e vivi.

— 1 ci dice — 2 noi digiuniamo ..ci.. noi mangiamo — 3 ci dà — 4 Noi beviamo. — 5 ci prescrive — 6 Noi proviamo.. ci consiglia.. — 7 Noi ci mettiamo — 8 Noi stiamo.. ci guarisca — 9 Mandiamo.

**Seconda Ondata : 89ª Lezione.**



**La visite à l'ancien maître.** — 1 *Nous* sortimes du bourg (pays) et primes par un sentier montant (en montée) flanqué de haies fleuries. — 2 Mon père ne parlait plus, il paraissait tout absorbé dans ses souvenirs, — 3 et de temps en temps (chaque tant), il souriait et puis secouait la tête. — 4 Tout à coup (à l'improviste) il s'arrêta et dit : — Le voici, *je* parie que c'est lui. — 5 Par le sentier descendait (venait en bas) vers (de) nous un petit vieux à (avec la) barbe blanche, — 6 avec un grand chapeau, s'appuyant sur (à) un bâton; il traînait les pieds et les mains lui tremblaient. — 7 C'est lui, répéta mon père, pressant (hâtant) le pas. — 8 Quand *nous* (lui) fûmes voisins, nous nous arrêtaimes. Le vieillard aussi s'arrêta, et regarda mon père. — 9 *Il* avait le visage encore frais, et les yeux clairs et vifs.



**NOTES.** — (1) Pigliare : prendre. — Una viottola : un sentiero. — La siepe : la haie. — Il ceppo (tchèp) : le cep. — (2) Assorbire : absorber. — (3) Ogni tanto : di quando in quando. — Scuotere, tentennare la testa : secouer, hocher la tête. — (4) Una scommessa : un pari; il totalizzatore : le pari mutuel. — (5) Andare su, venire su : salire : monter; andare giù, venire giù : descendre. — (6) Affrettare, de fretta, la hâte. -- Noleggiare : affréter. Nolo : le fret.



— **sion français** : **sione italien** : la décision : la decisione; la mission : la missione; l'ascension : l'ascensione; etc.

— **eur français** : **ore italien** : l'auteur : l'autore; l'ardeur : l'ardore; le professeur : il professore; la douleur : il dolore; le docteur : il dottore, etc.

— **al, el français** : **ale italien** : régional : regionale animal : animale; personnel : personale; éventuel : eventuale; sensuel : sensuale, etc.



— **eux français** : **oso italien** : furieux : furioso; odieux : odioso; fameux : famoso; herbeux : erboso; pâteux : pastoso, etc.

— **ent français** : **ente, ento italien** : évident : evidente; accent : accento; cent : cento; tristement : tristamente, etc.

— **if français** : **ivo italien** : vif : vivo; passif : passivo; décisif : decisivo; motif : motivo, etc.

— **aire français** : **ario italien** : horaire : orario; itinéraire : itinerario; honoraire : onorario, etc.

— **ie français** : **ia italien** : pharmacie : farmacia; manie : mania; harmonie : armonia, etc.

— **ure français** : **ura italien** : agriculture : agricoltura; facture : fattura; mesure : misura; nature : natura, etc.

— **té français** : **tà italien** : bonté : bontà; éternité : eternità; liberté : libertà, etc.

**Dans le corps des mots, l'x français** devient **s italien** : exact : esatto; exemple : esempio; exigence : esigenza, etc.

Mais l'xc devient **cc** : excès : eccesso; excellent : eccellente; excepté : eccetto, etc.

**dm** devient **mm** : admirer : ammirare; admettre : ammettere;

**dv** devient **vv** : adversaire : avversario; advenir : avvenire;

**bs** devient **ss** : observer : osservare; absolu : assoluto; absorber : assorbire, etc.

**2 — Indietro**, comme **via, giù, su, avanti**, forme des verbes composés : Me lo mandi indietro : renvoyez-le moi; lo voglio indietro : je le veux « de retour » : je veux qu'on me le rende.

**3 — Revoyons** : — **1** Egli si spaccia per spagnuolo. — **2** Ho scambiato l'ombrello. — **3** Stia supino. — **4** Io stave bocconi. — **5** Lei gode il fresco? — **6** Il mio lavoro diventa ogni giorno sempre più facile. — **7** Voglio farmi tagliare i capelli.

**1** Il se fait passer pour Espagnol. — **2** Je me suis trompé de parapluie. — **3** Mettez-vous sur le dos. — **4** J'étais à plat ventre. — **5** Vous prenez (jouissez) le frais? — **6** Mon travail devient de jour en jour plus facile. — **7** Je veux me faire couper les cheveux.

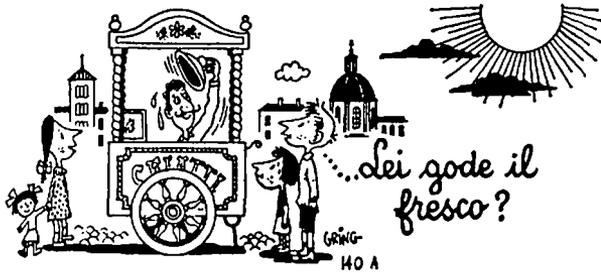
**4 — L'accent tonique**. — **1** sigaro; **2** fiammifero; **3** anonime; **4** scarico; **5** esercizio; **6** un'ulcera; **7** ippico; **8** acido; **9** alito.

**1** cigare; **2** allumette (en bois); **3** anonyme; **4** déchargé; **5** armée; **6** un ulcère; **7** hippique; **8** acide; **9** haleine.

L'accent tonique dépend rarement du sens ou de l'étymologie, c'est une question d'oreille. Ainsi, on aura : fotografare, fotografia, fotografico, fotografo, et pour finir una foto : une photo (néologisme).

Arrivés à la dernière leçon, ne croyez pas votre étude terminée : il vous reste la « deuxième vague » à pousser jusqu'à la fin.

Nous espérons ne pas vous avoir trop ennuyés, et que vous relirez de temps à autre telle ou telle partie du cours.



## APPENDICE GRAMMATICAL

## Combinaison de L'ARTICLE DÉFINI AVEC DES PRÉPOSITIONS

| Article                    | il<br>i      | l' gli                  | la l'                   |
|----------------------------|--------------|-------------------------|-------------------------|
| <i>avec</i> « <b>di</b> »  | del<br>dei   | dell' dello<br>degli    | della dell'<br>delle    |
| <i>avec</i> « <b>a</b> »   | al<br>ai     | all' allo<br>agli       | alla all'<br>alle       |
| <i>avec</i> « <b>da</b> »  | dal<br>dai   | dall' dallo<br>dagli    | dalla dall'<br>dalle    |
| <i>avec</i> « <b>in</b> »  | nel<br>nei   | nell' nello<br>negli    | nella nell'<br>nelle    |
| <i>avec</i> « <b>su</b> »  | sul<br>sui   | sull' sullo<br>sugli    | sulla sull'<br>sulle    |
| <i>avec</i> « <b>con</b> » | col<br>coi   | coll'* collo*<br>cogli* | colla* coll'*<br>colle* |
| <i>avec</i> « <b>per</b> » | pel*<br>pei* | »                       | »                       |

\* Combinaison facultative.

## VERBES RÉGULIERS

1<sup>re</sup> CONJUG.*amare*2<sup>e</sup> CONJUG.*temere*3<sup>e</sup> CONJUG.*partire*

### Indicatif présent

|                      |         |          |
|----------------------|---------|----------|
| io amo               | temo    | parto    |
| tu ami               | temi    | parti    |
| egli (ou lei) ama    | teme    | parte    |
| noi amiamo           | temiamo | partiamo |
| voi amate            | temete  | partite  |
| essi (ou loro) amano | temono  | partono  |

### Imparfait

|                        |          |           |
|------------------------|----------|-----------|
| io amavo               | temevo   | partivo   |
| tu amavi               | temevi   | partivi   |
| egli (ou lei) amava    | temeva   | partiva   |
| noi amavamo            | temevamo | partivamo |
| voi amavate            | temevate | partivate |
| essi (ou loro) amavano | temevano | partivano |

### Pasé défini

|                        |                            |           |
|------------------------|----------------------------|-----------|
| io amai                | temei (ou temetti)         | partii    |
| tu amasti              | temesti                    | partisti  |
| egli (ou lei) amò      | temè (ou temette)          | partì     |
| noi amammo             | tememmo                    | partimmo  |
| voi amaste             | temeste                    | partiste  |
| essi (ou loro) amarono | temerono<br>(ou temettero) | partirono |

### Futur

|                         |           |            |
|-------------------------|-----------|------------|
| io amerò                | temerò    | partirò    |
| tu amerai               | temerai   | partirai   |
| egli (ou lei) amerà     | temerà    | partirà    |
| noi ameremo             | temeremo  | partiremo  |
| voi amerete             | temerete  | partirete  |
| essi (ou loro) ameranno | temeranno | partiranno |

## VERBES RÉGULIERS (SUITE)

## Conditionnel

|                           |             |              |
|---------------------------|-------------|--------------|
| io amerei                 | temerei     | partirei     |
| tu ameresti               | temeresti   | partiresti   |
| egli (ou lei) amerebbe    | temerebbe   | partirebbe   |
| noi ameremmo              | temeremmo   | partiremmo   |
| voi amereste              | temereste   | partireste   |
| essi (ou loro) amerebbero | temerebbero | partirebbero |

## Subjonctif présent

|                          |         |          |
|--------------------------|---------|----------|
| che io ami               | tema    | parta    |
| che tu ami               | tema    | parta    |
| che egli (ou lei) ami    | tema    | parta    |
| che noi amiamo           | temiamo | partiamo |
| che voi amiate           | temiate | partiate |
| che essi (ou loro) amino | temano  | partano  |

## Imparfait du subjonctif

|                             |           |            |
|-----------------------------|-----------|------------|
| che io amassi               | temessi   | partissi   |
| che tu amassi               | temessi   | partissi   |
| che egli (ou lei) amasse    | temesse   | partisse   |
| che noi amassimo            | temessimo | partissimo |
| che voi amaste              | temeste   | partiste   |
| che essi (ou loro) amassero | temessero | partissero |

## Impératif

|                      |              |               |
|----------------------|--------------|---------------|
| ama (tu)             | temi         | parti         |
| (non amare)          | (non temere) | (non partire) |
| ami (lui)            | tema         | parta         |
| amiamo (noi)         | temiamo      | partiamo      |
| ama (voi)            | temete       | partite       |
| amino (essi ou loro) | temano       | partano       |

## Participe passé

|       |        |         |
|-------|--------|---------|
| amato | temuto | partito |
|-------|--------|---------|

## Participe présent

|        |         |          |
|--------|---------|----------|
| amando | temendo | partendo |
|--------|---------|----------|

## VERBES RÉGULIERS (SUITE)

3<sup>e</sup> CONJUGAISON, en isco

capire

| Indicat. présent         | Subj. présent                | Impératif        |
|--------------------------|------------------------------|------------------|
| io capisco               | che io capisca               | capisci (tu)     |
| tu capisci               | che tu capisca               | (non capire)     |
| egli (ou lei) capisce    | che egli (ou lei) capisca    | capisca (lui)    |
| noi capiamo              | che noi capiamo              | capiamo (noi)    |
| voi capite               | che voi capiate              | capite (voi)     |
| essi (ou loro) capiscono | che essi (ou loro) capiscano | capiscano (loro) |

*(Les autres temps, comme partir)*

## Principaux verbes du groupe isco

|              |            |               |             |               |            |
|--------------|------------|---------------|-------------|---------------|------------|
| abolire,     | abolir     | esaurire,     | épuiser     | offrire,      | offrir     |
| accudire,    | vaquer     | eseguire,     | exécuter    | perire,       | périr      |
| aderire,     | adhérer    | fallire,      | manquer     | preferire,    | préférer   |
| agire,       | agir       | favorire,     | favoriser   | progredire,   | progresser |
| apparire*,   | apparaître | ferire,       | blessar     | prohibere,    | prohiber   |
| applaudire*, | applaudir  | finire,       | finir       | pulire,       | nettoyer   |
| arricchire,  | enrichir   | fiore,        | fleurir     | punire,       | punir      |
| arrossire,   | rougir     | fornire,      | fournir     | restituire,   | restituer  |
| arruginire,  | rouiller   | garantire,    | garantir    | retribuere,   | rétribuer  |
| asserire,    | affirmer   | gradire,      | agrécier    | ringiovanire, | rajeunir   |
| assorbire,   | absorber   | guarire,      | guérir      | riunire,      | réunir     |
| attribuere,  | attribuer  | guarnire,     | garnir      | riverire,     | révéler    |
| avvilire,    | avilir     | imbottire,    | rembourrer  | sbalordire,   | abasourdir |
| bandire,     | bannir     | impallidire,  | pâler       | schiarire,    | éclaircir  |
| colpire,     | frapper    | impazzire,    | devenir fou | scolpire,     | sculpter   |
| compatire,   | compatir   | impedire,     | empêcher    | sgualciare,   | chiffonner |
| concepire,   | concevoir  | indebolire,   | affaiblir   | smentire,     | démentir   |
| contribuere, | contribuer | indispettire, | fâcher      | sostituire,   | substituer |
| costituire,  | constituer | infastidire,  | ennuyer     | spartire,     | partager   |
| custodire,   | garder     | influire,     | influer     | spedire,      | expédier   |
| definire,    | définir    | inghiottire,  | avalier     | stabilire,    | établir    |
| demolire,    | démolir    |               | engloutir   | stupire,      | étonner    |
| deperire,    | dépérir    | intirizzare,  | s'engourdir | subire,       | subir      |
| differire,   | différer   | intuire,      | comprendre, | suggerire,    | suggérer   |
| digerire,    | digérer    |               | deviner     | tradire,      | trahir     |
| diminuere,   | diminuer   | istruire,     | instruire   | trasferire,   | transférer |
| distribuere, | distribuer | languire,     | languir     | ubbidire,     | obéir      |
|              |            | mentire,      | mentir      | unire,        | unir       |

\* irrégulier.

VERBES AUXILIAIRES

ESSERE : être

AVERE : avoir

**Indicatif présent**

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| io sono             | io ho                |
| tu sei              | tu hai               |
| egli (ou lei) è     | egli (ou lei) ha     |
| noi siamo           | noi abbiamo          |
| voi siete           | voi avete            |
| essi (ou loro) sono | essi (ou loro) hanno |

**Imparfait**

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| io ero               | io avevo               |
| tu eri               | tu avevi               |
| egli (ou lei) era    | egli (ou lei) aveva    |
| noi eravamo          | noi avevamo            |
| voi eravate          | voi avevate            |
| essi (ou loro) erano | essi (ou loro) avevano |

**Passé défini**

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| io fui                | io ebbi               |
| tu fosti              | tu avesti             |
| egli (ou lei) fu      | egli (ou lei) ebbe    |
| noi fummo             | noi avemmo            |
| voi foste             | voi aveste            |
| essi (ou loro) furono | essi (ou loro) ebbero |

**Futur**

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| io sarò                | io avrò                |
| tu sarai               | tu avrai               |
| egli (ou lei) sarà     | egli (ou lei) avrà     |
| noi saremo             | noi avremo             |
| voi sarete             | voi avrete             |
| essi (ou loro) saranno | essi (ou loro) avranno |

VERBES AUXILIAIRES (SUITE)

ESSERE : être

AVERE : avoir

**Conditionnel**

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| io sarei                 | io avrei                 |
| tu saresti               | tu avresti               |
| egli (ou lei) sarebbe    | egli (ou lei) avrebbe    |
| noi saremmo              | noi avremmo              |
| voi sareste              | voi avreste              |
| essi (ou loro) sarebbero | essi (ou loro) avrebbero |

**Subjonctif présent**

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| che io sia            | che io abbia            |
| che tu sia (ou sii)   | che tu abbia            |
| che egli (lei) sia    | che egli (lei) abbia    |
| che noi siamo         | che noi abbiamo         |
| che voi siate         | che voi abbiate         |
| che essi (loro) siano | che essi (loro) abbiano |

**Imparfait du subjonctif**

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| che io fossi            | che io avessi            |
| che tu fossi            | che tu avessi            |
| che egli (lei) fosse    | che egli (lei) avesse    |
| che noi fossimo         | che noi avessimo         |
| che voi foste           | che voi aveste           |
| che essi (loro) fossero | che essi (loro) avessero |

**Impératif**

|                |                  |
|----------------|------------------|
| sii (tu)       | abbi (tu)        |
| (non essere)   | (non avere)      |
| sia (lui, lei) | abbia (lui, lei) |
| siamo (noi)    | abbiamo (noi)    |
| siate (voi)    | abbiate (voi)    |
| siano (loro)   | abbiano (loro)   |

**Participle passé**

(sono) stato

avuto

**Participle présent**

essendo

avendo

## Verbes irréguliers les plus usuels

Nous indiquons les formes irrégulières dans l'ordre habituel de la conjugaison : *io, tu egli (ou lei), noi, voi, essi (ou loro)*. Abréviation : — **I.P.**, *indicatif présent*; — **Imparf.**, *imparfait de l'indic.*; — **P. D.**, *passé défini*; — **F.**, *futur*; — **Cond.**, *conditionnel*; — **Subj. P.**, *subjonctif présent*; — **Imp. Subj.**, *imparfait du subjonctif*; — **Imp.**, *impératif*; — **P. P.**, *participe passé*; — **P. pt.**, *participe présent, ou gérondif*; **V.**, *voir*.

Remarquez que beaucoup de verbes ne sont irréguliers qu'au **P. D.**, dont on peut généralement éviter l'emploi en se servant du **passé indéfini**. Nous donnons parfois un verbe régulier équivalent (**V. rég. équ.**) au verbe irrégulier, que nous conseillons d'employer de préférence.

**Accendere** : *allumer*. — **P. D.** *accesi, accendesti, accese, accendemmo, accendeste, accesero*. — **P. P.** *acceso*.

**Accogliere** : *accueillir*. — **V.** *cogliere*.

**Accorgersi** : *s'apercevoir*. — **V.** *scogere*.

**Accorrere** : *accourir*. — **V.** *correre*.

**Aggiungere** : *ajouter*. — **V.** *giungere*.

**Ammettere** : *admettre*. — **V.** *mettere*.

**Andare** : *aller*. — **I. P.** *vado, ou vò, vai, va, andiamo, andate, vanno*. **P. D.** *andai, andasti, andò, andammo, etc.* — **F.** *andrò, andrai, andrà, andrete, andranno*. — **Cond.** *andrei, andresti, andrebbe, andremmo, etc.* — **Subj. P.** *che io, tu, egli vada, che noi andiamo, che voi andiate, che loro vadano*. — **Imp. Subj.** *che io, tu andassi, che egli andasse, che noi andassimo, etc.* — **P. P.** *andato*. — **P. pt.** *andando*.

**Apparire** : *apparaître*. — **P. D.** *apparvi, etc.* — **P. P.** *apparso*.

**Appartenere** : *appartenir*. — **V.** *tenere*.

**Appendere** : *pendre*. — **P. D.** *appesi, etc.* — **P. P.** *appeso*.

**Apprendere** : *apprendre (une nouvelle)*. — **V.** *prendere*.

**Aprire** : *ouvrir*. — **P. D.** *apersi ou aprii, apristi, aperse ou apri, aprimmo, apriste, apersero ou aprirano*. — **P. P.** *aperto*.

**Assalire** : *assaillir*. — **V.** *salire*.

**Assolvere** : *absoudre, acquitter*. — **P. D.** *assolsi, etc.* — **P. P.** *assoluto ou assolto*.

**Astenersi** : *s'abstenir*. — **V.** *tenere*.

**Attendere** : *attendre*. — **V.** *tendere*.

**Avvenire** : *advenir*. — **V.** *venire*.

**Benedire** : *bénir*. — **V.** *dire*.

**Bere ou bevère** : *boire*. — **I. P.** *bevo, bevi, beve, etc.* — **P. D.** *bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, bevveste, bevvero*. — **F.** *berrò, etc.* — **Cond.** *berrei, etc.* — **Imp.** *bevi (tu), beva (lei), etc.* — **P. P.** *bevuto*. — **P. pt.** *bevendo*.

**Cadere** : *tomber*. — **P. D.** *caddi, cadesti, cadde, cademmo, cadeste, caddero*. — **F.** *cadrà, cadrà, etc.* — **Cond.** *cadrei, etc.* — **P. P.** *caduto (V. rég. équ. : cascare)*.

**Chiedere** : *demander*. — **P. D.** *chiesi, chiedesti, chiese, chiedemmo, chiedeste, chiesero*. — **P. P.** *chiesto (V. rég. équ. : domandare)*.

**Chiudere** : *fermer*. — **P. D.** *chiusi, chiudesti, chiuse, chiudemmo, chiudeste, chiusero*. — **P. P.** *chiuso*.

**Cogliere** : *cueillir*. — **I. P.** *colgo, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, colgono*. — **P. D.** *colsi, cogliesti, colse, cogliemmo, coglieste, colsero*. — **Subj. P.** *che io,*

tu, egli colga, che noi cogliamo, che voi cogliate, che essi colgano. — **Imp.** cogli, colga, cogliamo, cogliete, colgano. — **P. P.** colto.

**Commettere** : *commettre*. — **V.** mettere.

**Comparire** : *comparaître*. — **V.** apparire.

**Compiacere** : *complaire*. — **V.** piacere.

**Compiere** *ou* **compire** : *effectuer, achever*. — **I. P.** compio, compie, etc. — **P. P.** compiuto.

**Comporre** : *composer*. — **V.** porre.

**Comprendere** : *comprendre*. — **V.** prendere.

**Comprimere** : *comprimer*. — **P. D.** compressi, etc. — **P. P.** compresso.

**Concludere** : *conclure*. — **P. D.** conclusi, etc. — **P. P.** concluso.

**Concorrere** : *concourir*. — **V.** correre.

**Condurre** : *conduire*. — **I. P.** conduco, conduci, conduce, etc. — **Imparf.** : conducevo, etc. — **P. D.** condussi, conducesti, condusse, etc. — **F.** condurrò, etc. — **Cond.** condurrei, etc. — **Subj. P.** che io conduca, etc. — **Imp.** conduci, conduca, etc. — **P. P.** condotto (**V. rég. équ.** : **menare, guidare**).

**Confondere** : *confondre*. — **V.** fondere.

**Conoscere** : *connaître*. — **P. D.** conobbi, conoscesti, conobbe, conoscemmo, conosceste, conobbero. — **P. P.** conosciuto.

**Contenere** : *contenir*. — **V.** tenere.

**Contradire** : *contredire*. — **V.** dire.

**Convenire** : *convenir*. — **V.** venire.

**Convincere** : *convaincre*. — **V.** vincere.

**Coprire** : *couvrir*. — **V.** aprire.

**Correggere** : *corriger*. — **V.** reggere.

**Correre** : *courir*. — **P. D.** corsi, corresti, corse, corremmo, correste, corsero. — **P. P.** corso.

**Corrispondere** : *correspondre*. — **V.** rispondere.

**Corrompere** : *corrompre*. — **V.** rompere.

**Costringere** : *contraindre*. — **V.** stringere.

**Costruire** : *construire*. — **P. D.** costrussi, etc. — **Subj. P.** che io costruisca, etc. — **P. P.** costruito *ou* costruito (**V. rég. équ.** : **fabbricare**).

**Crescere** : *croître*. — **P. D.** crebbi, crescesti, crebbe, crescemmo, cresceste, crebbero. — **P. P.** cresciuto (**V. rég. équ.** : **aumentare**).

**Cuocere** : *cuire*. — **I. P.** cuocio, cuoci, cuoce, cociamo, cocete, cuociono. — **P. D.** cossi, cocesti, cosse, cocemmo, coceste, cossero. — **P. P.** cotto. — **P. pt.** cocendo, cocente.

**Dare** : *donner*. — **I. P.** dò, dai, dà, diamo, date danno. — **P. D.** diedi (*ou* detti), desti, diede (*ou* dette), demmo, deste, diedero *ou* dettero. — **F.** darò, darai, darà, etc. — **Subj. P.** che io, tu, egli dia, che noi diamo, che voi diate, che essi diano. — **Imp. Subj.** che io dessi, etc. — **Imp.** dà, dia, diamo, date, diano.

**Decidere** : *décider*. — **P. D.** decisi, etc. — **P. P.** deciso.

**Deludere** : *décevoir*. — **P. D.** delusi, etc. — **P. P.** deluso.

**Deporre** : *déposer*. — **V.** porre.

**Difendere** : *défendre*. — **P. D.** difesi, difendesti, difese, etc. — **P. P.** difeso.

**Dipendere** : *dépendre*. — **V.** spendere.

**Dipingere** : *peindre*. — **P. D.** dipinsi, dipingesti, dipinse, etc. — **P. P.** dipinto.

**Dire** (contraction de dicere) : *dire*. — **I. P.** dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono. — **P. D.** dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero. — **F.** dirò, dirai, dirà, diremo, direte, diranno. — **Cond.** direi, etc. — **Subj. P.** che io, tu, egli dica, che noi diciamo, che voi diciate, che loro dicano. — **Imp.** di, dica, diciamo, dite, dicano. — **P. P.** detto.

**Dirigere** : *diriger*. — **P. D.** diressi, dirigesti, dirresse, etc. — **P. P.** diretto.

**Discutere** : *discuter*. — **P. D.** discussi, discutesti, discusse, etc. — **P. P.** discusso.

**Dispiacere** : *déplaire*. — **V.** piacere.

**Disporre** : *disposer*. — **V.** porre.

**Dissolvere** : *dissoudre*. — **V.** solvere.

**Distinguere** : *distinguer*. — **P. D.** distinsi, distinguesti, distinse, etc. — **P. P.** distinto.

**Distruggere** : *détruire*. — **P. D.** distrussi, etc. — **P. P.** distrutto.

**Dolere** : *faire mal*. — **I. P.** mi duole (*sing.*), mi dolgono (*plur.*). — **P. D.** mi dolse, mi dolsero. — **F.** mi dorrà, mi dorranno. — **Cond.** mi dorrebbe, mi dorrebbero. — **Subj. P.** che mi dolga, che mi dolgano.

**Dovere** : *devoir*. — **I. P.** debbo *ou* devo, devi, deve, dobbiamo, dovete, debbono *ou* devono. — **P. D.** dovetti *ou* dovei, dovesti, dovette *ou* dovè, dovemmo, doveste, dovettero *ou* doverono. — **F.** dovrò, dovrai, dovrà, dovrete, etc. — **Cond.** dovrei, etc. — **Subj. P.** che io, tu, egli debba, *ou* deva, che noi dobbiamo, che voi dobbiate, che essi debbano *ou* devano.

**Escludere** : *exclure*. — **P. D.** esclusi, etc. — **P. P.** escluso.

**Esigere** : *exiger*. — **P. D.** esigei *ou* esigetti, etc. — **P. P.** esatto.

**Èspellere** : *expulser*. — **P. D.** espulsi, etc. — **P. P.** espulso (**V. rég. équ.** : scacciare).

**Fare** (contraction du latin facere) : *faire*. — **I. P.** faccio *ou* fo, fai, fa, facciamo, fate, fanno. — **P. D.** feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero. — **F.** farò, farai, farà, faremo, farete, faranno. — **Cond.** farei, etc. — **Subj. P.** che io, tu egli faccia, che noi facciamo, che voi facciate, che essi facciano. — **Imp.** fa (non fare), faccia, facciamo, fate, facciano. — **P. P.** fatto. — **P. pt.** facendo.

**Fingere** : *feindre*. — **P. D.** finsi, etc. — **P. P.** finto.

**Fondere** : *fondre*. — **P. D.** fusi, fondesti, fuse, etc. — **P. P.** fuso.

**Friggere** : *frire*. — **P. D.** fussi, etc. — **P. P.** fritto.

**Giungere** : *joindre arriver*. — **P. D.** giunsi, giungesti, giunse, giungemmo, giungeste, giunsero. — **P. P.** giunto.

**Includere** : *inclure*. — **P. D.** inclusi, etc. — **P. P.** incluso.

**Introdurre** : *introduire*. — **V.** condurre.

**Istruire** : *instruire*. — **V.** costruire.

**Leggere** : *lire*. — **P. D.** lessi, leggesti, lesse, leggemmo, leggeste, lessero. — **P. P.** letto.

**Maledire** : *maudire*. — **V.** dire.

**Mettere** : *mettre*. — **P. D.** misi, *ou* messi, mettesti, mise *ou* messe, mettemmo, metteste, misero, *ou* messero. — **P. P.** messo.

**Mordere** : *mordre*. — **P. D.** morsi, mordesti, morse, mordemmo, mordeste, morsero. — **P. P.** morso (**V. rég. équ.** : morsicare).

VERBES IRRÉGULIERS (SUITE)

**Morire** : *mourir*. — **I. P.** muoio, muori, muore, moriamo, morite, muoiono. — **F.** morirò *ou* morrò, etc. — **Cond.** morirei *ou* morrei, etc. — **Subj. P.** che io, tu, egli muoia, che noi moriamo, che voi moriate, che essi muoiano. — **Imp.** muori (non morire), muoia, moriamo, morite, muoiano. — **P. P.** morto.

**Muovere** : *mouvoir, bouger*. — **I. P.** muovo, muovi, muove, moviamo, movete, muovono. — **P. D.** mossi, movesti, mosse, movemmo, moveste, mossero. — **P. P.** mosso.

**Nascere** : *naître*. — **P. D.** nacqui, nacesti, nacque, nascemmo, nasceste, nacquero. — **P. P.** nato.

**Nascondere** : *cache*. — **P. D.** nascosi, etc. — **P. P.** nascosto.

**Nuocere** : *nuire*. — **I. P.** noccio, nuoci, nuoce, nociamo, nocete, noccono. — **P. D.** nocqui, nocesti, etc. — **Subj. P.** nocchia, nociamo, nociate, nocciano. — **Imp.** nuoci, nociamo, nocete. — **P. P.** nociuto (**V. rég. équ.** : far male, danneggiare).

**Offrire** : *offrir*. — **P. D.** offersi *ou* offrii, offrìsti, offerse *ou* offrì, offrìmmo, offrìste, offersero *ou* offrirono. — **P. P.** offerto.

**Ottenere** : *obtenir*. — **V.** tenere.

**Parere** : *paraître*. — **I. P.** paio, pari, pare, paiamo, parete, paiono. — **P. D.** parvi *ou* parsi, paresti, ect. — **F.** parrò, etc. — **Subj. P.** paia. — **P. P.** parso (**V. rég. équ.** : sembrare).

**Percuotere** : *frapper*. — **V.** scuotere.

**Perdere** : *perdre*. — **P. D.** persi *ou* perdetti, perdesti, perse, perdemmo, etc. — **P. P.** perduto *ou* perso.

**Permettere** : *permettre*. — **V.** mettere.

**Persuadere** : *persuader*. — **P. D.** persuasi, etc. — **P. P.** persuaso.

**Piacere** : *plaire*. — **I. P.** piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono. — **P. D.** piacqui, pia-

VERBES IRRÉGULIERS (SUITE)

cesti, piacque, piacemmo, piaceste, piacquero. — **Subj. P.** che io, tu, egli piaccia, etc. — **P. P.** piaciuto.

**Piangere** : *pleurer*. — **I. P.** piango, piangi, piange, etc. — **P. D.** piansi, piangesti, pianse, piangemmo, piangeste, piansero. — **P. P.** pianto.

**Piovere** : *pleuvoir*. — **P. D.** piovve. — **P. P.** piovuto.

**Porgere** : *présenter*. — **P. D.** porsi, porgesti, porse, etc. — **P. P.** porto.

**Porre** (contraction du latin ponere) : *poser, mettre*. — **I. P.** pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono. — **P. D.** posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero. — **F.** porrò, porrai, porrà, etc. — **Cond.** porrei, etc. — **Subj. P.** che io, tu, egli, ponga, che noi poniamo, che voi, poniate, che essi pongano. — **Imp.** poni, (non porre), ponga, poniamo, ponete, pongano. — **P. P.** posto.

**Possedere** : *posséder*. — **V.** sedere.

**Potere** : *pouvoir*. — **I. P.** posso, puoi, può, possiamo, potete, possono. — **F.** potrò, potrai, potrà, potremo, potrete, potranno. — **Cond.** potrei, etc. — **Subj. P.** che io, tu, egli possa, che noi possiamo, che voi possiate, che essi possano. — **P. P.** potuto.

**Predire** : *prédire*. — **V.** dire.

**Prendere** : *prendre*. — **P. D.** presi, prendesti, prese, prendemmo, prendeste, presero. — **P. P.** preso (**V. rég. équ.** pigliare).

**Pretendere** : *prétendre*. — **V.** tendere.

**Prevenire** : *prévenir*. — **V.** venire.

**Produrre** : *produire*. — **V.** condurre.

**Profferire** : *offrir*. — **I. P.** profferisco. — **P. D.** proffersi *ou* profferii, profferisti, etc. — **P. P.** profferto.

- Promettere** : *promettre*. — V. mettere.
- Proporre** : *proposer*. — V. porre.
- Proteggere** : *protéger*. — P. D. protessi, proteggesti, protesse, etc. — P. P. protetto.
- Provenire** : *provenir*. — V. venire.
- Pungere** : *piquer*. — P. D. punsi, pungesti, punse, etc. — P. P. punto.
- Raccogliere** : *recueillir*. — V. cogliere.
- Radere** : *raser*. — P. D. rasi, radesti, rase, etc. — P. P. raso. **Equiv.** : fare la barba.
- Raggiungere** : *rejoindre*. — V. giungere.
- Reggere** : *régir*. — P. D. ressi, reggesti, resse, etc. — P. P. retto (V. rég. équ. : **governare**).
- Rendere** : *rendre*. — P. D. resi, rendesti, rese, rendemmo, rendeste, resero. — P. P. reso.
- Richiedere** : *requérir*. — V. chiedere.
- Riconoscere** : *reconnaître*. — V. conoscere.
- Ridere** : *rire*. — P. D. risi, ridesti, rise, ridemmo, rideste, risero. — P. P. riso.
- Ridurre** : *réduire*. — V. condurre.
- Riflettere** : *réfléchir*. — P. D. riflessi, etc. — P. P. riflesso.
- Rimanere** : *rester, demeurer*. — I. P. rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimangono. — P. D. rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo, rimaneste, rimasero. — F. rimarrò, rimarrai, rimarrà, etc. — **Cond.** rimarrei. — **Subj. P.** che io, tu, egli, rimanga, che noi rimaniamo, che voi rimaniate, che essi rimangano. — **Imp.** rimani (non rimanere), rimanga, rimaniamo, rimanete, rimangono. — P. P. rimasto (V. rég. équ. : **restare**).

- Rinvenire** : *retrouver* oü *revenir à soi*. — V. venire.
- Riscuotere** : *percevoir, toucher (une somme)*. — V. scuotere.
- Risolvere** : *résoudre*. — V. solvere.
- Risorgere** : *ressusciter, se relever*. — V. sorgere.
- Rispondere** : *répondre*. — P. D. risposi, rispondesti, rispose, rispondemmo, rispondeste, risposerò. — P. P. risposto.
- Ritenere** : *estimer* oü *retenir*. — V. tenere.
- Riuscire** : *réussir*. — V. uscire.
- Rivolgere** : *retourner* oü *adresser*. — V. volgere.
- Rompere** : *rompre, casser*. — P. D. ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, rupperò. — P. P. rotto.
- Salire** : *monter*. — I. P. salgo, sali, sale, saliamo, salite, salgono. — P. D. salii, salisti, salì, salimmo, saliste, salirono. — **Subj. P.** che io, tu, egli salga, che noi saliamo, che voi saliate, che essi salgano. — **Imp.** sali (non salire), salga, saliamo, salite, salgano. — P. P. salito (V. rég. équ. : **montare**).
- Sapere** : *savoir*. — I. P. so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno. — P. D. seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero. — F. saprò, saprai, saprà, sapremo, saprete, sapranno. — **Cond.** saprei, etc. — **Subj. P.** che io, tu, egli sappia, che noi sappiamo, che voi sappiate, che essi sappiano. — **Imp.** sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano. — P. P. saputo.
- Scegliere** : *choisir*. — I. P. scelgo, scegli, scegli, scegliamo, scegliete, scelgono. — P. D. scelsi, scegliesti, scelse, scegliemmo, sceglieste, scelsero. — **Subj. P.** che io, tu, lei scelga, che noi scegliamo, che voi

scegliate, che loro scelgano. — **Imp.** scegli, scelga, scegliamo, scegliete, scelgano. — **P. P.** scelto.

**Scendere** : *descendre*. — **P. D.** scesi, scendesti, scese, scendemmo, scendeste, scesero. — **P. P.** sceso.

**Sciogliere** : *défaire, dissoudre ou résoudre*. — **I. P.** sciolgo, sciogli, scioglie, etc., *comme scegliere, égalt. au P. D.* (sciolsi, sciogliesti, etc.), *au Subj. P.* (sciolga, etc.), *à l'Imp.* (sciogli, sciolga, etc.). — **P. P.** sciolto.

**Scommettere** : *parier*. — **V.** mettere.

**Scomparire** : *disparaître*. — **V.** apparire.

**Sconvolgere** : *bouleverser*. — **V.** volgere.

**Scoprire** : *découvrir*. — **V.** aprire.

**Scorgere** : *apercevoir*. — **P. D.** scorsi, scorgesti, scorse, scorgemmo, scorgeste, scorsero. — **P. P.** scorto.

**Scrivere** : *écrire*. — **P. D.** scrissi, scrivesti, scrisse, scrivemmo, scriveste, scrissero. — **P. P.** scritto.

**Scuotere** : *secouer*. — **I. P.** scuoto, scuoti, scuote, scotiamo, scotete, scuotono. — **P. D.** scossi, scotesti, scosse, scotemmo, etc. — **F.** scoterò, etc. — **Cond.** scoterei, etc. — **Subj. P.** che io, tu, egli, scuota, che noi scotiamo, che voi scotiate, che essi scuotano. — **Imp.** scuoti (non scuotere), scuota, scotiamo, etc. — **P. P.** scosso (**V. rég. équ.** : **agitare**).

**Sedere** : *s'asseoir, siéger*. — **I. P.** siedo *ou* seggo, siedi, siede, sediamo, sedete, sieclono, *ou* seggono. — **P. D.** sedei, *ou* sedetti, sedesti, sedè *ou* sedette, sedemmo, sedeste, sederono *ou* sedettero. — **Subj. P.** che io, tu, lei sieda, *ou* segga, che noi sediamo, che voi sediate, che essi siedano *ou* seggano. — **Imp.** siedi (non sedere), sieda *ou* segga, sediamo, sedete, siedano *ou* seggano. — **P. P.** seduto.

**Smettere** : *cesser*. — **V.** mettere (**V. rég. équ.** : **cessare**).

**Soccorrere** : *secourir*. — **V.** correre (**V. rég. équ.** : **aiutare**).

**Soddisfare** : *satisfaire*. — **V.** fare (**V. rég. équ.** : **contentare**).

**Soffrire** : *souffrir*. — **V.** offrire.

**Solere** : *avoir coutume de*. — **I. P.** soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono. — **Subj. P.** soglia, sogliamo, sogliate, sogliano. — **P. P.** solito.

**Solvere** : *résoudre ou délier*. — **P. D.** solvetti *ou* solvei. — **P. P.** soluto.

**Sommergere** : *submerger*. — **P. D.** sommersi, sommergesti, etc. — **P. P.** sommerso.

**Sopprimere** : *supprimer*. — **P. D.** soppressi, etc. — **P. P.** soppresso (**V. rég. équ.** : **annullare**).

**Sorgere** : *s'élever, surgir*. — **P. D.** sorsi, etc. — **P. P.** sorto.

**Sorprendere** : *surprendre*. — **V.** prendere.

**Sorridere** : *sourire*. — **V.** ridere.

**Sospendere** : *suspendre*. — **P. D.** sospesi, etc. — **P. P.** sospeso.

**Spargere** : *répandre*. — **P. D.** sparsi, spargesti, sparse, etc. — **P. P.** sparso.

**Sparire** : *disparaître*. — **V.** apparire.

**Spegner** : *éteindre*. — **I. P.** pengo, spegni, spegne, spegniamo, spegnete; *spegnono*. — **P. D.** spensi, spegnesti, etc. — **P. P.** spento.

**Spendere** : *dépenser*. — **P. D.** spesi, spendesti, spese, spendemmo, spendeste, spesero. — **P. P.** speso.

**Spiacere** : *déplaire*. — **V.** piacere.

**Spingere** : *pousser*. — **V.** dipingere.

**Sporgere** : *avancer en dehors, dépasser de*. — V. *porgere*.

**Stare** : *être, se porter, se trouver*. — I. P. *sto, stai, sta, stiamo, state, stanno*. — P. D. *stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero*. — F. *starò, starai, starà, starremo, starete, staranno*. — Cond. *starei, staresti, starebbe*, etc. — Subj. P. *che io, tu, lei stia, che noi stiamo, che voi stiate che essi stiano*. — Imp. Subj. *che io stessi*, etc. — P. P. *stato*. — P. pt. *stando*.

**Stringere** : *serrer*. — P. D. *strinsi, stringesti, strinse*, etc. — P. P. *stretto*.

**Succedere** : *succéder ou advenir*. — P. D. *successi*, etc. — P. P. *successo*.

**Supporre** : *supposer*. — V. *porre*.

**Svenire** : *s'évanouir*. — V. *venire*.

**Tacere** : *se taire*. — I. P. *taccio, taci, tace, tacciamo, tacete, tacciono*. — P. D. *tacqui*, etc. — Subj. P. *che io, tu, egli taccia, che noi tacciamo, che voi tacieate, che essi tacciano*. — Imp. *taci* (non tacere), *taccia, tacciamo, tacete, tacciano*. — P. P. *taciuto*.

**Tendere** : *tendre*. — P. D. *tesi*, etc. — P. P. *teso*.

**Tenere** : *tenir*. — I. P. *tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono*. — P. D. *tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tennero*. — F. *terrò, terrai, terrà, terremo, terrete, terrano*. — Cond. *terrei, terrestri, terrebbe, terremmo*, etc. — Subj. P. *che io, tu, lei tenga, che noi teniamo, teniate, tengano*. — Imp. *tieni ou tò* (non tenere), *tenga, teniamo, tenete, tengano*. — P. P. *tenuto*.

**Tingere** : *teindre*. — V. *ingere*.

**Togliere** : *ôter*. — V. *ogliere*.

**Torcere** : *tordre*. — P. D. *torsi*, etc. — P. P. *torto*.

**Tradurre** : *traduire*. — V. *condurre*.

**Uccidere** : *tuer*. — P. D. *uccisi, uccidesti, uccise, uccidemmo, uccideste, uccisero*. — P. P. *ucciso*.

**Udire** : *entendre*. — I. P. *odo, odi, ode, udiamo, udite, odono*. — Subj. P. *oda, udiamo, udite, odano*. — P. P. *udito* (V. rég. *tqu. : sentire, ascoltare*).

**Uscire** : *sortir*. — I. P. *esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono*. — Subj. P. *che io, tu, egli, esca, che noi usciamo, usciate, escano*. — Imp. *esci* (non uscire), *esca, usciamo, uscite escano*. — P. P. *uscito*.

**Valere** : *valoir*. — I. P. *valgo, vali, vale, valiamo, valete, valgono*. — P. D. *valsi, volesti, valse, valemmo, valeste, valsero*. — F. *varrò, varrai, varrà*, etc. — Cond. *varrei, varresti, varrebbe*, etc. — Subj. P. *che io, tu, lei valga, che noi valiamo, valiate, valgano*. — P. P. *valso*.

**Vedere** : *voir*. — P. D. *vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro*. — F. *vedrò, vedrai, vedrete*, etc. — P. P. *visto ou veduto*.

**Venire** : *venir*. — I. P. *vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono*. — P. D. *venni, venisti, etc.* — F. *verrò*. — Subj. P. *venga, veniamo, veniate, vengano*. — P. P. *venuto*.

**Vincere** : *vaincre*. — P. D. *vinsi, vincesti, vinse*, etc. — P. P. *vinto*.

**Vivere** : *vivre*. — P. D. *vissi, vivesti, visse, vivemmo, viveste, vissero*. — P. P. *vissuto* (V. rég. *équ. : campare*).

**Volere** : *vouloir*. — I. P. *voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono*. — P. D. *vollì, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero*. — F. *vorrò, vorrai, vorrà, vorremo, vorrete, vorranno*. — Cond. *vorei, vorresti*,

VERBES IRRÉGULIERS (SUITE)

vorrebbe, etc. — **Subj. P.** che io, tu, lei voglia, che noi vogliamo, che voi vogliate, che essi vogliano. — **Imp.** vogli, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano. — **P. P.** voluto.

**Volgere** : tourner. — **P. D.** volsi, etc. — **P. P.** volto (**V. rég. équ.** : **voltare**).

VERBES QUI RECULENT LEUR ACCENT

Certains verbes réguliers en **are** reculent leur accent d'une syllabe au singulier et à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel de l'indicatif présent, du subjonctif et de l'impératif.

Ainsi, **abitare**, *habiter, demeurer*, fait à l'**I. P.** : abito, abiti, abita, abitiamo, abitate, abitano.

A l'**Imp.** : abita (non abitare), abiti, abitiamo, abitate, abitino.

Au **Subj. P.** : che io, tu, egli abiti, che noi abitiamo, che voi abitiate, che essi abitino.

Ces verbes dérivent généralement d'un nom ou d'un adjectif accentué de même façon.

Ainsi : **abitare**, (abito, *habitude*) ; **accomodare**, *incomodare* (comodo, *commode*) ; **adoperare**, *employer* (opera, *œuvre*) ; **animare** (anima, *âme*) ; **augurare**, *souhaiter* (augure, *augure*) ; **caricare**, *charger* (carico, *charge*) ; **coricare**, *coucher* (du vieux mot corico, *couché*) ; **esaminare**, (esame, *examen*) ; **interpretare** (interprete, *interprête*) ; **meritare** (merito, *mérite*) ; **ordinare** (ordine, *ordre*) ; **pettinare**, *peigner* (pettine, *peigne*) ; **regolare** (regola, *règle*) ; **terminare** (termine, *terme*) ; **visitare** (visita, *visite*) ; **vomitare** (vomito, *vomissement*) ; **zoppicare**, *boiter* (zoppo, *boiteux*), etc.

VERBES QUI RECULENT LEUR ACCENT (SUITE)

En outre, nombre de verbes de formation latine, tels que : **collocare**, *placer* ; **beneficare**, *faire du bien à*, **abdicare**, **accelerare**, **amputare**, **capitare** (*advenir*) ; **desiderare** (*désirer*) ; **evitare**, **enumerare**, **replicare**, **notificare**, **tollerare**, **telegrafare**, **telefonare**, etc., suivent la même règle.

Question de pratique, comme d'ailleurs tout ce qui se rapporte à l'étude des langues.

Achevé d'imprimer le 20 Janvier 1976  
sur les presses de Danel-S.C.I.A.  
La Chapelle d'Armentières

N° d'édition 494, 1<sup>er</sup> trimestre 1976  
Dépôt légal n° 9737, 1<sup>er</sup> trimestre 1976  
Imprimé en France